



Popular Culture and War



2020

ETHNOGRAPHICA



Carpathica 22.

ET FOLKLORISTICA

Carpathica  
22.

Popular Culture  
and War

2020

ISBN 978-963-490-257-7  
  
9 789634 902577

ETHNOGRAPHICA ET FOLKLORISTICA  
CARPATHICA 22.

2020



# Ethnographica et Folkloristica Carpathica 22.

Edited by  
Zsuzsa Bálint  
Melinda Marinka



Debrecen, 2020

Ethnographica et Folkloristica Carpathica 22.  
*Popular Culture and War*

*Head of the Editorial Board*

Elek Bartha (Debrecen, Hungary)

*Deputy Editors*

Veikko Anttonen (Turku, Finland)  
Róbert Keményfi (Debrecen, Hungary)  
Máté Kavecsánszki (Debrecen, Hungary)  
Zsuzsa Bálint (Debrecen, Hungary)

*Advisory Board*

Roland Innerhofer (Wien, Austria)  
Vilmos Voigt (Budapest, Hungary)  
Anssi Halmesvirta (Jyväskylä, Finland)  
Fatma Gülay Mirzaoglu (Ankara, Turkey)  
Jan Randák (Prague, Czech Republic)  
Hans-Werner Retterath (Freiburg, Germany)

*Publication Sponsored by*

MTA-DE Ethnology Research Group; OTKA NKFIH K115886;  
EFOP-3.4.3-16-2016-00021; Museum of Ethnography (Budapest);  
Department of Ethnology, University of Debrecen

*Proofreaders:* Karl Katschthaler, Sándor Trippó, John Glenn

*Translator:* Pál Csontos

ISSN 0139–0600 Ethnographica et Folkloristica Carpathica

ISBN 978-963-490-257-7

© Authors, 2020

© Department of Ethnology, University of Debrecen, 2020

*Cover design by:* Monika M. Szabó,

based on selected images from Hans-Werner Retterath's private archive and from the archive of the family Belényessy. The image from the latter archive was collected by Eszter Juhász.

DEPARTMENT OF ETHNOLOGY, FACULTY OF HUMANITIES,  
UNIVERSITY OF DEBRECEN

Egyetem tér 1.

H-4032 Debrecen

Hungary

Printed in Debrecen by Kapitális Ltd.

## Table of Contents

<i>Greetings</i> (Elek Bartha) .....	6
<i>Hans-Werner Retterath</i> : Variationen von Friedenssehnsucht auf deutschen Ansichtskarten des Ersten Weltkriegs .....	7
<i>Csilla Schell</i> : Zur Schriftlichkeit der unteren Bevölkerungsschichten um die Jahrhundertwende Briefe im Ersten Weltkrieg.....	37
<i>Tamás Csíki</i> : Stereotypes Surrounding the Hungarian Peasantry During the Years of the First World War.....	51
<i>Levente Szilágyi</i> : Competing Nationality Politics Targeting German Communities at the Hungarian-Romanian Border Zone after the Great War.....	71
<i>Viktória Muka</i> : Die Vertreibung als Zäsur im religiös-kulturellen Leben der ungarndeutschen Gemeinde Budaörs/Wudersch? .....	87
<i>Árpádné Endrész – Róbert Gergely Scholtz</i> : „Es fing mit der Streichholzfabrik in Debrecen an“ – Schwaben aus der Region Tokaj-Hegyalja als Zwangsarbeiter in der ehemaligen Sowjetunion.....	119
<i>Melinda Marinka</i> : Kulturelles Erbe oder Spuren des Krieges? <i>Von Erinnerung bis zu Heritigities</i> .....	139
<i>Andrea Horváth</i> : (Nicht)Fiktive Kriegserfahrungen und Kriegsgeschichten.....	155
<i>Michael Prosser-Schell</i> : Das 1919 verschüttete Modell des multiethnischen Habsburgerstaates und dessen Entbergung nach 1989 für die Europäische Union .....	167
<i>About the Authors</i> .....	189

## Greetings

*Ethnographica et Folkloristica Carpathica* has a long tradition as an annual yearbook of the Department of Ethnology at the University of Debrecen; the journal has chosen as its aim to contribute to a better understanding and increased awareness of the ethnography and folklore of peoples living in the Carpathian Basin. Since 1979 the yearbook's intention was to highlight questions of contact, transmission and borrowing in the region and to invite foreign researchers to an extended communication concerned these topics.

After four decades we have realized that, even if the result was a professionally fruitful collaboration and conversation among international investigators and the volumes shed light on different cultural phenomena, the project needs rejuvenation. This renewal comes together with the transformation of our editorial profile from a yearbook to a journal, which, from now on, operates under the auspices of a new and international editorial board and a widespread focus. We no longer place our space within the definite boundaries of the Central European region; the really new feature of the journal is to provide a forum where international contributors can discuss the ethnological, folkloristic, cultural anthropological or traditional folk art topics connected to the entire continent of Europe and beyond.

The Hungarian people living in the centre of the territory concerned has always formed a bridge, as it were, in the direction of peoples living in the East, West, South and North; we desire to stay committed to this heritage. The profile of the department will remain faithful to its historical purpose and as "natives" we continue our research about the communities and folk cultures of the Carpathian Basin. However, we fully comprehend that none of the European cultural phenomena can be understood without taking into consideration a wider historical-geographical-social-cultural background that is why we encourage our international colleagues to exchange their knowledge with us and with our audience.

*Elek Bartha*

*Hans-Werner Retterath*

## **Variationen von Friedenssehnsucht auf deutschen Ansichtskarten des Ersten Weltkriegs**

**Varieties of desire for peace on German postcards of World War I**

### **Abstract**

In this study the author is looking for correlations between figurative and hand-written messages on German postcards in World War I. In research literature it is mostly claimed that illustrations and news do not correlate with each other. As postcards were increasingly censored during war time and could be read by everyone the postcard writers very rarely mentioned any criticism about war matters. At first sight one can agree to this. But by deeper research of the front and back of the postcards, as well additional research in directories, archives and historical literature the author elaborates connections between both sides and even more war criticism. On the basis of six picture postcards, mostly written by soldiers to their families the author discovers different critical attitudes towards war and peace which were depending on the actual war situation, social-cultural background of the writer himself and the official war propaganda of those days. Sometimes the handwritten message is in contrast to the affirmative message of the postcard picture. Accordingly it can be claimed that the picture on the postcard was often used as a camouflage. Furthermore the longing for peace was mainly presented by postcard-illustrations and inscriptions with Christian references. The figurative message of these postcards were even more emphasized when the writer referred to the brutality of war.

**Keywords:** picture postcards, World War I, desire for peace, figurative messages, handwritten messages





## Anmerkungen zur Herangehensweise

In dieser Studie frage ich nach möglichen Korrelationen zwischen Bildbotschaft und handschriftlicher Mitteilung. Diese sind bei Bildpostkarten bei einer oberflächlichen Sichtung nur selten zu erkennen, wie ich es auch bei ca. ein halbes Jahrhundert später gedruckten Ansichtskarten zu dem Vertriebenen-Denkmal „Kreuz des deutschen Ostens“ in Bad Harzburg festgestellt habe.<sup>1</sup> Der Historiker Rudolf Jaworski bemerkt in seinem Buch „Mütterchen – Liebchen – Heroinnen. Propagandapostkarten aus dem Ersten Weltkrieg“ zu den Inhalten von Bild- und Nachrichtenseite, dass beide Sphären weitgehend unverbunden nebeneinander existierten:

„Denn die privaten Einträge enthielten größtenteils nur knappe Informationen zum Erhalt bzw. Versand von Briefen, Karten und Päckchen, Verabredungen für den nächsten Fronturlaub, Sehnsuchtsbeteuerungen und Äußerungen anderer Befindlichkeiten, aber in der Regel höchst selten politische Bekenntnisse, also defätistische Meinungsäußerungen oder umgekehrt patriotische Willensbündelungen. Letztere waren offensichtlich entweder mit dem Erwerb und Versand der betreffenden Propagandapostkarten abgegolten oder blieben für die privaten Mitteilungen überhaupt ohne Belang. Die bemerkenswerte Zweigleisigkeit von privater Mitteilung und offizieller Propaganda ist unbedingt einzukalkulieren, will man nicht zu einer Überschätzung des Bekenntnischarakters solcher Karten gelangen.“<sup>2</sup>

Ähnlich äußert sich der Pädagoge und Sammler Otto May. Abbildung und Text hätten selten miteinander zu tun; Briefe seien wegen ihrer Ausführlichkeit aussagekräftiger.<sup>3</sup> Noch entschiedener urteilt der Politologe Bernd Ulrich in seinem Buch über Feldpostbriefe und spricht von der „schnell geschriebene[n] und oft nichtssagende[n] Postkarte“<sup>4</sup>. Anders äußert sich dagegen der Historiker Hansmartin Schwarzmaier:

„Bild und Text, mit dem Namen von Absender und Empfänger verbunden, sollten zusammen betrachtet werden, denn ebenso wie die kargen und in der Regel stereotypen Sätze vermögen die Bilder, die der Schreiber ausgewählt hatte, etwas über seine Stimmungslage und sein Kriegserlebnis auszusagen.“<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Retterath 2012: 11, 35.

<sup>2</sup> Jaworski 2015: 17; May 1998: 103.

<sup>3</sup> May 1998: 103.

<sup>4</sup> Ulrich 1997: 45.

<sup>5</sup> Schwarzmaier 2000: 561.

Besonders zu den Kartenschreibern mit geringer Formalkbildung fügt er an:

„[D]er Absender empfand die Bilder als adäquate Ergänzung seines Textes, als eine Möglichkeit, Dinge auszudrücken, für die ihm die Worte fehlten, für die ihm daher die Klischees der Bilder einen Ersatz boten.“<sup>6</sup>

Gerade Volkskundler wissen – und das nicht erst seit Martin Scharfes Bagatellen-Aufsatz<sup>7</sup>, – dass es besonders Kleinigkeiten und nicht wortmächtige Ausführungen sind, die ein beschriftetes Objekt wie eine Bildpostkarte interessant machen. Nicht zuletzt weil Ansichtskarten nach May wegen der Abbildung gekauft werden,<sup>8</sup> ist es als kritisch zu bewerten, wenn nach einem ersten Blick auf die Vorder- und Rückseite einer Karte schnell von einer Disparität zwischen beiden Seiten gesprochen wird. Noch verfehelter ist es im Falle erkennbarer Bezüge, wenn die Karte mit dem Bemerkten beiseitegelegt wird, dass die Erhebung kontextueller Daten zu schwierig sei.

Vor allem in einer Extremsituation wie dem Ersten Weltkrieg sollte man die Augen nicht vorschnell vor versteckten Botschaften und genauer: dem negativen oder positiven Bekenntnischarakter der Karten verschließen. Eine Anschlussfrage ist die nach den Widerständigkeiten gegen die Kriegsmaschinerie und ihre Akteure, die in der Auswahl der Abbildungen auf den Karten, aber auch in den Nachrichten oder in der Kombination von Bild- und Nachrichtenseite ihren Ausdruck fanden. Wegen der Zensur dürften solche Bekenntnisse nur über bestimmte Codes erfolgt sein, die oft nur im Kontext oder der genauen Kenntnis von Absender und Empfänger verstanden werden können. Solche Ausführungen waren sicherlich bei der zensierten Feldpost weniger möglich als beim Postverkehr unter Zivilisten.

Zur Klärung dieser Fragen gilt es, mehrere Aspekte genau zu untersuchen. Da ist zunächst die Karte selbst. Was zeigt die Abbildung genau? Hierbei helfen Otto Mays drei Schritte, um zu einer soliden Bildinterpretation zu gelangen. Als Erstes ist die vorikonologische Beschreibung zu leisten, also eine reine Bildbeschreibung, die auch nachträgliche Veränderungen und Ergänzungen wie etwa handschriftlicher Art mit umfasst. So wird man schnell auf Dinge aufmerksam, die man vorher übersehen hat. Im zweiten Schritt geht es um die ikonographische Analyse. Dabei soll die Beschreibung mit Informationen außerhalb der Abbildung verknüpft werden. Beispielsweise kann ein brüllender Löwe im Kontext einer deutschen Propagandakarte des Ersten Weltkriegs als das britische Wappentier und dessen Großmäuligkeit analysiert

---

<sup>6</sup> Schwarzmaier 2000: 568.

<sup>7</sup> Scharfe 1994.

<sup>8</sup> May 1998: 103.

werden. Als dritter Schritt folgt die ikonologische Interpretation. In deren Zentrum steht die eigentliche Bedeutung der Abbildung. Die Hauptfrage lautet: Worauf spielt die Darstellung an? Was ist die Botschaft der Abbildung? Dazu ist die Kenntnis der Zeitgeschichte sowie zeitgenössischer kultureller Denkweisen und Praxen von Bedeutung.<sup>9</sup>

Bei der Nachrichtenseite ist ähnlich zu verfahren. Es sind zunächst die Angaben zur Abbildung festzuhalten: Verlag, Zeichner oder Fotograf, ob ggfs. die Karte Bestandteil einer Serie war, bis hin zu den benutzten Schrifttypen und vorgedruckten Linien für den Adressteil und die Abgrenzung gegenüber dem eigentlichen Textteil. Dann ist die Aufmerksamkeit auf den Inhalt des handschriftlichen Texts zu richten. Dabei ist zu beachten, dass die Schreibenden sich aus Platzgründen meist kurz gefasst haben. Unabhängig von der Militärzensur konnten sie daher ihre Erlebnisse, Ängste und Nöte nicht in der erforderlichen Ausführlichkeit beschreiben, sondern nur andeuten. In Briefen waren längere Ausführungen jedoch möglich, weshalb aus Vergleichsgründen auch ein Blick in die Soldatenbriefliteratur erfolgen sollte. Des Weiteren sind auch die Art der Schrift und des sprachlichen Ausdrucks von Bedeutung. Außerdem ist zu ermitteln, welche Person – Soldat oder Zivilist –, von welchem Ort – Front oder Wohnort – schreibt. Ferner sind Daten zu erheben, die über die aufgedruckten Angaben und den handschriftlichen Text hinausgehen. Hat jemand Drittes etwas auf der Karte vermerkt? Handelt es sich um Feldpost oder normale Post? Welches Datum trägt der Poststempel? Gibt es einen Zensurvermerk oder Briefstempel<sup>10</sup> der jeweiligen militärischen Einheit? Alle diese Daten sind mit zeitgenössischen Ereignissen, insbesondere an der Front und in der Heimat und sowohl privater als auch gesellschaftlicher Art zu kontextualisieren. Das können die Biografien von Schreiber und Empfänger sein, Informationen aus historischer und gegenwärtiger Literatur bis hin zu Adressbüchern und Flugblättern, wie sie sich in Bibliotheken und Archiven finden lassen.

Bei alledem sind gerade in Bezug auf kriegskritische Äußerungen die Zensur und ihre Auswirkungen zu beachten. Die Zensur zielte auf die Geheimhaltung von Truppenbewegungen und Einsatzorten, ferner auf die Ermittlung der Stimmungslage und die Kontrolle missliebiger Äußerungen.<sup>11</sup> Die Zensur erfolgte zunächst nur stichprobenartig und war unterschiedlich geregelt. Die Feldpost wurde im Allgemeinen auf Kompanie- oder Regimentsebene vom nächsten Disziplinarvorgesetzten geprüft. Zur besseren

---

<sup>9</sup> May 1998: 110.

<sup>10</sup> Vgl. zu Post- und Briefstempel Opsommer 2011: 338–342.

<sup>11</sup> Latzel 2009: 474–475; Latzel 2009: 475.

Stimmungsüberwachung wurden Ende April 1916 Postüberwachungsstellen auf weit höherrangiger Position als vorher mit eigens dazu verpflichteten Offizieren auf Armeekommando- oder Divisionsebene eingerichtet. Laut einem geheimen Erlass vom März 1917 sollten außer anderen Punkten auch „aufreizende und in hohem Grade entmutigende Kundgebungen“ ermittelt und unterbunden werden.

Die geschilderte Herangehensweise zur Suche nach Bezügen von Bild- und Nachrichtenseite möchte ich nun anhand von Bildpostkarten entwickeln, die auf Abbildungen die Themen „Heldentod“ und „Frieden“ behandeln. Nach der Untersuchung der bildlichen Darstellung, der aufgedruckten Botschaft und der Kartenproduzenten gehe ich auf die Textnachricht und weitere Vermerke ein. Wichtige Hinweise zu den Karten und ihrer Interpretation entnahm ich dem Sammelband der Volkskundeprofessorin Heidrun Alzheimer, der vielfältige Ausführungen zu dem Zusammenhang von Abbildung und handgeschriebenem Text enthält.<sup>12</sup> Des Weiteren verweise ich auf den bereits erwähnten Aufsatz des Historikers Hansmartin Schwarzmaier, der diese Verbindung auf Postkarten anhand der Hinterlassenschaft eines Familienmitglieds aufarbeitet, das am Ersten Weltkrieg teilnahm.

## **„Helden“-Karten**

Weltweit waren im Ersten Weltkrieg ca. 60 Millionen Soldaten eingesetzt.<sup>13</sup> Von ihnen fanden fast 9 Millionen den Tod, bei den Mittelmächten ca. 3,5 Millionen und bei der Entente ca. 5 Millionen. In Deutschland wurden 13 Millionen Soldaten eingesetzt, von denen 2 Millionen getötet wurden. Die Kriegsrealität war nicht der „Heldentod“ einzelner Soldaten, vielmehr war es ein anonymer Maschinenkrieg mit einer massenhaften Zahl von Toten. Der Tod war allgegenwärtig und kam unverhofft. Meist war er die Folge von Artilleriebeschuss. Dadurch kam ihm eine Anonymität zu, denn der Gegner war unsichtbar und man konnte sich nicht auf einen Angriff vorbereiten. Viele Soldaten blieben auch im Krieg verschollen. Andere waren unterschiedlich schwer verletzt worden und wurden in den Lazaretten eher notdürftig wieder „zusammengeflickt“. Im Deutschen Reich lebten nach dem Ende des Ersten Weltkriegs eine halbe Million staatlich anerkannte Kriegsversehrte, viele davon auch in Behindertenheimen und Nervenheilstätten.

---

<sup>12</sup> Vgl. Alzheimer 2009a. Merkwürdigerweise hat Rudolf Jaworski dieses Werk laut seiner Literaturliste nicht zur Kenntnis genommen.

<sup>13</sup> Böß 2009; Böß 2009: 231.

Die Postkartenverlage konnten trotz vielfältigster anderer Motive nicht umhin, bildlich zu erklären, dass es im Krieg nicht nur auf Feindesseite Tote gab.<sup>14</sup> Besonders zu Kriegsbeginn wurde der Tod noch individualisiert. Es dominierten noch Karten mit Abbildungen einzelner Sterbender oder von einzelnen oder wenigen Gräbern. Den Soldaten und ihren Angehörigen wurde suggeriert, dass die Gefallenen nicht vergessen und sie ein eigenes Grab erhalten würden. Ein Grab in der Natur sollte dem Tod eine idyllische Note geben. „An Stelle des von Granaten zerfetzten Körpers, der im Massengrab enden wird, führt der friedliche Tod in harmonische Verklärung“<sup>15</sup>. So sollten es sich die Angehörigen vorstellen und so wollten sie es viele auch.

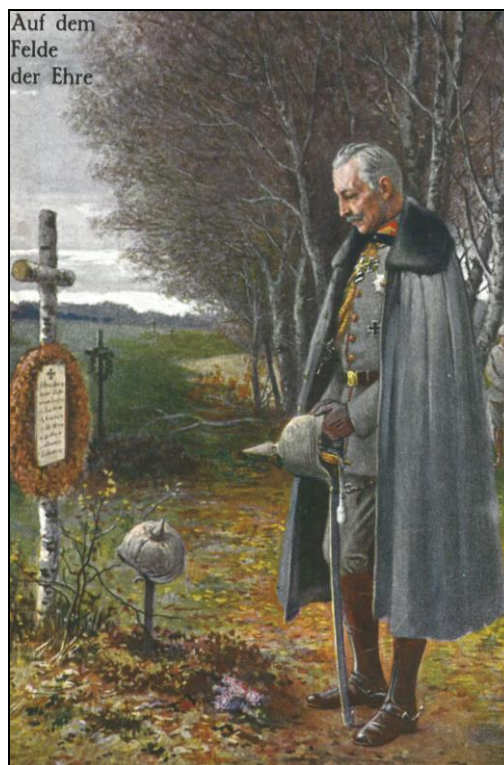


Abb. Nr. 1a: *Bildseite*

<sup>14</sup> Vgl. Schwarzmaier 2000: 572; BöB 2009: 229–230.

<sup>15</sup> Schwarzmaier 2000: 573.

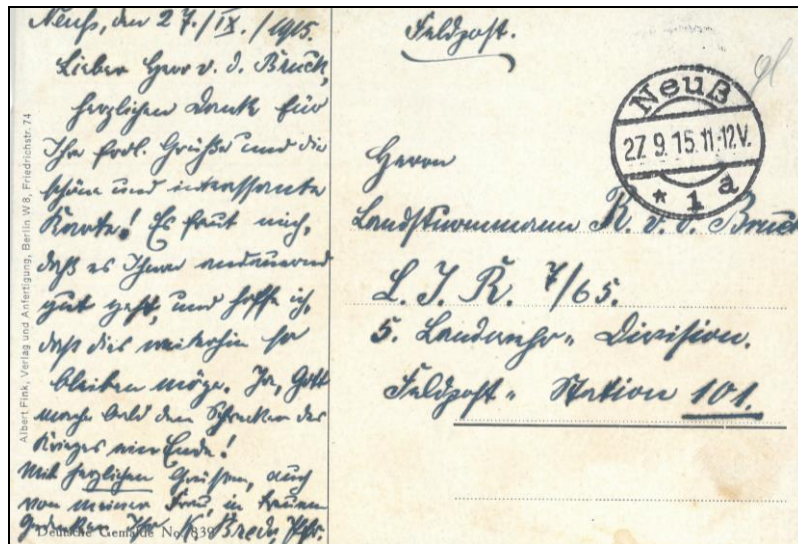


Abb. Nr. 1b: Nachrichtenseite

Abb. Nr. 1a (Bildseite) und 1b (Nachrichtenseite):  
„Auf dem Feld der Ehre“, Verlag Albert Fink, Berlin,  
geschrieben am 27. September 1915, Poststempel 27. September 1915

Auf einer gemalten, aber unsignierten Karte steht in einer Landschaft Kaiser Wilhelm II. mit geneigtem Kopf vor einem Grab mit zwei Kränzen und einem Sträußchen sowie einem Birkenholz-Kreuz, an dem eine Art Siegeskranz und eine nicht lesbare Inschrift angebracht sind. Davor steckt auf einem Bajonett eine Pickelhaube, wohl die des gefallenen Soldaten. Der uniformierte Kaiser hat seine Pickelhaube abgenommen und stützt sich dabei leicht auf seinen Säbel. Hinter der Szene sind schemenhaft vier weitere Gräber zu sehen sowie eine Baumgruppe mit drei Soldaten, wohl die Begleitung des Kaisers. Den entfernten Hintergrund bildet eine Baumkette oder ein Wald. Links oben befindet sich die Aufschrift „Auf dem Felde der Ehre“. Die Karte erschien im Albert Fink-Verlag in Berlin, von dem sie auch als Teil einer Reihe angefertigt worden war („Deutsche Gemälde No. 839“). Der Fink-Verlag produzierte außer kriegsaffirmativen Karten auch solche, die das Soldatenleben verniedlichten. Der Verlag warb zwar 1914 mit der Bezeichnung „Berlins größte Postkarten-Centrale“<sup>16</sup>, jedoch lässt die viel größere An-

<sup>16</sup> [Berliner Adreßbuch] 1914: 2. Bd. Teil IV. 371.

zeige im Berliner Adressbuch unter „FüllfederIndustrie“<sup>17</sup> darauf schließen, dass die Postkarten nur ein Nebengeschäft bedeuteten. Ab 1918 findet sich die Fa. Albert Fink zwar noch unter den Füllhalterfirmen, jedoch nicht mehr unter der Postkartenfirmen.<sup>18</sup>

Die Abbildung beruht auf einem Gemälde des Illustrators, Karikaturisten und Zeichners Carl Schmidt-Helmbrechts (1871–1936).<sup>19</sup> Auf der Abbildung steht der Kaiser als trostpendende Identifikationsfigur an einem entlegenen Grab in einer idyllischen Landschaft. Damit wird zweierlei vermittelt: erstens, dass entgegen jeglicher Realität jeder getötete Soldat ein halbwegs ordentliches Grab erhalten würde, zweitens, dass der Kaiser unabhängig vom Ort des Grabes höchst persönlich jedes Gefallenen gedenken und ihm den Dank des Vaterlandes abstatten würde.

Im Gegensatz zu dieser konformen patriotischen Abbildung wirkt die umseitige Nachricht defätistisch. Die Karte wurde von dem evangelischen Pfarrer Kurt Bredo (1879–1957) aus Neuss am 27. September 1915 geschrieben und mit Feldpost an den Landsturmmann R[obert] v[an] d[en] Bruck gesandt. Gemäß dem Gesetz betreffend Änderungen der Wehrpflicht vom 11. Februar 1888 gab es zwei Landsturm-Aufgebote: a) der Landsturm I mit Männern vom 17. bis zum 39. Lebensjahr, b) der Landsturm II mit allen Älteren sowie denjenigen Landwehrpflichtigen, welche vor Erreichen des 39. Lebensjahres ihren Dienst in der Landwehr zweiten Aufgebots abgeleistet hatten. Mit dem vollendeten 45. Lebensjahr war man nicht mehr dienstpflchtig. Der Uhrmacher van den Bruck (1881–1968) lebte von Mitte 1905 bis zu seinem Tode in Neuss und gehörte zu Bredos evangelischer Diasporage-meinde.<sup>20</sup> Das recht regelmäßige – um nicht zu sagen: sehr ordentliche – Schriftbild der Nachricht weist zumeist lateinische Buchstaben, aber auch einige in Kurrentschrift auf. Im Gegensatz zu den Soldatenpostkarten von der Front konnte der Schreiber die Karte in Ruhe und mit Bedacht verfassen. Bredo hatte eine Karte von van den Bruck erhalten. Wenn auch Bredo in seiner Antwortkarte van den Bruck mit „Herr“ anredet, so scheinen sie doch eine engere persönliche Verbindung gepflegt zu haben, wofür über die eigentliche Abschiedsgrußformel hinaus die Grüße von Bredos Frau und die Worte „in treuem Gedenken“ stehen. Bredo dankt zunächst „für die schöne und interessante Karte“. Er freut sich, dass es van den Bruck „andauernd gut“ geht und wünscht ihm dies auch weiterhin. Bredo schließt mit dem Wunsch „Ja, Gott mache bald dem Schrecken des Krieges ein Ende!“ Mit

---

<sup>17</sup> [Berliner Adreßbuch] 1914: 2. Bd. Teil IV. 147.

<sup>18</sup> [Berliner Adreßbuch] 1918: 2. Bd. Teil IV. 309.

<sup>19</sup> Böß 2009: 230.

<sup>20</sup> Mail des Stadtarchivs Neuss an den Autor vom 22.05.2019.

diesem Satz stellt der Absender die patriotisch gehaltene Abbildung und vor allem die kriegslegitimierende Floskel „Auf dem Feld der Ehre“ in Frage. In der Kombination der Abbildung von Gräbern und seiner Nachricht weist Bredo auf das Sterben an der Front hin und hinterfragt die Rede vom ehrenvollen Soldatentod – eine „Ehre“, die für die Angehörigen zunächst große Trauer und später massive ökonomische Probleme bedeuten konnte.

Der Kartenschreiber war seit 1907 Pfarrer an der Christuskirche und gemäßiger Lutheraner. Möglicherweise hatte Bredo bei dem Wunsch auf ein baldiges Kriegsende nicht nur an den Krieg im Allgemeinen gedacht, sondern auch an die Zerstörung großer Teile der belgischen Stadt Löwen sowie der dortigen Universitätsbibliothek und der Erschießung von über 200 Zivilisten Ende August 1914 durch deutsche Soldaten. Es war nämlich das 2. mobile Landsturm-Infanterie-Bataillon Neuss gewesen, das die Schießereien ausgelöst hatte, die zur Zerstörung von Löwen führte. Des Makaberen nicht genug, feierte es anschließend in der Geisterstadt mit einer Parade das heimatische Schützenfest.<sup>21</sup> Diese Vermutung wird dadurch erhärtet, dass Bredo schon in der Kaiserzeit als Pazifist galt. Er verstand sein Amt als „Seel- und Leibsorge“. Die Konsequenzen des Krieges lernte er im Gemeindehaus der Kirchengemeinde kennen, das zu einem Lazarett umgestaltet worden war oder etwa beim Überbringen von Todesnachrichten und der nachfolgenden seelsorgerischen Betreuung der Hinterbliebenen. Für seinen Biografen war Bredo „im tiefsten Herzen Pazifist“, der „im Krieg nur Unglück und Unheil und kein Mittel zur Demonstration nationaler Überlegenheit und männlichen Heldentums“ sah.<sup>22</sup>

Schon im zehnten Kriegsmonat verschickte ein Soldat per Feldpost eine schwarz-weiße Fotokarte mit der Bildunterschrift „Massengräber 1914 auf der Kleinen Höhe bei Markkirch i. E.“ In der Mitte des Fotos steht eine große Eiche mit einer rundum verlaufenden Sitzbank; dahinter befindet sich ein Wald. Vor der Eiche liegt eine abfallende Grasfläche, die mit Tannenzweigen belegte Grabhügel ohne Kreuze aufweist. Bei genauerem Hinsehen erkennt man in der rechten Bildmitte im Hintergrund zwei Kreuze aus kleinen Holzstämmen. Sie tragen beide eine helle unlesbare Hinweistafel; an dem größeren Kreuz hängt vermutlich ein Kranz.

---

<sup>21</sup> Metzdorf 2014.

<sup>22</sup> Söldner 1993: 89. Wegen seiner pazifistischen Gesinnung und der Abneigung gegen jede Einschränkung persönlicher Freiheit, stand er der NSDAP und den Deutschen Christen „mit größter Skepsis“ gegenüber. Vgl. ebd.: 90.





Massengräber 1914 auf der Kleinen Höhe bei Markkirch i. E.

Abb. Nr. 2a: Bildseite

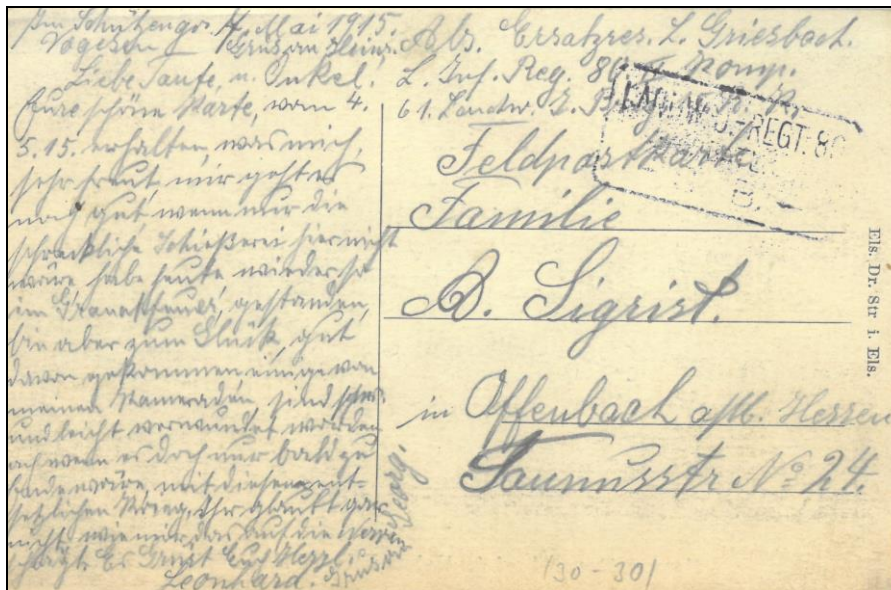


Abb. Nr. 2b: Nachrichtenseite

Abb. 2a (Bildseite) und 2b (Nachrichtenseite):  
„Massengräber 1914 auf der Kleinen Höhe bei Markkirch i. E.“  
Verlag: Els. Dr. Str i. Els., geschrieben am 7. Mai 1915, ohne Poststempel

Die Kreuze sind die einzigen direkten Hinweise auf die Massengräber auf dieser ansonsten idyllisch wirkenden Karte. Sie bezieht sich auf Massengräber bei dem damals zum Deutschen Reich gehörenden Dorf Markkirch im Elsass in der Nähe des Col de Sainte Marie aux Mines. Auf dieser Passhöhe in den Vogesen befand sich von 1871 bis 1918 ein Grenzposten zwischen Frankreich und Deutschland, der von 1914 an von der deutschen Armee gehalten wurde.<sup>23</sup> In den Gräbern ruhen ca. 60 Soldaten beider Seiten, die in der Schlacht am 21. August 1914 gefallen waren. Das war die erste größere Zahl an Kriegstoten in den Vogesen, was angesichts der vielen Kartenvarianten von diesen Massengräbern sowohl Soldaten als auch Zivilisten erschüttert oder doch zumindest ihre Aufmerksamkeit erregt hat. Das erklärt wohl die Verwendung der Bezeichnung „Massengrab“, die in der Bildunterschrift durch die Pluralform noch gesteigert wird. Später wurden die Toten des Augusts 1914 und des Stellungskriegs 1915 auf einen im Dezember 1916 errichteten Friedhof bei Sainte Marie umgebettet.<sup>24</sup> Ein Drittel der dortigen Toten fiel bei den Stellungskämpfen 1915–1918.

In der Gegend des alten Bergbaustädtchens hatte das Landwehr-Infanterieregiment 80, dem der Absender der Fotokarte angehörte, von 1914 bis 1918 seinen Einsatzraum, der durch einen Stellungskrieg gekennzeichnet war. Die Kartenrückseite enthält keinen klaren Hinweis auf den Verlag oder Fotografen. Die einzige aufgedruckte Information lautet: „Els. Dr. Str i. Els.“ (Elsässische Druckerei Straßburg im Elsass). Hinter der „Elsässischen Druckerei & Verlags-Anstalt“ in Strassbourg stand der frankophile elsässische Druckerei- und Zeitungsbesitzer Fritz Kieffer.<sup>25</sup> Seine Zeitung „Journal d’Alsace Lorraine“ wurde 1914 verboten, er und seine Zeitungsmitarbeiter nach Kriegsbeginn verhaftet und ins Reichsinnere deportiert. Das erklärt, erstens warum der Verlag nicht offen in Erscheinung treten wollte und zweitens warum der etwas übertriebene Plural „Massengräber“ verwandt wurde, der die Kriegspolitik kritisierte.

Bis zu diesen Informationen mag man sich fragen, was denn nun der Verfasser des Kartentextes mit dem Begriff „Massengräber“ verbunden hat. Den Aufschluss gibt der Text auf der Nachrichtenseite. Der Ersatzreservist Leonhard Griesbach schreibt am 7. Mai 1915 in Kurrentschrift (Adresse fast ganz

---

<sup>23</sup> <https://de.france.fr/de/vogesen/artikel/1-weltkrieg-die-vogesenfront> – 15.05.2019. Vgl. auch Böckling 2010, der anhand eines Kriegstagebuchs den Einsatz des Landwehr-Infanterie-Regiments Nr. 80 im Raum Sainte-Marie-aux-Mines, Hergauchamps und Col de Sainte Marie im Jahre 1914 behandelt.

<sup>24</sup> <https://www.volksbund.de/kriegsgraberstaette/ste-marie-aux-mines.html> – 06.04.2020.

<sup>25</sup> Adressbuch von Strassburg mit Vororten sowie der Gesamtgemeinde Kehl 1914. Teil II. 111; Fuchs 2006: 4730.

in lateinischen Buchstaben) aus dem Schützengraben in den Vogesen an die Familie A[dolf] Sigrist in Offenbach:

*„Liebe Tante u. Onkel! Eure schöne Karte, vom 4.5.15 erhalten, was mich sehr freut, mir geht es noch gut, wenn nur die schreckliche Schießerei hier nicht wäre, habe heute wieder so im Granatfeuer gestanden, bin aber zum Glück gut davon gekommen, einige von meinen Kameraden sind schwer und leicht verwundet worden, ach wenn es doch bald nur zu Ende wäre mit diesem entsetzlichen Krieg. Ihr glaubt gar nicht wie mir das auf die Nerven schlägt.“*

Es folgen Grüße an das Ehepaar. Wohl nachträglich hat er auf der randvoll geschriebenen Karte noch jeweils separat einen Gruß an Georg und Heinrich] „hineingequetscht“.

Absender und Empfänger gehörten der Arbeiterklasse an: Griesbach war Steindrucker und Sigrist Kartonnagearbeiter und wohnten beide in der Industriestadt Offenbach bei Frankfurt am Main.<sup>26</sup> Griesbach hat zwar mit der Kartenabbildung trotz des Wortes „Massengräber“ eine halbwegs unverfängliche Karte verschickt, doch in seiner Mitteilung spricht er Klartext. Trotzdem ging die Karte durch die Zensur, was aus dem Briefstempel des 80. Regiments im Adressfeld zu ersehen ist. Da es sich bei den Empfängern mit Onkel und Tante nicht um die allernächsten Verwandten handelte, wählte er eine deutliche Sprache. Seine Eltern und Geschwister hätte er mit diesem Text sicherlich erheblich beunruhigt. Wie so viele Soldaten bemerkt er, dass es ihm „noch gut“ gehe. Anders als die allermeisten Soldaten erläutert er dann jedoch mit der Erwähnung der „schreckliche[n] Schießerei“ und des heftigen Granatfeuers die Brüchigkeit des Wörtchens „noch“. Wie schnell sich der noch gute Zustand ändern kann, schildert er mit dem Hinweis auf die leicht und schwer Verwundeten. Die in seinem kurzen Bericht enthaltenen Ängste und Befürchtungen münden in seinen Wunsch nach einem baldigen Ende des „entsetzlichen Krieges“. Hierbei spricht er nicht von einem „Siegfrieden“, wie sonst so oft auf Karten gedruckt oder handgeschrieben der Fall ist, sondern einfach nur vom bedingungslosen Ende des Krieges. Danach betont er unter Verweis auf seine nervliche Verfassung, dass er jetzt schon, ohne körperliche Verletzungen erlebt zu haben, vom Krieg gezeichnet sei. Was sich aus heutiger Perspektive und Sprachgewohnheiten etwas seltsam anhört, hatte damals einen realen und brutalen Hintergrund. Eine große Zahl von Soldaten bekam durch die mörderischen Materialschlachten starke nervliche Probleme und musste in Nervenkliniken eingewiesen werden. Ab-

---

<sup>26</sup> [Amtliches Adreßbuch für Stadt und Kreis Offenbach a. M. 1937 und 1938] [1937]: Teil I. 47. (Leonhard Griesbach, Hermannstr. 38), Teil I. 147. (Adolf Sigrist, Taunusstr. 24)

schließlich kann man den Gruß an Georg und Heinrich<sup>27</sup> – das waren vermutlich nahe Verwandte – nicht nur als einfachen Gruß verstehen, sondern – falls sie noch nicht beim Militär waren – auch als eine Warnung an sie, sich keinesfalls freiwillig zum Krieg zu melden.<sup>28</sup>

## **Friedenskarten**

Schon im ersten Kriegsjahr waren Karten mit dem Wunsch nach Frieden in Umlauf, jedoch wurde der Bevölkerung schon früh unmissverständlich beigebracht, dass man zwar Frieden wollte, aber eben nur einen „Siegfrieden“. D.h. die Mittelmächte wollten erst ihre Kriegsforderungen erfüllt sehen, dann und nur dann sollte der Frieden aus der Position des Siegers vereinbart werden. Mit den Grabenkämpfen, dem Stellungskrieg, den damit verbundenen Materialschlachten und den Versorgungsproblemen im Deutschen Reich sank in der Bevölkerung und bei Teilen der Politik die Kriegsbegeisterung. Rufe nach einem Verständigungsfrieden wurden laut, für den auch Reichskanzler Theobald von Bethmann-Hollweg eintrat. Sein Sturz im Juli 1917 bedeutete daher eine weitere Totalisierung des Krieges. Auch eine Resolution des Reichstags über einen Verständigungsfrieden ohne Annexionen, die wenige Tage später verabschiedet wurde, konnte die „Siegfriedens“-Politik der obersten Generäle Hindenburg und Ludendorff, die unter anderem umfangreiche Annexionen beinhaltete, nicht schwächen.

Zwar äußerten vor allem in den ersten Kriegsjahren noch viele Soldaten Siegeszuversicht. Gleichwohl bemerkt Rik Opsommer zu seiner Ansichtskartensammlung von ca. 1.200 Exemplaren, dass viel öfter auf Frieden gehofft und von der Rückkehr in die Heimat geschrieben wurde.<sup>29</sup> Schon im Februar 1915 wünschte ein Soldat auf einer Postkarte an seinen Onkel das baldige Kriegsende herbei und schrieb, dass der Onkel froh sein solle, dass er nicht fort müsse. Ein anderer notierte im März 1915: „Wir haben es alle satt“. Damit war er kein Einzelfall. Mit dem Waffenstillstand und Frieden an der Ost-

---

<sup>27</sup> Ein Heinrich Griesbach, Feintäschner von Beruf, wird 1937 als Einwohner Offenbachs, Bernardstr. 45, genannt. [Amtliches Adreßbuch für Stadt und Kreis Offenbach a. M. 1937 und 1938] [1937]: Teil I. 47. Vermutlich handelt es sich um Leonhard Griesbachs Bruder.

<sup>28</sup> Griesbach hat den Krieg überlebt und war später in Offenbach als Steindrucker tätig. Sein Onkel Adolf (Kartonnagearbeiter) ist für die 1930er-Jahre in Offenbach nachweisbar. [Amtliches Adreßbuch für Stadt und Kreis Offenbach a. M. 1937 und 1938] [1937]: Teil I. 47, 147.

<sup>29</sup> Opsommer 2011: 349, dort auch die folgenden Zitate.

front war häufiger zu lesen: „Wenns nur bei uns im Westen, auch bald so weit wär“.

Die Auseinandersetzung um die Art des Friedens schlug sich auch auf den Bildpostkarten nieder. Der Wunsch nach Frieden konnte nicht mehr aus der Öffentlichkeit verdrängt werden. Jedoch durften auf der Bildseite der Karten hauptsächlich nur Frauen oder Kinder auf Frieden hoffen. Da ihre Männer oder Väter an der Front waren, wurde ihnen der Friedenswunsch ungleich stärker zugebilligt als den Soldaten. Sie hatten dagegen harte Männer zu sein und für den Sieg ihr Leben zu opfern. Karten mit christlichem Kontext vermittelten oft, dass nur Gott den Frieden schenken könne. Das könne der Mensch durch vermehrtes Beten und Buße erreichen. Solche Karten lenkten die Menschen von den realen Verhältnissen ab und orientierten sie auf die transzendente Dimension. Dabei waren es doch die Menschen, die den Krieg hätten beenden können. Somit wurden die entscheidenden Politiker und Generäle von jeglicher Verantwortung frei gesprochen und nicht zur Beendigung des Kriegs gezwungen.

Hatte es zu Kriegsbeginn geheißen, dass die Soldaten Weihnachten 1914 wieder zu Hause sein würden, so war nach wenigen Monaten das genaue Gegenteil eingetreten: Der Krieg hatte sich gerade an der Westfront in einen brutalen Stellungskrieg verwandelt. Dadurch ließ sich die Forderung nach einem „Siegfrieden“ immer schwerer in den eigenen Reihen vermitteln. Dieser Situation mag folgende Karte Rechnung getragen haben, auf der einfach nur von Frieden oder zumindest der Hoffnung darauf die Rede ist.

Diese Karte wurde am 7. Februar 1916 von einem Vater namens Karl Rische aus dem südbelgischen Städtchen Couvin an seine Tochter Margarethe in Erfurt in Kurrentschrift geschrieben und per Feldpost mit Poststempel vom 9. Februar 1916 per Feldpost verschickt.<sup>30</sup> Der Vater war Landsturmmann und in der Etappe eingesetzt. Im Zivilleben hatte Rische als angestellter Bäckermeister gearbeitet. Die Abbildung zeigt auf einem Band mit den reichsdeutschen Nationalfarben auf der rechten Bildhälfte den Schriftzug „Friedenshoffnung“. Das Band mit Schriftzug reicht rechts über einen Strauß Reseden hinaus, der noch gut erkennbar ist. Links davon befindet sich ein ovales Foto von einem Mädchen, das die Hände zum Gebet gefaltet hat und hoffnungsvoll zum Himmel schaut. Hier verläuft das Band mit den Reichsfarben hinter dem Foto, das so in den Vordergrund gerückt wird. Über dem Bild des Mädchens sind zwei schwarz-gelbe Wappen aufgedruckt. Dies waren die Farben der preußischen Provinz Sachsen, auf deren Gebiet eventuell die Karte gedruckt wurde und zu deren Gebiet Erfurt gehörte.

---

<sup>30</sup> [Einwohnerbuch der Stadt Erfurt und Hochheim] 1914 o.J.: 655, 824.



Abb. Nr. 3a: Bildseite



Abb. Nr. 3b: Nachrichtenseite

Abb. 3a (Bildseite) und 3b (Nachrichtenseite):  
 „Friedenshoffnung“, ohne Verlagsangabe,  
 geschrieben am 7. Februar 1916, Poststempel vom 9. Februar 1916

Der Vater sendet Grüße und hofft wohl angesichts der Versorgungsprobleme in der Heimat, dass es allen noch gut gehe. Möglicherweise hatte dies auch mit einem Umzug seiner Familie zu tun, da Rische 1914 zwar noch in der Mittelhäuser Str. 5 gemeldet war, er jedoch auf seiner Karte als Adresse Salinenstr. 23 vermerkt hatte.<sup>31</sup> Auch wenn er in der Nachricht keinen Bezug auf die Abbildung nimmt, verstehe ich die Karte als Aufforderung an die Tochter, dass sie um Frieden beten solle. Außerdem hat der Vater über die Weltkriegsblumensprache seiner Tochter mit der Abbildung der Reseda den Wunsch mitgesandt, dass sie an ihn denken solle. Da der Vater nichts über seinen Zustand schreibt und er weit hinter der Front stationiert war, gehe ich davon aus, dass er keiner Lebensgefahr ausgesetzt war. Seine Hoffnung auf Frieden zielte darauf, dass der Krieg bald zu Ende sein möge und er sich zu Hause wieder um seine Familie sorgen könne. Rische überlebte den Krieg und war danach weiter als angestellter Bäckermeister tätig.<sup>32</sup>

Eine religiöse Konnotation belegt die folgende Karte, die am 12. Dezember 1917 versandt wurde. In den beiden letzten Kriegsjahren hatten sich die Probleme in den Großstädten bei der Nahrungsmittelversorgung gesteigert. Und an der Front fingen selbst ehemalige Kriegsbefürworter an, angesichts der Millionen Toten die Sinnhaftigkeit des Krieges zu bezweifeln. Bei Otto May findet sich die abgebildete Karte, die einen Frieden fordert, ohne Bedingungen zu nennen.<sup>33</sup> Im Bildvordergrund liegt links ein toter französischer Soldat und rechts zwei deutsche Soldaten. Zwischen ihnen steht eine weiß gekleidete Gestalt mit langen Haaren. Die rechte Hand hat sie an den Kopf gelegt, die linke ist vorgestreckt und geöffnet. Hinter dieser Szenerie ist links ein zerstörtes Haus, mittig ein totes Pferd und ein kaputtes kleines Geschütz zu sehen. Im vorderen Hintergrund neigt rechts ein Pferd seinen Kopf zu einem wohl toten, auf der Erde liegenden Soldaten. Am fernen Horizont brennen die Häuser eines Dorfes, und Rauchschwaden verdunkeln den Himmel. Rechts oben und vor dem dunklen Hintergrund nicht sonderlich gut erkennbar befindet sich die Aufschrift „Herr! Lass es gut sein, gieb uns Frieden.“

---

<sup>31</sup> [Einwohnerbuch der Stadt Erfurt und Hochheim] 1914 o.J.: 243.

<sup>32</sup> [Einwohnerbuch der Stadt Erfurt und Hochheim] 1921 [1921]: III. Teil. 309; v. Teil. 36.

<sup>33</sup> May 1998: 649, Abb.: 648. Ich danke Herrn May für die Zur-Verfügung-Stellung und Genehmigung zum Abdruck der Karte.



Abb. Nr. 4a: Bildseite

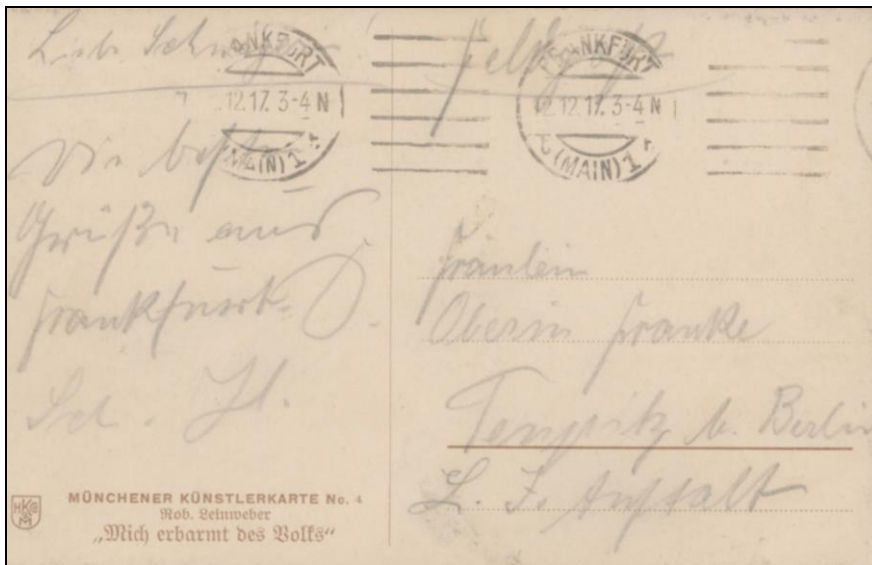


Abb. Nr. 4b: Nachrichtenseite

Abb. 4a (Bildseite) und 4b (Nachrichtenseite):  
„Herr! Lass es genug sein, gieb uns Frieden.“, Verlag Hans Kohler & Co, München,  
ohne Schreibdatum, Poststempel vom 12. Dezember 1917



Nach May ist es Christus, der mit seiner rechten Hand vor Entsetzen seinen Kopf hält und mit der linken auf die verheerte Szenerie weist. Die toten Soldaten beider Kriegsseiten verdeutlichen, dass im Weltkrieg niemand gewinnt. Überdies bedeutet der Krieg auch für die Zivilbevölkerung Zerstörung und Tod, was die brennenden und zerstörten Häuser zeigen. Alle Opfer an Menschenleben und Sachwerten für welches Ziel auch immer sind vergeblich. Hoffnung kann nur Gott geben. Daher der verzweifelte und bedingungslose Hilferuf Christi an Gottvater: „Herr! Lass es genug sein, gieb uns Frieden.“

Die Karte erschien im Münchner Kunstverlag Hans Kohler & Co als Münchner Künstlerkarte No. 4. Sie gibt das Gemälde Anton Robert Leinwebers (1825–1921) mit dem Titel „Mich erbarmt des Volks“ wieder.<sup>34</sup> Der aus Böhmen stammende Maler und Illustrator studierte Malerei an der Akademie der Bildenden Künste in Dresden. Er verbrachte viele Jahre in Italien, besuchte auch Nordafrika und arbeitete zuletzt in München. Er wirkte an den Illustrationen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm mit und schuf zahlreiche Bibelillustrationen.

Der Ausspruch „Mich erbarmt des Volks“ findet sich in Verbindung mit der wundersamen Zweiten Brotvermehrung bei Markus in Kapitel 8, Vers 2, und Matthäus in Kapitel 15, Vers 32, im Neuen Testament. Die Metabotschaft dieser Bibelstellen bezieht sich auf die Hoffnung der Menschen auf Befreiung aus Notlagen.<sup>35</sup> Die Abbildung überträgt das auf die Kriegssituation. Wie die Hungernden nach Brot, so verlange die Menschheit nach Frieden; mit Gottvertrauen werde der Frieden kommen. Entgegen allen Durchhalteparolen veranschaulicht diese Karte eindeutig die Kriegsmüdigkeit. Der transzendente Bezug auf Gott besagt allerdings, dass eine Abwendung des Krieges nicht durch pazifistisches Engagement der Menschen, sondern nur durch Gott zu erwarten sei. Im Klartext hieß das: nicht protestieren, sondern beten.

Vermutlich sandte ein Soldat per Feldpost auf dieser undatierten Karte in Latein- und Kurrentschrift „Die besten Grüße aus Frankfurt“ ohne weitere Ausführungen an seine Schwägerin. Diese war als Schwester Oberin Franke in der „Landesirrenanstalt Teupitz“ im Landkreis Dahme-Spreewald in Brandenburg, ca. 50 km südlich von Berlin gelegen, tätig. Möglicherweise handelt es sich um die Diakonissenoberin Elisabeth Franke (1864–1946).<sup>36</sup> Die Teupitzer Hauptanstalt bot zusammen mit einem Lazarett, das schon vor dem

---

<sup>34</sup> Leinweber o.J.

<sup>35</sup> Begheyn 2009: 707.

<sup>36</sup> Kolling 2017.

Krieg eingerichtet worden war, Platz für 1.050 Kranke, hinzu kam eine Pensionsanstalt mit Raum für weitere 150 Personen.<sup>37</sup> Im Ersten Weltkrieg wurde die Anstalt weitgehend zu einem Lazarett umfunktioniert. Für verstorbene Soldaten wurde bald eine Kriegsgräberstätte angelegt. Für die Nervenkranken brachte die Fremdnutzung nicht nur räumliche Beschränkungen mit sich, sondern ließ später wegen kriegsbedingter Versorgungsschwierigkeiten die Zahl der Todesfälle unter den nervenkranken Patienten infolge von Unterernährung und Entkräftung ansteigen, da sie in der Hierarchie der Pflegebedürftigen ganz unten standen.

Ich konnte wegen der Kürzel „D. Schw. H.“ (Dein Schwager H.?) nicht klären, ob die absendende Person wirklich ein verschwägerter Soldat – möglicherweise in einem Frankfurter Lazarett liegend – war, was aber wegen der Feldpostbeförderung anzunehmen ist. Da die Kürzel in einer anderen und ungelungenen Handschrift als der restliche Text gehalten sind, wurde vielleicht wegen einer Verletzung des Absenders die Karte hauptsächlich von jemand anderem verfasst. Bei der absendenden Person kann es sich wegen des Kürzels „Schw.“ vielleicht auch um eine Schwägerin oder eine (Kranken-) Schwester gehandelt haben, aber die hätten wegen ihrer Ablehnung des Krieges viel weniger negative Konsequenzen befürchten müssen. Jedenfalls müssen sich die absendende Person und die Empfängerin über den Krieg und die Folgeprobleme schon vorher ausgetauscht und dazu einen ähnlichen Standpunkt vertreten haben, so dass gerade diese eindeutige Karte ausgesucht wurde. Die Versendung der Karte erforderte einen gewissen Mut, weshalb der Verfasser oder die Verfasserin sich wohl nur mit „Sch. H.“ kenntlich gemacht hat. Erstaunlich ist, dass auf der Bildrückseite sowohl der Verlag als auch der Zeichner benannt sind.

Nun folgt eine schwarz-weiße Karte evangelischer Provenienz. Sie zeigt links oben die in Anführungszeichen gesetzte Aufschrift „Verleih uns Frieden gnädiglich Herr Gott zu unseren Zeiten“. Rechts daneben prangt ein schräg nach unten weisendes Schwert, um dessen Klinge ein Lorbeerkranz mit einer schwarz-weiß-roten Schleife drapiert ist. Unterhalb von Spruch und Schwert knien an die 20 Soldaten gestützt auf ihre Gewehre und mit abgenommenen Helmen um einen rechteckigen Erdhügel herum, der ein Grab mit dem darunter liegenden toten Soldaten darstellt. Das Grab mit einem aufstehenden Kreuz aus zwei Birkenstämmen liegt auf einer Wiese in einer gebirgigen Landschaft. Auf dem Querstamm des Kreuzes hängt ein Kranz, während oben auf der Spitze des Kreuzes eine Pickelhaube steckt. Im Hintergrund auf einer Anhöhe sind die Silhouetten einer Reitergruppe zu sehen.

---

<sup>37</sup> Hübner–Rose 2003: 46; Winternitz 2017.



Abb. Nr. 5a: *Bildseite*



Abb. Nr. 5b: Nachrichtenseite

Abb. 5a (Bildseite) und 5b (Nachrichtenseite):

„Verleih uns Frieden gnädiglich Herr Gott zu unseren Zeiten“, Verlag: M. B. L.,  
geschrieben am 16. September 1915, Poststempel vom 19. September 1915

Wegen des gerade wachsenden Birkenholzes wurden häufig Birkenstämme für Kreuze verwendet, so dass sie zum Symbol für Soldatengräber wurden. Solche Soldatengräber waren meist provisorischer Natur; die Toten wurden später exhumiert und in einen Soldatenfriedhof überführt. Das gesenkte Schwert mit Lorbeerkranz und der Schärpe in den Farben des Deutschen Reiches stehen für den Ruhm eines gefallenen Kriegers. Während die Soldaten auf der Karte fotografisch abgebildet sind, ist der Rest der Karte gezeichnet. Auf der umseitigen Textseite ist keine namentliche Angabe des Grafikers und des Verlages zu sehen. Allerdings findet sich unten links das Verlagslogo, das aus einer Fahnenstange mit Fahne besteht, auf der sich ein undeutlicher, nicht leserlicher Aufdruck befindet. Anhand einer ähnlichen Weltkriegskarte mit demselben Incipit und Verlagssignet lässt sich die Aufschrift rekonstruieren. Auf der Fahne finden sich die Buchstaben „M. B. L.“.<sup>38</sup> Vermutlich handelt es sich um die Initialen des Verlagsnamens, die ich

<sup>38</sup> [https://bildpostkarten.uni-osnabrueck.de/frontend/index.php/Detail/objects/os\\_ub\\_0002684](https://bildpostkarten.uni-osnabrueck.de/frontend/index.php/Detail/objects/os_ub_0002684) (Sammlung Prof. Dr. Sabine Giesbrecht) – 18.04.2020.

allerdings nicht zuordnen konnte. Rechts daneben steht die Ziffer 35. Ganz am linken Rand ist in kleiner Schrift „Import“ aufgedruckt.

Die Aufschrift bezieht sich auf die Eingangsverse eines evangelischen Kirchenliedes, dessen Text und Melodie auf Martin Luther (verfasst 1528/29) zurückgehen.<sup>39</sup> In dem Lied wird der Heiland der Völker aufgerufen, Frieden zwischen den Völkern zu schaffen. Ursprünglich auf die kriegerischen Auseinandersetzungen gegen die Osmanen gemünzt, bietet sich der Text für eine breite Interpretation an. Mag es abstrakt um den Frieden mit Gott oder den endzeitlichen Frieden gehen, so bindet die Formulierung „zu unseren Zeiten“ die Bitte an das Konkrete, Irdische, Politisch-Militärische. Bis in das 20. Jahrhundert hinein war es das am stärksten verbreitete Lied zu Krieg und Frieden in evangelischen Gesangbüchern. Auch wenn wegen der Größe der abgebildeten Soldaten nicht zu erkennen ist, ob sie singen, kann man auf Grund der ergriffenen Haltung davon ausgehen, dass die Soldaten gerade das Lied singen. In der Aufschrift wird der Wunsch nach einem bedingungslosen Frieden noch zu Lebzeiten der Soldaten deutlich, was der Kriegspolitik und ihrem Friedensverständnis widersprach. Ausgehend von John Meiers Feststellung, dass religiöse Lieder von den Soldaten unter dem Eindruck des Krieges nicht mehr empfindungslos und mechanisch daher gesungen würden,<sup>40</sup> hat der Versender ganz bewusst diese Karte mit dem Incipit eines sehr bekannten Kirchenliedes ausgewählt. Wegen der defätistischen Bitte hat der Verlag wohl seinen Namen nicht aufgedruckt. Mit den Anführungszeichen der Aufschrift betont der Verlag, dass es sich um ein Zitat handelt, womit er sich im Falle staatlicher Insistierung entschuldigen konnte.

Verfasser der Postkarte war der Landsturmmann Julius Brugger vom Landsturm-Infanterie-Regiment Nr. 126, 2. Kompagnie. Er schreibt per Feldpost am 16. September 1915 in weitgehend lateinischer Schreibschrift aus dem „Schützengraben“ an Fräulein Emma Lauster in Fellbach bei Stuttgart:

*„Liebe Emma! // Deine l[ie]ben Briefe mit den // 2 Pakete habe ich erhalten // + danke ich Dir herz[lich] dafür. Eben // erhalte ich auch deine l[ie]be // Karte von U[tür]keim + // freut es mich, daß Ihr // so vergnügt waret [letztes Wort schlecht leserlich]. // Bei uns geht es wieder // im alten Tempo weiter // wenn es ...[unleserliches Wort] einmal // ein Ende hätte. // Mir geht es gut, // was ich auch von // meiner l[ie]ben Emma hoffe. // Indessen grüßt Dich auf // baldiges Wiedersehn // Dein Ir. [lieber] Julius.“*

---

<sup>39</sup> Marti 2015.

<sup>40</sup> Alzheimer 2009b: 113.

Brugger hat höchst wahrscheinlich an seine Verlobte geschrieben. Sie hat ihm nicht nur Briefe, sondern auch Pakete geschickt, wofür er herzlich dankt. Er freut sich für sie, dass sie mit anderen Personen einen vergnüglichen Aufenthalt im nahen Untertürkheim (Stadtteil von Stuttgart) hatte. Mit den Worten „im alten Tempo“ vermittelt er, dass momentan keine kriegerischen Auseinandersetzungen in seinem Frontabschnitt stattfinden. Er will seine Freundin nicht mit Worten beunruhigen, doch mit der Abbildung des Soldatengrabes suggeriert er, dass auch er bald darin liegen könnte. Deshalb hofft er auf ein baldiges Ende, nämlich auf ein Ende des Krieges mit einem Friedensschluss. Brugger hatte allen Grund zur Sorge. In der von zwei Generalmajoren verfassten Regimentsgeschichte wird von der höchst verlustreichen Schlacht bei Hooge („Hölle von Hooge“) in Flandern Ende Juli/Anfang August 1915 berichtet.<sup>41</sup> Die 2. Kompanie wurde fast ganz aufgerieben. Danach lag das Regiment für anderthalb Monate in Korpsreserve in Meenen, wo es durch unerfahrene Landsturmrekruten aufgefrischt wurde und sich die anderen Soldaten erholen konnten. Ende September 1915 wurde das Regiment wieder an die Front nach Hooge geschickt, was angesichts der vorausgegangenen „überaus schweren Verluste [...] als eine gewisse Härte empfunden“<sup>42</sup> wurde.

Die letzte Postkarte offenbart eine eindeutige pazifistische Motivation. Es handelt sich um einen Scherenschnitt, was damals in der Jugendbewegung sehr beliebt war. Die Karte selbst vermittelt die besten Wünsche zum Neuen Jahr, nämlich zu Neujahr 1916. Der Scherenschnitt ist durch eine stilisierte aufgehende Sonne und der darüberstehenden Zahl 1916 zweigeteilt. Auf der linken Seite schiebt der Kriegsgott Mars, erkennbar an einem nach unten gerichteten Schwert und Helm mit Federbusch, einen gebückten, am Stock gehenden alten Mann an einem verdorrten Strauch vorbei nach links aus dem Bild heraus. Dagegen wird auf der rechten Bildseite ein kleiner Junge in Begleitung eines springenden Lämmchens von einem Engel, erkennbar an den Flügeln, an der Hand in die Bildmitte geführt. Dabei geht der Engel hinter dem Knaben und dem Lämmchen und hat seinen freien Arm erhoben in Richtung Greis und Mars. Rechts hinter dem Engel steht ein Blätter tragender großer Strauch, und der Junge zieht eine blättrige Girlande hinter sich her. Die Bildunterschrift auf dem Scherenschnitt trägt in Anführungszeichen den Titel „Bring neues Jahr den Frieden, fort mit dem alten und dem Krieg!“ Darunter steht in kursiver Schrift auf die Ansichtskarte bezogen: „Die besten Wünsche zum Neuen Jahr!“

---

<sup>41</sup> Glück-Wald 1929: 116–152. (zum Zeitraum 25. Juni – 15. September 1915)

<sup>42</sup> Glück-Wald 1929: 152.

Nicht nur die Bildunterschrift verdeutlicht die Bildaussage: Der Sonnenaufgang in der Bildmitte kündigt außer dem neuen Jahr noch etwas anderes Neues an. Der vom Friedensengel geleitete kleine Junge symbolisiert mit dem Lämmchen das junge Jahr. Beide sind auch ein Zeichen der Unschuld, hier in Bezug auf den Krieg. Sie vertreiben mit ihrer vorwärts drängenden Energie das vom Kriegsgott Mars beherrschte alte Jahr, das durch den Greis gekennzeichnet ist. Dabei macht der Engel in Richtung Greis und Mars mit dem Arm eine gebieterische Gebärde, die die beiden verscheuchen soll. Während in der Nähe des alten Jahrs die Natur verdorrt ist, blüht sie in der Nähe des neuen Jahrs, das den Frieden bringt, auf.



Abb. Nr. 6: „Die besten Wünsche zum Neuen Jahr!“,  
Verlag Wehrli A.-G., Kilchberg bei Zürich, unbeschrieben, ungelauten

Der Scherenschnitt wurde von dem Kunstmaler und Illustrator Félicien Marie Philipp entworfen.<sup>43</sup> Der 1892 in Clichy sous Bois nahe bei Paris Ge-

<sup>43</sup> Osterwalder 2005; Schweizerisches Zeitgenossen-Lexikon 1921;  
[https://www.ancestry.com/genealogy/records/felicien-philipp\\_169136874](https://www.ancestry.com/genealogy/records/felicien-philipp_169136874) – 18.04.2020;  
<https://www.myheritage.de/site-family-tree-403806491/miriam?familyTreeID=1&rootIndividualID=1500009> – 18.04.2020;

borene war der Sohn von Fabian und Octavia Philipp. Der Vater war jüdischer Herkunft und als gebürtiger Hamburger für Wolffs Telegraphisches Bureau tätig. Da er Deutscher und seine Frau Französin war, standen sie im Weltkrieg zwischen den Fronten. Die damit verbundenen Probleme dürften wohl Félicien Philipps pazifistische Einstellung im Ersten Weltkrieg mit bewirkt haben. Er wollte 1911 in München an der Akademie der Bildenden Künste studieren, konnte jedoch mangels Geld nicht eintreten. Möglicherweise ging er nach Paris, um an der Ecole des Beaux-Arts zu studieren. Allerdings wohnte er vom Juni 1912 bis zum April 1915 bei seinen Eltern in Tavel bei Clarens, heute ein Teil von Montreux in der neutralen Schweiz.<sup>44</sup> Danach zog er nach Bern. Anfang 1919 heißt es in einer Schweizer Zeitung, dass er Genf verlassen habe, um sich in Fribourg anzusiedeln.<sup>45</sup> Er fertige seit 1915 Silhouetten an, habe aber auch Malerei und Radierungen in Rom studiert. Auch habe er seine Silhouetten bereits in Ausstellungen in Genf und Zürich präsentiert. Von Ende Juli 1919 bis November 1920 wohnte er offiziell mit seiner Frau Elena und zwei Kindern in Fribourg, zwischendurch in Matran und zog dann in das Dorf Belfaux bei Fribourg.<sup>46</sup> Über Philipps weiteren Lebensweg und seine künstlerischen und möglicherweise pazifistischen Aktivitäten konnte ich außer einigen weiteren jugendbewegten Ansichtskarten nur wenig in Erfahrung bringen. Er starb 1979 in Israel.

Die Karte ist ohne handschriftliche Nachricht; auch ohne Textnachricht ist die Aussage eindeutig. Sie wurde laut umseitigem Aufdruck vom Verlag Wehrli A.-G., Kilchberg bei Zürich – also in der neutralen Schweiz – publiziert. Der Verlag hatte sie bei der Firma Kaiser und Co. in Bern drucken lassen, wie auf dem Adressfeld ersichtlich ist.<sup>47</sup> Die 1881 von Wilhelm Kaiser erworbene Firma produzierte Büro- und Lehrmaterialien. Im Deutschen Reich wäre die Karte vermutlich nicht zugelassen worden, weshalb sie auch nicht als offene Postkarte verschickt wurde. Sie könnte in einem verschlossenen Briefkuvert ins Deutsche Reich versandt worden sein. Da Philipp einen weiteren Scherenschnitt in einem deutschen Verlag in Dachau 1916 publiziert hat,<sup>48</sup> könnte er die Karte an seine deutschen Kollegen gesandt haben. Des

---

Matrikeldatenbank der Akademie der Bildenden Künste München. 04063 Felicien Philipp, Matrikelbuch 1884–1920.

[https://matrikel.adbk.de/matrikel/mb\\_1884-1920/jahr\\_1911/matrikel-04063](https://matrikel.adbk.de/matrikel/mb_1884-1920/jahr_1911/matrikel-04063)  
– 18.04.2020.

<sup>44</sup> Antwortmail des Archives de Montreux/Schweiz vom 03.02.2020.

<sup>45</sup> [Exposition des silhouettes] 1919.

<sup>46</sup> Mail des Stadtarchivs Fribourg vom 15.02.2020.

<sup>47</sup> Der Firmenvermerk ist senkrecht auf Adressfeld am rechten Rand kaum lesbar aufgedruckt. Eventuell erfolgte der Aufdruck nachträglich.

<sup>48</sup> Knapp 1916: 88, 124.



Weiteren könnte sie über deutsche Kriegsgegner, die in die Schweiz vor dem Kriegsdienst geflüchtet waren, ins Reich gelangt sein.

## **Resümee**

Es ist ein Allgemeinplatz in der Ansichtskartenforschung, dass zumeist Bild- und Textinhalt einer Karte in keinem Zusammenhang standen oder stehen. Das wird auch bei Postkarten in Verbindung mit dem Ersten Weltkrieg oft behauptet. Was Kriegskritik anbelangt, so ermangelt es allein schon an entsprechenden Abbildungen. Wenn überhaupt waren diese – erst recht an der Front – äußerst wenig verfügbar. Auch wenn eine Karte latent kritisch war oder eine kriegsverherrlichende Abbildung zur Kritik herausgefordert hätte, so war es nicht jedem Absender gegeben, die Schrecken des Krieges und seine Ablehnung in Worte zu fassen. Trotzdem hat die Untersuchung gezeigt, dass es entgegen verschiedener Behauptungen etliche Verbindungen von Abbildungen und Textnachricht gegeben hat. Bild und Text müssen zusammen mit der Person des Absenders und der des oder der Empfänger in Beziehung gesetzt werden. Hier hilft der Blick in zeitgenössische Adressbücher weiter, da sie nähere Angaben wie zum Beispiel meist den genauen Vornamen und die Nennung des Berufs enthalten. Das ermöglicht Rückschlüsse über Verwandtschaftsbeziehungen und das soziale Milieu von Absender und Empfänger. Bei aller notwendigen Quellenkritik an der Erinnerungsliteratur der jeweiligen Regimenter kann mitunter ermittelt werden, in welcher Lage sich der Kartenschreiber zurzeit des Kartenschreibens befunden hat. Bei der Recherche der Zusammenhänge darf man allerdings nicht vorschnell aufgeben, wenn sich nicht auf den ersten Blick eine Beziehung ergibt. Schon bei einer eher stichprobenmäßigen Studie wie dieser wurde deutlich, dass auch bei scheinbarer Unabhängigkeit von Abbildung und Textnachricht mit hoher Plausibilität oder nachgewiesenermaßen sehr wohl Verbindungen zwischen beiden bestanden haben. Diese zu erarbeiten, kostet jedoch einige Mühe, da man ergänzende Daten aus Archiven, vielfältigsten Literaturgattungen und dem Internet heranziehen muss. Vor allem ist auch ein solides historisches Hintergrundwissen gefordert.

Auf den Ansichtskarten spiegelt sich, was die Absender als Realität wahrgenommen haben oder aber den Empfängern als Realität vermitteln wollten. Diese unterschiedlichen Aspekte hingen wesentlich von den Empfängern und von der Art der postalischen Übermittlung der Karten ab. Das soll heißen: Karten, die die Brutalität des Krieges zeigten, muteten die Soldaten in der Regel eher entfernten Verwandten oder Bekannten zu, nicht aber den

nächsten Angehörigen; sie sollten nicht unnötig verschreckt werden. Gleichwohl deuteten viele Soldaten mit Karten, die Soldatengräber zeigten, unverkennbar ihre Todesnähe an. Waren Abbildung und/oder die Nachricht zu defätistisch oder gar pazifistisch ausgerichtet, so musste man die Zensur umgehen und durfte die Karte nicht per Feldpost verschicken. Vielfach wurde deshalb die Post Heimaturlaubern mitgegeben, damit sie auf dem normalen, unzensierten Postweg befördert wurde. Manche Karten wurden auch in Briefumschlägen beschrieben oder unbeschrieben versandt.

Ferner ist festzuhalten, dass der erste bildliche Eindruck der Karten zuweilen täuschen kann. Karten mit abgebildeten Heldengräbern mussten nicht immer das Heldentum feiern, sondern konnten sich in der Nachricht auch gegen den Krieg wenden. Ähnlich bedeutete das Wort „Frieden“ auf einer Abbildung oder/und in der Nachricht nicht immer auch wirklich „Frieden“. Analog zur offiziellen Kriegspolitik ging es oft um einen „Siegfrieden“, der erst nach gewonnenem Krieg vereinbart oder besser: dem Gegner diktiert werden sollte.

## Literatur

[ADRESSBUCH VON STRASSBURG MIT VORORTEN SOWIE DER GESAMTGEMEINDE KEHL]

1914 *Adressbuch von Strassburg mit Vororten sowie der Gesamtgemeinde Kehl.* Straßburg: W. Heinrich.

[AMTLICHES ADRESSBUCH FÜR STADT UND KREIS OFFENBACH A.M. 1937 UND 1938]

[1937] *Amtliches Adressbuch für Stadt und Kreis Offenbach a.m. 1937 und 1938.* Offenbach: Offenbacher Nachrichten

ALZHEIMER, Heidrun (Hg.)

2009a *Glaubenssache Krieg. Religiöse Motive auf Kriegspostkarten des Ersten Weltkriegs.* Bad Windsheim: Fränkisches Freilandmuseum

2009b Religiöse Lieder im Ersten Weltkrieg. In Heidrun Alzheimer (Hg.): *Glaubenssache Krieg. Religiöse Motive auf Kriegspostkarten des Ersten Weltkriegs.* 107–130. Bad Windsheim: Fränkisches Freilandmuseum

BEGHEYN, Paul

2009 Brotvermehrung. In Walter Kasper mit Konrad Baumgartner u.a. (Hg.): *Lexikon für Theologie und Kirche.* Bd. 2. 707. Freiburg–Basel–Wien: Herder

[BERLINER ADREßBUCH 1914]

o.J. *Berliner Adreßbuch 1914.* Berlin: August Scherl Deutsche Adreßbuch Gesellschaft m.b.H.

[BERLINER ADREßBUCH 1918]

- o.J. *Berliner Adreßbuch 1918*. Berlin: August Scherl Deutsche Adreßbuch Gesellschaft m.b.H.

BÖCKLING, Manfred

- 2010 Im allgemeinen ist es ruhig. Der Beginn des Stellungskriegs an der Vogesenfront 1914 im Spiegel des Kriegs-Notizbuchs des Nastätter Amtsgerichtssekretärs Joseph Klemen. *Nassauische Annalen: Jahrbuch des Vereins für Nassauische Altertumskunde und Geschichtsforschung*. 121. 277–313.

BÖSS, Stephanie

- 2009 „Bist nicht allein“ – Tod und Sterben auf Postkarten. In Heidrun Alzheimer (Hg.): *Glaubenssache Krieg. Religiöse Motive auf Kriegspostkarten des Ersten Weltkriegs*. 229–234. Bad Windsheim: Fränkisches Freilandmuseum

BRANDENBURG, Hans

- 1915 Vogesenkrieg. *Frankfurter Zeitung* 6. Okt. 277. 1–2.

[EINWOHNERBUCH DER STADT ERFURT UND HOCHHEIM 1914]

- o.J. *Einwohnerbuch der Stadt Erfurt und Hochheim 1914*. Erfurt: Gebr. Richters Verlagsanstalt

[EINWOHNERBUCH DER STADT ERFURT UND HOCHHEIM 1921]

- [1921] Oskar Block (Hg.): *Einwohnerbuch der Stadt Erfurt und Hochheim 1921*. Erfurt: Verlag Gebr. Richters Verlagsanstalt

[EXPOSITION DES SILHOUETTES]

- 1919 *Exposition des Silhouettes*. La Liberte 28. Jan. 1919. 3.

FUCHS, Monique

- 2006 Fritz Kieffer. *Nouveau Dictionnaire de biographie alsacienne*. Edité par Fédération des sociétés d'histoires et d'archéologie. 46. K–M suppl. 4730. Strassbourg: Fédération des sociétés d'histoires et d'archéologie

GLÜCK, Eugen – WALD, Alfred

- 1929 *Das 8. württembergische Infanterie-Regiment Nr. 126 Großherzog Friedrich von Baden im Weltkrieg 1914–1918*. Stuttgart: Chr. Belser

HÜBENER, Kristina – ROSE, Wolfgang

- 2003 Umbauten und Umnutzungen der Landesanstalt 1910 bis 1945. In Landesklinik Teupitz (Hg.): *Landesklinik Teupitz. Geschichte, Architektur, Perspektiven*. 45–62. Berlin: Bebra

JAWORSKI, Rudolf

- 2015 *Mütterchen – Liebchen – Heroinen. Propagandapostkarten aus dem Ersten Weltkrieg*. Köln–Weimar–Wien: Böhlau

KNAPP, Martin (Hg.)

- 1916 *Deutsche Schatten- und Scherenbilder aus drei Jahrhunderten*. Dachau: Gelber Verlag

KOLLING, Hubert

- 2017 Elisabeth Franke. In Hubert Kolling (Hg.): *Biographisches Lexikon zur Pflegegeschichte. Who was who in Nursing history*. Bd. 7. 92–95. Hungen: Hpsmedia

KRUMEICH, Gerd

- 2015 Kriegsfotografie zwischen Erleben und Propaganda. Verdun und die Somme in deutschen und französischen Fotografien des Ersten Weltkriegs. In Susanne Brandt – Thomas Gerhards – Uta Hinz (Hg.): *Deutschland, Frankreich und der Krieg. Historische Studien zu Politik, Militär und Kultur*. 177–194. Essen: Klartext

LATZEL, Klaus

- 2004 Feldpost. In Gerhard Hirschfeld – Gerd Krumeich – Irina Renz i. V. m. Markus Pohlmann (Hg.): *Enzyklopädie Erster Weltkrieg*. 473–475. Paderborn u.a.: Ferdinand Schöningh

LEINWEBER, Robert

- o.J. [*Handschriftliche Selbstbiografie*]. Münchner Stadtbibliothek. Monacensia, Konv. Münchner Künstlergenossenschaft M.8

MAY, Otto

- 1998 *Die Ansichtskarte 1. Deutsch sein heißt treu sein. Ansichtskarten als Spiegel von Mentalität und Untertanenerziehung in der wilhelminischen Ära (1888–1918)*. Hildesheim: Lax

MARTI, Andreas

- 2015 Verleih uns Frieden gnädiglich. In Martin Evang – Ilse Seibt u.a. (Hg.): *Liederkunde zum Evangelischen Gesangbuch*. Heft 20. Nr. 421, S. 77–80. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht

METZDORF, Jens

- 2014 Der Neusser Landsturm und die Zerstörung Löwens 1914 – Sinnbild deutscher Kriegsgräuelt in Belgien im Ersten Weltkrieg. *Novaesium*. 103–150.

OPSOMMER, Rik

- 2011 Kriegsimpressionen aus Westflandern. Feldpostkarten des Ersten Weltkriegs als alltagsgeschichtliche Quelle. In Veit Didczuneit – Jens Ebert – Thomas Jander (Hg.): *Schreiben im Krieg – Schreiben vom Krieg*. 333–350. Feldpost im Zeitalter der Weltkriege (Konferenz im Museum für Kommunikation Berlin, 13.–15. September 2010). Essen: Klartext

OSTERWALDER, Marcus

- 2005 *Dictionnaire des illustrateurs*. Vol. III. 1905–1965. 1269. Neuchâtel/CH: Ides et Calendes

RETTERRATH, Hans-Werner

- 2012 Die Inszenierung eines Denkmals auf Ansichtskarten – dargestellt am Beispiel des „Kreuzes des deutschen Ostens“ bei Bad Harzburg. *Jahrbuch für deutsche und osteuropäische Volkskunde*. 53. 7–35.

- SCHARFE, Martin  
1995 Bagatellen. Zu einer Pathognomik der Kultur. *Zeitschrift für Volkskunde*. 91. 1–26.
- SCHWARZMAIER, Hansmartin  
2000 Heldenpathos und anonymer Tod. Kriegsalltag 1914–1918 im Spiegel von Bildpostkarten. Zugleich ein Überlieferungsproblem. In Klaus Oldenhage – Hermann Schreyer – Wolfram Werner (Hg.): *Archiv und Geschichte. Festschrift für Friedrich P. Kablenberg*. 560–594. Düsseldorf: Droste
- [SCHWEIZERISCHES ZEITGENOSSEN-LEXIKON 1921]  
o.J. Hermann Aellen (Hg.): *Dictionnaire suisse des contemporains. Dizionario svizzero dei contemporanei*. 541–542. Bern: Schweizerisches Zeitgenossen-Lexikon
- SÖLDNER, Ludwig  
1993 Kurt Karl Bredo (1879–1957). *Lebensbilder aus dem Kreis Neuss*. 1. 83–94.
- ULRICH, Bernd  
1997 *Die Augenzeugen. Deutsche Feldpostbriefe in Kriegs- und Nachkriegszeit 1914–1933*. Essen: Klartext
- WINTERNITZ, André  
2017 Landesirrenanstalt Teupitz. *Rottenplaces*. 5. 2. 55–56.  
<http://www.rottenplaces.de/main/landesirrenanstalt-teupitz-28609/> – 19.04.2020

*Csilla Schell*

## Zur Schriftlichkeit der unteren Bevölkerungsschichten um die Jahrhundertwende Briefe im Ersten Weltkrieg

Literacy of lower social classes at the turn of the century:  
Letters in the First World War

### Abstract

The paper discusses the literacy of lower classes in the last decades of the Austro-Hungarian Empire and focuses on the correspondence of the First World War. Besides briefly reviewing the general contexts for the literacy of lower social classes (education, legislation), the paper discusses language/ethnicity issues as well. By summarizing linguistic remarks from selected research papers, the author underlines that the large number of letters was due to the increased need for communication and these pieces of writing reflect the literacy and the language of the masses; consequently, wartime correspondence is an accurate reflection of the communication of lower social classes.

**Keywords:** Popular Literacy, World War I, Letter, Schooling, Writing

Auf einem Archivfoto in der dreibändigen Buchreihe der „Alten Budaörser Familien“ ist im Bericht der Familie Deigner der Soldat Leopold Deigner zu sehen, zusammen mit einem Kameraden in einer Schanze stehend (Abb. Nr. 1). Das Bild zeigt keine spontane, sondern eine inszenierte Szene: die beiden Männer posieren in voller Ausrüstung und in selbstbewusster Stellung. Der genaue Transportweg des Bildes ist nicht überliefert, aber sehr wahrscheinlich wurde es nicht zur eigenen Erinnerung, sondern für die Daheimgebliebenen gefertigt und seinerzeit in die Heimat verschickt.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Leopold Deigner Sen. wurde 1896 in *Budaörs* geboren. Er beendete 1911 seine dreijährige Lehre bei seinem Meister, dem Altofener Kammacher Komáromi. Er kämpfte im Ersten Weltkrieg und war anderthalb Jahre in russischer Kriegsgefangenschaft. 1919 machte er sich selbständig und bis zur Vertreibung (1946) gab der Kammacher-Altmeister das Handwerk jungen Leuten weiter. Deigner 2011, sowie mündl. Auskunft von Leopold





Abb. Nr. 1: *Archivfoto*. Quelle: Deigner 2011: 22.

Leopold Deigner hat den Ersten Weltkrieg und die Kriegsgefangenschaft überlebt – sein Name ist nicht unter den sieben Deigners, von denen auch der Älteste zum Kriegsende erst 32 Jahre alt war, auf der Liste der Marmor-Gedenktafel in *Budaörs* zu lesen. Das 1925 durch Spenden der Bevölkerung erstellte Denkmal im Budaörser Kirchgarten erinnert heute noch an die 368 Gefallenen. Die Statue zeigt einen in Christus' Armen sterbenden Mann – ein Soldat des 32-sten Regiments, denn in dieser Einheit dienten die meisten Budaörser, die v.a. an den galizischen und italienischen Fronten ihren Dienst leisteten.<sup>2</sup> Manche Budaörser wurden am Ende des Krieges mit einem Helden-Ordenskrenz ausgezeichnet. Auch Leopold Deigner hätte, so ist in der Familienüberlieferung zu lesen, einen Vitéz-Orden bekommen – aller-

---

Deigner Jun. (geb. 1931 in *Budaörs*, heute wohnhaft in Brackenheim); IVDE Freiburg, 15.03.2020

<sup>2</sup> Zur Geschichte des Denkmals vgl. <http://budaors.varosom.hu/latnivalok/szobrok/Hosi-emlekmuvek.html>

dings nur unter der Bedingung, dass er seinen Namen magyarisiert, was er jedoch verweigerte.<sup>3</sup>

Bei den Deigners blieben m.W. keine Spuren einer Korrespondenz mit den Daheimgebliebenen erhalten. Anders bei der Familie Hauser, ebenfalls aus *Budaörs*. An einen Lőrinc (Lorenz) Hauser ist (mindestens) ein Brief überliefert. Den Brief vom 4. April 1917 schrieb seine Ehefrau Hauser Lőrincné an ihn in die Gefangenschaft. Erhalten ist der in deutscher Sprache geschriebene Brief nur durch den Umstand, dass er durch die k.u.k. Zensur in *Budapest* konfisziert und/oder kopiert wurde. Der beanstandete Brief gehörte zu jenen Tausenden, mittels derer monatlich „Meldungen zur Stimmungslage“ von der Zensurstelle der Monarchie erstellt worden waren und demzufolge durch die „Zensurkommission für Korrespondenzen an Kriegsgefangene“ überliefert sind. Der Nachweis dieser Quelle ist im einschlägigen Aufsatz von Péter Hanák zu finden.<sup>4</sup>

Hanák richtete die Aufmerksamkeit in Ungarn als Erster auf den hohen Quellenwert der Briefe aus der Zeit des Ersten Weltkrieges und leistete somit nicht nur für die ungarische historiographische Erforschung der Feldpostbriefe Pionierarbeit,<sup>5</sup> sondern – für unseren Zusammenhang hier noch wichtiger – für die der Volks-Schriftlichkeit oder popularen Schriftlichkeit (*népi írásbeliség*). Hanák erachtete die Briefe als hochrelevante Dokumente, da wir für diese Zeit

„über wenig zuverlässige Quellen verfügen, aus denen man die Anschauungen, Gedanken, Gefühle, mit einem Wort die Mentalität des Volkes – der Leib-

---

<sup>3</sup> Deigner Jun. 15.03.2020, mündliche Mitteilung. Die Deigners waren nicht die einzigen in *Budaörs*, die die Namensmagyarisierung ablehnten. Auch bei der Familie Ritter hatte der Vater anstatt des für die Kriegsverletzungen angebotenen Vitéz-Ordens einen Gewerbe-schein gewählt. Ritter haushierte zunächst mit Stoffen und Tüchern und später gründete er ein kleines, aber rentables Unternehmen, das er bis zu Vertreibung der Budaörser betrieb. Schriftliche Auskunft von seinem Enkel, Andreas Ritter Schwetzingen, IVDE Freiburg.

<sup>4</sup> Hanák 1973: 85.

<sup>5</sup> Hanák untersuchte im Archiv der Militärgeschichte von Wien und *Budapest* jeweils die durch die Zensurstellen und Zensurkommission zurückgehaltenen Postkarten und Briefe. Diese betragen in den Jahren 1917 und 1918 etwa 1,5 bis 5 Prozent der gesamten Korrespondenz, bei einer Postmenge von 8-10 Millionen in den Jahren 1916–1918. Die Zensurgruppen wurden nach Nationen und Sprachen zusammengestellt. Es zensierten etwa 1000 Zensoren täglich den Schriftstrom. In den ersten Jahren forschte die Kommission nach Spuren der Monarchiefeindlichkeit, von Hochverrat und Desertion. Ab April 1917 widmete sich das Zensurkommando jedoch verstärkt dem politischen Stimmungsbild in den Briefen, u.a. zu den Auswirkungen der russischen Revolution.



eigenen, der armen bäuerlichen Schichten, Arbeiter – aus eigener Erzählung, aus dem Selbstzeugnis kennen lernen können.“<sup>6</sup>

Demzufolge versuchte er in seinem Beitrag die Mentalität des Volkes „ohne einmischende Deutung der Vermittler“ anhand der Briefe nachzuzeichnen. V.a. die Abdrücke der sozialen Unzufriedenheit und die arm-reich Gegenüberstellungen werden in seiner Darstellung herausgearbeitet; teilweise werden die Briefe der Bauern und der Arbeiter gegenübergestellt, zugunsten der Letzteren.

Seine Analyse zum politischen Inhalt der Briefe liest sich, insbesondere bei den Arbeiterbriefen, als Abbildung der politischen Emanzipation der unteren Schichten, v.a. der Arbeiter. Es wird anhand der Quellen nachgezeichnet, wie die Arbeiter „zum Bewusstsein gekommen“ seien. (Einen vergleichbaren Ansatz verfolgte auch Tibor Szenti, der besonders auf die Emanzipation der Soldaten gegenüber ihren Vorgesetzten, den Offizieren abhebt.)<sup>7</sup> Hanák betont unter anderem, dass dieser „allmählich reifende Prozess“ nicht nur ein ungarisches Phänomen sei.<sup>8</sup> Das schlage sich in einem Stimmungsbericht aus dem Jahr 1918 nieder: „Der Sozialismus scheint in den Arbeiterschichten immer mehr Boden zu gewinnen, wobei [...] diesbezüglich keine Unterschiede in der Stimmung je nach Nationalität der Briefschreiber zu beobachten“ seien.<sup>9</sup> In diesem Zusammenhang kommt nach einer tschechischen und slowakischen Frau unsere bereits erwähnte Budaörscher Schwäbin Frau Hauser zu Wort. Sie würde, so Hanák, die gesellschaftliche Hierarchie auch gerne umdrehen:

„»die Barone, Herzöge, Grafen, Könige und der Kaiser haben von dieser Armut nichts probiert, sonst hätten sie die Schinderei beendet... diese hohen Herrschaften müssten einmal Bauernarbeit verrichten und an deren Tisch sitzen«“.<sup>10</sup>

Ob diese, in der sozialistischen Ära entstandenen Untersuchungen die „Anschauungen, Gedanken, Gefühle, [...] die Mentalität des Volkes [...] ohne einmischende Deutung der Vermittler“ mithilfe der Briefe herauszuarbeiten

---

<sup>6</sup> Hanák 1973: 62. Übers. CS.

<sup>7</sup> Szenti 1988.

<sup>8</sup> Hanák 1973: 85f.

<sup>9</sup> Hanák 1970: 61.

<sup>10</sup> Hanák 1973: 85f. Da der Brief im Militärarchiv Budapest in der aktuellen Pandemie-Lage für mich nicht zugänglich war, habe ich den ursprünglich deutschsprachigen – und von Hanák ins Ungarische übersetzten Brief – aus dem Ungarischen „rückübersetzen“ müssen. Für eventuelle Abweichungen im Vergleich zum Original bitte ich um Nachsicht. (CS.)

vermochten, mag dahingestellt sein. Die Briefe aus dem Ersten Weltkrieg sind jedenfalls vielfältige Quellen für die Historiographie und sie werden in unserer Zeit nicht nur für die lokale und regionale Geschichtsschreibung<sup>11</sup> neu entdeckt, sondern auch als Quellen, die zahlreiche sozialgeschichtlich verwertbare Aspekte liefern, u.a. zu den Geschlechterbeziehungen<sup>12</sup> und zur Kommunikations- und Briefgeschichte überhaupt.

### **Briefe – Produkte der Volks-Schriftlichkeit**

Für das Fach Europäische Ethnologie sind Briefe aus dem Ersten Weltkrieg unter anderem als Zeugnisse der – in der Monarchie gegebenenfalls ethnisch abweichend ausgeprägten – Volks-Schriftlichkeit beachtenswert. Die Schriftlichkeit hängt grundsätzlich mit Fragen der Bildung und Alphabetisierung der Bevölkerung zusammen.

Die Alphabetisierung der breiten Bevölkerung zeigte am Anfang des 20. Jahrhunderts in Europa ein sehr buntes Bild. Während beispielsweise das deutsche Kaiserreich im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts den Analphabetismus offiziell als getilgt erachtete, gab es in der Monarchie einen großen Nachholbedarf, wobei innerhalb des Reiches auch noch einmal sehr große Ungleichheiten vorherrschten: Die in östlicheren Gebieten lebenden Ethnien waren schlechter gestellt als die Cisleithanier.

Für die Verhältnisse in Ungarn gilt es zu beachten, – wieder mit Hanák gesprochen:

„Die überwiegende Mehrheit der Bevölkerung war bis zum Ende des 19. Jahrhundert analphabetisch. Und wenn sich unter ihnen auch ein Schriftkundiger fand, gab es selten einen Grund zum Briefschreiben, besser gesagt, einen Anlass, von einem Schriftkundigen einen Brief schreiben zu lassen. [...] Es ist kein Zufall, dass wir unter den zahlreichen herausgegebenen Briefsammlungen nur ganz selten welche finden, die Briefe aus dem Volk enthalten. [...] Die populäre Schriftlichkeit beginnt erst mit dem 20. Jahrhundert, und auch in dieser Zeit beschränkt sie sich häufig auf das Antragstellen.“<sup>13</sup>

Und damit sich der oder die mehr oder weniger schriftkundige Bauer oder Bauersfrau an das Briefschreiben macht, musste das durch die Natur und durch die familiären und gesellschaftlichen Rahmen bestimmte Wertesystem

---

<sup>11</sup> Pozsony 2008; Mikro- bzw. Familiengeschichte: Hauszmann 2007.

<sup>12</sup> Ziemann 2003.

<sup>13</sup> Hanák 1973: 62.

gesprengt werden.<sup>14</sup> Schreiben sei für die Bauern fremd, das stellte Eugen Bonomi selbst Jahrzehnte später noch fest, der zuvor in der Zwischenkriegszeit die Schwaben des Ofner Bergland, unter anderem die Budaörser beforstete und nach dem Krieg in Deutschland ihre Briefe einsammelte.<sup>15</sup>

Welche gesetzlichen Rahmenbedingungen der Volksbildung herrschten im multiethnischen ungarischen Anteil der Monarchie? Für Ungarn wurde durch das Schulgesetz des Kultusministers József Eötvös zwar zunächst ein Grundstein gelegt (1868), da es die allgemeine Schulpflicht für die Kinder von 6–12 in die Elementarschule verordnete und für einige Wochenstunden für die 12–15-jährigen in die Wiederholungsschule. Das Gesetz beachtete zugleich die Nationalitätensprachen, denn es besagte, dass „jeder Schüler den Unterricht in seiner Muttersprache erhält“<sup>16</sup>. Kaum ein Jahrzehnt später jedoch wurde die ungarische Sprache in den Elementarschulen normativ eingeführt.<sup>17</sup> Das Gesetz 26/1893 schärfte noch einmal nach; es stellte unter anderem ein Disziplinarverfahren in Aussicht, wenn der/die Lehrende eine „gegen den Staat gerichtete Richtung“ verfolge,

„insbesondere alle Handlungen, die gegen die Verfassung des Staates, deren nationalen Charakter, Einheit, Souveränität und territoriale Integrität, ferner gegen die im Gesetz bestimmte Anwendung der Sprache des Staates richten.“<sup>18</sup>

Mit dem berühmten Gesetz „Lex Apponyi“ mutierte die Sprache bzw. Sprachkenntnis der Schüler dann endgültig zu einem Messgerät von Loyalität für das Vaterland. Es besagte, dass in den nicht ungarisch-sprachigen Schulen

„die ungarische Sprache in dem Maße zu unterrichten ist, dass ein Kind nicht-ungarischer Muttersprache am Ende des vierten Jahrganges seine Gedanken in Wort und Schrift Ungarisch verständlich ausdrücken kann.“<sup>19</sup>

Das Gesetz delegierte seinen kompromisslosen sprachpolitischen Ansatz an die Schulen als – schwer zu realisierenden – Arbeitsauftrag. Sein § 17 forderte alle Schulen aller Art und alle Lehrenden auf, ob sie staatliche Förderung erhalten oder nicht, „in den Seelen der Kinder den Geist der Loyalität für die ungarische Heimat und des Bewusstseins der Nationszugehörigkeit gedeihen

---

<sup>14</sup> Hanák 1973: 62.

<sup>15</sup> Bonomi 1965.

<sup>16</sup> Katus 2015. Übers. CS.

<sup>17</sup> Nr. 18/1879.

<sup>18</sup> Katus 2015. Übers. CS.

<sup>19</sup> §19, Gesetzartikel 27/1907. Nach Katus 2015.

und verfestigen zu lassen<sup>20</sup>. Darüber hinaus lässt der von Sanktionen durchdrungene Geist des Apponyi'schen Gesetzes, im Falle des Misserfolgs äußerste Härte gegen die Lehrerschaft walten.

Dieses kurze Streiflicht skizziert, in welchem Geist um die Jahrhundertwende die Kinder der breiten Bevölkerungsschichten das Lesen und Schreiben gelernt bekamen. Joachim von Puttkamer fasst zusammen: Am Vorabend des Ersten Weltkrieges erhielten die ethnisch magyarisches und nicht-magyarisches Kinder „fast durchweg eine Schulbildung, bei der die Kinder ab dem ersten Schultag an die ungarische Sprache und den ungarischen patriotischen Geist herangeführt“ wurden.<sup>21</sup> Ungeachtet dessen schritt, da das Grundschulwesen nationale Angelegenheit wurde, zugleich die Alphabetisierung in Ungarn voran:

„Bis 1910 wuchs der Anteil der Personen an der Gesamtbevölkerung Ungarns, die schreiben und lesen konnten, auf mehr als Doppelte, von 27,2% auf 58,2%. Für die Erfolge der Alphabetisierung spricht auch, dass der Anteil der Personen, die nur lesen, nicht aber schreiben konnten, im selben Zeitraum von 9,7% auf 2,2% absank. Die Frauen holten auch deutlich auf. Waren 1890 noch 50,1% der männlichen, aber nur 39,0% der weiblichen Bevölkerung des Lesens und Schreibens kundig, so waren dies zwanzig Jahre später bereits 62,0% gegenüber 54,4%“.<sup>22</sup>

Der Alphabetisierungsgrad nach Muttersprache (hier nur Ungarn und Deutsche – Letztere auch nur außerhalb von Siebenbürgen) zwischen 1890 und 1910 ergibt nach Puttkamer folgendes Bild:<sup>23</sup>

Gesamtbevölkerung	1890: 44,5%	1910: 58,2%
Magyaren	1890: 53,6%	1910: 57,1%
Deutsche	1890: 63,0%	1910: 70,7%

Welchen Erfolg hatten die Elementarschulen hinsichtlich der konkreten Lese- und Schreibfähigkeit der breiten Bevölkerung? Trotz der Zahlen und der allgemein positiven Tendenzen zur Alphabetisierung gibt es ernüchternde Berichte, was die tatsächliche Schreibfähigkeit der Bevölkerung anbelangt. Etel Schwarcz beklagt 1938 in ihrem Werk „Frauenbildung und Schulwesen im 19. Jahrhundert“ zu Recht, dass

---

<sup>20</sup> Katus 2015. Übers. CS.

<sup>21</sup> Puttkamer 2003: 168.

<sup>22</sup> Puttkamer 2003: 168–169.

<sup>23</sup> Puttkamer 2003: 169.

„es im 19. Jahrhundert noch Menschen gegeben hat, die behaupteten, dass Frauen kein Recht haben, ihre Gedanken schriftlich zu äußern. In ganz Ungarn findet sich keine Schule, in der den Mädchen das fehlerfreie Briefschreiben und das im Haus nötige Rechnen beigebracht werden würde.“<sup>24</sup>

Und was die deutsche Ethnie anbelangt, beklagte Jakob Bleyer in seiner letzten Parlamentsrede am 9. Mai 1933:

„Die Jugend deutscher Muttersprache mit Volksschulbildung kann bis zu 70% auch nicht halbwegs deutsch lesen und schreiben, die Jugend deutscher Muttersprache mit Mittelschulbildung aber kann bis zu 90% keinen richtigen deutschen Brief schreiben, ja keinen richtigen deutschen Satz abfassen, wie man das von einem gebildeten deutschen Menschen erwarten müßte.“<sup>25</sup>

## **Kriegszeit und eine neue Bereitschaft zu schreiben**

Es ist davon auszugehen, dass im ausgehenden 19. Jahrhundert durch die Mobilisierung von Massen und Zersplitterung von herkömmlichen Kommunikationsgemeinschaften ein noch nie gesehener Kommunikationsbedarf entstand. Vilmos Keszeg benannte einige wichtige Stationen dieser grundsätzlichen Wandlung: die Migration, die Amerika-Auswanderung und später die Kriegsfront und Kriegsgefangenschaften.<sup>26</sup>

Der Erste Weltkrieg scheint in der Briefgeschichte der östlicheren Ethnien der Monarchie m.E. einen vergleichbaren Durchbruch erwirkt zu haben, welchen der führende Briefefforscher Reinhard M. G. Nickisch für die im Kontext der folgenreichen Massenauswanderung des 19. Jahrhunderts, die in knapp hundert Jahren nahezu sechs Millionen Deutsche in die Vereinigten Staaten führte, konstatierte. Da hätten nämlich „erstmal Angehörige der Unterschicht in einer Menge, wie sie nie zuvor im deutschen Sprachraum zu registrieren gewesen war, Beiträge zur Briefliteratur geliefert“<sup>27</sup>. Im Zeitraum 1820 bis 1914 wird von etwa 100 Millionen Privatbriefen ausgegangen. Noch beachtlicher als die große Briefmenge ist, dass die Auswanderer-Briefe zugleich „als Dokumente eines sozialgeschichtlich hochrelevanten Emanzipationsvorgangs zu interpretieren“ seien. Diese Zeugnisse sind schriftliche

---

<sup>24</sup> Schwarz wird hier zitiert nach: Karacs 2008: 133.

<sup>25</sup> Zitiert nach: Weidlein Pannonica 1979: 405; vgl. Sonntagsblatt vom 14. Mai 1933.

<sup>26</sup> Keszeg 2008: 228.

<sup>27</sup> Nickisch 1991: 212.

Artikulierungen dafür, dass die Schreibenden sich „über ihre einmalige niederdrückende soziale Lage erhoben hätten“<sup>28</sup>.

Die in den Ersten Weltkrieg ziehenden k.u.k. Soldaten sind in einer Epoche aufgewachsen, die reich an geschriebenen und gedruckten Buchstaben und der Faszination der bildhaften Illustration war.<sup>29</sup> Da Briefeschreiben die einzige Möglichkeit der Kommunikation war, stieg im Krieg die Bedeutung der Schriftlichkeit enorm an. Das Berichten über die Erhaltung des Lebens und der Gesundheit war ein elementares Bedürfnis – und bedurfte der eigenen Formulierung. Auch die Daheimgebliebenen mussten über sich, die Familienmitglieder und den wirtschaftlichen Stand aus eigener Feder berichten. Der Erste Weltkrieg habe, so Vilmos Keszeg, den Brief zu einer demokratischen Gattung gemacht und ihn „in die Sphäre der lebendigen Sprache und der Alltagskommunikation gehoben“<sup>30</sup>. Wie ein Zeitgenosse staunend offenbarte: „Im Krieg wird selbst der Einfältigste zum Schriftsteller. Es geht letztendlich um wirkliche, elementare Gefühle“<sup>31</sup>.

Offiziere und höher Gebildete (z.B. die einjährig dienenden Freiwilligen) hatten oft regelmäßige Notizen bzw. Tagebüchereintragen gemacht – wie sie das bereits vor dem Krieg oft auch schon gewohnt waren. Für die unteren Schichten war das Briefeschreiben, da sie, wie bereits erwähnt, nicht geschult worden waren, gegebenenfalls Neuland. Die Schriftzeugnisse selbst reflektieren manchmal diesen besonderen Umstand. Im Briefkorpus von Sándor Oláh, in dem die Korrespondenz eines frisch verheirateten Ehepaares untersucht wird, das 1914–1918 insgesamt 344 Briefe wechselte, beklagte sich die Ehefrau Rebeka Szabó bereits 1915: „oft überlege ich mir, mein Gott, wann endet die viel Briefeschreiberei, denn wir haben ja in unserem ganzen Leben bis jetzt nicht mal so viel geschrieben, wie bis jetzt seit einem Jahr“<sup>32</sup>. Aus den Zeilen geht es klar hervor, dass sie vor dem Ausbruch des Krieges unvergleichlich weniger Anlass gehabt hatten Briefe zu schreiben. Briefeschreiben im Krieg war und vielleicht blieb auch wohl die einzige außerhalb der Lernsituation ausgeübte schriftliche Aktivität für viele Menschen aus der breiten Bevölkerung.

Die Schriftlichkeit erlangte nichtsdestotrotz für manche Soldaten einen besonderen Stellenwert. Der Soldat Balázs Váradi aus Gesztely dokumen-

---

<sup>28</sup> Nickisch 1991: 212.

<sup>29</sup> Kiállásvezető 2008.

<sup>30</sup> Keszeg 2008: 228.

<sup>31</sup> Nagy 1915: 5, zit. nach Grund–Nagy–Szabó–Tóth 2015.

<sup>32</sup> Wegen ihrer Sprache und ihres Sprachstils, welche nicht ins Deutsche zu übersetzen sind, sei der Originaltext angegeben: „*sokszor elgondolom, Istenem lesz e vége már ennek a sok levél írásnak hiszen edig életünkön keresztül sem irtunk anyit mind most egy évtől fogva...*“. Oláh o.J.: 4.

tierte regelrecht seine eigene Korrespondenz: er zeichnete in seinem Notizbuch auf, von wem, von wo und an welchem Tag er einen Brief oder eine Postkarte in der russischen Gefangenschaft 1915–1918 erhielt. Die Auflistung findet sich unter dem Titel „Meine Korrespondenz in der Gefangenschaft“<sup>33</sup>. Sie erweckt den Eindruck einer „Egodokumentation.“ Manche verfertigten solche Dokumentationen für den Fall ihres Todes, hoffend, dass sie durch die Kameraden die Hinterbliebenen erreichen würden.

An das Schreiben nicht gewöhnte Soldaten dürften, so die allgemeine Annahme in der Forschung (Hanák, Keszeg), gewisse Muster des Briefschreibens aus manchen (spärlichen) Quellen gekannt haben. In den Schulbüchern des 19. Jahrhunderts der Klasse 4 der Elementarschule und der weiterführenden 5.–6. Wiederholungsklassen waren Briefmuster zu finden. Diese waren jedoch durch ihre didaktische Ausrichtung ungeeignet. Gewisse Muster lieferten Groschenhefte mit Liebesgedichten, Volkskalender u.Ä., die unter den Hausbediensteten kursierten, die bei städtischen bürgerlichen Familien dienten. Auch die populären Briefratgeber, Briefsteller oder „Sekretäre“, die konkrete Briefratgeber mit Formulierungs- und Rechtschreibregeln vermittelten, boten Briefbeispiele, wobei die Letzteren jedoch eher von den mittleren Schichten konsumiert wurden. (Diese Medien genossen bereits ab der Reformzeit große Popularität und haben sogar mehrere Auflagen erreicht. Viele Verlage hatten solche angeboten, da sie rentabel waren. Vorne weg die Brief-Sekretäre des erfolgreichsten Verlags des ungarndeutschen Gustav Heckenast. Seine Verlagstätigkeit ist ohnehin beachtenswert, da er in der ersten Hälfte des 19. Jh. mit seinen ungarisch-deutschen und deutsch-ungarischen Briefmustern ein Stück weit auch das Sprachenlernen förderte – freilich eher nur bei Mitgliedern des aufstrebenden Bürgertums.)

In den Dörfern waren es die lokalen Schreibkundigen, die sich auf das Briefschreiben „spezialisierten“ und sich damit etwas Zubrot verdienten, deren Schreiben bei ihren Auftraggebern eventuell als Beispiel dienten.

Die während des Krieges herausgegebene – bei diesem Problem der fehlenden Briefvorbilder als Abhilfe gedachte – Ratgeber-Reihe „Feldbriefe“ („*Tábori levelek*“) wurde in der Fachliteratur bereits kritisch vorgestellt.<sup>34</sup> Es handelte sich um eine Reihe von 16 Heften, die in zahlreichen Exemplaren im Umlauf waren. Herausgeber István Toma sowie die meisten Autoren waren überwiegend Geistliche. Die ersten vier Bände sind Anleitungen zum Briefeschreiben an die Ehefrau, an die Kinder, an die Mutter und an das

---

<sup>33</sup> Csorba 1985.

<sup>34</sup> Csiki 2017.

Heimatdorf.<sup>35</sup> Wie Csíki feststellt, waren diese Texte kaum hilfreich. Eher hatten diese Anleitungen zum Ziel, die „richtige“, d.h. erwünschte Denkweise, Einstellung und das richtige Verhalten zu suggerieren. Der erste Brief, der an die Ehefrau gehen soll, schreibt vor, wie sich die „echte ungarische Ehefrau“ in der Kriegszeit zu verhalten habe: sie soll nicht verzagen, sondern ihren Mann ermutigen, in den Krieg zu ziehen, sogar freiwillig, und sie soll standhaft dessen Aufgaben in der Hauswirtschaft übernehmen. Die Aufopferung sei nötig, da Ungarn im Existenzkampf der anderen Länder gefährdet sei. Der Topos vom christlichen Ungarn, das jahrhundertlang als Schutzbastion des Christentums diene, wird wieder aktualisiert und gekoppelt an eine naive Charakterologie. Ungarn müsse nicht nur sich selbst verteidigen, sondern „die christliche Kultur gegen die slawische Barbarei und die griechisch-orthodoxe Abtrünnigkeit, mit welchen die Serben und Russen Europa verschütten“, dabei sei es „beschämend, dass das einst so rein katholische Frankreich und das christliche, aber ketzerische England sich mit dieser Barbarei verbündet“<sup>36</sup>. Wie solche „Ratgeber“ rezipiert wurden, ist bis dato wenig bekannt. Csíki dürfte jedenfalls in der Annahme richtigliegen, dass es unwahrscheinlich ist, dass in den Schießscharten abendlich über beispielhafte historische Romanhelden gesprochen worden wäre.

## **Kriegsbriefe und Briefsprache**

Im siebenbürgischen Dorf Vargyas versuchte die Ehefrau Julianna Tóth in ihrem Brief am 26. Februar 1916 ihren Mann zu überreden, für dessen Beurlaubung mithilfe des Notars einen Antrag für stellen zu lassen:

„Schreib ob ich mit dem Herrn Notar sprechen soll dass er einen Antrag machen soll was er dazu sagt ob man dich nicht für einige Woche nach Hause lassen würde schreib ob ich mit dem Herrn Notar veranlassen soll [...] Für Jóska Mátyás hat er auch einen gemacht mir macht er erst recht einen.“<sup>37</sup>

Der obige Brief aus dem Briefkorpus von Juliánna Kokó belegt, dass sich private Schriftpraxis und Auftragspraxis (d.h. das Schreiben jemand Schrift-

---

<sup>35</sup> Domonkos 1914; Kertész 1914; Kriston 1914; Radványi 1914; Vass 1914.

<sup>36</sup> Kertész 1914: 5–8, hier nach Csíki 2017. Übers. CS.

<sup>37</sup> Der Originaltext von Julianna Tóth: „...írd meg hogyha én jegyző ural beszélnek hát és kérelmet csinálna hát mit szolbezú nem ereszténének e hazra egy pár hétre téged hát írd meg hogy csináltasak-e jegyzőural én ha írod hát beszélék [...] Mátyás Jóskának is csinált és nekem még ugyan csinál...“ Kokó 1999.



kundigen überlassen) sich überlappen. Die kurze Passage zeigt auch klare sprachliche Merkmale der in Schrift gegossenen Mündlichkeit: der Brief folgt eher dem Fluss der gesprochenen Sprache als der der Schriftsprache. Eine korrekte, verständliche Wiedergabe von Ereignissen und vom Erlebten, geschweige denn die Emotionalität und persönlichen seelischen Befindlichkeiten, in Schrift zu formulieren, erforderte eine hohe Schreibkompetenz, die viele Menschen, insbesondere in den unteren Bevölkerungsschichten wohl kaum besaßen. Die eigentlichen Schreibregeln – sofern man sie überhaupt kannte – blieben außer Beachtung. Der Brief „entledigte sich der Schreibregeln“<sup>38</sup>. So richtungsweisend diese Feststellung von Vilmos Keszeg ist, so wenig sind jedoch bis dato die Untersuchungen, die diese von den Regeln entledigte Schriftsprache analysieren,<sup>39</sup> wie das Juliánna Kokó und Sándor Oláh für den siebenbürgischen und Grund–Nagy–Szabó–Tóth für den ungarischen Sprachraum bei ihren jeweiligen Briefkorpora leisten.

Nichtsdestotrotz lohnt sich die sprachliche Analyse von Kriegsbriefen – unter anderem auch für die Erforschung von mehrsprachigem Sprachgebrauch: Der 18-jährig in den Krieg ziehende Zoltán Hirscher korrespondierte in zwei Sprachen.<sup>40</sup> Er schrieb seinem Vater in deutscher Sprache (4 Briefe und 17 Postkarten) und seiner Mutter in ungarischer (33 Briefe und 11 Postkarten).

In den obigen Ausführungen wurden Briefe aus dem Ersten Weltkrieg vor allem als Zeugnisse der Volks-Schriftlichkeit betrachtet. Wie wir gesehen haben: die ungarisch-sprachige (volkskundliche) Literatur liefert zahlreiche Beobachtungen zur Schriftlichkeit der breiteren Bevölkerungsschichten um die Zeit des Ersten Weltkrieges. Grundlage für diesen Beitrag mussten – in aktuell mangelnder Zugänglichkeit der Quellen – sekundäre Quellen bilden.

## Literatur

BONOMI, Eugen

1965 [1961/1964] Mein Briefwechsel mit heimatvertriebenen Deutschen aus dem Ofner Bergland / Ungarn. *Württembergisches Jahrbuch für Volkskunde*. 64. 157–187.

---

<sup>38</sup> Keszeg 2008.

<sup>39</sup> Nagy 2015: 835.

<sup>40</sup> Grund–Nagy–Szabó–Tóth 2015.

- CSÍKI, Tamás  
2017 Hogyan írjunk levelet háborúban? Útmutató „harcosok“ számára. In Albert Zsolt Jakab – András Vajda (Hg.): *Aranybíd*. 779–787. Kolozsvár: BBTE Magyar Néprajz és Antropológia Intézet – Erdélyi Múzeum-Egyesület – Kriza János Néprajzi Társaság
- CSORBA, Csaba  
1986 A gesztelyi Váradi Balázs feljegyzései hadifogságban. *A Miskolci Hermann Ottó Múzeum Közleményei*. 24. 93–96.
- DIMÉNY HASZMANN, Orsolya  
2007 Írott emlékek az Első Világháborúból. *Acta Siculica*. 727–738.
- DEIGNER, Leopold  
2011 Családunk történetét szenvedélyesen kutatom. Die Ahnenforschung bereitet mir eine Freude. In Klára Steinhauser (Hg.): *Régi Budaörsi Családok = Alte Budaörser Familien III*. 22–23. Budaörs: Német Nemzetiségi Önkormányzat
- DOMONKOS István  
1914 *A harcos levele falujáboz*. Budapest: Élet
- GRUND, Anna Borbála – NAGY, Gabriella – SZABÓ, Fanni – TÓTH, Barbara  
2015 A Nagy Háború nyelvi lenyomata. *Hadtörténelmi Közlemények*. 128. (3). 830–851.
- HANÁK, Péter  
1970 Die Volksmeinung während der letzten Kriegsjahre in Österreich-Ungarn. In: Richard Georg Plaschka – Karlheinz Mack (Hg.): *Die Auflösung des Habsburgerreiches Zusammenbruch und Neuorientierung im Donauraum (Schriftenreihe des österreichischen Ost- und Südosteuropa-Instituts 3)*. 58–66. München: Oldenbourg  
1973 Népi levelek azt első világháborúból. *Valóság*. XVI (3). 62–87.
- KARACS, Zsigmond  
2008 Karacs Teréz és a 19. századi nőnevelés. Budapesti Historiák – a 2008. évi előadások. A Budapesti Historiák előadásainak szerkesztett anyagai. <http://bpht.hu/historiak/102.pdf> – 20.04.2020
- KATUS, László  
2015 A Lex Apponyi. *Rubiconline*. 2015/2. [http://www.rubicon.hu/magyar/oldalak/onlineplusz\\_2015\\_2\\_szam/](http://www.rubicon.hu/magyar/oldalak/onlineplusz_2015_2_szam/) – 20.04.2020
- KERTÉSZ Kálmán  
1914 *A harcos levele feleségéhez*. Budapest: Élet
- KESZEG, Vilmos  
2008 *Alfabetizáció, írásszokások, populáris írásbeliség*. Kolozsvár: Kriza János Néprajzi Társaság

- Kiállításvezető
- 2008 *A Nagy Háború írásban és képen 1918–2008 c. vándorkiállításhoz*. Budapest: HM Hadtörténeti Intézet és Múzeum  
<https://docplayer.hu/1257586-Tartalom-bevezeto-2-kiallitasvezeto-a-nagy-haboru-irasban-es-kepben-c-vandorkiallitashoz.html> – 20.04.2020
- KOKÓ, Juliánna
- 1999 Egy vargyasi család levelezése az első világháborúban. In Vilmos Keszeg (Hg.): *Írás, írott kultúra, folklore*. 240–265. Kriza János Néprajzi Társaság Évkönyve. 7.
- KRISTON Endre
- 1914 *A harcos levele gyermekeihez*. Budapest: Élet
- NICKISCH, Reinhard M. G.
- 1991 *Brief*. Stuttgart: Metzner
- OLÁH, Sándor
- o.j. *Nyelvi sztereotípiák egy házaspár első világháborús levelezésében*  
<https://adoc.tips/olah-sandor-nyelvi-sztereotipiak-egy-hazaspar-els-vilaghabor.html> – 15.04.2020
- POZSONY, Ferenc
- 2008 Az írott források szerepe az első világháború lokális eseményeinek vizsgálatában. 1916 Zabolán. In Albert Zsolt Jakab – András Vajda (Hg.): *Aranybíd*. 789–799. Kolozsvár: BBTE Magyar Néprajz és Antropológia Intézet – Erdélyi Múzeum-Egyesület – Kriza János Néprajzi Társaság
- PUTTKAMER, Joachim von
- 2003 *Schulalltag und nationale Integration in Ungarn. Slowaken, Rumänen und Siebenbürger Sachsen in der Auseinandersetzung mit der ungarischen Staatsidee 1867–1914*. München: Oldenbourg
- RADVÁNYI Kálmán
- 1914 *A harcos levele édesanyjához*. Budapest: Élet
- SZENTI, Tibor
- 1988 *Vér és pezsgő. Harctéri naplók, visszaemlékezések, frontversek, tábori és családi levelek az első világháborúból*. Budapest: Magvető
- VASS József
- 1914 *A küzdő hősökhez*. Budapest: Élet
- WEIDLEIN, Johann
- 1979 *Pannonica. Ausgewählte Abhandlungen zur Sprach- und Geschichtsforschung der Donauschwaben und der Magyaren*. Schorndorf
- ZIEMANN, Benjamin
- 2003 Geschlechterbeziehungen in deutschen Feldpostbriefen des Ersten Weltkrieges. In Christa Hämmerle – Edith Sauer (Hg.): *Briefkulturen und ihr Geschlecht. Zur Geschichte der privaten Korrespondenz vom 16. Jahrhundert bis heute*. 261–282. Wien–Köln–Weimar: Böhlau

*Tamás Csíki*

## **Stereotypes Surrounding the Hungarian Peasantry During the Years of the First World War**

### **Abstract**

The paper examines the use and political, ideological, and social meanings of the term peasant and its synonyms. It reflects on how these meanings were modified as a consequence of the structural and experiential changes in the social situation of the agrarian population. The textual analysis is based on publications from the press during the First World War and, thus, the concepts, in their contexts, can be understood first as instruments for propaganda and mental mobilization, that is to say, as political action. Second, these notions and concepts also incorporated past (historical) phenomena and future expectations, through which they offered arguments for programs and ideas to transform society. Third, the texts frequently prompted debates in the media, which strengthened the discursive nature of the press, the controlled publicity, and the usage of vocabulary and language. By the same token, they can also represent a chance to examine the social stereotypes and the experience of personal relations crystallized in these texts.

**Keywords:** peasant, stereotypes, press, social class, national character, World War I

During the course of the First World War,<sup>1</sup> discovering the Hungarian peasantry became fashionable, and newspapers, books, and parliamentary speeches fought to outdo each other in praising their valuable characteristic features and patriotic merits.<sup>2</sup> The anonymous author of *Tolnavármegye és a Közérdek* [Tolna County and Public Interest] was not the only one who reached this conclusion, and public attention was obviously due to the large

---

<sup>1</sup> This study has been completed in the program of MTA-DE Ethnology Research Group [MTA-DE Néprajzi Kutatócsoport]. The article was translated by Pál Csontos.

<sup>2</sup> *Tolnavármegye és a Közérdek* 1916: 2.



number of agricultural laborers serving on the battlefields.<sup>3</sup> For me, however, this presents an opportunity to examine these features as well as the use and political, ideological, and social meanings of the term peasant and its synonyms. It can be very educational to see how these meanings were modified as a consequence of the structural and experiential changes in the social situation of the agrarian population. (Following mass recruitment and conscription, peasants became soldiers and often victims).<sup>4</sup> For sources, I have used publications from the contemporary press and, thus, the concepts, in their contexts, can be understood first as instruments for propaganda and mental mobilization, that is to say, as political action. Second, these notions and concepts also incorporated past (historical) phenomena and future expectations, through which they offered arguments for programs and ideas to transform society. Third, the texts frequently prompted debates in the media, which strengthened the discursive nature of the press, the controlled publicity, and the usage of vocabulary and language. By the same token, they can also represent a chance to examine the social stereotypes and the experience of personal relations crystallized in these texts.

### Images of peasantry before the war

Before presenting the virtues and merits of peasant draftees and volunteers, it makes sense to refer back to the portrayal of peasants in the press before the world war. The January 31, 1914, lead article of the newspaper *Közérdek* [Public Interest] contains a range of essential elements of these depictions. The fundamental message was that the problems of villages and their naïve people require urgent remedies. “The people here exist in pristine savagery, like that of the meadows. Ethically, they gradually deteriorate; materially, they become powerless; physically, they degenerate; and mentally, they idly vegetate.”<sup>5</sup> Furthermore, this portrayal continues, village conditions are, if anything, even worse than they were centuries ago. What has been lost, is the

---

<sup>3</sup> In Hungary, in 1910, the peasant population headcount was 11.4 million, which was 62% of the total population figure. Out of this, more than 1 million were drafted. On peasant society, Gunst 1998: 125–175.

<sup>4</sup> The total number of dead and MIA in the war was 381,000, roughly 70% of which were agricultural laborers. The agricultural policy of the European countries during the war, as well as the organization of village societies (connections between relatives and generations) and the changes in gender roles and labor relations were analyzed by Benjamin Ziemann. Ziemann 2014: 382–407.

<sup>5</sup> A fatornyos falu 1914: 1. (The author of the article was anonymous)

“patriotic zeal in the heart of the people. Every peasant today is a self-centered egotist, trembling for their own individual welfare, whose heart is interminably filled with the dangerous distrust towards their superiors as well as the doleful desperation about their own fate.”<sup>6</sup>

In these lines, the portrayal by the educated few, inherited from the time of the enlightenment, is repeated: the people (the village) means unculturedness, uncivilizedness, closeness to nature, and separation from urban (middle-class) culture. In the ideological context of nationalism, this is identical with the lack of patriotic fervor, uninterestedness in politics, and seclusion from the national community. This is exactly why finding a cure for the problems is necessary to strengthen the nation, which the author naturalistically demonstrates with the biological metaphor ever more popular for the right-wing radical ideology after the war. (“The fatal ulcers have to be cut out of the thatched roofs of the villages..., instead of the tired and sick blood, florid and healthy blood needs to be filtered into the arteries of the nation.”)<sup>7</sup>

The text above did not detail the specific methods of therapy. These were included in the editorial of *Esztergom és Vidéke* [Esztergom and Its Surroundings] published in January 1912. Its author was the editor of the paper, Farkas Kempelen, a nationally acclaimed writer, who himself specified the ideology upon which his interpretation of society was built. “You don’t need to be a biased chauvinist”<sup>8</sup>, he states; it is sufficient to acquire experience about how

“the primitive morals of the people (and by people I mean the agrarian population) are in the best position, where genuinely Hungarian people live in a large majority in a given area, and they are less ideal in the case of mixed people who have *evolved into being* Hungarian.”<sup>9</sup>

This nationalism (as opposed to the one present in the previous text) is based on ethnicity. It identifies genuinely Hungarian people, who are less primitive, and people of foreign origin who have become Hungarian. However, it considers their systems of social relations similar, which also determines the method of elevating them to our level. Peasantry is related to the middle class the same way as a child is related to an adult.

---

<sup>6</sup> A fatornyos falu 1914: 1.

<sup>7</sup> A fatornyos falu 1914: 2.

<sup>8</sup> Kempelen 1912: 1.

<sup>9</sup> Kempelen 1912: 1. (Emphasis in original.) In *Esztergom*, Kempelen named the Turks, the Serbs, the Slovaks and the Schwabians.

“Peasants, or agricultural people, to use a more recent and honest moniker for them, have to be considered a child and need to be treated as a child. Educating them, leading them and approaching them with love would be the expected approach towards them from each and every member of the genteel order, who are called the middle class these days.”<sup>10</sup>

Apparently, Kempelen is wont to use precise terminology. At the same time, however, in a manner reminiscent of contemporary evolutionist ethnology and psychology, he discusses childish and primitive people as a collective of creatures of instinct, who do not have a personality. Their savage morals are also a consequence of this.<sup>11</sup> Education and paternalistic guidance can lead to the elimination of their cultural backwardness and to the dissipation of their distrust towards the middle class.

### The military merits of peasants

It was these unfavorable characteristic features and traits that Hungarian peasants carried with them to war,<sup>12</sup> where they had a chance to change them. It is a widely accepted opinion among historiographers that the bellicose enthusiasm during the first few months of the war came chiefly from the middle class, whose members were the number one participants in the rites of communal identification with the cause of the war.<sup>13</sup> In *Budapest*, in the fall of 1914, public events called *Háborús előadások* [War Lectures] and *Háborús délutánok* [War Matinéés] offered collective experiences in addition to routine propaganda and acquisition of information about the war from week to week, for which purpose the simple folks were also used.<sup>14</sup> Ferenc Herczeg, a celebrated contemporary writer, gave a talk on November 28, 1914 in the grand hall of the Ritz hotel by the title *A közkatona* [The Private Soldier],<sup>15</sup> which was also published by *Új Idők* [New Times] and *Magyar*

---

<sup>10</sup> Kempelen 1912: 1–2.

<sup>11</sup> Contemporary ethnologists had a similar opinion about “primitive” peoples outside Europe.

<sup>12</sup> Stereotypes about the peasantry were more varied than this. See Vári 2012: 245–270. On the ethnographic stereotypes about Germans in Hungary, see Csíki 2018: 45–55.

<sup>13</sup> van den Linden–Mergner 1991: 9.

<sup>14</sup> On the talks, see Turbucz 2016: 81–96; Balázs 2016: 143–165. Dániel Szabó analyzed popular theatrical plays from this perspective. Szabó 1999: 185–198.

<sup>15</sup> Ferenc Herczeg (born: Franz Herzog, 1863–1954) came from a wealthy German middle-class family and learned Hungarian at the age of 12. During the war years, he was chairman of the institution called Military Aid Office.

*Figyelő* [Hungarian Monitor], both of which he was the editor, so members of the middle class could read it all over Hungary.<sup>16</sup>

The train of thought in these presentations spanned from the epic heroes of antiquity to the unknown rank-and-file private soldiers in the world war; from the individual to the faceless mass, and the “democratization” of heroism led to the revival of the nation.

“One of the most miraculous marvels of the war is the current behavior of the Hungarian folks. Militancy, momentum and patriotic willingness to make sacrifices have all been brought into the nation by the Hungarian peasants.”<sup>17</sup>

This meant that the private soldiers defending national culture were identical with the peasants, whose character also changed in the war. Opinions from abroad,

“based on old-fashioned and romantic images, were still trying to find the son of the wastelands in the Hungarian peasant who makes merry by crying and whose intellectual horizon is restricted to little brown girls, the fiddles of gypsy musicians, saddle horses, and wine from Tokaj. Recently, a different image of our agrarian folk has started to take shape in the awareness of the Budapest literati, which is at least as untrue as its predecessor. This image shows the Hungarian peasant to be a stubborn, shrewd, money-minded and, above all, sensual human animal.”<sup>18</sup>

Herczeg, who was considered to be an excellent orator, portrayed the Hungarian peasantry in literary representations (rhetorical images), while moving away from the romantic-folksy and modern-urban caricatures, which he replaced with elements of the equally romanticized valiant national character.<sup>19</sup> Thus, the historical national character could experience a revival through the heroism, gallantry, and gentility of Hungarian peasants, a revival, however, which did not include the possibility of social integration for them.<sup>20</sup>

---

<sup>16</sup> The rest of the program was equally commendable. Opera singer Anna Medek performed popular folksy songs and the celebrated actress, Sári Fedák, sang wartime love ditties, which the audience received with “double affection”. Herczeg 1914a: 12.

<sup>17</sup> Herczeg 1914b: 12.

<sup>18</sup> Herczeg 1914b: 409–413. (Herczeg alluded to the naturalist trend at the turn of the century, primarily to the portrayal of peasants by the writer Zsigmond Móricz.)

<sup>19</sup> This was originally characteristic of the nobility.

<sup>20</sup> At the same time, Herczeg was critical of the middle class, which he identified with intellectuals (“our intellectuals discussed nationalism and war glory as if these had been some outdated stage props”), and hoped that the war would result in the cleansing and strengthening of the so-called upper classes. Herczeg 1914b: 412–413.



The talk by Ferenc Herczeg was published not only in *Új Idők* and *Magyar Figyelő* but also in *Nagykőrös és Vidéke* [Nagykőrös and Its Surroundings], a periodical issued by the organization called *Nagykőrösi Gazdasági Egyesület* [The Economic Association of Nagykőrös]. It focused only on passages about the peasantry, to which editor Kázmér Magyar added a brief comment. He praised Herczeg's words but, nevertheless, disapproved of the implication that Hungarian agrarian laborers had to be discovered by the *Budapest* literati and that a world war was necessary for that recognition. ("We, the provinces, have tried to move in this direction so far in vain.")<sup>21</sup> In sum, the author of the article resented that the peasantry was but a tool for propaganda purposes, he stressed the lack of social attention, and expressed a claim for the right of the provinces, i.e., the public opinion in the small towns, to be equally present and active in the discourse on this topic.

An even more radical critique came from István Milotay, a young journalist working for the periodical *Új Nemzedék* [New Generation]. In his view, the discovery of the Hungarian peasant by the politicians, writers and journalists of the governing party, including Ferenc Herczeg, was nothing more than an act of hypocrisy. In fact, they had established a dogma of the political and moral disparagement of the peasantry. They treated it as "a malicious enemy and an unreasonable horde; they could never even mention it in contexts other than condemnation, derision and laughter."<sup>22</sup> In Milotay's opinion, since 1867, and even before that date, the political elite had not been able or willing to do anything about attacks by a foreign power against national independence,<sup>23</sup> the national middle class had crumbled, and consequently the country could not rely on anything else but "the depths of masses of Hungarian peasants."<sup>24</sup> In essence, the author used the peasantry as an implement in politics against the executive power and opined that the moral excellence of the former, which found expression in heroism, discipline, endurance, self-esteem, and ingenuity, would not only become an organic

---

<sup>21</sup> Magyar 1915a: 1–2. Magyar (1858–1942) graduated from the Academy of Economics in Magyaróvár, and from 1894 on, he acted as the national supervisor for agricultural education and agrarian schools organized for the peasantry. He is also known as a collector in the field of ethnography. Cf. Magyar 1915b.

<sup>22</sup> Milotay 1915: 1.

<sup>23</sup> In 1867, the Austro-Hungarian Monarchy was established through a compromise between Austria and Hungary. By mentioning a foreign power, Milotay refers to the Austrian government. (In the last third of the 19<sup>th</sup> century, Hungarian political parties were organized not along political ideologies and affiliations but along the lines of public-law relations with Austria.)

<sup>24</sup> Milotay 1915: 1.

part of the national character (just like in Herczeg), but would also enable it to embody a “commitment to sustain the nation and the state”<sup>25</sup>.

The ambitious rhetorical output of Herczeg and Milotay were soon to be superseded. Even the first sentence of a piece published by Barnabás Enyedi, a journalist with considerable belletristic ambitions, in the February 4, 1915 issue of *Magyar Pajzs* [Hungarian Shield] was full of captivating force. “Above the softly whispering magnificent Carpathian Mountains, the ancient, eternal and proud Hungarian bird, called turul, still flies high as the symbol of the guardian soul of the Hungarian race.”<sup>26</sup> The turul motif is present throughout the text, establishing a clear semantic field. The defenders of the homeland, the proud peasant folks of the Hungarian land, had brought their love of freedom with them from Asia and, as fierce and formidable as they are in fight and battle, they are as gentle and refined a culture-race after the struggle.

“This is the Hungarian people, noble in its intentions and chivalrous in its acts; the hardworking peasant of the Hungarian land, who dresses the wounds of his enemy that he himself has inflicted. No other people but the Hungarians carry this characteristic nobility in their hearts. Hungarian ladies and gentlemen: hats off to the Hungarian peasant.”<sup>27</sup>

This manner of address is based on conceptual dichotomies and identifications, the orienting factor for which is the peasant. What is stressed, as opposed to the bourgeois society, is the national society; social status is opposed to racial character. Meanwhile, the people and the nation, as well as the folk/racial character and national character, become identical and filled with the spiritual contents of valor (heroism, chivalry and humaneness).<sup>28</sup>

However, this is still not the final note of symbolic argumentation. The clandestine alliance of our opponents is getting weaker and weaker, while

“the sun of Hungarians is rising with a new light from the East. The Islamic world, which has risen to life from centuries of captive dreams, lends us its

---

<sup>25</sup> Milotay 1915: 2. Milotay was from a landed gentry family and, in a number of other pieces written by him, he also emphasized that the national middle class, which he identified as the gentry, needed to be augmented from the ranks of the peasantry. Szabó 2003: 314.

<sup>26</sup> Enyedy 1915: 1. The bird turul is the mythic animal of the Árpád lineage present in Hungarian origin myths, usually identified as an eagle. (Eagles are well-known Eurasian symbols.)

<sup>27</sup> Enyedy 1915: 1.

<sup>28</sup> The text is full of examples of the words race and soul in various forms and contexts (for example, “the fertile soil of Hungarian racial existence”, “huge racial agony”, “the living soul of the Hungarian people”, “the soul of the Hungarian nation”).

enormous powers in this war. Their freedom-fight reaches us from fertile Arabia, the watersheds of the rivers Tigris and Euphrates and the legendary Hungarian land of Lake Maeotis through the wilderness of the Caucasus Mountains and the Bosphorus Strait to the beloved stretches of our Hungarian Great Plain.”<sup>29</sup>

The actual federal system of our country or the topos of the protective bastion of Christianity (the West), frequently occurring in other texts, are not important for the author. But, contrasted with this, Hungarians have been left alone in their struggle, to which strength and the belief in victory comes from the consciousness of origin, and from the identification with the East represented by mystical geographical landscapes.

The notion of the people appeared in the January 9, 1915, lead article of the newspaper *Népszava* [People’s Voice] in a rather different conceptual context, at a different level of abstraction, and with a different political and social-organizational content, manifested even by the choice of the title (*A polgárkatonák* [The Civilian Soldiers]).<sup>30</sup> It was written about peasants who were tilling the soil just yesterday, the workers, the craftsmen, the salesmen, and the officials, who all stood their ground not only among the rank and file, but also as officers, leading to the birth of the people’s army in the fall of 1914.

The anonymous author of the article also discusses the merits of these soldiers without any particular degree of pathos. The civilian members of the population (referred to as civilians) became soldiers with an inbred obedience and endurance, which made them fit for defending the homeland. However, this also implied certain tasks to be taken care of by the government, including the passing into law of a whole range of social bills: on the prohibition of woman and child labor at night, as well as daytime restrictions; on creating healthy work environments; on the provision of substantial food and clothes for children; and even on the nationalization of public healthcare, including free access to medical treatments. In this argumentation, the notion of the people is expanded, incorporating workers, craftsmen, tradesmen, and office workers, in addition to peasants (referred to here as citizens). As the first part of compound words (in people’s army, people’s or folk education), it raises the possibility of a perspective for the democratization of society. As the military defense of the state is generally obligatory for everyone (even the social democrats supported Hungary’s participation in the war), it required

---

<sup>29</sup> Enyedy 1915: 1. Lake Maeotis is today’s Azov Sea; a scene on the ancient migration route of the Hungarians.

<sup>30</sup> *Népszava* was the daily newspaper of the Hungarian Social Democratic Party, founded in 1890.

“the democratic organization” of the army,<sup>31</sup> and it was primarily connected to claims for labor law reforms, mostly in the world of industrial work and for the expansion of social policies.<sup>32</sup>

The valiant conduct of Hungarian peasant soldiers was also noted by representatives of the allied forces. Miklós Lázár, a war correspondent for the newspaper *Pesti Napló* [Pest Diary], reported a conversation on the Galician Front in January, 1915 with a Prussian chief of staff major, who had direct experience with Hungarian troops. Based upon the works of Hungarian writers translated into German, Baron P. had previous knowledge only about *Budapest*, cheerful women, members of the gentry<sup>33</sup> and rich merchants. (“I thought there was nothing else in that country.”<sup>34</sup>) No wonder he was surprised to notice Hungarian peasants in the trenches.

“I have seen them storming enemy lines in shirt sleeves under barrage, then burying their fallen after the battle was over, and their faces were always the same: proud, sad, and delightfully virile. Even their relationship with their officers is different from that of the soldiers of any other nation. There is a childlike love glowing in their eyes towards their superiors, who, in turn, treat them in a patronizing fashion I have never experienced before. Through this regiment of soldiers, I have learned to love and respect Hungary.”<sup>35</sup>

It is possible that the Prussian major only used the patterns of obligatory politeness and perhaps his words were tailored by the reporter to fit the expectations of propaganda. Nevertheless, it is also possible, if not likely, that for him the patriarchal relationship between the officers and the peasant soldiers was the most striking feature that he had not experienced anywhere else before.<sup>36</sup>

---

<sup>31</sup> A polgárkatonák 1915: 1. (Emphasis in original.)

<sup>32</sup> A polgárkatonák 1915: 1.

<sup>33</sup> In Hungary, following the English pattern, the term *gentry* was applied to members of the landed nobility.

<sup>34</sup> Lázár 1915: 2.

<sup>35</sup> Lázár 1915: 2.

<sup>36</sup> General Boroevic, who was one of the military commanders of the Austro-Hungarian Monarchy of Croatian descent, also noted the military merits of peasants, which the newspapers cited for their readers in words of enthusiasm and pathos: “Hungarian farmers, the pearls of the nation, are excellent soldiers. They are valiant and persistent: almost insensitive to hardship and necessity, always cheerful, obedient and loyal, like a good child... May God keep them safe as the strongest pillars of Hungary.” *A magyar gazda a csatatéren* 1915: 245–246.

## Peasants in the hinterland

The newspapers of the day did not fail to note the civilian merits and virtues of agricultural laborers either, which also provided a chance for demonstrating their social contacts. Secondary school teacher and editor László Kőrösy from *Esztergom* wrote that our nation-sustaining peasantry, which became a new order after the 1848 emancipation of serfs, provided the middle class and the capital city with grain, which is why the primary expectation of the state was that it should take care of the peasantry's future needs (through modernizing agricultural activities, establishing agrarian schools and folk libraries or through adult education). Then, after eliminating backwardness as well as mental and cultural shoddiness, the peasants' "sober originality, independence, and clear common sense would already be a Hungarian national trait."<sup>37</sup> György Borbély, a grammar school teacher from *Zalaegerszeg* and founding editor of *Magyar Pártás* underlined that it had been this huge and strong mass that had sustained the country for a thousand years:

"we do not notice that, while we are walking on the sidewalk in our patent-leather shoes, they would be pulling the cart together with their oxen in mud up to their necks... and we get white bread and golden yellow cake on our table as a result."<sup>38</sup>

Nurturing is also symbolic here: "The deteriorating people of our sybaritic cities would become extinct in three generations if they did not continuously refresh it by nurturing it annually through new children bursting out of their strong bosom."<sup>39</sup>

The peasantry as a nurturing order was also a frequent topic in the periodical *Gazdaszövetség* [Farmers' Association], which followed the agrarian ideology. It is the love of the Hungarian land (the native soil), they wrote, that encourages our soldiers, who are strong in body and mind and are superior to the enemy in the matter of morals and discipline. This publication continued with the view that the people have been taught through agrarian and cooperative principles to fear god, to respect authority, and to practice solidarity, and that this is what can fill the nation with hope: the Hungarian

---

<sup>37</sup> Kőrösy 1916: 1.

<sup>38</sup> Borbély 1915: 1.

<sup>39</sup> Borbély 1915: 1.

fields yield enough bread so that neither the combatants, nor the people in the hinterland need to be afraid of starvation or famine.<sup>40</sup>

This ideologically determined plastic manner of delineation, based on the opposition between rural and urban settlements, was further elaborated in articles written by a young chaplain, Endre Hamvas.<sup>41</sup> He urged that genuinely Hungarian Christian people should attend the coronation ceremony of Charles IV,<sup>42</sup> which would confirm respect towards the king and faith from his subjects, while the monarch could learn about the virtues of the “thousand-year-old soul of the people”<sup>43</sup> (including its religiousness, noble morals, diligence and valor). Thus, Hamvas idealized the charismatic (medieval) relationship between Charles IV, the crowned father of the nation, and the people he protected. His approach was concomitant with a more heated confrontation between the various social groups than ever before, a division of Hungarians, and social exclusions. The author disapproved that, between the people and its king, there was a middle class and a new element of it. Although the *new Hungarians* will attend the coronation ceremony, they are not familiar with the ancient virtues and, for them, the past is alien, or even loathsome, and, “while they bear a Hungarian name, it is just an accommodation process, exactly like in the case of people from Galicia.”<sup>44</sup>

The topic of the peasantry was also discussed at the February, 1916 session of the upper house, when Prime Minister István Tisza contributed to the

---

<sup>40</sup> Földmivelők a háborúban 1914: 1301; A haza védelme 1914: 1321; Nemzeti erőink forrásai 1914: 1637. After the war broke out, the organization called Hungarian Farmers' Association delivered a call to “Hungarian farmers” through the cooperatives and farmers' circles, in which the national vocation of agricultural laborers was specified. No religion, language, political party or profession can separate the sons of a nation from one another, “we are one and united in the defense of our homeland. Specifically, you, agricultural laborers, who create the history of a thousand years with your plows in times of peace, and who are bound to the domestic land with a thousand times more ties than anybody else, should demonstrate what Hungarian agricultural laborers can do when it comes to making a sacrifice for the motherland not only through perspiration but through shedding blood.” Szózat a gazdákhöz 1914: 1. As regards those who stay at home, they should put aside every means of individual profiteering and self-interest and take care of the wounded, the orphans, and the returning soldiers in order to ensure that “every other occupation” is duly taken care of. Szózat a gazdákhöz 1914: 1.

<sup>41</sup> The ecclesiastical career of Hamvas (1890–1970) was rather impressive later. In 1944, he was elected Bishop of *Csanád*, in 1961, the Chairman of the Hungarian Catholic Bishops' Conference and, in 1964, Archbishop of Kalocsa.

<sup>42</sup> This was held after the death of Franz Josef, in December 1916.

<sup>43</sup> Hamvas 1916: 5.

<sup>44</sup> Hamvas 1916: 5. In these lines, a thinly veiled instance of anti-semitism is apparent: “new Hungarians” and “people from Galicia” functioned as references to members of the Jewry.

debate. Thus, we can learn about his use of these concepts and the issues surrounding them.<sup>45</sup> He was worried about the birthrate and the decrease of the propagative power of the Hungarian people. As a result, and in order to reduce child mortality, he advocated the increase of the number of midwives and the supervision of their work, vaccination and immunization as well as the attention of the Hungarian educated people. Tisza's arguments were unusually personal in tone, and he also added his own sad comments. Landowners ceased to be landlords because they spent most of their time in cities, in southern retreats, or in the climatic resorts of the north. By this token he expressed his hope about how the war

“opened up the soul of the Hungarian people for many a sceptic, who have learned to appreciate Hungarian peasants... The upper layers of society should realize that the most sacred obligation for them is to act as, and fulfill the responsibilities of, a landlord at home, in their family nest or village.”<sup>46</sup>

Tisza, who preferred spending leisure time in his rural estate in the village of Geszt rather than the capital,<sup>47</sup> used different terminology in different situations. This time, he spoke as a landowner of the upper house, and he idealized the orderly relationship surviving between landlords and the peasants who enjoyed the love and care of their lords because they needed education and personal examples. (This also played a part in the fact that, even during the war, Tisza refused to accept land reform and granting of suffrage to the majority of the peasantry.)

## A “conceptual-historical” debate about the term peasant

On August 5, 1915, a national committee was formed to rebuild “the hearths destroyed in the war”, which intended to organize the relief campaign in support of villages in the north of Hungary.<sup>48</sup> At the opening parliamentary session, attendees included MPs and members of the upper house, lord lieutenants, and deputy lieutenants, as well as mayors and other ecclesiastical and lay dignitaries. One of the addresses was delivered by Jenő

---

<sup>45</sup> As newspapers carried parts of the speech, it did not remain unknown to the masses either. *A földesúr* 1916: 1–2.

<sup>46</sup> *Főrendiházi Napló* IV. 1916: 203–204.

<sup>47</sup> Vermes 1994: 185.

<sup>48</sup> At the end of 1914 and the beginning of 1915, the Russian army pillaged and burned several settlements in the northeastern part of Hungary, from which the population fled.

Rákosi,<sup>49</sup> who emphasized that that the outcome of this war would be decided by the peasants, “and specifically peasants who grow wheat and raise farm beasts and children. It is this triple love that the patriotism of the Hungarian peasant springs from and his uncontestable valor is rooted in.”<sup>50</sup> Rákosi was perhaps not the best of orators, yet his speech, which was transcribed and published by the paper *Budapesti Hírlap*,<sup>51</sup> and especially his use of the term peasant, prompted extremely vivid and mixed reactions, which illustrate the opinions of the paper’s readers.

The first response came from Antal Ujlaki, a journalist and writer less known than Rákosi, who was the editor of the daily *Szegedi Friss Újság* [Fresh Newspaper of Szeged]. Ujlaki profoundly agreed with the content of the text; however, he had his reservations about the word peasant. In his opinion, there were no more peasants in the sense the term had been used back in the 1870s and 1880s, when “we could still see old peasants whose childhood started in the thirties or forties.”<sup>52</sup> Whoever Rákosi considers a peasant, in the city of Szeged would be regarded as

“a *citizen* or, if he is poorer, he would be a *manual worker*. Poor men at court in the city of Debrecen would humiliate themselves saying ‘I’m a peasant.’ In contrast, agricultural laborers living next to the river Tisza are not peasants to the extent that they call each other sir, like ‘Sir Biczók’ or ‘Sir Csamangó.’ They are so sure about their gentlemanly status that they would regard it a serious affront if they were called peasants.”<sup>53</sup>

Rákosi replied immediately, and he criticized the changes in the denominations of occupations and addresses.

“Today, there are no more servants but help or personnel, no masters but tradespeople, no menservants but apprentices. What’s the use?... To me, the word peasant is not an indication of membership in a caste, nor a nickname but rather the collective term for small holders who independently cultivate the soil. To me, this word sounds nicer, more honest and Hungarian than the ones trying to take its place.”<sup>54</sup>

---

<sup>49</sup> Jenő Rákosi (1842–1929) was a well-known writer, theatrical director and newspaper editor. He was born into a family of German descent; his father was an under-steward and also had a small estate.

<sup>50</sup> *Feldúlt tűzhelyeinkért* 1915: 1.

<sup>51</sup> *Elpusztult falvaink fölépítése* 1915: 8; *Feldúlt tűzhelyeinkért* 1915: 1–2.

<sup>52</sup> Ujlaki 1915: 10.

<sup>53</sup> Ujlaki 1915: 10. (Emphasis in the original.)

<sup>54</sup> Rákosi 1915: 10.



That is to say, Rákosi here tries to protest against the assumption that he would use the term in a pejorative sense to “belittle our people” and hastens to add for emphasis that he is proud that his ancestors were “peasants tilling the soil” in *Sopron* County.<sup>55</sup>

Following the polemics between Rákosi and Ujlaki, the editorial office of *Budapesti Hírlap* received quite a number of letters from the readers. According to linguist Endre Horváth, author of *Magyar helyesírás szótára és szabályai* [Dictionary and Rules of Hungarian Orthography], it was the peasants that preserved the purity of the language and age-old Hungarian vocabulary. In contrast, city folks let their knack of language be ruined by their knowledge and command of German or French. Horváth further posited that it was also the peasants who preserved and cherished Hungarian customs, virtues and morals, including honesty, the love of land, sober frugality, and simplicity. Peasant folks were characterized by cleanliness, friendly hospitality, humility in fear of god, and self-conscious pride.

“This is the sense that Hungarians associate with the word peasant..., I reckon that our generation will be healthy, strong, and uncorrupted only until our good peasants are transformed by culture into modern people, a culture that will be killing an ancient strength of our people with each new generation.”<sup>56</sup>

A gentlewoman from the city of *Sopron*, Lászlóné Rábel, described who she considered to be a peasant in a much simpler and more plastic way:

“Well, the little barefooted *peasant kids* who happily splash their feet in rain puddles, are they perhaps *middle-class kids* or *Hungarian-people kids*? The little *peasant boy* and *peasant girl* who herd their gooselings on a green turf, are they perhaps *agricultural laborer kids*? No, not at all. They will surely remain *peasant kids* for ever.”<sup>57</sup>

Reformed minister István Kájel from *Felsőíreg* wrote about how the term was used in the village he lived in. It is not used in the farmers’ circles, in the body of representatives or at settlement assemblies. If necessary, it is replaced with the word *relatives* or *people*, which would be used by and borrowed from either himself or the local Catholic priest. At best, it can be used at court or when talking to members of the nobility “out of modesty, to indicate how

---

<sup>55</sup> Rákosi 1915: 10.

<sup>56</sup> Horváth 1915: 10–11.

<sup>57</sup> Rábel 1915: 10–11. (Emphasis in the original.)

insignificant they are: I am a peasant.”<sup>58</sup> However, he said if he were to address them like this at their table or after an assembly session, that is to say, in personal face-to-face communication, as he has done for testing, they would resent it. The minister then revealed that people were also interested in the actual meaning of the word peasant and that he would enlighten them in such cases as follows:

“I use this word for identifying a type of people. They don’t get this moniker because of their uneducated status but for reasons of ancestry. Neither ‘gypsy’ nor ‘Jewish,’ but ‘peasant,’ which means that their father and mother were both agricultural laborers. I am also proud to say that my grandfather was a peasant, too, when he tilled the soil up around the locations pillaged.”<sup>59</sup>

An old reader of the paper commented on Kájel’s letter, and suggested that it would be worth clarifying the etymology of peasant, which clearly expressed their system of values and attitude: it comes from the Old Slavic word “prost” and it means a person who has remained the same as when they were born.

“Simple and without any learning, coarse compared to their natural inclinations: in one word, only at a slightly higher degree than an animal. This stratum of people had no title or rank during the era of feudalism. They had no distinction such as those of barons, counts or other members of nobility.”<sup>60</sup>

The growing discussion in the paper prompted Zoltán Hanvay, the old-fashioned landowner of the settlement Hanva,<sup>61</sup> to send a letter to the daily *Az Újság* [The Newspaper].<sup>62</sup> In his opinion, the term peasant is by no means a derogatory nickname but “an ancient material of the nation, which cultivates the motherland.”<sup>63</sup> True, he says, these people have innate defects such as living from day to day, a lack of forward-looking frugality, and the fluctuation of the folk spirit, by which he meant enthusiasm for no apparent reason

---

<sup>58</sup> Kájel 1915: 12.

<sup>59</sup> Kájel 1915: 12.

<sup>60</sup> A „paraszt” 1915: 11.

<sup>61</sup> Gömör and Kishont Counties.

<sup>62</sup> Hanvay (1840–1922) graduated from the academy of law in Sárospatak, following which he managed his landed property estate. He wrote literary pieces and studies on hunting and dog breeding. (He signed his article as “The Hermit of Hanva”.)

<sup>63</sup> Falusi levél a főszerkesztőhöz 1915: 36.

followed by desperation caused by the slightest inconvenience.<sup>64</sup> Naturally, they also have ancient virtues, which are handed down from one generation to the next: “The wonderful love of the homeland, a never-say-die patriotism and willingness to sacrifice.”<sup>65</sup> All this makes the writer of the letter happy and content, filling him with a landowner’s pride, saying, “I am proud of my peasants.”<sup>66</sup> He then calls his fellow landowners to get involved in caring for their subjects: “*Love the Hungarian peasants, raise and guide them in the right direction!*”<sup>67</sup>

## Summary and conclusion

I have cited only a few text sources above but it is certainly sufficient to prove that during the course of World War I, the notion of the peasant became the center of attention in public and political perceptions. The authors of these articles of varying lengths were writers, teachers, and editors, but also novice chaplains and retired ministry officials, who all had different levels of education but who each aspired to shape public opinion via a press controlled by censorship.

These authors used a range of cultural and genre patterns (notional schemes) in the course of presenting the military virtues of the peasantry. These primarily included three components: 1) portrayals of national character-ology, which became popular in the 19<sup>th</sup> century and reflected the influence of German anthroposophy (the virtues formerly typical of the nobility, including valor, chivalry, self-esteem and pride, that were then associated with the peasantry); 2) scholarly and journalistic debates and discussions on the origins and the ancient history of Hungarians (in which, by the turn of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries, the influential concept was related to eastern

---

<sup>64</sup> There is also an example mentioned here: according to rumors, women wailed all over the village: “This is the end for us; the German emperor is already marching his soldiers against us into the Carpathians.” Falusi levél a főszerkesztőhöz 1915: 36.

<sup>65</sup> Falusi levél a főszerkesztőhöz 1915: 36. Hanvay kept an exact account on how 120 individuals fought on the front out of a village population of 860.

<sup>66</sup> Falusi levél a főszerkesztőhöz 1915: 37.

<sup>67</sup> Falusi levél a főszerkesztőhöz 1915: 37. (Emphasis in original.) In another piece of his, Hanvay wrote about the situative and relational use of the notion. Dignitaries from the city and the county wish to meet the people only before the election of members of the parliament. “And even then, how? Well, by becoming friendly with them in the course of drinking and telling them about general and equal suffrage. Following the elections though, if they run into them on a dam, they shout at them: ‘Get out of the way, you stinking peasant!’” Hanvay 1917: 17–18.

origins);<sup>68</sup> and 3) literary representations of the folk spirit expressed in folk culture and traditions, propagated by Herder. (In several cases, the texts used literary representations of the peasantry both for and against their arguments.) As part and parcel of historical discourse, all of the above was complemented by external threats, anti-Western feelings, and the mobilizing force of the struggle of abandoned Hungarians for survival. Thus, the ideas that these authors relied on (such as nationalism or political romanticism) can be easily delineated. However, in their cases, we can not only observe the vulgarization of these ideas or a mechanic adoption of the images that had become topoi, but also a re-creation of them with a different level of erudition and rhetoric. As a consequence, the texts could contribute to the strengthening of the national image constructed on the analogy of *Gemeinschaft* during the course of the world war, as well as to the transformation thereof into propaganda, of which the peasantry, the formerly subjected people, could also become an organic part.<sup>69</sup> (The term people used with a democratic meaning, as the community of citizens constituting the state, could be found only in the press of the Social Democrats.)

The writers of the articles and letters must have been familiar with the organic concepts of society, popular in agrarian neo-conservative ideology in Hungary and all over Europe. In the hinterland, peasants fulfilled the task of being a medieval kind of nurturing order (providing not only food but also human resources for the other orders),<sup>70</sup> which often implied political and (ethno)cultural conflicts of interest (i.e., instances of seclusion). Ferenc Herczeg criticized the middle class, while István Milotay passed judgments on the political elite, but folk culture, as the protection of the ancient and autochthonous Hungarian culture was also suitable for the expression of thinly veiled anti-modernity, as well as anti-semitism, and opposition to the capital city.

The term peasant is also at the center of public attention and, although Jenő Rákosi had considerable intellectual authority, his usage of this word was contested by many, which may lead us to conclusions related to social history. It seems that the notion behind the term and its interpretation could also incorporate the everyday experiences of social structures in villages, together with the actions and the personal relations inherent in the manner of address, as well as the dynamics of permanence, change, and future possi-

---

<sup>68</sup> Szűcs 1985: 1985: 35–37.

<sup>69</sup> Research of the German national character also became more intensive during the war than it was before. Cf. Lackó 1988: 149.

<sup>70</sup> In fact, however, the urban population had to face increasing levels of food shortage as of 1916, which made the urban-rural opposition even more intense.

bilities.<sup>71</sup> Lászlóné Rábel from *Sopron* and Zoltán Hanvay identified the peasant with its constant patriarchal lifestyle, regulated by ancient customs, while István Kájel underlined the importance of descent, in opposition to which the term “middle-class) citizen signified social emancipation (not necessarily in political programs but in way of life or lifestyle). At the same time, the use and meanings of the term were also differentiated through the roles of the agents related to social situations and everyday communication situations. Ultimately, however, the oftentimes emotional and vehement series of polemics augmented by the world war were also about crossing or consolidating the mental borderlines between master(s) and peasant(s), as well as about the re-confirmation of individual and group identities.

## Bibliography

*A fatornyos falu*

1914 *Közérdek.* January 31.

*A földesúr*

1916 *Néptanítók Lapja.* March 9. 1–2.

*A hasza védelme*

1914 *Gazdaszövetség.* August 22. 1321.

*A magyar gazda a csatatéren*

1915 *Harangszó.* June 13. 245–246.

*A „paraszt”*

1915 *Budapesti Hírlap.* August 31. 11.

*A polgárkatonák*

1915 *Népszava.* January 9. 1.

BALÁZS, Eszter

2016 A magyar társadalom önmozgósítása az első világháború elején: a budapesti háborús előadássorozatok és a „háború kultúrái” In Iván Bertényi Ifj. – László Boka – Anikó Katona (ed.): *Propaganda, politika, hétköznapi és magas kultúra, művészet és média a Nagy Háborúban.* 143–165. Budapest: Országos Széchényi Könyvtár

BORBÉLY, György

1915 A parasztság. *Magyar Párt.* October 28. 1.

CSÍKI, Tamás

2018 Ethnische und gesellschaftliche Stereotype in den ethnografischen Beschreibungen der Ungarndeutschen um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert. *Ungarn Jahrbuch. Zeitschrift für interdisziplinäre Hungarologie.* 34. 45–55.

---

<sup>71</sup> Koselleck 1979: 107–130.

*Elpusztult falvaink fölépítése*

1915 *Budapesti Hírlap*. August 6. 8.

ENYEDY, Barnabás

1915 A nemzet jobb sorsa most fordul. *Magyar Pajzs*. February 4. 1.

*Falusi levél a főszerkesztőhöz*

1915 *Az Újság*. November 7. 36–37.

*Feldúlt tűzhegyeinkért*

1915 *Budapesti Hírlap*. August 8. 1–2.

*Földmivelők a háborúban*

1914 *Gazdaszövetség*. August 15. 1301.

*Főrendiházi Napló IV.*

1916 February 25. 203–204.

GUNST, Péter

1998 Hungarian Agrarian Society from the emancipation to the end of World War I. In Péter, Gunst (ed.): *Hungarian Agrarian Society from the emancipation of serfs (1848) to the reprivatization of land (1998)*. 125–175. New York: Eastern European Monographs

HAMVAS, Endre

1916 A koronázás és a nép. *Esztergom*. December 24. 5.

HANVAY, Zoltán

1917 *Egy ág rezedea felejtethetlen jó öreg királyunk koporsójára*. Rimaszombat: Rábely

HERCZEG, Ferenc

1914a Háborús délutánok. *Budapesti Hírlap*. November 29. 12.

1914b A közkatona. *Magyar Figyelő IV.* 409–413.

HORVÁTH, Endre

1915 A magyar „paraszt”. *Budapesti Hírlap*. August 17. 10–11.

KÁJEL, István

1915 A magyar „paraszt”. *Budapesti Hírlap*. August 28. 12.

KEMPELEN, Farkas

1912 Az esztergomi nép neveléséről. I-II. *Esztergom és Vidéke*. January 11. 1–2.

KOSELLECK, Reinhart

1979 *Vergangene Zukunft. Zur Semantik geschichtlicher Zeiten*. Frankfurt: Suhrkamp

KÓRÖSY, László

1916 Parasztságunk jövőjéről. *Esztergom és Vidéke*. March 16. 1.

LACKÓ, Miklós

1988 *Korszellem és tudomány*. Budapest: Gondolat

LÁZÁR, Miklós

1915 Magyar paraszt a háborúban. *Pesti Napló*. January 25. 2.

van der LINDEN, Marcel – MERGNER, Gottfried

1991 Kriegsbegeisterung und mentale Kriegsvorbereitung. In Marcel van der Linden – Gottfried Mergner (ed.): *Kriegsbegeisterung und mentale Kriegsvorbereitung*. 8–22. Berlin: Duncker & Humblot

MAGYAR, Kázmér

1915a A közkatona. *Nagykőrös és Vidéke*. January 26. 1–2.

- 1915b *A magyar paraszt. Apróságok felőle.* Nagykőrös: Nagykőrösi Gazdasági Egyesület
- MILOTAY, István  
 1915 Urak és parasztok. *Új Nemzedék.* March 7. 1–3.  
*Nemzeti erőink forrásai*  
 1914 *Gazdaszövetség.* December 12. 1637.
- RÁBEL, Lászlóné  
 1915 A magyar „paraszt”. *Budapesti Hírlap.* August 17. 10–11.
- RÁKOSI, Jenő  
 1915 A magyar „paraszt”. *Budapesti Hírlap.* August 11. 10.
- SZABÓ, Dániel  
 1999 Magyarország nem volt, hanem lesz. Háborús lelkesedés a populáris színelőadá sok tükrében. In Gábor Gyáni – Gábor Pajkossy (ed.): *A pesti polgár. Tanulmányok Vörös Károly emlékére.* 185–198. Debrecen: Csokonai kiadó
- SZABÓ, Miklós  
 2003 *Az újkonzervativizmus és a jobboldali radikalizmus története (1867–1918).* Budapest: Új Mandátum
- Szózat a gazdákehez*  
 1914 *Pápai Lapok.* August 30. 1.
- SZŰCS, Jenő  
 1985 Történeti „eredet”-kérdések és nemzeti tudat. *Valóság.* 3. 31–49.  
*Tolnavármegye és a Közérdek*  
 1916 May 29. 2.
- TURBUCZ, Péter  
 2016 Háborús előadások szervezése Magyarországon 1914-ben – történeti vázlat. *Jelkép.* 1. 81–96.
- UJLAKI, Antal  
 1915 A magyar „paraszt”. *Budapesti Hírlap.* August 11. 10.
- VÁRI, András  
 2012 Sieben Bilder des ungarischen Bauern 1790–1919. In Daniela Münkler –Frank Uekötter (ed.): *Das Bild des Bauern: Selbst- und Fremdwahrnehmungen vom Mittelalter bis ins 21. Jahrhundert.* 245–270. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht
- VERMES, Gábor  
 1994 *Tüsza István.* Budapest: Századvég
- ZIEMANN, Benjamin  
 2014 Agrarian Society. In Jay Winter (ed.): *The Cambridge History of the First World War.* Vol. 2. 382–407. Cambridge: Cambridge University Press

*Levente Szilágyi*

## Competing Nationality Politics Targeting German Communities in the Hungarian- Romanian Border Zone after the Great War

### Abstract

In my study, I focus on the events that took place in the short period after the Great War ended (1918) and before the consolidation of Romanian power in the Hungarian-Romanian Border Commission (1922) from the point of view of the artificially created ethnic category: the *Satu Mare Swabians* or *Sathmar Swabians*. The historiography related to the “ethnographic” aspects of these events have appeared multiple times and in several contexts and forms in the years since. However, the question of ethnicity has not arisen in relation to the population of German descent, but rather in relation to the Hungarian-speaking Greek Catholic communities of Romanian and Rusyn/Ruthenian origin who were treated by the Romanian side as Magyarized Romanians. Following this example, the Romanians later began to collect data on the Magyarized Germans, which they then presented to the Border Commission. Germans living in the territory witnessed a strong competition between identity politics and discourse supported by rival Hungarian and Romanian states. One of the key features of this rivalry was the intensive propaganda activity promoted by both the Romanian and the Hungarian authorities to gain territories to the detriment of the other.

**Keywords:** World War I, Satu Mare Swabians, german minority, identity politics, borders

One of the major consequences of World War I for Central and Eastern Europe is the emergence of new countries and the collapse of the Austro-Hungarian Empire. This paper focuses on an “artificially created” ethnic category: the *Satu Mare Swabians* or *Sathmar Swabians* (*Sathmarer Schwaben* in German). From the end of the war (1918), until the termination of the Hungarian–Romanian Boundary Commission’s work (1923), Germans living in the territory witnessed a strong competition between identity politics and discourse supported by rival Hungarian and Romanian states. One of the key features of this rivalry was the intensive propaganda activity promoted by both





the Romanian and the Hungarian authorities to gain territories to the detriment of the other. Based on Hungarian and Romanian archival materials and interviews,<sup>1</sup> I present how local communities in the course of these four years tried unsuccessfully to represent their social, economic, and political interests to both states. Although both states restricted their propaganda work to border zone German settlements, discourse formed on ethnic identity politics during these years determined the future of German communities in the whole region.

The Swabians' origin is German, but as two centuries passed their place of origin became a distant and foreign place. When the Swabians left the areas of Baden and Württemberg, the German nation had not yet been formed. After they settled – apart from a few cases of people who returned in the first decades<sup>2</sup> – their relations with each other ended. Due to this, the Swabians' homeland is not based on an ethnic-national, but rather a political-national basis, which is geographically determined, in which “familiarity and feelings of home” are important and determining factors. They considered Hungary to be their homeland, however within the borders of Hungary their land was limited to smaller villages.<sup>3</sup>

The historical narrative of immigration among the *Satu Mare* Swabian communities is well known and frequently reflected in situations where ethnic identity is questioned. When the Swabians left the German provinces of Baden and Württemberg in the first half of the 18th century, the German national awakening movement had not yet started. They were all aware of their German origins, but over the past three centuries the memory of the ancestral home had faded, the idea of the motherland was more and more attached to Hungary, and became even more limited to their village of residence. Their sense of ethnic cohesiveness did not exceed the boundaries of their village of residence.<sup>4</sup>

The Swabian peasants rather felt that their sense of wealth increased their sense of patriotism. As they grew loyal to their land, they grew loyal to the (Hungarian) nation.<sup>5</sup>

“The history of the Swabians begins with settlement, and at the time of becoming a nation, they were already living in Hungary. Thus, neither German

---

<sup>1</sup> The interviews were conducted within the *Parallel ruralities. Rural realities in four Transylvanian (Romania) microregions* K120712 NKFIH research programme. Proofreader: John Glenn.

<sup>2</sup> About the settlement see more: Vohnász 1931. About the area bond and inside the historical events see Marinka 2011: 147–159, 152.

<sup>3</sup> Bindorffer 2001a.

<sup>4</sup> Bindorffer 2001b: 71.

<sup>5</sup> cf. Lampland 1994: 301–302.

culture, nor their German mother tongue could become an element of their national identity; the image of the mother nation is broken off from the contents of the German mother tongue and the German national culture and the ideological place of the homeland designation.”<sup>6</sup>

The *Satu Mare* Swabians were among the most Magyarized minority communities in pre-Trianon Hungary. During the 18th century the Swabians of *Satu Mare* were bondsmen without any significant level of intellect or class, so they did not have the means to stand up to Hungarian assimilation pressure together as a community. However the assimilation process did not happen in a uniform way. Scattered across *Satu Mare* county, the 31 settlements inhabited by the Swabians differed in size and location and were on both sides of the Hungarian-Romanian language border. In the areas dominated by the Hungarian-majority, the Magyarization and change of language of the Swabians began as early as the second half of the 19th century,<sup>7</sup> while in the Romanian-majority areas the use of the German language persisted mostly until their mass emigration to Germany in the 1990s.

There is a clear gap in Hungarian and German historiographic analysis between the cause and correlation of assimilation among Swabians in *Satu Mare* at the turn of the 19th and 20th centuries. The importance of this difference comes to the fore during the border changes of 1918, when German movements were strongly supported by the new Romanian administration in *Satu Mare*. Was it really a national movement by the Swabians, or was it cooperation with the Romanian administration together with the Saxons in Transylvania and the Swabians of *Banat* in an attempt to aspire to a new German identity?<sup>8</sup> The role of the Magyarization of the church and ecclesiastical schools is generally accepted by those involved in the history of the Swabians in *Satu Mare* on both sides.<sup>9</sup>

Historians who profess and promote the violent Magyarization of the Swabians cite the Roman Catholic bishopric that was putatively Hungarian-friendly, and the Hungarian-language schools maintained by the Catholic Church as the main assimilation forces.<sup>10</sup> In other research, the assimilation of Swabians emerged as a natural process, although the fact that it had minority

---

<sup>6</sup> Bindorffer 2001b: 75.

<sup>7</sup> It should be noted that the change of language did not take place in a uniform way in the western group either, there were also significant differences in the language use in these villages.

<sup>8</sup> Sárándi 2009: 302

<sup>9</sup> Reszler 2001: 228.

<sup>10</sup> Barabás 1989: 297; Hauler 1998.

policy aspects also proves that “voluntary assimilation” and unconditional allegiance were not only present in the case of the Swabians of *Satu Mare*, but also in relation to almost all minority groups.<sup>11</sup> I see the assimilation of the western group of Swabians in *Satu Mare* as a result of several combined factors. One of these factors is the gradual introduction and spread of the Hungarian language in schools and churches. Another factor is the (lack of) Swabian national collective consciousness as discussed at the beginning of this paper, which was shaped along territorial rather than ethnic lines of power. As a third factor, I consider the significance of the development of economic dependence on Hungarian cities. The economic relations of the Swabians outside the village were exclusively with Hungarians.

The discovery of the Swabians in *Satu Mare* must, in fact, be credited to the Romanian state, which intended to strengthen its new borders. The first (Romanian) prefect of *Satu Mare* County drew the attention of the Saxon and *Banat* Swabian political elite of Transylvania to the German population of the county. Their need to stabilize new areas of the country and to expand centralized power as quickly as possible soon made them recognize the political potential of the Swabians in *Satu Mare*. In a short time, the mediation of the Romanian government was noticed not only by the German communities in Romania, but also by the German state, and hence interest in the Swabians of *Satu Mare* expanded. Domestic and foreign German officials arrived in turn who studied the local conditions and at the same time began to hold meetings and lectures, and organized the entry of Swabians from *Satu Mare* into national German movements. In addition to German organizations from Romania, several German organizations dealing with minority German populations in foreign countries arrived to collect data. However, the success of the Germanisation of the Swabians in *Satu Mare* between the two world wars was far behind the achievements of the Saxons and the Swabians of *Banat*, despite the fact that the Romanian government gave the Germans unlimited power to do so in order to weaken the position of the Hungarians. Radical change took place once Romania became part of the German sphere of interest. By the beginning of the Second World War, the ideology of the German community could be realized, the German minority had independent economic and cultural autonomy, and could maintain schools.<sup>12</sup> The history of the relationship between the German people’s movement during the inter-war years, and the Swabians in *Satu Mare* is described in detail in the extremely well-

---

<sup>11</sup> Gyurgyák 2001; Sárándi 2009.

<sup>12</sup> Sárándi 2009: 302.

documented work of Bernadette Baumgartner.<sup>13</sup> In my study, I focus on the events that took place in the short period after the war and before the consolidation of Romanian power in the Hungarian-Romanian Border Commission<sup>14</sup>, because the historiography related to the “ethnographic” aspects of these events have appeared multiple times and in several contexts and forms in the years since. However, the question of ethnicity did not arise in relation to the population of German descent, but in relation to the Hungarian-speaking Greek Catholic communities of Romanian and Rusyn/Ruthenian origin, who were treated by the Romanian side as Magyarized Romanians. Following this example, they began to collect data on the Magyarized Germans later and subsequently presented it to the Border Commission.

### **The Hungarian-Romanian Border Commission**

The Hungarian-Romanian Border Commission was established on August 2, 1921 in Paris. Its chairman was General Meunier of France. The leaders of the Hungarian delegation were Colonel Géza Dormándy, Colonel Aladár Czeke, Captain Gyula Oláh, and Andor Szentmiklósi beginning April 4, 1922, and Captain Alfréd Dietrich beginning June 23, 1922. The leaders of the Romanian delegation were Colonel Toma Dumitrescu followed by Colonel Constantin Dumitrescu.<sup>15</sup> Negotiations between the two countries on where to draw the borderline were interrupted on November 21, 1921, after the first meeting. The Hungarian proposal had been submitted on November 19, 1921.

Hungary presented proposals that were not in line with previous commitments, and were not in line with the previous decisions made by the Borders Committee, nor with the content of the *Lettre d’envoi*<sup>16</sup>. Due to this, the delegates of the Border Commission – Hungarian and Romanian – could only propose changes at a local level. The Hungarian delegation presented proposals with much more significant adjustments. The Romanian Commissioner rejected these proposals, citing the texts mentioned above. The protest was accepted by non-aligned members of the committee. The head of the Hungarian delegation, Colonel Géza Dormándy (or Henrik), resigned as a result and withdrew the proposals. Dormándy was replaced by Captain Gyula

---

<sup>13</sup> Baumgartner 2012.

<sup>14</sup> Here in after referred to as the Border Commission.

<sup>15</sup> Suba 2015: 104.

<sup>16</sup> Cover Letter from the Allied and Associated Powers to the President of the Hungarian Peace Delegation (Millerand Letter, May 6, 1920), in which they assured the Hungarian government that the border commissions would listen to the wishes of the local population.

Oláh. Following this rejection, the Hungarian party requested more time in order to further elaborate and develop new proposals.

As this procedure formally complied with the Commission's requirements, the head of the Romanian delegation, Colonel Constantin Dumitrescu was forced to accept this, but, as he writes in his report to his superiors, he set a very short deadline for the Commission to submit new proposals.<sup>17</sup> The new Hungarian proposals were submitted on November 19, 1921, and the Border Commission discussed it on November 28. The new Hungarian proposals were not accepted, but nor were they rejected; during the meeting it was decided to establish the border, effective immediately.

The map of Hungary and Romania was redrawn according to the terms of the peace treaty, forcing a new social, political, and economic investigation. The positioning of the borderline was primarily the result of a decision that took into account the interests and economic considerations of sovereignty. A key role in establishing new, politically drawn borderlines were the railway lines and railway junctions. The "ethnographic" and ethnic aspects, although mentioned and negotiated, were the basis for a series of meetings of the Committee on Romanian-Yugoslav Affairs,<sup>18</sup> but were pushed into the background of the final meeting. However, this does not mean that their significance would have been negligible, as later both Romanian and Hungarian politicians developed their policy on nationalities living along the border, relying on the data collection carried out at that time.

### **Establishment of the demarcation line and the Romanian military administration (1918–1920)**

Following the successful advance of the Romanian troops after April 16, 1918, a Romanian military administration was established. Although there were no actual battles around the village, the occupation still opened up some conflicts. Take, for example,

“A bell was rung because of an incident, and the villagers ran to extinguish the fire with hoes and pitchforks. The Romanian soldiers, thinking that the people were marching against them, were frightened and fled, then later returned with reinforcements, and severe punishments and beatings followed. Chief Notary Sándor Becsky was taken away for a week because he did not allow the requisitions.”<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> A.M.R., M. St. M. Adjutants Section, crt. 5431, file 495.

<sup>18</sup> Ádám–Ormos 2006.

<sup>19</sup> Reszler 2001: 207.

In the years immediately following the Great War, those living along the newly formed Romanian-Hungarian demarcation line (not the final border line),<sup>20</sup> regarded the Romanian military administration as hostile regardless of their ethnic or national affiliation.<sup>21</sup> In the Romanian military reports<sup>22</sup> at least, the Hungarians and Swabians had not yet been separated from each other.

The reason for this was that the Swabians who were in close proximity to the border were settlers who belonged to the group of the most linguistically assimilated Swabian villages. Thus, in the absence of sufficient background information it was neither possible nor practically necessary for the Romanian military forces to make a distinction. There was a lack of coherence between the Romanian military and the political leadership in the first few years after the war. The interests of the military and politicians often clashed, with military leaders calling for stronger border controls – and for stronger action to be taken – while the political elite worked to build cooperative relations with the public, eyeing the possibility of strengthening their power. As of March 1920, the areas around the border were under military rule and only through their military superiors could the civil forces advance their own interests.

In order to relieve the tension between the border guards and the population, the Deputy Prefect of *Satu Mare*, Dr. Ioan Pogăciași, wrote a letter to the Army General Staff on February 24, 1922,<sup>23</sup> through the Romanian Border Commission, to put an end to the ongoing harassment of the Hungarian people. In his letter, he explains in detail the reasons for the Hungarian population's hostile attitude towards Romanian rule: the border guards and police, as well as the ability of other officials to request and acquire property and animals from local village farmers without paying compensation.

He calls for the replacement of all staff serving along the border in order to win over the public by the time the Border Commission arrives. This did not happen, nor did the distrust of the Romanian authorities decrease. After recognizing this, the Romanian authorities chose a different strategy: the communities that had, up to then, been treated as Hungarian were differentiated from the German, Romanian, and Ukrainian/Rusyn/Ruthenian-originated communities, who were presented as victims of the Hungarian assimilation policy. We can learn about this mainly through the counter-propaganda activities of the Hungarian delegation. Almost all members of the significant Greek

---

<sup>20</sup> Date of finalization of the Hungarian-Romanian border on the examined section L: 16 October 1923.

<sup>21</sup> Of the 31 settlements in Szatmár/Satu Mare county inhabited by Swabians, only *Vállaj*, *Mérk* and *Zajta* remained in Hungary.

<sup>22</sup> A.M.R. Pitești, fond 1635, file 241: 1; AMR. Pitești, fond 1635, file 241: 3–4.

<sup>23</sup> A.M.R., fond 5418 (M.St.M.) – Secția Operații, file 1122: 131.

Catholic community of Romanian origin living in *Csanáloserdő*/Urziceni Pădure wrote to the Commission requesting that their residence be attached to Hungary.

*“To the Honorable Border Commission!*

*I turn with this humble request to the honorable Border Commission, to be so kind as to annex my possessions and myself to Hungary. I am György Nagy, 64 years old, Greek Catholic 18 acres yeoman and householder. I live together with my 26-year-old son and wife. My possessions are located in the Puszta part of Csanálos. Although I speak Romanian I have good reasons to ask for the re-annexation to Hungary of myself and my family. This is our main and only wish.*

*Csanálos, september 1922*

*György Nagy”<sup>24</sup>*

However, until the Border Committee’s field visit and final decision, the feeling of uncertainty about the final borderline was most significant for those living along the border. Neither the framework of the present study nor my qualifications as a historian make it possible to explain in detail why the Hungarian diplomats thought there would be a real chance of influencing the decision making it more favorable for the Hungarians.

In my study, I therefore rather focus on how the local communities tried to adapt to this notion and the changes that were going on in high levels of politics. With regards to the newly drawn borderline, they experienced a more rigid attitude in politics as well. Initially, the fight was for the preservation of entire regions, then settlements, and ultimately productive, arable land, grassland, and forest strips. In most cases, information arrived with significant delays in areas that were in the hands of decision-makers whose criteria were sometimes based on long-lost policy frameworks. An example of this is the Border Commission’s on-site inspection by *Csanálos*, which will be described in detail later.

The activities of the Border Commission’s intensive preparations were ripe for spectacular and covert propaganda activities for secret organizations on both the Hungarian and Romanian sides. The interests of the state, i.e., the control (or recovery of control) over the largest area possible, maintained a constant tension in the border area. In preparation for the demarcation of the Border Commission, the parties used intensive data collection, persuasive activities, and intimidation. Romanian reports repeatedly expressed distrust of people living in the border area: “The inhabitants of the villages along the border are all Hungarians who have accepted the new power, they are loyal, but we cannot be sure of their feelings, so the Hungarian authorities must be

---

<sup>24</sup> MOL K51-B package 10, file j – petitions written by the inhabitants of *Csanálos* and *Vállaj*. Trans. LSz.

careful in their direction.”<sup>25</sup> These reports testify to the hopeful and expectant attitude prevailing on the Romanian side. Preparations continued to intensify as the Border Commission’s visit grew near. The atmosphere of this period is stated in the report of Dénes Gagyhy on the border villages of *Satu Mare* county. To quote his text:

*“The indigenous inhabitants of the village (Vállaj) are old settlers of Swabian origin, but they are completely Magyarized, their national feeling is completely intact, and there can be no doubt about their attachment to Hungary, much less because they declared themselves Hungarians during the occupation and under pressure from the Oláh [Romanian – L. Sz.] authorities. But the Greek Catholic population from the ‘puszta’ also had no sign of hostility that would indicate a hostile mood, but it was rather based on mere suspicion. Either way, all preparations will be made by both the manorial administration and the municipal authorities to prevent any disturbing incidents.*

[...]

*As a very important political phenomenon, I respectfully report that, according to reliable information, the atmosphere in the following border villages in the occupied territory: Csanálos, Börvely, Kaplony, Kálmánd, Gilvác, Mezőterem, Mezőpetri is in such a state, that in case such a question would arise they would declare to join Hungary.*

[...]

*In these places, Hungarian irredentist performances and the propaganda related to them can only be held with the utmost tact and prior strict criticism, even with special regard to the nationality sensitivity, because a badly selected phrase destroys the results of much arduous work and adversely affects any serious patriotic endeavor. I received information from reliable, serious men here and there (Csengerújfalu, Nyírábrány) that by signing the residents of the Hungarian villages requested by or on behalf of the Oláh authorities, petition-like memoranda were submitted to the border adjustment committee in order to join Romania. Should this news prove to be true, I have the courage to suggest that a step should be taken to verify the authenticity of the signatures contained in the memoranda, as there is a high probability that the signatures are forged and that the application is fabricated.”<sup>26</sup>*

This tension, which could be felt by both the Romanian and Hungarian authorities, as well as the civilian population living along the border, flared up during the Border Committee’s on-site inspection, especially in *Csanálos*.

---

<sup>25</sup> A.M.R. Pitești, fond 1635, file 241: 96. – Preparations of the Romanian military leadership for the arrival of the Border Commission.

<sup>26</sup> MOL K-L/1-I package 10 – Dénes Gagyhy’s report on the border villages of *Satu Mare* County. Trans. LSz.



## The on-site inspection of the Border Commission in Csanáros and Vállaj

The events concerning the border-realignments, which locals only referred to as “revision” took place in 1922. As part of these, the Border Commission<sup>27</sup> visited all settlements along the border in March, 1922. Its job was to determine where the final border should run, however, they only had the power to make decisions concerning less significant territories of local interest, but not entire settlements. During these on-site inspections the Commission listened to both parties, sometimes even sending for the principals of the settlements. Before the visitations the commission requested the documentation regarding the land, economic circumstances, and social relations of the settlements they were about to visit. For these surveys they used questionnaires.

The idea that *Vállaj*<sup>28</sup> should belong to Romania was first mentioned in the recommendations written by the Romanian delegation, to which they attached a letter written to the Border Commission by the *Nagykároly* city council<sup>29</sup> requesting the annexation of *Vállaj*, *Mérk*, *Ura* and *Csengerújfalu*. In this letter the principals of the city argued that due to their close economic and cultural ties, *Nagykároly* and the other settlements strongly depended on each other. They summarised their arguments in four points: a) *Nagykároly* is the central (railway) transport node of the area, and thus it is the only connection nearby settlements have to the rest of the country; b) *Nagykároly* is a cultural centre, the place of education, and its fairs are the most important marketplace for people living in these settlements, both for buying and marketing goods; c) *Nagykároly*'s food processing plants are the most important purchasers of crops produced in these villages, additionally, the savings of villagers are managed by banks and financial institutions in *Nagykároly*, and people from these villages are amongst the initiators and board members of these financial institutions; d) Some of the assets and pump-houses of *Ecsedi-láp lecsapoló és Szamos bal parti Ármentesítő és Belvízszabályozó Társulat* [The Ecsed Marsh Drainage and Szamos Left Hand Flood and Runoff Control Association] are on lands belonging to these villages.<sup>30</sup>

The on-site inspection of the Border Commission was preceded by surveys and studies including historical, ethnographic and economic analyses. Romanian authorities submitted a series of reports to the *Marele Stat Major* (the

---

<sup>27</sup> In petitions by the locals the commission is always named as Border Revision Commission.

<sup>28</sup> The population of both villages is of Swabian origin.

<sup>29</sup> MOL K51-B package 11, file J.

<sup>30</sup> MOL K51-B package 10, file J.

Romanian counterpart of the General Staff of the Hungarian Armed Forces, a supreme organisation of the Romanian army for military and joined force planning), in which they petitioned for human and technical supplies necessary for efficiently counteracting persons who were infiltrating the region to spread Hungarian propaganda.<sup>31</sup>

In one of his reports, Colonel Dumitrescu, head of the Romanian delegation, penned the following recommendations concerning the main directions for Romanian propaganda: civilians spreading propaganda in Hungarian and German settlements should refer to: a) the benefits of land reforms; b) the benefits and preferences provided by the peace treaty to minorities; c) the importance of the integrity of market districts; d) those democratic principles that are recognised more in Romania than in Hungary.<sup>32</sup> The last point was clearly aimed at the German inhabitants.

In his account following the Border Commission's on-site inspection in *Csanálos*, the Hungarian commissioner, Colonel Aladár Czeke reported both about the work of the commission and the local situation and events.

*“Subject  
Vállaj and Csanálos minutes*

*I have the honour to submit in 7-7 copies the minutes taken at the on-site inspection in Vállaj and Csanálos, 11 March, current year, and, for handling reason, only 1 copy of a survey attached to the latter, while also reporting the following:*

*In both villages, the Romanian commissioner made an effort to convince the commission that the non-Greek Catholic elements of the population are Germans (Swabs) the last generation of whom was only magyarized as the regrettable consequence of the ‘well-known Hungarian school terror.’*

*In Vállaj, on Hungarian territory, he could not plausibly advance his intentions, because the interrogated inhabitants led by the magistrate with a German name ardently denied the allegations that they were not Hungarians. After this he could only object to the magyarization of the 300 Vlach Greek-Catholics, who make up 12% of the entire population, but this did not impress the commission more than usual.*

*Based on the interrogations and questionnaires the commission could see that the loss of Nagykároly would not affect local economic interests.*

*[...]*

*In Csanálos, on Romanian territory, inhabitants greeted the commission with a lively pro-Hungarian demonstration when it was merely travelling through the village. All this intensified at the arrival of the commission, which created a sensation amongst the non-aligned commissioners.*

---

<sup>31</sup> A.M.R. Pitești, fond 950, file 16: 391–392.

<sup>32</sup> A.M.R. (M. St. M.) Adjutants Section, crt 5431, file 495, 283.

I already had the honour to write about this demonstration and its sad consequences in my report nr. 982 written on the 15th of this month. The honest outbreak of Hungarian feelings were in stark contrast to the data in the questionnaires presented by the Romanian commissioner, according to which there was not a single Hungarian inhabitant in the village, and the language of schooling is German on the request of the inhabitants. To prove this claim, Colonel Popescu showed a church registry from 1834, which refers to the village as a German speaking community. I felt obliged to use this occasion and declare once for all that as the representative of the Hungarian government I will never identify with such an approach to ethnic issues. In Hungary, ethnographic issues cannot be solved on historical-genealogical grounds. According to the Hungarian approach, anyone whose mother tongue is Hungarian and by choice uses Hungarian within the family is Hungarian. It is the more so in places where inhabitants only speak Hungarian, regardless of their historical genealogy. Hungarian statistics have always been based on free individual testimonies.

The Romanian commissioner also explained his standpoint – which, unfortunately, has already been adopted by the commission – that the Hungarian state had committed a huge injustice against national minorities by artificially magyarizing them. Experience so far has shown that the commission has exactly these ethnographic (and economic) ‘injustices’ in mind when they want to eliminate these along the Trianon line.

According to the last rubric of the questionnaire, the inhabitants had no requests. Seeing the demonstrations in front of the window I was rather dubious about the truthfulness of this claim, and expressed so every time, telling the president that I think it necessary to ascertain to the contrary through asking the summoned priest, teacher etc. or anybody from the inhabitants. The president firmly refused my request each time, thus I had to do with a formal protest. During the negotiations the door to the village hall was closed and guarded by 10-12 armed soldiers (or gendarmes). Unfortunately this could only be seen after the negotiations had ended, because it was not visible from the windows of the meeting room.

It is my impression that the annexation of Vállaj to Romania had fallen, and the fate of Csanálos depends on the fate of Börvely.

Nagyvárad, 5 April 1922  
The Hungarian commissioner:  
Col. Czeke”<sup>33</sup>

The on-site inspection in Csanálos and Vállaj took place on March 11, 1922. We know from the report by the Hungarian commissioner that apart from the inhabitants of the two settlements, people from the neighbouring Mezőfőny and Csomakőz also attended the event in great numbers. The Commission arrived from the direction of Nagykároly, and after crossing through Csanálos, first started negotiations in Vállaj, where the Hungarian party with the assistance of

---

<sup>33</sup> MOL K51-B package 10, file J. Trans. LSz.

local principals was able to influence commission members according to its own interest. A (Swabian) man from *Csanálos* remembers this day as follows:

*“– There was a revision here in '22, I was nine years old, it was a border revision... It was interesting, there was a customs officer, a Romanian customs officer, and he was afraid of losing his position. There was a great feeling in the air. People from Fény came on carts, many of them, with Hungarian national flags, because they said that Csanálos and Fény would be annexed to Romania, that there's going to be a border revision. Then we were waiting for the commission, me too. We, the kids, ran up the tower, and were looking for the commission, and they came. But this customs officer...people were in great spirits, as one is at such times...Then the officer made a phone call that there is going to be trouble. And then the soldiers came, armed. A car arrived, I don't know (I was a kid, you know) if they were French or what they were, then they were gone, and the army arrived and they fired into the air, thrashing. Ah, what was going on here then!*

*– Did they only fire in the air?*

*– At first only in the air. Then I ran into the church with a couple of others. I was looking, but I was afraid, of course, because everything happened there. In a cautious moment I opened the door and there I was, running home to Károlyi street. Many people were beaten up badly and tried in military courts. But there was a brass band, there was great joy. I had a cousin, a woman who was teaching in the school and who sang the Hungarian national anthem with the kids, and after that she wasn't allowed to teach anymore; she was also tried at the military court. She had a younger sister, a nursery school teacher, she had a training-college degree and they never allowed her to...Oh, the circus started then. It is sad, I have always been watching ever since, because I thought that they came in but they would leave soon, but then they haven't left yet (laughing).*

*[...]*

*But it was the customs officer's fault, because there wouldn't have been any trouble, but he was afraid that, I don't know, there was a mood, but there was no rebellion, the whole thing was because of him. There was a man from Fény, I can't remember his name now, ... G., and he had the flag. And he pushed the customs officer with it and the officer fell. The soldiers attacked this man and he died, not then but later. So there was a big thing in '22.”<sup>34</sup>*

After the commission had left, Romanian authorities collected men and women who participated in the events in *Csanálos*, and transported about 40 people to the police headquarters in *Nagykároly*, where many of them were beaten and incarcerated.

We can find further information about the March 11 events and their aftermath in Romanian archival sources. As I mentioned earlier, both parties had been preparing for the on-site inspections with studies, property censuses, demographic tables, and economic and natural historical analyses. Beside these, they put law enforcement units – the army, gendarme, police, and border

---

<sup>34</sup> A.F. *Csanálos*, born in 1913. Trans. LSz.

control – on alert, and temporarily increased their numbers along the commission's route.

*“Romanian–Hungarian Border Commission  
ROMANIAN DELEGATION  
Report on 23 March 1922  
The letter of the Roman Delegation to the Military Staff*

*I respectfully report that in the village of Csanáros, near Nagykaroly, Satu Mare county, during the on-site inspection of the Border Commission on 11 March this year, inhabitants have demonstrated with Hungarian national flags. The Hungarian commissioner insistently asked the Commission to let him talk to these people. Listening to our objections the Commission refused the request of the Hungarian commissioner, especially because it was clear the action was organised in advance by agents from Hungary.*

*[...]*

*On account of these events I respectfully report that there was very strong pro-Hungary propaganda amongst the intellectuals living in settlements along the border, the impact of which we could only partly counter.*

*Turning back to the events in Csanáros, I request immediate and stringent inspection, so that after the departure of the commission the organizers of the continuing demonstrations would be punished. The commander of the Satu Mare Gendarme Squadron has begun investigating the case, but had to suspend it due to the Commission's on-site work in the region. Inspections should restart with immediate effect, since the Commission has already left the region.*

*THE COMMISSIONER OF THE GOVERNMENT  
Colonel C. S. Dumitrescu”<sup>35</sup>*

Commissioner Aladár Czeke had informed the Border Commission about the punitive measures following the *Csanáros* events, asking them to investigate the interventions of the Romanian authorities. The commission found the actions of the Romanian authorities legitimate.

The archival material of the *Csanáros*/Urziceni incident provides a detailed insight into the struggles of border communities that proved futile in pursuing their own interests. Both the Hungarian and the Romanian authorities used them only as tools in their competition for gaining territories. Accordingly they used the “voice” of the border communities, through the petitions made on their behalf, only to influence the members of the Border Commission. Hungarian commissioners faced the problem at the very beginning of the negotiations that the national-historical arguments provoked antipathy in the commission, moreover Romanian commissioners could easily turn this

---

<sup>35</sup> A.M.R., fond 5418 (M.St.M.) – Secția Operații, dos. nr. 1122, f. 126. Trans. I.Sz.

argumentation in the favor of Romanian interests: they introduced the discourse of Magyarization of Romanians and Germans. Thus, the initial argumentation based on national, ethnographical aspects was soon supplemented, then replaced, by economic reasoning. Even so, they could not achieve a significant change in the Commission's approach, and sometimes made the situation of the communities on the Hungarian side even more difficult. A request "written by the people of *Vállaj*," on behalf of their "brothers" from *Csanáros*, *Börvely*, *Kaplony*, *Kálmánd*, *Szaniszló*, *Csomaköz* and *Börvely* on the Romanian side of the border, living in an economically paralyzed situation and even oppressed by the Romanians, asked the Commission to authorize a referendum. In response, the Romanians petitioned the city council of *Nagykároly*, and based on the same economic reasoning, they demanded the annexation of additional villages from the Hungarian side.

The Swabians of *Csanáros*, *Vállaj*, *Mérk*, *Mezőfőny*, *Kálmánd*, *Kaplony*, and *Csomaköz* accosted during the operation of the Border Commission spoke unanimously and always in accordance with Hungarian interests, however they never referred to themselves as Swabians, but as a Hungarians clinging to the Hungarian homeland.

## Bibliography

- ÁDÁM, Magda – ORMOS, Mária  
2006 *Francia diplomáciai iratok a Kárpát-medence történetéből, 1920–1921*. Budapest: Akadémiai Kiadó
- BARABÁS László  
1989 A szatmári svábok „felfedezése” a német népcsoportpolitika számára az első világháború után. In László Cservenyák – Sándor Kávássy (ed.): *Emlékkönyv Hársfalvi Péter születésének hatvanadik évfordulójára*. 292–303. Nyíregyháza: Bessenyei György Tanárképző Főiskola Történelem Tanszéke
- BAUMGARTNER Bernadette  
2012 *Kisebbség a kisebbségben. A Szatmár megyei németek a két világháború között (1918–1940)*. Kolozsvár/Cluj Napoca: Kriterion Könyvkiadó
- BINDORFFER Györgyi  
2001a A magyarországi németek hazaképe. Magyar-német együttélés a közös hazában. Betelepedés, asszimiláció, nemzeti identitás. *Barátság*, 8(2). 3151–3153.  
2001b Kettős identitás: etnikai csoport a nemzetben. A dunabogdányi svábok etnikai és nemzeti-identitása. In Eszter Pál (ed.): *Útközben. Tanulmányok*

- a társadalomtudományok köréből Somlai Péter 60. születésnapjára.* 75–93. Budapest: Új Mandátum
- GYURGYÁK, János  
2001 *A zsidókérdés Magyarországon.* Budapest: Osiris Kiadó
- HAULER, Ernst  
1998 *Istoria nemților din regiunea Sătmărulei.* Satu Mare: Editura “Lamura”
- LAMPLAND, Martha  
1994 Family Portraits: Gendered Images of the Nation in Nineteenth-Century Hungary. In József Böröcz – Katherine Verdery (ed.): *Gender and Nation. East European Politics and Societies.* 8(2). 287–316.
- MARINKA, Melinda  
2011 Connections Between the ‘Area Bond,’ Symbolic Spaces of Memory and Self-Representation among the Swabians of the Szatmár/Satu Mare Region. In Agnieszka Barszczewska – Lehel Peti (ed.): *Integrating minorities: traditional communities and modernization.* 147–159. Cluj-Napoca: The Romanian Institute for Research on National Minorities – Kriterion
- RESZLER Gábor  
2001 Vállaj története 1920–1944. In István Czövek (ed.): *Vállaj. A bonfoglalástól 2000-ig.* Vállaj: Vállaj Község Képviselőtestülete
- SÁRÁNDI Tamás  
2009 Kísérlet a szatmári svábok visszánémetesítésére a két világháború között. In István Nagy – Eszter Kutnyánszkyne Bacskai (ed.): *Bonyhádi evangélikus füzetek 2. Németek a Kárpát-medencében konferencia anyaga.* 295–320. Bonyhád: Bonyhádi Petőfi Sándor Evangélikus Gimnázium
- SUBA János  
2015 A magyar–jugoszláv hármashatárpont kijelölése 1922–1925. *Köztes-Európa.* 1–2. 93–107.
- VONHÁZ István  
1931 *A Szatmár megyei sváb telepítés.* Pécs: Dunántúl Pécsi Egyetemi Könyvkiadó és Nyomda R.-T.

*Archival resources*

- National Archives of Hungary, Budapest  
MOL K51-B package 10–11, file j – Archives of the Prime Minister’s Office.  
Hungarian Delegation of the Hungarian-Romanian Border Commission
- National Military Archives of Romania, Pitești  
A.M.R., fond 5418 (M.St.M.) – Operations, file 1122  
A.M.R. Pitești, fond 1635, file 164  
A.M.R. Pitești, fond 1635, file 241  
A.M.R. Pitești, fond 950 Ministry of War, file 48  
A.M.R. (M. St. M.) Adjutants Section, crt 5431, file 495, 283

*Viktória Muka*

## **Die Vertreibung als Zäsur im religiös-kulturellen Leben der ungarndeutschen Gemeinde Budaörs/Wudersch?**

**The expulsion as historical turning point in the religious and cultural  
life of the German-Hungarian village Budaörs/Wudersch?**

### **Abstract**

The expulsion of the German minority in Hungary at the end of World War II started on the 19th of January 1946 in the small village Budaörs/Wudersch close to the capital Budapest. The village has become well-known in the interwar period for its flower carpets prepared for the feast Corpus Christi, made by its German-speaking population until over 90% of the inhabitants were forced to leave the country for the American occupation zone of Germany, a moment that has been long established as the historical turning point in the history and culture of the German minority in Hungary. The expulsion thus divides the tradition of making flower carpets for Corpus Christi into two eras. Previous research has often struggled with connecting these two eras with each other, when analyzing the development of the feast. The main goal of the research paper is to describe the situation of the Catholic Church in Hungary in the times of transition to Socialism, both on national and local level and to deconstruct the idea of the year 1946 being the one and only possible turning point when considering the changes in the tradition. A newly found source in the Esztergom Primatial Archives, an album with photos taken of the flower carpet in 1948, a present made for Cardinal Mindszenty, shows that the route of the procession has stayed the same, although changes in the number of observants and the lack of women wearing the traditional costume of Budaörs can be observed. These findings demonstrate a continuity of tradition and village life, straddling the supposed divide, and hence suggest a re-interpretation of the feast's significance as demonstration of the catholic inhabitants' resistance to the slowly establishing soviet system.

**Keywords:** German minority, religion studies, historical turning points, historical interpretation, local history





## Einleitung

Der zu Fronleichnam gelegte Blumentepich in der ungarndeutschen Gemeinde *Budaörs*/Wudersch,<sup>1</sup> der „Perle des Ofner Berglandes“<sup>2</sup>, ist dem Fach „Volkskunde“ und allgemein der Forschung längst nicht unbekannt: Elmar von Schwartz beschrieb 1930 in der *Zeitschrift für Volkskunde* erstmals wissenschaftlich die Fronleichnamstraditionen im Ofner Bergland. In seinem Beitrag setzte sich Schwartz mit der Herkunft der Tradition auseinander und stellte die Festgestaltung in der Region, darunter auch in *Budaörs*, dar.<sup>3</sup> Eugen von Bonomi, Schüler von Schwartz und des Nationalitätenpolitikers Jakob Bleyer, promovierte zum Thema religiöses Brauchtum in *Budaörs*.<sup>4</sup> In seiner 1933 veröffentlichten Promotionsschrift *Das Kirchenjahr in Spruch und Brauch der deutschen Gemeinde Budaörs* legte Bonomi eine umfassende Analyse der dortigen Fronleichnamstraditionen vor.<sup>5</sup> Mit der von den Heimatvertriebenen in die spätere Bundesrepublik translozierten Tradition des Blumentepichlegens und ihrer Bedeutung für die kollektive Identität der Budaörser Vertriebenen beschäftigte sich Hans-Werner Retterath, wodurch die Aufarbeitung des Themas auch international Resonanz fand.<sup>6</sup> Mehrere Arbeiten, die am besten unter dem Begriff *heimatliche Literatur* zusammengefasst werden können, befassen sich mit dem Fronleichnamfest in *Budaörs* in seiner alten Form, mit dem Hinweis, dass es sich dabei um eine mittlerweile 300 Jahre „alten“ Tradition, ein mitgebrachtes Erbe der Siedler und Siedlerinnen aus ihrer „Urheimat“ handelt.<sup>7</sup> Beschreibungen des Festes in der heutigen Form beziehen sich auf die Vertreibung als eine Zäsur, die zu einer Verkürzung des Prozessionsweges führte, welcher nun nur mehr um die Kirche herum führen durfte.<sup>8</sup> Obwohl das Fest sich in seiner heutigen Form von den durch Bonomi und Schwartz beschriebenen Feierlichkeiten maßgebend unterscheidet, kam es bisher nicht zu einem umfassenden Vergleich der damaligen und gegenwärtigen Festgestaltung mit wissenschaftlichem Anspruch und unter Mitberück-

<sup>1</sup> Korrekturleser: Karl Katschthaler

<sup>2</sup> Riedl 1965.

<sup>3</sup> Schwartz 1930.

<sup>4</sup> Im *Internationalen Germanistenlexikon* ist Schwartz als Doktorvater angegeben, Bonomi promovierte aber bei Bleyer. Nach der Unstimmigkeit zwischen Schwartz und Bleyer sprach er sich für letzteren aus, was zu einer Auseinandersetzung mit Schwartz führte. Vgl. Szabó 2003: 232; siehe auch: Bonomi 1964: 274.

<sup>5</sup> Bonomi 1933.

<sup>6</sup> Retterath 2011.

<sup>7</sup> Siehe: Kovácsné-Kovács 1999: 82, 87–88.

<sup>8</sup> Siehe: Verebélyi 1998; vgl. Filipzsky-Grósz 2009: 141.

sichtigung der sozialen und politischen Entwicklungen des 20. Jahrhunderts.<sup>9</sup> Mit der Vertreibung des Großteils der Brauchträger und Brauchträgerinnen änderte sich die Gestaltung des Fronleichnamsfestes gravierend. Wie und wann genau sich diese Veränderungen vollzogen, welche Schritte die Anpassung an die neuen politischen Gegebenheiten erforderte, wie der Verlust der alten Sozialstruktur der Gemeinde von der Dorfgemeinschaft aufgearbeitet wurde, wurden bisher nicht erforscht.<sup>10</sup> Diese Lücken kann die vorliegende Arbeit nicht füllen. Ihr Ziel besteht vielmehr darin, „Bruchpunkte“<sup>11</sup> auf lokaler Ebene darzustellen, und diese in Bezug auf die Fronleichnamstraditionen in *Budaörs* zu deuten. Dabei soll, mit dem Ziel, die Hypothese der Vertreibung als Zäsur in der Lokalgeschichte des Dorfes und ihre Gültigkeit auf die Gestaltung des Fronleichnamsfestes zu bestätigen oder zu entkräften, auf Entwicklungen des Festes in den Jahren 1944-1946, bzw. 1948 eingegangen werden. Die Vertreibung, das „Schlüsseljahr“<sup>12</sup> 1946, als einzig mögliche Zäsur in der lokalen Festgestaltung soll somit dekonstruiert werden. Dies geschieht aufgrund der Analyse der einschlägigen Fachliteratur sowie *der heimatlichen Literatur* und Archivquellen, die zur breiten Etablierung dieser Zäsur beitragen. Als „Gegenarchiv“<sup>13</sup> zu den historischen Archivquellen soll ein Album im *Erzbischöflichen Archiv in Esztergom* (Gran), das József Kardinal Mindszenty 1948 aus *Budaörs* zum Geschenk gemacht wurde, herangezogen werden.<sup>14</sup> Obwohl diese Quelle als Kolorit der Zeit unmittelbar nach der Vertreibung gilt, fand sie bisher keinen Eingang in die Forschung. Im vorliegenden Aufsatz wird dieses Material eingehend vorgestellt und ausgewertet. Dabei wird auch das Genre *Album* mit seinen wesentlichen Merkmalen thematisiert. Davor soll auf die Rolle der katholischen Kirche in der ungarischen Gesellschaft von 1945-1949 sowie auf ihre lokalen Entwicklungen in *Budaörs* eingegangen werden.

---

<sup>9</sup> Anm. der Verfasserin: Im Fall von *Budakeszj*/Wudigeß, einem Nachbardorf von *Budaörs*, sind die Arbeiten von János Bednárík als solche zu nennen, die für künftige Arbeiten über *Budaörs* richtungsweisend und von essentieller Bedeutung sind. Besonders relevant zum Forschungsgegenstand ist: Bednárík 2014.

<sup>10</sup> In diesem Zusammenhang fokussierte die Forschung auf die Integration der Vertriebenen in der „neuen Heimat“.

<sup>11</sup> Marchut 2014.

<sup>12</sup> Graf 2012: o.S.

<sup>13</sup> Kramer–Pelz 2013: 16.

<sup>14</sup> Obwohl Heimatbücher und Heimatzeitschriften oft als Quellen für diverse Forschungen herangezogen werden, wird auf ihre Analyse in der vorliegenden Arbeit verzichtet. Zum Thema Heimatbuch als Quelle siehe Marinka 2012, Marinka 2018. Zur Problematik der Heimatliteratur als Untersuchungsgegenstand oder als Quelle vgl. die Beiträge in Beer 2010.

## Zum Forschungsstand

„Zeit und Zeitvorstellungen sind wandelbar und daher jenseits der oftmals metaphorischen Verwendung des Zeitbegriffs ein wichtiger Gegenstand der Geschichtswissenschaft.“<sup>15</sup> – formuliert Rüdiger Graf in einem Artikel, in dem er sich mit den Begriffen *Zeit* und *Zeitkonzeptionen* auseinandersetzt. Die Aussage von Graf gilt auch für die Erforschung der Deutschen in Ungarn: In der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit ihrer Geschichte setzte sich, auch wenn unausgesprochen, eine Teilung des Forschungsgegenstandes in die Zeit *vor* und *nach* der Vertreibung durch. Die Vertreibung, die am 19. Januar 1946 mit der sukzessiven Aussiedlung der Bevölkerung von *Budaörs* begann, etablierte sich als markanter Wendepunkt, als Zäsur in der Historiografie. Wie aber Martin Sabrow anmerkt, sind Zäsuren perspektivengebunden, daher auch subjektiv, sektoral und nicht umfassend.<sup>16</sup> Aus diesem Grund setzte sich die Vertreibung als Zäsur nicht in allen Bereichen des Lebens und nicht gleichzeitig durch, deswegen kann sie nicht als allgemeingültige Zäsur betrachtet werden.<sup>17</sup> Auch nach Gerhard Seewann ist „[d]ie Geschichte des Ungarndeutschtums von 1945 bis zur Gegenwart“ von *mehreren* Zäsuren geprägt, als solche definiert er die Jahre 1948 als Ende der Vertreibung und das Jahr 1949, in dem die erste sozialistische Verfassung in Ungarn in Kraft trat.<sup>18</sup>

Es muss darauf hingewiesen werden, dass sich der Umgang mit dem Thema in der Forschungspraxis in den „Ankunftsländern“ und in den Vertreibungsgebieten unterscheidet. Wie auch János Bednárík in einem Artikel darlegt, blühte in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts in der Bundesrepublik eine transdisziplinäre Heimatvertriebenenforschung auf,<sup>19</sup> die auch in der Vergangenheitsbewältigung eine maßgebende Rolle spielte. Heimatvertriebene gerieten zugleich „mit dem Verlassen des Landes auch aus dem Visier der ungarischen Forscher“<sup>20</sup>. Wie Réka Marchut feststellt, verfügt die Vertreibung als Themenkreis in der Bundesrepublik auch über eine Relevanz, wenn zwischen den diversen Gruppen der Vertriebenen nicht nach Herkunftsland unterscheidet wird.<sup>21</sup> Sie alle, d.h. alle Heimatvertriebenen bilden den Gegenstand der Heimatvertriebenenforschung, unabhängig von Her-

<sup>15</sup> Graf 2012: o.S.

<sup>16</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>17</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>18</sup> Seewann 1989: 97.

<sup>19</sup> Bednárík 2017: 211–212.

<sup>20</sup> Bednárík 2017: 211.

<sup>21</sup> Marchut 2014: 17.

kunftsland- oder Region. Was mit den aus der Sicht der Vertriebenen bzw. der bundesdeutschen Forscher und Forscherinnen „Daheimgebliebenen“, also den Nicht-Vertriebenen, nach 1946 passierte, findet weniger wissenschaftliche Aufmerksamkeit, sowohl aus bundesdeutscher als auch aus ungarischer Forschungsperspektive. Die Zeit der gravierenden Veränderungen, der Anpassung an die neuen Umstände wird in der Forschung oft missachtet. Obwohl die Vertreibung als Erfahrungszäsur zwar das Handeln der Menschen beeinflusste,<sup>22</sup> setzten sich die Veränderungen *nicht* von einem Tag auf den nächsten durch. Jedoch wird die Vertreibung als Ereignis als „d[er] sichtbare[...] Einschnitt in eine[...] geschichtliche[...] Entwicklung“<sup>23</sup>, als Beginn einer „neue[n] Zeitrechnung“<sup>24</sup> interpretiert.

Diese Abgrenzung des „gleichförmigen Zeitverlauf[es] der Vergangenheit [in] unterschiedliche Zeitabschnitte“<sup>25</sup> durch die Vertreibung als Zäsur entspringt aus dem in Ungarn vorherrschenden politischen System der Nachkriegszeit bis zur Wende 1989: „[P]olitische Brüche und soziale oder kulturelle Entwicklungen, mit denen sich Zeithistorikerinnen und Zeithistoriker beschäftigen, [...] konstruierten erst die Zeit“<sup>26</sup>, die als Rahmen und gleichzeitig auch als Gegenstand der zu erforschenden Ereignisse bzw. als Forschungsgegenstand dienen.<sup>27</sup> Denn Phasen der Geschichte werden aus Zeitgrenzen abgeleitet,<sup>28</sup> historische Zeit „[wird] [...] erst durch die untersuchten Wandlungsprozesse selbst konstituiert“<sup>29</sup>. Wie Ágnes Tóth bezüglich der Forschungslage in Ungarn hervorhebt, „galt [die Vertreibung der Deutschen aus Ungarn] bis Mitte der 70-er, Anfang der 80-er Jahre für [sic] ein Tabuthema“<sup>30</sup>. Die ersten Werke, die sich mit der Thematik auseinandersetzten, fokussierten u.a. auf „d[ie] politische[...] Verantwortung des Ungarndeutschtums während des Krieges, sowie d[en] außen- und innenpolitischen Hintergrund[...] der Umsiedlungen“<sup>31</sup>. Einen Problemfall der Forschungen sieht Tóth darin, dass Oral History als Methode nicht zur Analyse der sozialen Umwälzungen nach der Vertreibung, sondern „vorzüglich zur Ergän-

---

<sup>22</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>23</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>24</sup> Vgl. Kovácsné 2001: (2). „Erschienen in der Reihe *Erzählende Vergangenheit*, im Jahr des 55. Jahrestages der Vertreibung.“ Hervorhebung durch die Verfasserin der Arbeit.

<sup>25</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>26</sup> Graf 2012: o.S.

<sup>27</sup> Graf 2012: o.S.

<sup>28</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>29</sup> Graf 2012: o.S.

<sup>30</sup> Tóth 2010: 34.

<sup>31</sup> Tóth 2010: 34.

zung von fehlenden Angaben verwendet [wurde]<sup>32</sup>. Die Interviews wurden „aus der Sicht der Erinnerungskultur nicht analysiert“<sup>33</sup>. Neben der Zwischenkriegszeit wurde auch die Nationalitätenpolitik nach 1950 untersucht, die Ereignisse während der Vertreibung wurden aber bisher nicht dahingehend erforscht.<sup>34</sup> Wie Tóth formuliert: „[E]ine folgerichtige Fortführung von Debatten über die Begriffe – Aussiedlung – Vertreibung – Flucht – Umsiedlung, kollektive und individuelle Verantwortung, Strafe und Bestrafung – fand nicht statt.“<sup>35</sup>

## Historische Zäsuren in der Forschung

„Historische Zäsuren besetzen eine prominente Rolle im geschichtlichen Denken.“<sup>36</sup> Sie sind Reflexe des historischen Orientierungsbedürfnisses einer Gesellschaft.<sup>37</sup> Deswegen ist es nachvollziehbar, dass die Etablierung der Vertreibung als Zäsur in *Budaörs* für viele der Betroffenen für den Neuanfang notwendig war, denn „nicht im Geschehen selbst stecken sie [Zäsuren, V. M.], sondern in ihrer zeitgenössischen oder nachträglichen Deutung“<sup>38</sup>. Manfred Berg macht die Beobachtung: „Je mehr nachfolgende Ereignisse und Entwicklungen ohne das als Zäsur betrachtete Ereignis als sehr unwahrscheinlich gelten können, umso besser lässt sich der Zäsurcharakter begründen.“<sup>39</sup> Diese Aussage könnte auch umgekehrt formuliert werden, indem man die Frage stellt, *was* möglich gewesen wäre, wäre der Großteil der Bevölkerung von *Budaörs* in den Jahren 1946–1947 nicht vertrieben worden. Die Vertreibung als heterodoxe Zäsur „[stellte] den zeitgenössischen Erfahrungsraum gänzlich auf den Kopf [...] [und] die vorherrschende Weltsicht einer Gesellschaft und einer Zeit [...] in Frage“<sup>40</sup>. Martin Sabrow nennt auch andere Merkmale heterodoxer Zäsuren:

---

<sup>32</sup> Tóth 2010: 39.

<sup>33</sup> Tóth 2010: 39.

<sup>34</sup> Tóth 2010: 40. Siehe dazu das neulich erschienene Buch von Ágnes Tóth. Tóth 2020.

<sup>35</sup> Tóth 2010: 40.

<sup>36</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>37</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>38</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>39</sup> Berg 2011: o.S.

<sup>40</sup> Sabrow 2014: o.S.

„[...] [Sie] erzwingen Neuinterpretationen, stellen Zeitgenossen vor Anpassungsprobleme, die den Gegensatz von biografischer Kontinuität und politischer oder sinnweltlicher Diskontinuität zu bewältigen verlangen.“<sup>41</sup>

Was die Interpretation der Vertreibung in *Budaörs* als Zäsur angeht, lässt sich diese gleichzeitig als eine „zeitgenössische[...]“ Erfahrungs- oder Ordnungszäsur<sup>42</sup> und auch als „nachträgliche[...]“ Deutungszäsur<sup>43</sup> beschreiben, letzteres, weil sie in der Historiografie wegen des politischen Systems eine Zeit lang nicht als Zäsur wahrgenommen werden konnte.

Wie András Grósz zu bedenken gibt, wurden die Ereignisse der Jahre 1944–1945 in *Budaörs*, ähnlich wie in vielen anderen Ortschaften, nicht umfassend erforscht.<sup>44</sup> Die ortsgeschichtlichen Forschungen konzentrierten sich in ihren Abhandlungen auf das Ereignis der Vertreibung 1946,<sup>45</sup> das auch im Zentrum von Rückerinnerungen und biografischen Interviews steht.<sup>46</sup> „Die örtlichen Ereignisse während des Zweiten Weltkrieges wurden bislang stets als etwaige Ergänzung bzw. Vorgeschichte der Vertreibungsprozedur in den Jahren 1946–47 erwähnt.“<sup>47</sup> – so Grósz in der Einführung seines Beitrags im Buch *Entrechtungen in Budaörs*, das infolge der Arbeit einer 2007 in *Budaörs* gegründeten Forschungsgruppe zustande kam. Die Forschungsgruppe hatte das Ziel, den Zeitraum von 1944–1948, den eine ehemalige Mitarbeiterin der *Deutschen Selbstverwaltung in Budaörs* als „dunkles Kapitel [...], über das man nicht spricht“<sup>48</sup> beschreibt, wissenschaftlich zu erforschen. Auch um diese Lücke zu füllen, beschäftigte sich Grósz in seiner Arbeit mit den Ereignissen in *Budaörs* am Ende des Zweiten Weltkriegs, „die der Budaörser Vertreibung unmittelbar vorausgingen“<sup>49</sup>. Bei den von der Forschungsgruppe durchgeführten Interviews und ihren Analysen wurde auf den historischen Aspekt der Ereignisse des untersuchten Zeitraumes fokussiert. Veränderungen im sozialen und kulturellen Leben der Gemeinde *Budaörs* wurden nicht detailliert erforscht. Um die Entwicklungen des kirchlichen Le-

---

<sup>41</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>42</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>43</sup> Sabrow 2014: o.S.

<sup>44</sup> Grósz 2010: 78.

<sup>45</sup> Anm. der Verfasserin: Da der Großteil der Budaörser Vertriebenen, sieben von den insgesamt acht Transporten, im Jahr 1946 das Land verließ, wird der besseren Lesbarkeit wegen über die Vertreibung 1946 geschrieben. Selbstverständlich ist darunter auch der achte Transport im Jahr 1947, der in die Sowjetische Besatzungszone ging, zu verstehen.

<sup>46</sup> Grósz 2010: 78.

<sup>47</sup> Grósz 2010: 78.

<sup>48</sup> Grósz (Hg.) 2010: (11).

<sup>49</sup> Grósz 2010: 77.

bens in *Budaörs* und der Festgestaltung besser nachvollziehen zu können, wird zuerst die Lage der katholischen Kirche im untersuchten Zeitraum vorgestellt.

## Die katholische Kirche in den Jahren 1945–1949

Der Katholizismus der Koalitionsjahre 1945–1949 nährte sich aus der „katholischen Renaissance“<sup>50</sup> der Zwischenkriegszeit, die hauptsächlich von den religiösen Orden und deren breiter sozialer Basis getragen wurde.<sup>51</sup> Die katholische Kirche Ungarns war im Laufe ihrer Jahrhunderte langen Geschichte immer eng mit der jeweiligen Regierung verbunden,<sup>52</sup> ihre Rolle gewann während der „christlich-nationalen“ Horthy-Zeit noch mehr an Bedeutung. Die Kirche als politische und soziale Akteurin beteiligte sich unter anderen auch an den staatlichen Feierlichkeiten.<sup>53</sup> Dies änderte sich am Ende des Zweiten Weltkriegs: Das Land war in politischer sowie gesellschaftlicher Sicht zerrissen, seine historische Einheit konnte (zwar temporär) nur von der 900 Jahre alten ungarischen katholischen Kirche aufrechterhalten werden,<sup>54</sup> bis letzten Endes die Kirche langsam an ihrer politischen und gesellschaftlichen Bedeutung zu verlieren begann.<sup>55</sup> Csaba Szabó gliedert die ersten 20 Jahre des Kommunismus in Ungarn von 1945 bis 1965 in sieben Epochen. Der Zeitraum, mit dem sich vorliegende Arbeit befasst, die Jahre 1945–1949, beschreibt Szabó als die Epoche, in der „die wirtschaftliche und gesellschaftliche Basis der Kirche zerstört [wurde]“<sup>56</sup>. Die Ausschaltung der Kirche aus dem öffentlichen Leben spitzte sich in den Schauprozessen gegen Kardinal Mindszenty und Erzbischof Grósz zu.<sup>57</sup> Ziel des sich etablierenden Regimes war in diesen fünf Jahren die Schaffung einer atheistischen Gesellschaft, die bereit war, sich in den Dienst der marxistischen Ideologie zu stellen.<sup>58</sup> Die gläubigen Christen wurden unter dem Stichwort *klerikale Reaktion* gebrandmarkt und sukzessive verfolgt.<sup>59</sup> Wie Szabó beobachtet, war während des

---

<sup>50</sup> Gergely 1999: 180.

<sup>51</sup> Gergely 1999: 180.

<sup>52</sup> Szabó 2003: 13.

<sup>53</sup> Gergely 1999: 93.

<sup>54</sup> Klimó 2015: 262, 265.

<sup>55</sup> Szabó 2003: 13.

<sup>56</sup> Szabó 2003: 13.

<sup>57</sup> Szabó 2003: 14.

<sup>58</sup> Vgl. Szabó 2003: 18.

<sup>59</sup> Vgl. Szabó 2003: 18.

Kommunismus in Ungarn „die kirchlich geprägte Alltagskultur stark kontrolliert und eingeschränkt“<sup>60</sup>. Jedoch konnte sich in diesem Zeitraum die katholische Kirche gewissermaßen als Widerstandskraft und Obhut für die Verfolgten etablieren. Dies war in erster Linie dem 1945 neuerlich ernannten Kardinal Mindszenty und seiner Tätigkeit zu verdanken. Der Erzbischof wurde in Ungarn nach der Wende zum Symbol des kirchlichen Widerstandes gegen den vierzig Jahre andauernden Sozialismus.<sup>61</sup>

József Mindszenty (1882–1975) wurde unter den Namen Pehm in Csehimindszent geboren. Nach Szabó soll er „[a]ls Zeichen seines Protestes gegen den Vorstoß des Nationalsozialismus nach Ungarn [...] 1941 seinen deutschlautenden Namen [abgelegt haben]“<sup>62</sup>. Als Erinnerung an seinen Geburtsort nahm er den Namen der Ortschaft an.<sup>63</sup> Nach dem Tod des Kardinalprimas Jusztinián Serédi im Jahr 1945 ernannte Papst Pius XII. den Bischof von *Veszprém*/Wesprim, József Mindszenty, zum Erzbischof von *Esztergom*/Gran.<sup>64</sup> Mindszenty lehnte zeitlebens die Verhinderung der Rückkehr des Herrscherhauses Habsburg auf den Thron ab, sein Legitimitismus wurde wegen seiner Position als erste Person der katholischen Kirche in Ungarn von den Kommunisten als politisches Programm interpretiert.<sup>65</sup> Mindszenty kommt eine bedeutende Rolle in der ungarndeutschen Erinnerungskultur zu: Der Kardinal machte auf die Lage der deutschen Minderheit in Ungarn in einem Rundschreiben aufmerksam, protestierte gegen ihre Vertreibung, was von den Kommunisten als Sympathisieren mit den „faschistischen Verschwörern“ interpretiert wurde.<sup>66</sup> Wie Szabó bereits im Vorwort seines Buches über den Kardinal hervorhebt: „József Mindszenty ist eine der am meisten diskutierten Persönlichkeiten der ungarischen Geschichte.“<sup>67</sup> Obwohl die Person Mindszenty, besonders wegen seiner Sympathie für die Habsburger und seiner Überzeugung, „dass ein König und das Königreich für Ungarn die beste Staatsform gewesen wäre“<sup>68</sup>, auch heute noch nicht unumstritten ist, lässt sich seine Rolle in der Schaffung einer neuen ungarischen katholischen Gesellschaft in den ersten Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg nicht bestreiten.<sup>69</sup>

---

<sup>60</sup> Szabó 2003: 20.

<sup>61</sup> Klimó 2012: 137.

<sup>62</sup> Szabó 2003: 31.

<sup>63</sup> Szabó 2003: 31.

<sup>64</sup> Szabó 2003: 29.

<sup>65</sup> Szabó 2003: 31, 48.

<sup>66</sup> Szabó 2003: 42–43.

<sup>67</sup> Szabó (Hg.) 2012: 7.

<sup>68</sup> Szabó (Hg.) 2012: 7.

<sup>69</sup> Vgl. Hatos: 2012.



Am 15. August 1947, an Mariä Himmelfahrt, wurde in Ungarn das Marianische Jahr eröffnet, das bis zum 8. Dezember 1948, dem Fest des Unbefleckten Empfängnis, dauerte.<sup>70</sup> Ziel des von Mindszenty ausgerufenen Marienjahres war die Schaffung einer neuen ungarischen katholischen Gesellschaft, er führte gleichzeitig eine nationale und katholische Kampagne gegen das Regime.<sup>71</sup> Klimó stellt fest: „Nach der Ausschaltung der politischen Opposition in den Jahren zwischen 1946 und 1948 wurde er [Mindszenty, V. M.] zum letzten und einflussreichsten innenpolitischen Gegner der Kommunisten.“<sup>72</sup> Seine „nationalkatholische Agenda“<sup>73</sup>, die sich auf die Schutzpatronin von Ungarn, *Patrona Hungariae*, bezog, mündete in eine „verstärkte Marienfrömmigkeit“<sup>74</sup> in Form des Marienjahres. „Das ganze Land war im Sommer 1948 voll von Agitatoren der marxistischen Parteien und Gewerkschaften und der Volksskollegien“<sup>75</sup>, jedoch ist es Mindszenty gelungen, die Gläubigen gegen die Politik der Kommunisten zu mobilisieren: Hunderttausende besuchten die Veranstaltungen im Marienjahr.<sup>76</sup> Klimó formuliert:

„Die im Sommer desselben Jahres [1948, V. M.] unter Parteichef Mátyás Rákosi errichtete stalinistische Diktatur sah schließlich kein anderes Mittel, den unbeugsamen Kirchenführer zum Schweigen zu bringen, als ihn unter der Anschuldigung, er wolle mit Hilfe imperialistischer Mächte die Habsburgermonarchie in Ungarn wiedererrichten, ins Gefängnis werfen zu lassen.“<sup>77</sup>

## Fronleichnam in Budaörs in den Krisenjahren

Hans-Werner Retterath schreibt über die Bedeutung des Fronleichnamsfestes für die Budaörser in den Krisenjahren:

„Für die fast ausschließlich Budaörser war das Fronleichnamsfest mit seiner Prozession eines der höchsten Feste im kirchlichen und de facto auch weltlichen Jahreslauf, umgekehrt stellte die Fronleichnamsprozession auch *die* Repräsentation

---

<sup>70</sup> Szabó 2003: 60.

<sup>71</sup> Lemma „Mária-év“ im *Magyar Katolikus Lexikon* [Ungarisches Katholisches Lexikon] <http://lexikon.katolikus.hu/M/M%C3%A1ria-%C3%A9v.html> und Klimó 2018: 257.

<sup>72</sup> Klimó 2015: 257–258.

<sup>73</sup> Klimó 2015: 258.

<sup>74</sup> Klimó 2015: 258.

<sup>75</sup> Szabó 2003: 67.

<sup>76</sup> Klimó 2012: 136.

<sup>77</sup> Klimó 2015: 257.

tion ihrer christlichen Religiosität schlechthin dar. Nach 1945 bildete sie in einer Zeit, die durch die Niederlage der NS-Ideologie und die aufkommende Furcht vor dem Kommunismus gekennzeichnet war, für viele den einzig verbliebenen moralischen Rettungsanker.<sup>78</sup>

Dies spiegelt sich in den Abhandlungen über das Fronleichnamfest in den Jahren 1944–1946. Aufgrund der Bedeutung des Fronleichnamfestes finden sich fast in allen lebensgeschichtlichen Erinnerungen und Interviews Aussagen über das Fest. Besonders überrepräsentiert sind die aus den Jahren 1944–1946. Es muss betont werden, dass aus den Jahren 1947 und 1948 keine Quellen zur Verfügung stehen, die als ähnliche Selbstaussagen ausgewertet werden könnten. Dies bestätigt wiederum die These, dass die Vertreibung sich sowohl in der Wissenschaft als auch in *Budaörs* als einzig mögliche Zäsur in der Festgestaltung etablierte. Auf das Fronleichnamfest im Jahr 1944 wird oft als das letzte in „alter“ Form reflektiert. Eine Gewährsfrau aus *Budaörs*, Theresia Noack, erzählt:

„Es war das letzte Fronleichnamfest, das wir so gefeiert haben, wie es immer gefeiert wurde. Bei dieser großen Menschenmenge merkte man nicht, dass Hunderte von jungen Männern fehlten. Nur die betroffenen Angehörigen schmerzte es sehr, ohne die geliebten Menschen zu sein und diesen schönen Tag, der so reich an Sitten und Bräuchen war, ohne sie zu feiern. [...] Alles war so, wie es immer war. Wir waren 1944 noch freie Menschen. Wir trugen den Schmerz um die fehlenden geliebten Menschen mit Würde und innigem Gebet und Gesang. Im Herzen hegten wir die Hoffnung, dass sie zurückkommen würden, und dass der Krieg bald zu Ende sein würde. Dass ein Jahr später alles anders sein würde, konnten wir uns nicht vorstellen. Dies war das letzte unvergessliche Wunderscher Fronleichnamfest von 1944.“<sup>79</sup>

Frau Noack hob im Interview immer wieder hervor, dass die Menschen damals noch nicht geahnt hätten, was später auf sie zukommen sollte: „Im Juli 1944 wussten wir noch nicht, dass dies alles noch auf uns zukommen würde. Rückblickend ist dieses Leid uns immer gegenwärtig.“<sup>80</sup> 1944 als letztes Fronleichnamfest in „alter“ Form gewinnt erst an Bedeutung, wenn die Berichte über die Jahre danach ebenfalls analysiert werden. Ereignisse, die mit dem Fronleichnamfest in Verbindung gebracht werden können, sind fest im kulturellen Gedächtnis der Budaörser und Budaörserinnen verankert. Der

---

<sup>78</sup> Retterath 2011: 80. Hervorhebung wie im Original.

<sup>79</sup> Kovács 2005: 23. Anm. der Verfasserin: Ein Auszug des Interviews wurde auch in *Unsere Post, Heimatzeitung der Deutschen aus Ungarn* gedruckt. Siehe: Herzog Res/Noack 2004: 22.

<sup>80</sup> Kovács 2005: 25.

(damals noch stellvertretende) Pfarrer von *Budaörs*, Zoltán Sík, wandte sich am 14. Juli 1945 in einem Brief an den Domvikar in *Esztergom*, János Drahos, und berichtete über die an Fronleichnam durchgeführte Razzia: „Die Fronleichnamprozession in Budaörs wurde noch pompöser gefeiert, als gewohnt. Das Ende der Prozession wurde aber von einem peinlichen Zwischenfall gestört.“<sup>81</sup> Die von der bereits erwähnten Forschungsgruppe interviewten Gewährsleute wussten im Allgemeinen wenig über die Internierungen im Dorf, jedoch konnte die Erinnerung an die erste Razzia mit dem Fronleichnamfest im Jahr 1945 verbunden werden. „Die erste war am Fronleichnam fünfundvierzig“<sup>82</sup> – berichtet Frau Z. in einem Interview, das Ágnes Kálmán zu ihrer Studie heranzog. Kálmán bekräftigt:

„Die erste Razzia traf die Bevölkerung an einem Sonntag, als der Blumenteppich zum Fronleichnamstag gelegt war. Nach Aussage einer Gewährsperson wählte die Polizei mit Absicht diesen Zeitpunkt, denn die meisten Männer hielten sich da auf demselben Platz auf: *„Zum Fronleichnam waren wir da, und am Sonntag waren wir draußen, und vor allem am Sonntag, wenn es ein solches Fest oder Ähnliches gab, nutzten die das aus.“*<sup>83</sup>

Kálmán hebt die Selektivität von Erinnerungen hervor: Erinnerungen an andere Internierungen seien zum Zeitpunkt der Interviews schon verwischt gewesen, während die am Fronleichnam durchgeführte erste Razzia im Jahr 1945 fest in der Erinnerung der Interviewten verankert war.<sup>84</sup> „Sie wurden in Festtagskleidung interniert.“<sup>85</sup> – hebt eine Gewährsperson hervor, wie auch die Tatsache, dass den Polizisten bekannt war, dass die jungen Männer, die sie suchten, sich an Fronleichnam, dem größten Fest der Gemeinde, zeigten. Darüber schreibt auch Grósz:

„Als Zeitpunkt für eine Razzia wurde jeweils eine sämtliche Einwohner in Budaörs bewegende Kirchenfeier, der Fronleichnamstag gewählt, wo alle einheitlich an der Prozession teilnahmen, und dies gab für Inhaftierungen eine entsprechende Gelegenheit.“<sup>86</sup>

---

<sup>81</sup> PL 2935/1945.

<sup>82</sup> Anm. der Verfasserin: Zitat aus einem Interview mit Frau Z., 88 Jahre, am 08.03.2008, zitiert in Kálmán 2010: 343.

<sup>83</sup> Kálmán 2010: 343–344. Anm. der Verfasserin: Der durch Kursivierung (wie im Original) hervorgehobene Satz ist ein Zitat aus einem Interview mit Frau Sz., die bei der Durchführung des Interviews am 31.05.2008 83 Jahre alt war. Vgl. Fn. 31. Kálmán 2010: 344.

<sup>84</sup> Kálmán 2010: 344.

<sup>85</sup> Kovács 2005: 62.

<sup>86</sup> Grósz 2010: 95–96.

„Von der Zerschlagung der Prozession können die heimgebliebenen [sic] nach 50 Jahren noch immer sich entsetzt mit Tränen in den Augen erinnern.“<sup>87</sup> Mindestens 150–160 Personen wurden interniert.<sup>88</sup>

Im *Budaörs Lexikon* steht, dass die Tradition auch nach 1946 weitergeführt wird.<sup>89</sup> Eine andere Quelle formuliert: „Auch nach der Vertreibung im Jahr 1946 lebt die Tradition weiter, der Teppich ist um die Kirche herum ‚[ge]-schrumpft[...]' (seine Länge beträgt 80 Meter).“<sup>90</sup>

Aus den Texten geht aber nicht hervor, ab wann sich die Prozession auf einen verkürzten Prozessionsweg um die Kirche herum beschränken musste. Jedoch lassen sich Aussagen finden, die das Jahr 1946 als Jahr der Veränderungen betrachten.

„Vor 56 Jahren, 1946 war alles zu Ende... die blühende Obstkultur, die sauberen Häuser und Straßen, die Volkstracht, die Blaskapellen, die herrlichen Kirchenfeste, die lustigen Kiritogs – und Faschingsbälle, die gemütlichen Stunden in der Weinstube zur Winterzeit... Von diesem einstigen in Wohlstand lebenden Budaörs konnte fast nichts gerettet werden, die kleine Zahl der noch dagebliebenen deutschen Bevölkerung hat lange Zeit schweigen müssen...“<sup>91</sup>

So formulierte Imre Ritter, Vorsitzender der *Deutschen Selbstverwaltung in Budaörs*, im Vorwort des Buches *Auf steinigen Wegen*. Wie das Zitat zeigt, wird die Auffassung, die Vertreibung im Jahr 1946 sei als Ende des Lebens in alter Form das Ende des „kultivierten“ *Budaörs* gewesen, auch auf offizieller Ebene kommuniziert. Wichtig ist diesbezüglich noch anzumerken, dass die Budaörser in insgesamt acht Transporten, in zwei Wellen vertrieben wurden. Obwohl der letzte Transport *Budaörs* erst 1947 verließ, wird hier – wie anderenorts – über die Vertreibung im Jahr 1946 als die einzige geschrieben.<sup>92</sup>

Wie aus dem oben Angeführten hervorgeht, kann für die Veränderung in der Festgestaltung nicht *eine* Zäsur gesetzt werden. Die Anpassung an die neuen sozialen und politischen Umstände verlief stufenweise. So musste 1944 damit umgegangen werden, dass viele Männer an der Prozession nicht präsent waren und dadurch an den Vorbereitungen des Festes nicht teilnehmen konnten. Trotz dieser Tatsache wird von Frau Noack auf das Fronleichnamsfest im Jahr 1944 als das letzte in „alter“ Form hingewiesen. Die aus

---

<sup>87</sup> Wittinghoff (Hg.): 58.

<sup>88</sup> Grósz 2010: 96.

<sup>89</sup> Filipzsky–Grósz 2009: 141.

<sup>90</sup> Kovácsné 2001: 81.

<sup>91</sup> Steinhauser 2002: 6.

<sup>92</sup> Marchut 2010: 224.

politischen Gründen unterbrochene Prozession und die durchgeführte Razzia bzw. die Internierungen im Jahr 1945 verankerten sich als gewaltsame Eingriffe in das schönste und wichtigste Fest des Dorfes ins kollektive Gedächtnis von *Budaörs*. Wie im Buch *Die Wurzeln wachsen tief* formuliert wird, begann die Vertreibung in *Budaörs* bereits mit der Razzia am Fronleichnamstag 1945.<sup>93</sup> Über das Fronleichnamsfest im Jahr 1946 ist wenig bekannt, es wird von der Tatsache der Vertreibung überhöht, deren Grausamkeit und Ungerechtigkeit in alle Bereiche des Alltagslebens hineinprojiziert wird, wodurch diese sich als Zäsur in der Festgestaltung etabliert, nach der nichts mehr in „alter“ Form möglich war. Während Heimatvertriebene ihre Heimat sowohl sozial als auch räumlich verlieren, bedeutete für Nichtvertriebene die Vertreibung ebenfalls einen Heimatverlust, und zwar in sozialer Hinsicht. Obwohl sie in *Budaörs* bleiben durften, gingen ihre alten sozialen Kontakte und familiäre Beziehungen verloren.<sup>94</sup>

### Kirchlich-religiöses Leben nach der Vertreibung

Nach Angaben von Grósz, die auf Verwaltungsdokumenten im *Pest Megyei Levéltár* (Archiv des Komitats Pest) basieren, kamen die sowjetischen Truppen am 26. Dezember 1944 in *Budaörs* an.<sup>95</sup> Über die Folgen der Invasion schreibt Grósz: „Infolge der seit Ende Dezember 1944 fortdauernden sowjetischen Besatzung begann das Gemeindeleben sich zu erodieren, der Kreislauf der Dorfwirtschaft verlangsamte sich.“<sup>96</sup> In den Jahren 1944–1945 verließen *Budaörs* insgesamt ca. 2500–3000 Menschen:<sup>97</sup> Ein Teil schloss sich freiwillig oder unter Zwang der „Schutzstaffel“ (SS) an, andere flüchteten, nachdem sie vom Anmarsch der sowjetischen Truppen erfuhren, nach Westen.<sup>98</sup> *Budaörs* wurde zuerst von den Deutschen, dann von den Sowjets belagert, wodurch die Ortschaft sich durchgängig in einem Kriegszustand befand. Grósz stellt fest:

„Die sich in *Budaörs* entfachten [sic] Kriegereignisse und deren Folgen wühlten das geschlossene Gemeindeleben von Grund auf. Für den seine deutschen Wurzeln und Traditionen pflegenden, dabei aber zu [sic] seiner ungar-

<sup>93</sup> Wittinghoff (Hg.): 56.

<sup>94</sup> Vgl. Fachndrich 2003: 196–197.

<sup>95</sup> Grósz 2010: 88.

<sup>96</sup> Grósz 2010: 89.

<sup>97</sup> Grósz 2010: 104.

<sup>98</sup> Grósz 2010: 104.

schen Heimat treu gebliebenen Menschen wurde die eigene Identität in Frage gestellt, weil der Krieg und die 1945 angefangenen [sic] Rechtsverlust bewirkenden Maßnahmen, sowie die außen- und innenpolitische Lage des Landes die im Laufe der Jahrhunderte vor Ort herausgestalteten [sic] alltäglichen Strukturen untermauerten [sic], und die Vertreibung 1946 aus der Sicht des Gemeinschaftslebens die Siedlung bereits in einem abgeschwächten Zustand traf.<sup>99</sup>

Im Zuge der Vertreibung wurden 90% der Bevölkerung, insgesamt ca. 8300 Menschen, in sieben Transporten in die amerikanische Besatzungszone, in einem Transport im August 1947 in die sowjetische Besatzungszone vertrieben.<sup>100</sup>

„Die Siedlung [*Budaörs*, V. M.] hatte ein reges Vereinsleben, das religiös-kirchlich geprägt und durch Selbstorganisation wie auch Selbständigkeit gekennzeichnet war.“<sup>101</sup> Das Alltagsleben in *Budaörs* war nicht nur vor dem Zweiten Weltkrieg, sondern auch während der schwierigsten Zeiten durch tiefen Glauben und die religiösen Sitten und Bräuche bestimmt. Bevor das in der Einleitung bereits erwähnte Album, das Kardinal Mindszenty anlässlich der Firmung im Jahr 1948 geschenkt wurde, vorgestellt wird, soll im Folgenden in einem kurzen Überblick das kirchlich-religiöse Leben der Zeit auf der Mikroebene geschildert werden.

Eine der letzten Firmungen vor seiner Festnahme im Dezember erteilte der Fürstprimas im Sommer 1948 in Budapest: Er besuchte zwischen dem 26. Mai und dem 2. Juni nur eine Pfarrei pro Tag, um diese besser kennenzulernen und dadurch zu einem besinnlicheren Fest beizutragen.<sup>102</sup> Wie aus dem Schriftwechsel mit den betroffenen Pfarreien hervorgeht, drängte Mindszenty auf eine baldige Abhaltung der Firmungen, um sicherzustellen, dass diese noch stattfinden können. Ziel von Mindszenty war auch, möglichst vielen die Firmung zu spenden.<sup>103</sup> Jedes Kind, das bereits zur heiligen Kommunion zugelassen worden war, durfte die Firmung erhalten.<sup>104</sup> *Budaörs* war ursprünglich nicht auf der Liste der zu besuchenden Pfarreien. Die Firmungsreise beschränkte sich im Frühling bzw. im Frühsommer auf Pfarreien in *Budapest*. Zoltán Sík, der Pfarrer aus *Budaörs* wandte sich am 2. September 1947 in einem Brief an Kardinal Mindszenty, um *Budaörs* auf die Liste aufnehmen zu lassen, mit dem Argument, dass in *Budaörs* seit 1939

---

<sup>99</sup> Grósz 2010: 105.

<sup>100</sup> Filipzsky–Grósz 2009: 100–101.

<sup>101</sup> Grósz 2010: 79.

<sup>102</sup> PL 4455/1948

<sup>103</sup> PL 4455/1948.

<sup>104</sup> PL 4455/1948.

keine Firmung mehr gespendet worden war. Sík schrieb: „Ich bitte Sie darum schon jetzt, weil die Vorbereitungen im jetzigen Zustand der Gemeinde eine große Arbeit bereiten, mit der ich zeitnah anfangen möchte.“<sup>105</sup> Mit „Zustand“ sind wohl die durch den Zweiten Weltkrieg verursachten Schäden, mitunter die Vertreibung gemeint. Die schwere Situation in *Budaörs* war dem Kardinal bekannt. Der frühere Pfarrer, Miklós Aubermann, war bekanntlich im örtlichen Volksbund tätig gewesen und hatte unter den Dorfbewohnern aktiv um SS-Mitglieder geworben.<sup>106</sup> Marchut formuliert: „Bei Missbrauch des tiefen Gottesglaubens seiner Gläubigen war ihm gelungen, einen Teil von ihnen in den Dienst des Nationalsozialismus zu stellen und gegen ihre ungarische Heimat zu wenden.“<sup>107</sup> Nach der Flucht von Aubermann im Herbst 1944 leitete Sík, der frühere Pfarrvikar, die Pfarrei von *Budaörs*, bis er letztlich im Frühjahr 1946 zum Pfarrer ernannt wurde.<sup>108</sup> Sík bedankte sich bei Mindszenty am 7. Februar 1946 für seine Ernennung und berichtete über die begonnene Vertreibung.<sup>109</sup> Er formulierte sein persönliches Ziel, zum seelischen Wiederaufbau der Budaörser beizutragen und das kirchliche Leben neu zu organisieren.<sup>110</sup> Das religiöse Leben im Dorf war nach der Ernennung von Sík vom Wiederaufbau und dem Wiedererstarken des Glaubens geprägt. Neben den kirchlichen Feiern und dem Vereinsleben zeigte sich das auch in der Firmung am 19. Juni 1948.<sup>111</sup>

## Alben in der Forschungspraxis

Warum eben ein Album als Geschenk für den Kardinal angelegt wurde, soll durch einen theoretischen Überblick zu der Funktion und den Merkmalen von Alben ergründet werden. „Die Entscheidung, ein Album anzulegen, geht mit dem Wunsch einher, die Dinge in eine Ordnung zu bringen.“<sup>112</sup> – formulieren Anke Kramer und Annegret Pelz in der Einleitung des Bandes mit dem Titel *Album: Organisationsform narrativer Kohärenz*. Ein Album ist also eine Ordnungsform, ist aber gleichzeitig auch eine Kulturtechnik.<sup>113</sup>

---

<sup>105</sup> PL 5951/1947.

<sup>106</sup> Marchut 2010: 228.

<sup>107</sup> Marchut 2010: 228.

<sup>108</sup> Marchut 2010: 227.

<sup>109</sup> PL 981/1946.

<sup>110</sup> PL 981/1946.

<sup>111</sup> Album (23).

<sup>112</sup> Kramer–Pelz 2013: 12.

<sup>113</sup> FOTO | ALBUM.

Ziel der Gestalter und Gestalterinnen eines Albums ist es, Dinge wie lose Fotos, Eintrittskarten, Briefe u.v.a.m. zu einer eigenständigen Sammlung zusammenzuführen: „Der Einband rahmt das disparate Material und organisiert es zu einem kohärenten Ensemble.“<sup>114</sup> Die meisten Alben befinden sich im Privatbesitz, jedoch sind sie auch in Archiven zu finden – bzw. nicht zu finden, denn: „In Archiven führen die Alben ein meist uninventarisiertes Schattendasein.“<sup>115</sup> Sie sind oft nicht als eigenständige Konvolute, sondern – wenn überhaupt – sind deren Inhalte, besonders, wenn es um Fotos geht, in die Beständen aufgenommen. Ute Holl schreibt:

„Das Album zeichnet sich dadurch aus, dass es eine Fläche oder Oberfläche darstellt für die Konstellierung von Bildern, Klängen oder Texten. Das heißt auch, nicht das einzelne Bild, sondern die Logik des Verhältnisses der Bilder, ihre Folge und Abfolge, ihre Zwischenräume charakterisieren das Album“<sup>116</sup>.

Fotos erhalten oft erst in einem Zusammenhang mit anderen eine Bedeutung, daher ist bei der Analyse von Fotos als Quellen, die in Alben untergebracht sind, die Betrachtung des Albums als eigenständiges Werk unerlässlich. Aus diesem Grunde sollten Albuminhalte, vor allem Fotos nicht einzeln, sondern in den jeweiligen Alben eingebettet in Archive aufgenommen werden, denn nicht nur den Fotos, sondern auch den Räumen zwischen ihnen kann eine Bedeutung zugeschrieben werden.<sup>117</sup>

Alben können auch als Gegenarchive aufgefasst werden:

„Wenn es in kulturellen Krisen und Migrationssituationen notwendig wird, dem herausgerissenen Gedächtnis ein Medium zu widmen, übernehmen portative, kleinformatige oder digitale Alben die Funktion von Gegenarchive, Korrekturen und Ergänzungen des historischen Archivs.“<sup>118</sup>

Erreicht ein Ereignis die Schwellgrenze der Schriftlichkeit nicht, entsteht kein Schriftwechsel zwischen Behörden, der das Ereignis dokumentieren könnte. So kommt es dazu, dass das Ereignis in den Beständen eines Archivs komplett fehlt. Möchte man über das Alltagsleben der Menschen mehr erfahren, sind Archive (oft) nicht die fruchtbarsten Orte dafür. So konnten über die von Kardinal Mindszenty im Jahr 1948 erteilte Firmung in *Budaörs*, bis auf die Tatsache, dass diese stattgefunden hat, aus den Beständen des *Erzbischöflichen*

---

<sup>114</sup> Kramer–Pelz 2013: 12.

<sup>115</sup> Pagenstecher 2009: o.S.

<sup>116</sup> Holl 2013: 94.

<sup>117</sup> Holl 2013: 94–95.

<sup>118</sup> Kramer–Pelz 2013: 16.



*Archív (Esztergomi Prímási Levéltár)* in *Esztergom*/Gran kaum Informationen ermittelt werden.<sup>119</sup> Das Album, das im Folgenden beschrieben und analysiert werden soll, fand sich nach mündlicher Nachfrage im Archiv unter Materialien zu den Fronleichnamstraditionen in *Budaörs*. Bevor das Album als Quelle für sich verändernde Fronleichnamstraditionen in der Nachkriegszeit sowie als Gegenarchiv zum Archiv der politischen und gesellschaftlichen Entwicklungen auf Makroebene analysiert wird, soll kurz auf die „identitätsstiftende Funktion des Albums“<sup>120</sup> und seine Rolle bei der Strukturierung und Konstruktion der Erinnerung eines Kollektivs eingegangen werden.

Kramer und Pelz heben überdies hervor:

„In Enteignungs- und Vertreibungskatastrophen übernimmt das kleinformatige Album für das herausgerissene Gedächtnis die Funktion des notwendigen medialen Bezugspunktes, auf den sich alle Memorialfunktionen konzentrieren.“<sup>121</sup>

Das Anfertigen eines Albums verfügt „durch das sinnproduzierende Auswählen und Arrangieren von Bildern in Kombination mit Text und auch mündlicher Erzählung“<sup>122</sup> über eine identitätsstiftende Funktion. Die Gedächtnisfunktion des Albums besteht darin, dass es mit der Darstellung des religiösen Lebens in *Budaörs* in „alter“ Form „als Gedächtnisstütze die Vergegenwärtigung des Vergangenen“<sup>123</sup> ermöglicht und zwar nicht nur beim Rezipienten, sondern in diesem Fall auch bei den Produzentinnen des Albums.<sup>124</sup> Die Beteiligung der *Barmherzigen Schwestern des Heiligen Vinzenz von Paul*, die die Mädchenschule in *Budaörs* leiteten und dadurch einen bestimmten Einfluss auf das religiöse Leben im Dorf ausübten, am Anfertigen des Geschenks ist eine mögliche Hypothese, die bisher weder entkräftet, noch bewiesen werden konnte. Jedoch ist ihre Beteiligung am Gestaltungsprozess des Konvolutes als Initiatorinnen und Organisatorinnen ohnehin möglich. Eine andere mögliche Hypothese ist, dass diejenige, die 1948 die Firmung erhielten, sich in dieser Form der visuellen Memoria beim Kardinal bedankten. Bei der Produktion des Albums wird von einer kollektiven Genese ausgegangen.

<sup>119</sup> Anm. der Verfasserin: Dies mag auch mit den Restriktionen zusammenhängen, die den Zugang zu Forschungsmaterial im *Erzbischöflichen Archiv* maßgeblich erschweren.

<sup>120</sup> Kramer–Pelz 2013: 15.

<sup>121</sup> Kramer–Pelz 2013: 14.

<sup>122</sup> FOTO | ALBUM.

<sup>123</sup> Eybl 2013: 200.

<sup>124</sup> Anm. der Verfasserin: Es wird davon ausgegangen, dass das Album von Frauen, eventuell unter der Leitung des Pfarrers Zoltán Sík, angelegt wurde.

## Das Album als Quelle

Das Album, das im Folgenden beschrieben werden soll, befindet sich im *Erzbischöflichen Archiv in Esztergom*. Es besteht aus 24 schwarzen Kartonblättern und beinhaltet insgesamt 45 Fotos, die sich alle auf den jeweiligen Rectos befinden. „Fotografien [...] sind allgegenwärtige Objekte des Schenkens, des Andenkens und des Austausches.“<sup>125</sup> Das Album als gruppenspezifische Form der Erinnerung erzählt fragmentarisch das reiche religiöse Brauchtum in Bildern und verfügt mit Fotos von der Firmung auch über eine Memorialfunktion.<sup>126</sup> Im Album findet sich das autobiografische Erzählmuster des Dorfes, mit Fokus auf seine wichtigsten religiösen Bauten und Traditionen. Es ist nicht als Album in den Bestand des Archivs aufgenommen worden: Die Bilder sind mit Bleistift durchnummeriert worden und sind einzeln unter den Inventarnummern Nr. 3895–3939 verzeichnet. Auf dem Deckblatt ist das Wappen von Kardinal Mindszenty zu sehen. Die vierfarbige Wappenmalerei (rot, gelb, blau, mit weißen Außenlinien) mit dem Motto des Kardinals, *Pannonia Sacra* (Heiliges Ungarn), nimmt den Hauptteil des Blattes ein: Es ist in der Mitte der Seite platziert und steht im Übergewicht zum Text auf der gleichen Seite. Das Wappen wird vom folgenden, weiß geschriebenen Text umrahmt: „*Legfőbb Pásztorunknak: budaörsi hívei*. [Unserem obersten Hirten: seine Budaörser Gläubigen.]“ Somit lässt sich Kardinal Mindszenty als Adressat des Albums identifizieren. Das Album beinhaltet auch vier Fotos von der Firmung (Nr. 3936–3939), zu deren Anlass das Album angefertigt wurde. So viel ist über seine Provenienz bekannt. Wann das Album ins Archiv gekommen ist, ist nicht bekannt. Im Pfarrarchiv in *Budaörs* befindet sich eine Danksagung von Kardinal Mindszenty an Pfarrer Sík vom 8. Juli. „Ich bedanke mich für das schöne, anlässlich der Firmung in *Budaörs* zugesandte Album.“<sup>127</sup> Das Album muss also irgendwann zwischen dem 19. Juni und dem 8. Juli, also relativ zeitnah, in *Esztergom* angekommen sein.

Obwohl den Inhalt des Albums überwiegend das Medium Foto ausmacht, ist es kein Fotoalbum. Das Album, im Gegensatz zum verengten Begriff „Fotoalbum“, ist kein „konservatives Medium“<sup>128</sup>, wie man klassische Fotoalben von bürgerlichen Familien nennt. Matthias Bickenbach stellt fest, dass

---

<sup>125</sup> Hirsch 2013: 128.

<sup>126</sup> Kramer–Pelz 2013: 14.

<sup>127</sup> BRKEI Sc. Anm. der Verfasserin: Im BRKEI war die Sichtung der Archivalien nicht gestattet, diese konnten durch Ermittlung des Direktors des Bischöflichen Archivs in *Székesfehérvár/Székesfehérvári Püspöki és Székeskáptalani Levéltár*, Dr. Gergely Mózesy, im Archiv gesichtet werden. Hervorhebung im Zitat durch die Verfasserin der Arbeit.

<sup>128</sup> Bickenbach 2013: 107.

die Funktion dieser Fotoalben zumeist auf das Speichern beschränkt ist,<sup>129</sup> während Alben nicht nur die Aufgabe haben, Bilder zu speichern, sondern auch Kollektive konstituieren.<sup>130</sup> Wie Bickenbach meint,

„[stellt] der vorherrschende Begriff als Fotoalbum und ‚Bilderbuch‘ eine Verengung auf eine bestimmte Form und Ordnung dar [...], die dem kreativen Potenzial und der historischen Vielfalt des Albums nicht gerecht wird.“<sup>131</sup>

Das Album beinhaltet neben den Fotos auch gemalte Verzierungen und kurze Texte, die nicht nur als begleitende Paratexte zu den Bildern, sondern auch als kommentierende Verständnistexte gelesen werden können. Die Bildbeschreibungen sind alle in ungarischer Sprache verfasst. Die allegorischen Motive dienen als Ergänzungen zu den jeweiligen Fotos. Diese kleinen gemalten Bilder tragen nur für diejenige eine Bedeutung, die das *res pictae*, also die Geschichte der Bilder, kennen.<sup>132</sup> Die grafische Rahmung mit Ornamenten sowie die anderen Gestaltungselemente sind neben den Fotos ebenfalls als Informationsträger aufzufassen. Sie weisen über die Fotos hinaus und enthalten ergänzende Angaben zum religiösen Leben im Dorf. Der Aufwand, der bei der Bemalung der Seiten getrieben wurde, erstaunt auf den ersten Blick.

In der Einleitung des bereits zitierten Werkes, das sich mit Alben als Organisationsformen beschäftigt, wird auf ihre Kohärenzstiftende Funktion hingewiesen:

„Entscheidend für die lebendige Aussage eines Albums ist, dass dieses vor allen Fragen nach Textkohärenz bereits auf der Objektebene allein dadurch Kohärenz stiftet, dass innerhalb seines Rahmens bestimmte wiederkehrende Dinge und Formate als Referenzträger und als Spuren von Handlungen, Ereignissen und Begegnungen wiederholt in Erscheinung treten.“<sup>133</sup>

Der narratologische Faden, der die Bilder im Album miteinander verbindet, ist die Charakteristik der abgebildeten Bauten und Ereignisse als jene, auf die die Budaörser und Budaörserinnen besonders stolz waren. Die Ortschaft war vor dem Zweiten Weltkrieg für ihre Passionsspiele als das „Ungarische Oberammergau“, als Wallfahrtsort oder als Pfirsichparadies bekannt. Fotos, die

---

<sup>129</sup> Bickenbach 2013: 108.

<sup>130</sup> Kramer–Pelz 2013: 41.

<sup>131</sup> Bickenbach 2013: 107.

<sup>132</sup> Vgl. Schnabel 2013: 223.

<sup>133</sup> Kramer–Pelz 2013: 13.

dieses Image untermauern, fanden auch Eingang ins Album. „Anordnung und Annotation der Fotos verweisen auf das Album als Narrationsraum für subjektive Konstruktionen von Erinnerung.“<sup>134</sup> Die Anordnung in diesem Falle erfolgt durch eine thematische Clusterbildung: Zuerst werden die kirchlichen Bauten der Gemeinde (Nr. 3895–3900), die Steinbergkapelle, das Pfarramt und die Kirche abgebildet. Danach kommen, an prominenter Stelle die Fotos vom Fronleichnamfest 1948 (Nr. 3901–3918), gefolgt von Bildern von den Passionsspielen auf dem Steinberg in den 1930er Jahren (Nr. 3919–3927), vom Sommercamp der katholischen Jugend in *Adony* (Nr. 3928–3929) und von der Heiligen Messe im Camp (Nr. 3930). Darauf folgt ein Gruppenfoto von Mitgliedern der Marienkongregation mit zwei Schwestern, die beide ein Cornet tragen (Nr. 3931). Es kommen Bilder von der Pfirsichausstellung im Jahr 1936 (Nr. 3932–3935).<sup>135</sup> Schließlich kommen vier Fotos von der Firmung am 14. Juni 1948 (Nr. 3936–3939).

Bei der Analyse des Albums gilt „das hauptsächliche Interesse den Wahrnehmungs- und Deutungsmustern, also mehr der Art des bildlichen Erzählens als den Fakten des Erzählten selbst“<sup>136</sup>. Das Album ist als „visueller Text“ zu verstehen, „der aus ‚Geschehen‘ ‚Geschichte‘ macht und seine Kohärenz und Dynamik aus der Anordnung gewinnt.“<sup>137</sup> In diesem Zusammenhang lassen sich gewisse Ähnlichkeiten zur „Schriftenklasse“<sup>138</sup> Heimatbuch erkennen. Wie Heimatbücher der Vertriebenen, entstehen Alben in ihrer endgültigen Form durch „Auswahl, Reihung, Anordnung und Kommentierung der fotografischen Erinnerungen“<sup>139</sup>. Ähnlich wie bei den Heimatbüchern geschieht hier eine Kanonisierung der Inhalte: Die Frage, was in das Album kommen soll, hat eine identitätsstiftende Funktion für die Produzenten und Produzentinnen. Die Frage: „Was dürfen wir nicht vergessen?“<sup>140</sup> ist charakteristisch für Gedächtnisgemeinschaften. Diese Frage

„[ist] so zentral für Identität und Selbstverständnis [...], dass die kollektiven Vergangenheitsbezüge stärker kulturell geformt und damit gefestigt werden müssen, um die (politische) Handlungsfähigkeit der Gruppe sicherzustellen.“<sup>141</sup>

---

<sup>134</sup> Fremde im Visier.

<sup>135</sup> Steinhauser 2007: 31.

<sup>136</sup> Pagenstecher 2009: o.S.

<sup>137</sup> Tippner 2013: 326.

<sup>138</sup> Fachndrich 2011: 5, 44–68.

<sup>139</sup> Pagenstecher 2009: o.S.

<sup>140</sup> Sabrow 2014: o.S. Vgl. Moller 2010: o.S.

<sup>141</sup> Sabrow 2014: o.S.

Gleichzeitig wird durch das Anlegen des Albums auch bestimmt, was sich ins Gedächtnis des Betrachters, in diesem Fall von Kardinal Mindszenty, über das Dorf einprägen sollte. Mit der Unterbringung der Fotos von der Firmung wird eine persönliche Nähe zur Ortschaft und zu den Gläubigen von *Budaörs* hergestellt. Das Album, in der Form, in der es angelegt wurde, ist nur für diejenige verständlich, die das Dorf und seine Geschichte kennen. Die Filiale *Budaörs* gehörte damals noch zum Erzbistum *Esztergom*, daher in den Zuständigkeitsbereich von Erzbischof Mindszenty. Dadurch waren ihm das Dorf und die wichtigsten religiösen Traditionen im Jahreslauf bekannt und es bedurfte keiner umfassenden Kontextualisierung und Erklärung der Bilder.

Im Album sind insgesamt 18 Bilder vom Fronleichnamfest im Jahr 1948 untergebracht, die sich auf den Rectos 5 bis 14 befinden. Die oft ritualisierten Bilder von Blumentepichen und ihren Mustern bilden das wichtigste und größte Quellenkorpus der Erforschung der Fronleichnamstraditionen in *Budaörs*, dadurch überrascht es nicht, dass diese im Album auch überrepräsentiert sind. Auf Recto 5 befinden sich ein nachkoloriertes Foto vom Blumentepich (Nr. 3901), eine Glocke mit der Jahreszahl 1948 sowie ein Foto von der Mädchenschule (Nr. 3900) und eine gezeichnete Schulbank. Dadurch lässt sich darauf schließen, dass die Schülerinnen der Schule sich am Anfertigen des Albums beteiligten. Auf Recto 6 befinden sich zwei Fotos von der „Fronleichnamprozession in Budaörs im Jahr 1948“ (Nr. 3902, Nr. 3903) und zwei Zeichnungen, ein stilisierter Blumenstrauß und die weiße Flagge der Marienmädchen mit der Heiligen Maria und dem Jesuskind. Auf Recto 7 folgen je ein Foto von einem der vier Altäre (Nr. 3904) und vom Blumentepich (Nr. 3905). Auf Recto 8 folgen wiederum zwei Bilder. Auf dem einen ist die Segnung einer der Kapellen (Nr. 3906), auf dem anderen wiederum der Blumentepich zu sehen (Nr. 3907). Die Seite ist verziert mit einem goldenen Räuchergefäß mit blauem Weihrauch sowie einem gemalten Altar mit der Monstranz zwischen zwei Blumensträußen und Kerzenleuchtern. Auf Recto 9 ist eine Aufnahme vom Blumentepich zu sehen, mit einem Dominikanerkreuz (Lilienkreuz) und der Aufschrift „Credo“, die für das apostolische Glaubensbekenntnis steht (Nr. 3908). Daneben befindet sich eine Aufnahme von einem Altar (Nr. 3909), vor dem aus Blumen die Inschrift „Ich glaube an den endgültigen Sieg der Liebe“, aus dem Glaubensbekenntnis von Ottokár Prohászka, dem Bischof von *Székesfehérvár*/Stuhlweißenburg von 1905–1927, ausgelegt ist.<sup>142</sup> Auf Recto 10 und 12 sind je zwei Fotos vom Blumentepich und der Prozession (Nr. 3910, Nr. 3911, Nr. 3914, Nr. 3915), auf Recto 14

<sup>142</sup> Lemma „Prohászka Ottokár“ im *Magyar Katolikus Lexikon* [Ungarisches Katholisches Lexikon]. <http://lexikon.katolikus.hu/P/Proh%C3%A1szka.html>

ein Foto (Nr. 3918) zu finden. Auf dem letzten Foto ist ein Doppelkreuz mit einer leider nicht lesbaren Schrift zu sehen. Da diese Fotos für die Beschreibung des Festes nicht über eine besondere Bedeutung verfügen, wird auf ihre Analyse im Rahmen der vorliegenden Arbeit verzichtet. Viel stärker bedeutungstragend sind die Fotos, die im Folgenden kurz beschrieben werden.

Auf Recto 11 sind ein Teppich-Muster mit der ungarischen Aufschrift „Zur Ehre Gottes“ (ung. „*Isten dicsőségére*“) und das Kossuth-Wappen, das in den Jahren 1946–1949 als offizielles Wappen von Ungarn fungierte (Nr. 3912), zu sehen.<sup>143</sup> Das Wappen, das in einer Zeit, in der die Mitglieder der deutschen Minderheit in Ungarn sukzessive verfolgt wurden, eine bedeutende Repräsentations- und Demonstrationsfunktion hatte, kann als Ausdruck der ungarischen nationalen Identität der Produzenten und Produzentinnen des Teppichs verstanden werden. Auf der gleichen Seite ist wiederum ein Foto von der Prozession (Nr. 3913) zu sehen. Fotos sind Reflexe des Zeitraumes, in dem sie entstanden sind.<sup>144</sup> Anhand des Albums und der einzelnen Fotos sowie Bildunterschriften lässt sich feststellen, dass die Zäsur der Vertreibung im Album nicht explizit zum Ausdruck kommt. Dadurch lässt sich darauf schließen, dass das Leben nach der Vertreibung, selbstverständlich nicht unverändert, aber weiterging. Die Bestrebung, die alte Sozialstruktur und das kirchlich-religiöse Leben in „alter“ Form, trotz der Abwesenheit vieler Brauchträger und Brauchträgerinnen aufrechtzuerhalten, lässt sich im Album beobachten. Trotzdem lässt sich feststellen, dass für diejenige, die die Tradition sowie frühere Bildaufnahmen kennen, die Abwesenheit des Großteils der ungarndeutschen Bevölkerung des Dorfes auf den ersten Blick auffällt. Die Abwesenheit der Budaörser Frauen und Mädchen in ihren Volkstrachten in der Prozession fällt auch ins Auge. Die Zahl der Trachtenträger und Trachtenträgerinnen beschränkt sich auf einige wenige Personen, die auf den Fotos abgebildet sind. Des Weiteren lassen sich deutlich weniger Zuschauer und Zuschauerinnen auf den Fotos finden als bei früheren Fronleichnamprozessionen. Das sind Belege dafür, dass die Bilder vom Fronleichnamfest tatsächlich 1948 entstanden sind, und nicht Fotos von früheren Anlässen verwendet wurden. Daneben ist ein Foto auf Recto 13 ebenfalls ein Beweis dafür, dass die Bilder tatsächlich aus dem Jahr 1948 stammen: Auf dem Foto ist das Bild mit dem Wappen des *Eucharistischen Weltkongresses* 1938 in *Budapest* mit den Jahreszahlen 1938–1948 versehen.<sup>145</sup> Jedoch überrascht die Tatsache,

---

<sup>143</sup> Vgl. Albert 2014.

<sup>144</sup> Hirsch 2013: 130.

<sup>145</sup> Anm. der Verfasserin: Die letzten zwei Ziffern von der Jahreszahl 1948 sind schwer zu lesen, anlässlich des zehnten Jubiläums des Festes kann aber davon ausgegangen werden, dass es sich um diese Ziffern handelt.

dass auf den Fotos aus dem Jahr 1948 der alte Prozessionsweg mit den Altären zu erkennen ist. Wie das Album zeigt, wurde 1948 die Vertreibung als Zäsur in der Festgestaltung nicht in der Form wahrgenommen, wie wir es uns heute vorstellen. Der Prozessionsweg lief damals noch auf der Hauptstraße, entlang deren auf den Fotos alle vier Altäre erkennbar sind. Somit ist die Ansicht, mit dem Jahr 1946 und der Vertreibung als Zäsur hätte sich die Festgestaltung geändert und der Prozessionsweg um die Kirche herum beschränkt, widerlegt. Bis wann sich die Prozession auf der Hauptstraße aufrechterhalten konnte, ließ sich aufgrund mangelnder Quellen noch nicht genau ermitteln und bedarf daher weiterer Untersuchung.

## Fazit und Ausblick

*Budaörs* kommt eine bedeutende Rolle in der ungarndeutschen Erinnerungskultur zu: Seit dem 18. Juni 2016 befinden sich dort die Landesgedenkstätte und das Denkmal zur Erinnerung an die Vertreibung. Réka Marchut versteht *Budaörs* als Symbol für die Vertreibung des Deutschen nicht nur aus dem Ofener Bergland, sondern aus ganz Ungarn.<sup>146</sup> Wie die vorliegende Arbeit gezeigt hat, muss die Vertreibung nicht unmittelbar in allen Lebens- und somit auch nicht in allen Forschungsbereichen als einzig gültige Zäsur umgesetzt werden – auch wenn es sich unwahrscheinlich anhört.

„Ihre Plausibilität lässt sich aber nur in einem ständigen Prozess der Diskussion ausloten. Deshalb sind Urteile über historische Themen und eben auch über Zäsuren nie abgeschlossen, sondern flexibel. Sie werden immer wieder neu zur Disposition gestellt und sind für neue (oder alte) Deutungen offen.“<sup>147</sup>

Hoffentlich konnte mit der Arbeit gezeigt werden, dass *vermeintliche* Zäsuren nicht unbedingt als gegeben angenommen werden sollen, bzw. dass diese sich nicht in allen Bereichen des Lebens unbedingt durchsetzen. Besonders in der Fest- und Brauchgestaltung, wo Quellen dazu auffindig gemacht werden können, sollen Veränderungen auf der Mikroebene analysiert und gedeutet werden, um über das Schicksal der in Ungarn Verbliebenen mehr zu erfahren. Es lässt sich eindeutig feststellen, dass Formulierungen wie der Blumentepich bzw. die Tradition *vor* und *nach* der Vertreibung stark generalisierend sind. Denn nicht die Vertreibung als Ereignis änderte die Festgestaltung,

---

<sup>146</sup> Marchut 2014: 12.

<sup>147</sup> Kleßmann 2014: o.S.

sondern diese wurde den jeweiligen Gegebenheiten angepasst, und zwar nicht auf einmal, sondern Schritt für Schritt. So war 1948 eine Prozession entlang des ursprünglichen Prozessionsweges trotz der Vertreibung und der Abwesenheit des Großteils der Brauchträger und Brauchträgerinnen möglich. Wie unwahrscheinlich sich das auch anhören mag, mit der Vertreibung ging das „alte“ Leben in *Budaörs* nicht unmittelbar zu Ende. In der Festgestaltung lassen sich vielmehr die Etablierung des neuen sozialistischen Regimes und die Verfolgung der katholischen Kirche, die sich in der Festnahme von Kardinal Mindszenty zuspitzte, als mögliche Zäsuren für das Fronleichnamsfest verstehen. Um diese These zu bestätigen, sollten Quellen aus den Jahren nach 1948 zur Forschung herangezogen und ausgewertet werden. Denn, wie aus der vorliegenden Arbeit ersichtlich werden konnte, nicht *eine* Zäsur ist allgemeingültig und allmächtig für die Analyse verschiedener Entwicklungen eines Zeitraumes und nicht *eine* Zäsur hat sich in allen Bereichen des Lebens durchgesetzt. Darauf deutet auch Seewann hin, indem er „eine Ungleichzeitigkeit der politischen und sozioökonomischen Prozesse“<sup>148</sup> feststellt.

„[Wenn es um Erinnerungsorte als Forschungsparadigma geht, V. M.] sind mit Erinnerungsorten symbolische Repräsentationen gemeint, von denen Forscher und Forscherinnen annehmen, dass sie in bestimmten Gedächtnis- und Identitätsdiskursen eine signifikante Rolle spielen.“<sup>149</sup>

So kann das Fronleichnamsfest in den Jahren 1944–1948 als Erinnerungsort für den religiös-kirchlichen Widerstand der Budaörser Gläubigen verstanden werden, mit einem demonstrativen Charakter, wodurch es „zum öffentlichen Bekenntnis katholischer Rechtgläubigkeit [wurde]“<sup>150</sup>. Dieser Demonstrationscharakter von Fronleichnamsprozessionen ließ sich auch in den Kriegsjahren beobachten. Während dieser ursprünglich in Bewegungen der Gegenreformation in der Abgrenzung der Katholiken von den Reformierten bestand, wurden sie in den Jahren des sich etablierenden sozialistischen Regimes als Demonstration gegen die Idee der sozialistischen Religionsauffassung eingesetzt.

---

<sup>148</sup> Seewann 1989: 97.

<sup>149</sup> Siebeck 2017: o.S.

<sup>150</sup> Fuchs 2006: 35.



---

**Literatur**

- ALBERT, Zoltán Máté  
 2014 Az úgynevezett Kossuth-címer használata szokásjog alapján 1946–1949 között. *Turul (A Magyar Heraldikai és Genealógiai Társaság Közlönye)*. 1. 20–24.
- BEDNÁRIK, János  
 2014 Virágszőnyeg, egyház, társadalom. In Judit Komor – Katalin Schiller (Hg.): *Utak, technikák, hagyományok*. 37–57. Budapest: ELTE BTK Történelemtudományi Doktori Iskola  
 2017 Tradierte Zugehörigkeiten. Generationenübergreifende Aspekte ungarndeutscher Identität in Deutschland. In Réka Szentiványi – Béla Teleky (Hgg.): *Brüche – Kontinuitäten – Konstruktionen: Mitteleuropa im 20. Jahrhundert*. 211–246. Wien: New Academic Press
- BEER, Mathias  
 2014 Migration und Mythen. Annäherungen. In Beer Mathias (Hg.): *Migration und Mythen. Geschichte und Gegenwart – Lokal und Global*. Ulm: Süd-deutsche Verlagsgesellschaft Ulm
- BEER, Mathias (Hg.)  
 2010 *Das Heimatbuch. Geschichte, Methodik, Wirkung*. Göttingen: V&R unipress
- BERG, Manfred  
 2011 Der 11. September 2001 – eine historische Zäsur? *Zeithistorische Forschungen*. 2011/3. 463–474. <https://zeithistorische-forschungen.de/3-2011/4411> – 10.03.2020 <https://doi.org/10.14765/zzf.dok-1620>
- BICKENBACH, Matthias  
 2013 Die Enden der Alben. Über Ordnung und Unordnung eines Mediums am Beispiel von Rolf Dieter Brinkmanns Schnitte. In Anke Kramer – Annegret Pelz (Hg.): *Album. Organisationsform narrativer Kohärenz*, 107–122. Göttingen: Wallstein
- BONOMI, Jenő (Eugen)  
 1933 *Az egyházi év Budaörs német község nyelvi és szokásanyagában (tekintettel Budaörs és környékére)*. Budapest: Selbstverlag  
 1964 Mein Weg als Volkskundler. *Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde*. 8. 273–290.
- EYBL, Franz M.  
 2013 Alben der Analphabeten. Religiöse Bücher als Speicher. In Anke Kramer – Annegret Pelz (Hgg.): *Album. Organisationsform narrativer Kohärenz*, 191–203. Göttingen: Wallstein
- FAEHNDRICH, Jutta  
 2003 Erinnerungskultur und Umgang mit Vertreibung in Heimatbüchern deutschsprachiger Vertriebener. *Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung*. 52. 191–229.

- 2011 *Eine endliche Geschichte. Die Heimatbücher der deutschen Vertriebenen.* Köln–Weimar–Wien: Böhlau
- FILIPSZKY, András – GRÓSZ, András  
2009 *Budaörs Lexikon. Budaörs története a kezdetektől napjainkig, szócikkeken fel-  
dolgozva.* Budaörs: Budaörs Város Önkormányzata
- FUCHS, Guido  
2006 *Fronleichnam. Ein Fest in Bewegung.* Regensburg: Friedrich Pustet
- GERGELY, Jenő  
1999 *A katolikus egyház története Magyarországon 1919–1945.* Budapest: Panno-  
nica
- GRAF, Rüdiger  
2011 *Zeit und Zeitkonzeptionen in der Zeitgeschichte, Version 2.0. Docu-  
pedia-Zeitgeschichte.* 20.10.2012.  
[https://docupedia.de/zg/Zeit\\_und\\_Zeitkonzeptionen\\_Version\\_2.0\\_R  
üdiger\\_Graf](https://docupedia.de/zg/Zeit_und_Zeitkonzeptionen_Version_2.0_Rüdiger_Graf) – 10.03.2020 <https://doi.org/10.14765/zzf.dok.2.266.v2>
- GRÓSZ, András  
2010 *Flüchtlinge und Internierte. Budaörs am Ende des Zweiten Weltkriegs.*  
In András Grósz (Hg.): *Jogfosztások Budaörsön = Entrechtungen in Budaörs  
(1944–1948).* Budaörs: Bleyer Jakab Helytörténeti Gyűjtemény
- GRÓSZ, András (Hg.)  
2010 *Jogfosztások Budaörsön = Entrechtungen in Budaörs (1944–1948).* Budaörs:  
Bleyer Jakab Helytörténeti Gyűjtemény
- HATOS, Pál  
2012 *Kardinal József Mindszenty (1892–1975) Divergierende Erinnerungen  
und die Perspektiven der vergleichenden Forschung.* In Csaba Szabó  
(Hg.): *József Kardinal Mindszenty in Wien (1971–1975).* 9–27. Wien: Insti-  
tut für Ungarische Geschichtsforschung in Wien u.a.
- HIRSCH, Marianne  
2013 *Der archivale Impuls der Nacherinnerung.* In Anke Kramer – Anne-  
gret Pelz (Hgg.): *Album. Organisationsform narrativer Kohärenz.* 125–142.  
Göttingen: Wallstein
- HOLL, Ute  
2013 *Album, Montage, carte postale. Aspekte medialer Historiografie. Zum  
Film No pasarán, album souvenir (F 2003) von Henri-François Imbert.*  
In Anke Kramer – Annegret Pelz (Hgg.): *Album. Organisationsform narra-  
tiver Kohärenz.* 89–106. Göttingen: Wallstein
- KÁLMÁN, Ágnes  
2010 *Die Budaörser Vertreibung im Spiegel persönlicher Rückerinnerungen.*  
In András Grósz (Hg.): *Jogfosztások Budaörsön = Entrechtungen in Budaörs  
(1944–1948).* Budaörs: Bleyer Jakab Helytörténeti Gyűjtemény
- KLESSMANN, Christoph  
2014 *1945 – welthistorische Zäsur und „Stunde Null“.* *Docupedia-Zeitge-  
schichte.* 15.10.2010 <https://docupedia.de/zg/1945> – 10.03.2020

- KLIMÓ, Árpád von  
 2012 Kardinal Mindszentys Reisen 1971–1975. Die Reformulierung des Antikommunismus in Westdeutschland und in den USA (in neuen Perspektiven). In Csaba Szabó (Hg.): *József Kardinal Mindszenty in Wien (1971–1975)*. 133–143. Wien: Institut für Ungarische Geschichtsforschung in Wien u.a.
- 2015 Katholizismus als Verkörperung einer „aus tausend Wunden blutenden Nation“ (1945–1948). Weltkirchlicher Anspruch und nationale Repräsentation in Kardinal Mindszentys national-katholischer Kampagne. In Johannes Gleixner – Laura Hölzlwimmer – Christian Preusse – Damien Tricoire (Hgg.): *Konkurrierende Ordnungen: Verschränkungen von Religion, Staat und Nation in Ostmitteleuropa vom 16. bis zum 20. Jahrhundert*. 257–281. München–Berlin–Lepizig–Washington D.C.: Biblion Media
- KOVÁCS, József László  
 2005 *Rögös utakon = Auf steinigem Wegen*. Budaörs: Német Nemzetiségi Önkormányzat
- KOVÁCSNÉ PAULOVITS, Teréz (Hg.)  
 2001 *Népszokások és hagyományörzés Budaörsön*. Budaörs: Riedl Ferenc Helytörténeti Gyűjtemény – Heimatmuseum
- KOVÁCSNÉ PAULOVITS, Teréz – KOVÁCS, József László  
 1999 Úrnapi virágszönyeg Budaörsön. *Honismeret*. 3. 82–88.
- KRAMER, Anke – PELZ, Annegret (Hgg.)  
 2013 *Album. Organisationsform narrativer Kohärenz*. Göttingen: Wallstein
- LAKATOS, Andor  
 2009 A változások évszázada – Fejezetek a Kalocsai Főegyházmege 20. századi történetéből. In *A Kalocsai Érsekség 100 Esztendeje: A Kalocsa-Bácsi Érsekségtől a Kalocsa-Kecskeméti Főegyházmegeig: 1909-2009*. Pozsony: Remény Kiadó – Kalocsa: Kalocsa-Kecskeméti Főegyházmege  
<https://archivum.asztrik.hu/?q=oldal/a-kalocsai-ersekseg-100-esztendeje-1909-2009-2009> – 15.03.2020
- MARCHUT, Réka  
 2010 Aus- und Ansiedlungen in Budaörs (1945–1948). In András Grósz (Hg.): *Jogfosztások Budaörsön = Entrechtungen in Budaörs (1944–1948)*. 169–234. Budaörs: Bleyer Jakab Helytörténeti Gyűjtemény
- 2014 *Töréspontok. A Budapest környéki németiség második világháborút követő felelősségre vonása és annak előzményei (1920–1948)*. Budapest–Budaörs: MTA Társadalomtudományi Kutatóközpont
- MARÓTHY-MEIZLER, Károly  
 1958 *Az ismeretlen Mindszenty. Életrajz és korrajz*. Buenos Aires: Editorial Pan-  
 nonia
- MARINKA, Melinda  
 2012 „Heimatbuch“ – egy sajátos műfaj jellemzőiről és néprajzi hasznosíthatóságáról. *Ethnographia*. 123. 4. 344–368.

- 2018 Sathmarschwäbische Heimatbücher als Erinnerungsorte und als ethnografische Quellen. In Melinda Marinka – Róbert Keményfi (Hgg.): *Ethnographica et Folkloristica Carpathica*. 20. 69–78.
- MOLLER, Sabine  
2010 Erinnerung und Gedächtnis. *Docupedia-Zeitgeschichte*. 12.04.2010  
[https://docupedia.de/zg/Erinnerung\\_und\\_Gedächtnis](https://docupedia.de/zg/Erinnerung_und_Gedächtnis) – 15.03.2020  
<https://doi.org/10.14765/zzf.dok.2.323.v1>
- NOACK, Theresia (Herzog Res/Noack)  
2014 Fronleichnam 1944. *Unsere Post. Heimatzeitung der Deutschen aus Ungarn*. 59. 6. 22.
- PAGENSTECHE, Cord  
2009 Private Fotoalben als historische Quelle. *Zeithistorische Forschungen-/Studies in Contemporary History* (Online-Ausgabe). Vol. 6. 3. 449–463.  
<https://zeithistorische-forschungen.de/3-2009/4629> – 14. 03. 2020
- PELZ, Annegret  
2013 Vom Bibliotheks- zum Albenphänomen. In Anke Kramer – Annegret Pelz (Hgg.): *Album. Organisationsform narrativer Kohärenz*. 40–58. Göttingen: Wallstein
- RETTERRATH, Hans-Werner  
2011 Die vertriebenen Budaörser und ihre Fronleichnamsprozession. Eine Brauchtranslozierung und ihre Wirkungen. In Michael Prosser-Schell (Hg.): *Szenische Gestaltungen christlicher Feste. Beiträge aus dem Karpatenbecken und aus Deutschland*. 79–111. Münster–New York–München–Berlin: Waxmann
- RIEDL, Franz  
1965 *Budaörs, Perle des Ofner Berglandes*. Freilassing: Pannonia
- SABROW, Martin  
2014 Zäsuren in der Zeitgeschichte. *Docupedia-Zeitgeschichte*. 03.06.2013  
<https://docupedia.de/zg/Zaesuren> – 15.03.2020  
<https://doi.org/10.14765/zzf.dok.2.246.v1>
- SEEWANN, Gerhard  
1989 Das Deutschtum in Ungarn seit 1945. In Georg Brunner (Hg.): *Die Deutschen in Ungarn*. 97–107. München: Südosteuropa-Gesellschaft
- SIEBECK, Cornelia  
2017 Erinnerungsorte, Lieux de Mémoire. *Docupedia-Zeitgeschichte*. 02.03.2017  
[https://docupedia.de/zg/Siebeck\\_erinnerungsorte\\_v1\\_de\\_2017](https://docupedia.de/zg/Siebeck_erinnerungsorte_v1_de_2017)  
– 17.03.2020 <https://doi.org/10.14765/zzf.dok.2.784.v1>
- STEINHAUSER, Klára  
2002 *A régi Budaörs = Das alte Budaörs*. Budaörs: Budaörs Város Önkormányzata  
2007 *Régi budaörsi családok II. = Alte Budaörser Familien II*. Budaörs: Budaörsi Német Nemzetiségi Önkormányzat  
2010 Vertreibung und Neubeginn aufgrund von Erinnerungen der Budaörser. Splitter. In András Grósz (Hg.): *Jogfosztások Budaörsön = Entrech-*

- tungen in Budaörs (1944–1948)*. 169–234. Budaörs: Bleyer Jakab Helytörténeti Gyűjtemény
- SCHNABEL, Werner Wilhelm  
 2013 Das Album Amicorum. Ein gemischtmediales Sammelmedium und einige seiner Variationsformen. In Anke Kramer – Annegret Pelz (Hgg.): *Album. Organisationsform narrativer Kohärenz*. 213–239. Göttingen: Wallstein
- SCHWARTZ, Elmar von  
 1930 Die Fronleichnamtsfeier in den Ofner Bergen (Ungarn.) *Zeitschrift für Volkskunde*. 40 (1931). N.F. 2 45–49.
- SZABÓ, Csaba (Hg.)  
 2012 *József Kardinal Mindszenty in Wien (1971–1975)*. Wien: Institut für Ungarische Geschichtsforschung in Wien u.a.
- SZABÓ B., Károly  
 2003 Bonomi, Eugen. In Christoph König (Hg.): *Internationales Germanistenlexikon 1800–1950*. Bd. 1. 232–233. Berlin–New York: De Gruyter
- TIPPNER, Anja  
 2013 Leben in Bildern. Zum Verhältnis von Album und Bildbiographie am Beispiel Vladimir Nabokovs. In Kramer, Anke – Pelz, Annegret (Hgg.): *Album. Organisationsform narrativer Kohärenz*. 319–334. Göttingen: Wallstein
- TÓTH, Ágnes  
 2010 Wo sind noch Lücken? Vertreibung der Ungarndeutschen in der heimischen Geschichtsschreibung: thematische weiße Flecken, methodische Mängel. In András Grósz (Hg.): *Jogfosztások Budaörsön = Entrechtungen in Budaörs (1944–1948)*. 169–234. Budaörs: Bleyer Jakab Helytörténeti Gyűjtemény
- 2020 *Németek Magyarországon 1950–1970*. Budapest: Argumentum
- VEREBÉLYI, Kincsó  
 1998 Blumenteppeiche in Ungarn an Fronleichnam. In Bimmer C., Andreas (Hg.): *Hessische Blätter für Volks- und Kulturforschung*. 191–188. Bd. 34. Marburg: Jonas
- WITTINGHOFF, Tamás (Hg.)  
 1999 *Mélyek a gyökerek = Die Wurzeln wachsen tief*. Budaörs: Budaörs Város Önkormányzat Polgármesteri Hivatal

*Archivquellen*

BRKEI Sc.: Scholaria im Archiv der Römisch-Katholischen Pfarrgemeinde Budaörs  
= Budaörsi Római Katolikus Egyházközség Irattára  
PL: Erzbischöfliches Archiv Esztergom = Prímási Levéltár Esztergom  
Album: Fotos Nr. 3895–3939.  
PL 4455/1948.  
PL 5951/1947.  
PL 981/1946.  
PL 2935/1945.

*Internetquellen*

- o.A.  
o.J. Fotoalben in Ausstellungen und Forschung. In o.A.: *Das Fotoalbum. Seine Geschichte und seine Erforschung*.  
<https://www.arthistoricum.net/themen/va/geteilte-erinnerungen/das-fotoalbum-seine-geschichte-und-seine-erforschung/fotoalben-in-ausstellungen-und-forschung/> – 23.03.2020
- o.A.  
o.J. FOTO | ALBUM. Private und anonyme Fotografie aus der Sammlung des Werkbundarchiv – Museum der Dinge.  
<https://www.museumderdinge.de/ausstellungen/foto-album>  
– 23.03.2020
- o.A.  
o.J. Fremde im Visier – Fotoalben aus dem Zweiten Weltkrieg.  
<http://www.fremde-im-visier.de/forschungsprojekt.html> – 19.03.2020
- o.A.  
o.J. Mária-év. In *Magyar Katolikus Lexikon*  
<http://lexikon.katolikus.hu/M/M%C3%A1ria-%C3%A9v.html>  
– 14.03.2020
- o.A.  
o.J. Prohászka Ottokár. In *Magyar Katolikus Lexikon*  
<http://lexikon.katolikus.hu/P/Proh%C3%A1szka.html> – 14.03.2020



*Fronleichnam im Jahr 1943, eine Aufnahme des schweizer  
Diplomaten Carl Lutz*

Quelle: Fortepan / Archiv für Zeitgeschichte ETH Zürich  
/ Agnes Hirschi

*Árpádné Endrész – Róbert Gergely Scholtz*

## „Es fing mit der Streichholzfabrik in Debrecen an” – Schwaben aus der Region Tokaj-Hegyalja als Zwangsarbeiter in der ehemaligen Sowjetunion

“It all started with the match factory in Debrecen” –  
Swabians from the Tokaj-Hegyalja area as forced laborers  
in the former Soviet Union

### Abstract

In the last year of World War II, the Soviet army occupied Eastern Hungary. Following the military order of Marshal Malinovsky, the ethnic Germans in Hungary were forced to perform forced labor. The abducted people were branded war criminals and taken to coal mines in the Don-bassin, the so called „soviet paradise“. Altogether 348 people were taken from the ethnic german settlements of Tokaj-Hegyalja, 30 of whom never returned. The youngest of the civilians was 16 years old and the oldest 65. They were told that they had to go to the match factory in Debrecen for a „little work/Malenkij robot“. Most of the deportees could only return home after 2–4 years – spent in inhumane conditions. Our project commemorates their memories. Since the years of silence are over, nowadays, we are free to talk about events that have taken place 70 years ago. We hope they will never happen again.

**Keywords:** World War II, Rátka, german minority, Gulag, Malenkij robot

### Vorwort

Die Verschleppung nach dem II. Weltkrieg ist eines der traurigsten Ereignisse im Leben der Ungarndeutschen, auch im Leben der Ratkaer und Trautsondorfer in der Region *Tokaj-Hegyalja*.<sup>1</sup> 348 Menschen aus unserer Gegend mussten in der ehemaligen Sowjetunion unter unmenschlichen Um-

---

<sup>1</sup> Korrekturleser: Karl Katschthaler





ständen 2-4 Jahre lang in den Kohlenbergwerken von Donbass arbeiten. Mehrere von ihnen kehrten nie mehr zurück.

Unser Ziel ist es, den Kindern diese Zeit nahe zu bringen. Es darf nicht in Vergessenheit geraten und in der Zukunft nie mehr geschehen. Mit Hilfe des Bandes „Es begann mit der Streichholzfabrik in *Debrecen*“ können die Schulkinder die Tragödie der Ratkaer und Trautsondorfer kennenlernen. Es soll den Lehrkräften ein Angebot und eine Hilfe sein bei ihrer Planung des Volkskundeunterrichts.<sup>2</sup> Diese Kenntnisse können als Gegenstand für Projekte und kleine Forschungsarbeiten dienen und sie können auch im Bereich der Museumspädagogik eingesetzt werden. Damit erreichen wir unser pädagogisches Ziel, die Kinder zu ihren kulturellen Wurzeln zu führen und ihnen bei ihrer Identitätsfindung zu helfen.



Abb. Nr. 1: *Die Ausstellung, Detail.*  
Quelle: ZNI (*Zemplén Német Iskolaegylet* [Semplin Schulverein])

## Über unseren Verein und unser Projekt

Im Jahr 2016 feierte unser Schulverein sein zwanzigjähriges Bestehen. Unser wichtigstes Ziel ist die Forschung und die Pflege der Kultur, der Geschichte und der Traditionen unserer Vorfahren, die Unterstützung des Nationalitätenunterrichts und die Fortbildung der Lehrerinnen/Lehrer. Un-

<sup>2</sup> Scholtz 2017a; 2017b; Endrész–Scholtz 2018.

*Es fing mit der Streichholzfabrik...*

---

ser Verein nimmt an den verschiedenen Programmen der Nationalitäten-grundschule in *Rátka* teil und finanziert ihre Programme. Mehrmals unterstützten wir für die Lehrer Fortbildungen aus dem Bereich Methodik und stifteten Lehrmaterial für den Deutschunterricht sowie organisierten wir Auslandsreisen für die Lehrkräfte und Sprachlager für die Kinder (Abb. Nr. 1).



Abb. Nr. 2: *Schwäbische Familie aus Rátka*. Quelle: ZNI

## **Kurze Geschichte der Schwaben von Tokaj-Hegyalja**

Die Stadt *Tokaj* befindet sich im Nordöstlichen Teil Ungarns, am Fuße des Zemplen-Gebirges, wo die zwei Flüsse *Bodrog* und *Theiß* zusammenfließen. Das historische Weingebiet *Tokaj-Hegyalja* und der *Kopasz-hegy* bekamen den Namen von der Gemeinde, bekannt wegen ihres Weines. *Tokaj* liegt auf einer dreieckförmigen Fläche und gehört seit 2002 zum Weltkulturerbe. Heutzutage gehören 27 Gemeinden zum Tokajer Weingebiet, unter ihnen sind drei schwäbische Gemeinden, Trautsondorf, Karlsdorf und *Rátka*.

Die drei schwäbischen Gemeinden pflegen die Tradition und das Erbe ihrer Kultur auf vielseitige Weise: z.B. mit Musik, Tanz und Volkskunst.<sup>3</sup>

Die ersten schwäbischen Gemeinden wurden im 18. Jh. nach der Niederlage des Rakoczi-Freiheitskampfes gegründet. Aus dem Rheingebiet aus Deutschland wurden 90 Ansiedler in Rátka und in Trautsondorf und zwei Jahre später in Karlsdorf angesiedelt (Abb. Nr. 2). Sie beschäftigten sich mit Landwirtschaft, mit Ackerbau und mit Viehzucht, nach einigen Jahren auch mit Tabak- und Weinanbau.<sup>4</sup>



Abb. Nr. 3: Schwäbische Gemeinden  
in der Region Tokaj-Hegyalja. Quelle: ZNI

<sup>3</sup> Frisnyák 1991; Hauser 2001; Joószné–Naár 2012; Naár 2015; Spéder–Takács 1991; Tamás 2010.

<sup>4</sup> Balassa 1973; Spéder–Takács 1991: 41.

## Die Auswirkungen des II. Weltkrieges auf die Schwaben in Tokaj-Hegyalja

Die Schwaben in *Hegyalja* wurden von Aussiedlung nach dem zweiten Weltkrieg verschont. Am Ende des Krieges kam es zu schwerwiegenden und tragischen Änderungen im Leben der Schwaben.<sup>5</sup>

Im Januar 1945 wurden als Zwangsarbeiter („*malenkij robot*“) aus Trautsondorf 136, aus *Ratka* 212 Personen verschleppt, sowohl Frauen als auch die Männer, sogar Jugendliche im Alter von 15 Jahren wurden aus ihren Familien gerissen und die Ältesten waren 65 Jahre alt (Abb. Nr. 4).

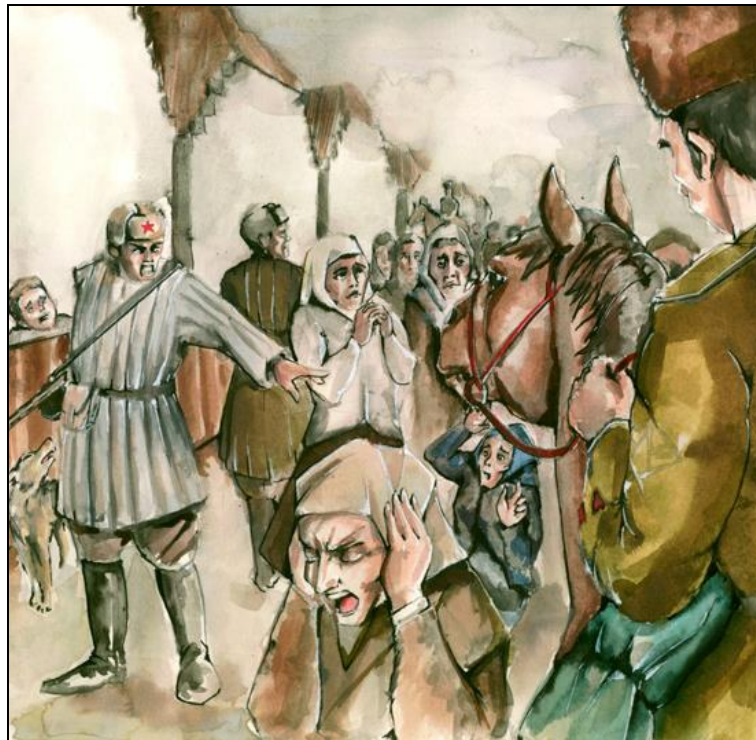


Abb. Nr. 4: *Verschleppung aus Trautsondorf*. Quelle: ZNI

---

<sup>5</sup> Bognár 2009; Bognár 2015; Márkus 2013; Zielbauer 1990.

Weil Ungarn im II. Weltkrieg mit Deutschland kooperiert hat, sollten die Ungarn und besonders die deutschstämmige Bevölkerung nach dem II. Weltkrieg bestraft werden.

Die Menschen, die zur Zwangsarbeit verpflichtet wurden, waren namentlich auf Listen zusammengetragen. Ihnen wurde gesagt, dass sie nur für ein Paar Tage in *Debrecen* in einer Streichholzfabrik zu arbeiten hätten und auch bei Abriss- und Aufbau zerstörter Häuser mitarbeiten sollten.<sup>6</sup> In die UdSSR wurden so viele Zwangsarbeiter mitgenommen, wie für den Wiederaufbau nach dem II. Weltkrieg gebraucht wurden. Marschall Malinowskij, ein ukrainischer Befehlshaber, ordnete an, den wahren Plan vor den Strafgefangenen geheim zu halten. Es wurde ihnen aufgetragen, Folgendes mitzubringen: warme Kleidung, zwei Paar Schuhe, Bettwäsche, eine Decke, Essbesteck, Teller und Lebensmittel für 15 Tage. Das Gewicht sollte 200 kg nicht überschreiten.<sup>7</sup> Wer nicht zum Sammlungsort erschien, wurde zwangsweise abgeholt. Damit die Familie nicht zu Schaden kam, meldeten sich die meisten freiwillig (Abb. Nr. 5).<sup>8</sup>



Abb. Nr. 5: Die Grundschule von Rátka. Quelle: ZNI

<sup>6</sup> Birk 1991: 105; Endrész 2005: 81; Naár 2015: 94–107; Scholtz 2017: 11–12.

<sup>7</sup> Siehe Gajdos-Frank 2012.

<sup>8</sup> Birk 1991; Forgó 2003; H. Örkényi 2000: 24.

## Unterwegs

Die Strafgefangenen in Trautsondorf wurden am 2. Januar 1945 zu Fuß auf den Weg nach *Sárospatak* geschickt. Auf ihrem Wanderweg machten sie wegen der Übernachtung in *Sárospatak*, dann in *Tokaj*, in *Nyíregyháza* und in *Nyírbátor* halt und schließlich kamen sie in *Szaniszló* (heute Sanislau in Rumänien) in einem Sammellager an. Auf ihrer Route übernachteten sie in Kasernen, Schulen und Kulturhäusern in unbeheizten Räumen. Dabei wurden sie immer von Aufsehern bewacht. Trotzdem gelang es einigen zu fliehen, und zwar in *Sárospatak* ein Mann, in *Tokaj* zwei Männer und in *Nyírbátor* zwei Mädchen (Abb. Nr. 6).<sup>9</sup>



Abb. Nr. 6: Bahnhof in Szerecs. Quelle: ZNI

Aus *Rátka* wurden sie am 26. Januar in Richtung *Szerecs* ins Bezirksgericht getrieben. Am 31. Januar ging es dann mit einem Zug in das „Sowjetische Paradies“ weiter. Zwischen 35 bis 45 Personen wurden in einen Waggon hineingepfercht. Im Waggon gab es zweistöckige Sitzmöglichkeiten, die meisten mussten auf dem eisigen Boden schlafen (Abb. Nr. 7). Sie fuhren in der Nacht zu einem unbekanntem Ziel.

---

<sup>9</sup> Naár 2015: 94–107, 114.



Abb. Nr. 7: *Leben in den Waggons*. Quelle: ZNI

Während der Fahrt erhielten sie 1–2 Eimer Wasser, das sie untereinander aufteilen mussten. Die Reise dauerte 17–18 Tage. Die Trautsondorfer kamen am 26. Januar und die Ratkaer am 17. Februar im Donbass an.

## Leben im Lager

Nach der Dezynifizierung machten sie sich auf den Weg durch kniehohen Schnee zu ihren Baracken, die sich etwa 5 km entfernt befanden (Abb. Nr. 8). Anfangs wurden diejenigen, die in einem Waggon zusammen angekommen waren in einer Baracke zusammen untergebracht. Später erfolgte die Zuteilung je nach ihrer körperlichen Verfassung und ihrem Arbeitsbereich (Abb. Nr. 9).<sup>10</sup>

Es gab in den Baracken nur zwei Pritschen aus Holz, auf denen für jeden 3 Bretter zur Verfügung standen. Es gab keine Fenster und Türen und keine Heizmöglichkeiten. Bei den 40°C Kälte bekamen sie nur ein Bettuch und einen Sack, den sie selbst mit Stroh füllen mussten.

---

<sup>10</sup> Endrész 2005; Scholtz 2017.

*Es fing mit der Streichholzfabrik...*

---



Abb. Nr. 8: Lager Nr. 1223 in Vorosilovka. Quelle: ZNI

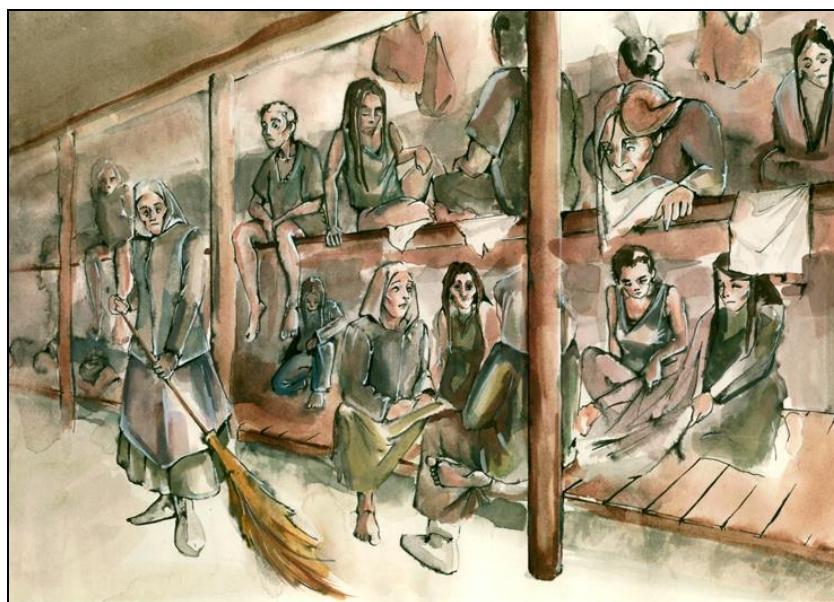


Abb. Nr. 9: Leben in den Baracken. Quelle: ZNI



Der Zug mit den Trautsondorfern kam in Katik an. (heute *Sabtyorszk*). Von dort mussten sie wieder zu Fuss zu dem Lager *Csisztyakovo* (heute *Torez*) gehen. Dort gab es viele Berggruben, in welche die Strafgefangenen eingesetzt wurden. Jede Berggrube hatte ihr eigenes Lager. Die Trautsondorfer wurden in die Lager Nr. 5, 21, 27 und 43 verteilt. Diese Lager dienten früher als Kasernen und es konnten 200–300 Personen untergebracht werden (Abb. Nr. 10).<sup>11</sup>



Abb. Nr. 10: *Leben in Csisztyakovo.*  
Quelle: Naár 2015: 126.

Es gab 3 verschiedene Arbeitsbereiche, nämlich in den Kohlengruben, in den Lagern und im Bereich der Bahnstation. Zu den Lagerarbeitern gehörten die Putzfrauen und die Köchinnen. Darüber hinaus sollten sie sich auch um die Kranken kümmern. Falls sie einen Wagen brauchten, um einzukaufen, um die Toten auf den Lagerfriedhof zu transportieren oder Wasser zu holen, mussten sie, da sie keine Zugtiere hatten, sich selbst vor den Wagen spannen.<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Naár 2015: 94.

<sup>12</sup> Birk 1991: 106–108; Forgon 1993.

## Die Arbeit in den Berggruben

Die meisten Schwaben arbeiteten in den Kohlegruben. Das war eine harte, gefährliche Arbeit, denn sie hatten keine Schutzkleidung, und so kam es nicht selten zu Todesfällen. Manchmal waren die Gänge so niedrig, dass die Arbeiter auf dem Rücken rutschen und mit den Füßen die Loren vor sich herschieben mussten (Abb. Nr. 11).



Abb. Nr. 11: *Die Berggrube*. Quelle: ZNI

Da es keine Aufzüge gab, schoben 2–4 Menschen die vollen Loren aus der Grube. Oben warteten die Arbeiter, die die Kohle von den Abfällen trennen mussten. Der „Matauz“, ein kleiner Zug für den Transport der Kohle, fuhr dann zum Abtransport zu den Waggons. Jede Schicht hatte laut Vorschrift 25 q/ 2500kg Kohle zu fördern, sonst mussten sie Überstunden machen.<sup>13</sup>

## Essen im Lager

Im Lager bekamen sie am Morgen nur einen Becher Tee, mittags erhielten sie eine Suppe, die auch nur eine Brühe war ohne Einlage. Als zweiten Gang wurde ihnen das, was in der Brühe gekocht worden war zugeteilt. Das war

---

<sup>13</sup> H. Örkényi. 2000: 116.

manchmal Kraut, Tomaten oder Gurken. Am Abend bekamen sie wieder nur einen Becher Tee. Wenn sie mittags Brot erhielten, war es nicht erlaubt es ganz aufzuessen. Sie mussten am nächsten Morgen der Aufsichtsperson ein Stück Brot zeigen, nur dann wurde ihnen ein Becher Tee gegeben. Konnten sie kein Brot zeigen, wurde ihnen der Tee verweigert (Abb. Nr. 12).<sup>14</sup> Das Brot war nie ordentlich durchgebacken und lag wie ein Stein im Magen. Trotzdem war auch dieses schwer verdauliche Brot für die Menschen von ungeheurem Wert.



Abb. Nr. 12: *Verteilung des Essens*. Quelle: ZNI

Es ist leicht vorstellbar, dass diese Menschen unter grossem Hunger litten, und es blieb ihnen nichts anderes übrig, als sich in den umliegenden Feldern etwas Essbares zu nehmen. Aus Mitleid bekamen sie auch gelegentlich von der Bevölkerung etwas zu essen, die aber selbst Hunger litt. Auch die Art der Kleidung konnte lebensentscheidend sein, wenn z.B. nicht ausreichend vor der Kälte schützen konnte. Diejenigen, die in der Berggrube und am Bahnhof arbeiteten, bekamen Arbeitskleidung, eine aus einem groben Sackleinen genähte Hose, einen Mantel, einen Gummihut und „Gummikalotschni“ in Pantoffelform. Die meisten trugen ihre eigenen Kleider, die sie von zu Hause mitgebracht hatten (Abb. Nr. 13–14).

<sup>14</sup> Endrész 2005.



Abb. Nr. 13: *Trautsondorfer Frauen im Lager.* Quelle: Naár 2015: 109.



Abb. Nr. 14: *Trautsondorfer Männer im Lager.*  
Quelle: Naár 2015: 180.

Es gelang ihnen aus den Berggruben Schnüre, die sie dort vorfanden, zu entwenden, um daraus Mützen, Schals, Handschuhe und Socken zu stricken. Obwohl die Kleidung sehr wichtig war, haben manche in ihrer grossen Hungersnot diese für ein Stück Brot verkauft.

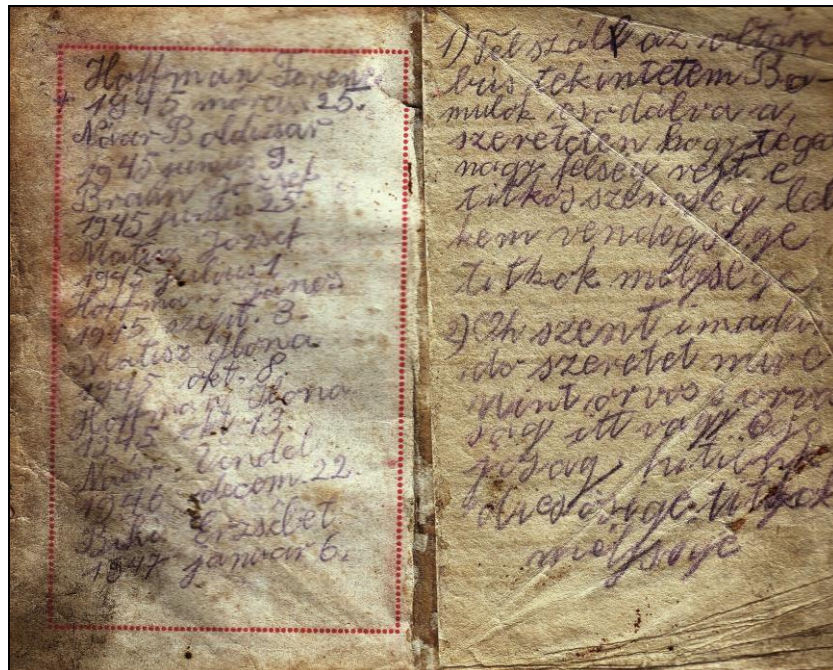


Abb. Nr. 15: Eine – in eine Bibel eingetragene – Liste der Verstorbenen.  
Quelle: Naár 2015: 241.

## Hygiene, Krankheit, Tod

Da, wie schon oben erwähnt, die Ernährung im Lager nicht gesundheitsfördernd war, es fehlten die nötigen Vitamine und Nährstoffe, kam es häufig zu Erkrankungen. Weil die Menschen keine Möglichkeiten hatten, im Lager ausreichend Körperpflege zu betreiben, kam es häufig zu Läusebefall. Die Läuse waren Überträger schwerer Krankheiten, wie z.B. Typhus, Ruhr, Malaria und Lungenentzündung. Es gab im Lager ein sog. Krankenhaus, das aber seinen Namen nicht verdiente, denn es verfügte nicht über die nötige Ausstattung und Medikamente. Dort konnte auch nur aufgenommen werden, wer Fieber hatte. Alle, die krank waren, aber kein Fieber hatten, mussten weiterarbeiten. Auch der Arzt, der den Menschen im Lager wohlgesonnen

war, konnte ihnen nicht wirklich helfen. Von den Trautsondorfern Strafgefangenen starben 16 und von den Ratkaern konnten 30 nicht in die Heimat zurückkehren (Abb. Nr. 15–16).<sup>15</sup>



Abb. Nr. 16: *Beerdigung*. Quelle: ZNI

## Heimkehr

Nach einigen Jahren wurde den Verschleppten gesagt, „ihr dürft bald nach Hause zurückkehren“<sup>16</sup>. Aber die Hoffnung wurde immer wieder enttäuscht. Offiziell hieß es, die sowjetische Regierung hatte nicht die Absicht diese Menschen im Land festzuhalten. Einige konnten nach 2 Jahren, andere erst nach 3 Jahren in die Heimat zurückkehren, ohne dass ein Grund für die unterschiedliche Vorgehensweise ersichtlich war. Ohne vorherige Ankündigung, hieß es von einem Tag auf den anderen „Morgen werdet ihr mit dem Zug in die Heimat geschickt.“<sup>17</sup> Sie wurden mit kriegsgefangenen Soldaten zusammen in Waggons transportiert. Bei dem ersten Transport wurden die Kranken und Schwachen, die keine hohe Arbeitsleistung erbringen konnten,

---

<sup>15</sup> Birk 1991: 107–108; Naár 2015: 53; Scholtz 2017: 49–51.

<sup>16</sup> Nach Erzählung von Katalin Iplom.

<sup>17</sup> Nach Erzählung von Iona Sulcz.

in die Freiheit entlassen. Das geschah im Jahr 1947. Die zweite Gruppe Freigelassener wurde 1948 entlassen. Die letzten Heimkehrer kamen dann im Oktober 1949. Sie wurden in *Debrecen* in die Pavillon-Kaserne geführt und verbrachten dort ihre erste Nacht (Abb. Nr. 17).



Abb. Nr. 17: *Die Pavillon-Kaserne in Debrecen.* Quelle: ZNI

Am nächsten Tag wurden sie registriert und erhielten einen Kriegsgefangenausweis, einen Fahrschein für die Heimreise und es wurde ihnen ein nicht geringer Geldbetrag ausgehändigt. Dann begaben sie sich auf den Weg nach Hause. Zusammen mit den Verwandten und mit ihren Lieben gingen sie in die Kirche, um zu danken. Danach besuchten sie die Verstorbenen auf dem Friedhof. Während ihrer Abwesenheit waren auch einige Familienangehörige verstorben.<sup>18</sup> Auch von diesen Heimkehrern sind nach kurzer Zeit einige gestorben, da sie sich aus den bereits geschilderten Gründen in sehr schlechtem Gesundheitszustand befanden. Meistens waren es die Jüngeren, die das Glück hatten, ein normales Leben zu beginnen, d.h., eine Familie zu gründen.

<sup>18</sup> Birk 1991: 108; Endrész 2005; Naár 2015: 161; Scholtz 2017: 58–60.

## Schlusswort

Als wir 2017 das Programm „Es begann mit der Streichholzfabrik von Debrecen“ starteten, lebten von den Trautsondorfer Verschleppten nur noch 13 und in *Rátka* 7 Menschen. Diese Menschen hatten Jahrzehnte lang über ihre schrecklichen Erlebnisse geschwiegen, weil ihnen verboten worden war, darüber zu sprechen und ihnen angedroht worden war, dass sie, falls sie doch darüber sprechen sollten, wieder verschleppt würden. Aber im Jahre 2017 gab es für sie keinen Grund mehr zu schweigen, die meisten hatten das Bedürfnis über diese Erfahrungen zu sprechen. Tränen sind auf beiden Seiten geflossen (Abb. Nr. 18). Dass sie nun endlich darüber berichten durften, hatte die Wirkung einer therapeutischen Befreiung.



Abb. Nr. 18: *Unsere Zeitzeugen*. Quelle: ZNI

Zu unserem Projekt gehört eine Wanderausstellung, in der wir den Betrachter/Innen auf verschiedene Weise das grausame Leben in den Lagern nahe zu bringen versuchen. Mit Hilfe von Rollwänden wird in der Ausstellung die Leidensgeschichte der Schwaben im „sovjetischen Paradies“ dargestellt. Jede Rollwand behandelt ein Thema aus dieser Geschichte, d.h. vor der Verschleppung, in den Waggons, das Leben in den Lagern, die Arbeit in der Gefangenschaft, die Berggruben, Brot erhält den ersten Stellenwert, Krankheit – Tod, Heimkehr.



Zur Ausstellung gehören 6 große Gemälde, die Richard Oláh nach den Erzählungen der Zeitzeugen gemalt hat. Die Ausstellung wurde im Rahmen eines staatlichen Programms mit dem Thema GULAG am 13. 2. 2017 in *Rátka* eröffnet. In der Folge wurde diese Ausstellung auch in Trautsondorf, in *Sátoraljaiújfehly*, in *Rakamaz*, in *Debrecen*, in *Balmazújváros* und in *Nyíregyháza* gezeigt. Die Ausstellungen fanden grossen Anklang. Die Menschen konnten Fragen stellen und konnten sich gegenseitig Geschichten erzählen über die persönlichen Erfahrungen ihrer Vorfahren. Es kam zu einem lebendigen Austausch. Auch die Kinder mit schwäbischen Wurzeln wurden in dieses Program aufgenommen. Es gab spezielle Ausstellungen für sie in *Rátka*, in *Rakamaz*, in *Herceghút* und in *Sátoraljaiújfehly*, wo sie über das Thema in kindgerechter Weise informiert wurden. Sie hatten die Möglichkeit, an einem Malwettbewerb teilzunehmen, wobei sie völlig freie Hand hatten, etwas zu dieser Geschichte zu malen. Viele nahmen begeistert daran teil.

Am 25. 2. 2017 fand eine Konferenz in *Debrecen* statt, in der dieses Thema einen Abschluss fand. Als Redner traten Gábor Báthori aus *Nyírbátor*, Josef Buczkó aus *Hajdúnánás*, Gábor Illyés aus *Nyíregyháza*, János Naár aus *Herceghút*, László Varga aus *Balmazújváros* auf und Róbert Scholtz informierte die Anwesenden über die Ergebnisse seiner Forschungen zum Thema „malenkij robot“ (Abb. Nr. 19–20).



Abb. Nr. 19: Nachlässe: Lampe in der Berggrube, Kalucsni. Quelle: ZNI

Aber die Geschichte ist damit nicht beendet, denn es besteht für die Gemeinden, Schulen, Vereine oder auch Privatpersonen die Möglichkeit, zu

eigene Veranstaltungen einzuladen. So konnten z.B. bei der Einweihung einer Statue in Hercegkút zur Ehrung der Verschleppten die Menschen die Wanderausstellung im Kulturhaus besichtigen. Über dieses Projekt kann man auf unserer Webseite <http://www.svabgulag.hu> viel Interessantes lesen.<sup>19</sup>

## Literatur

- BALASSA Iván  
1973 A Tokaj-hegyaljai német telepítések történetéhez. *Hermann Ottó Múzeum Évkönyve* XII. 285–320.
- BIRK József  
1991 Szomorú népszámlálás Rátkán. In Sándor Frisnyák Dr. (Hg.): *Rátka. Egy német falu Tokaj-Hegyalján*. 105–108. Rátka: Rátka Községi Önkormányzat
- BOGNÁR Zalán  
2009 *Malenkij robot*. „Egyetlen bűnünk a származásunk volt”. Német és magyar polgári lakosok deportálása „malenkij robot”-ra a sztálini légerekbe 1944/45–1955. Pécs: Magyarországi Németek Pécs-Baranyai Nemzetiségi Köre
- BOGNÁR Zalán  
2015 „Itt volt a végállomás”: balalós áldozatokkal járó német- és magyarellenes tevékenységek a Kárpát-medencében 1944–1949. Pécs: Magyarországi Németek Pécs-Baranyai Nemzetiségi Köre
- ENDRÉSZ Árpádné – SCHOLTZ Róbert Gergely  
2018 *Tegnap a mában. Zemplén Német Iskolaegylet (1996–2018)*. Rátka: Zemplén Német Iskolaegylet
- ENDRÉSZ György  
2005 „...Nemsokára hazamentek...”. *Rátkaiak kényszermunkán*. Rátka: Schwartzwald Hagyományörző Egyesület
- S. FORGON Szilvia  
1993 Bányász voltam Vorosilovkában. *Új Szó*. Június 25.
- FRISNYÁK Sándor  
1991 *Rátka. Egy német falu Tokaj-Hegyalján*. Rátka: Rátka Községi Önkormányzat
- GAJDOS-FRANK Katalin  
2012 *Die Sowjetisierung Ungarns Die Überwachung der Ungarndeutschen durch die Staats Sicherheitsdienste zwischen 1945 und 1956*. Dissertation.

---

<sup>19</sup> Unser Projekt wurde vom GULAG-Erinnerungsausschuss und vom EMMI unterstützt. Die Gemälde zu der Ausstellung hat Richard Olah nach den Erzählungen der Heimkehrer gemalt und der Ausstellung zur Verfügung gestellt. Die Autoren danken Katalin Iplom, Rozália Hejde, Ilona Sulcz und Anna Tirk für ihre Hilfe bei der Veröffentlichung des Projekts.

- Andrássy Gyula Deutsch sprachige Universität Interdisziplinäre  
Doktorschule Teilprogramm Geschichte
- HAUSER Zoltán  
2001 *Carolfalva, Karlsdorf, Károlyfalva*. Károlyfalva: Szerzői Kiadás
- JOÓSNÉ Naár Erika – NAÁR János  
2012 *Szülfölalunk – Hercegekút. Életmód és hagyományok*. Sárospatak:  
Magánkiadás
- MAJORSZKI András  
2014 „Malenkij robot” Ondiak kényszer-munkán a Szovjetunióban. (1945–  
1947). *Történelem és Muzéológia – Internetes Folyóirat Miskolcon* 1. 2. 94–99.
- MÁRKUS Beáta  
2013 „Messze voltam én fogságban nagy Oroszországban...” *Magyarországi németek  
szovjet kényszer-munkán 1944/1945–1949. „Malenkij robot” interjúkötet*.  
Pécs: Magyarországi Németek Pécs-Baranyai Nemzetiségi Köre
- NAÁR János  
2015 *Hercegekútiak kényszer-munkán a Szovjetunióban. 1945–1949. Szülfölalunk  
Hercegekút III. kötet*, Hercegekút: Hercegekút Önkormányzata
- H. ÖRKÉNYI Ilona  
2000 *A tarcali káplán sírhantja*. Budapest: Masszi
- SCHOLTZ Róbert Gergely  
2016 *Ősz. Rátkai füzetek I.* Rátka/Debrecen: Zemplén Német Iskolaegylet  
2017 *A debreceni gyufagyárral kezdődött. Tokaj-hegyaljai svábok kényszer-munkán a  
Szovjetunióban. Rátkai füzetek V.* Rátka: Zemplén Német Iskolaegylet  
2017a *A debreceni gyufagyárral kezdődött. Tokaj-hegyaljai svábok kényszer-munkán a  
Szovjetunióban. Munkafüzet.* Rátka: Zemplén Német Iskolaegylet
- SPÉDER Antal – Dr. TAKÁCS Péter  
1991 Rátka története és társadalma a betelepüléstől a II. világháborúig. In  
Sándor Frisnyák Dr. (Hg.): *Rátka. Egy német falu Tokaj-Hegyalján*. 27–74.  
Rátka: Rátka Községi Önkormányzat
- TAMÁS Edit  
2010 *Hercegekút*. Hercegekút: Hercegekút Önkormányzata
- ZIELBAUER György  
1990 *A magyarországi németiség nehéz évtizede 1945–1955*. Szombathely-Vép:  
Pannon Műhely Könyv – Lapkiadó Kft.

*Melinda Marinka*

## **Kulturerbe oder Kriegsspuren?**

*Ein Fallbeispiel vom Vergessen bis zur Erinnerung und 'Patrimonisierung'*

### **Cultural Heritage or Traces of the War?**

*A Case Study From Oblivion to Memory and 'Heritagisation'*

#### **Abstract**

The paper explores the memory of the internment camp in *Tiszalök* (Upper Tisza region, Hungary) in selected social, historical and ethnic contexts. After a brief theoretical overview of key concepts such as heritagization, the author highlights some significant facts and events from the history of the camp. Furthermore, the paper outlines how the history of the camp was first concealed in public, then gradually discovered by scholars and memorialized through commemorative events and a monument which was erected by the local community and former inmates. Subsequently, the author presents the case study of a deceased Hungarian woman who used to work in the camp's kitchen. Based on several interviews with her relatives and after the careful examination of a wooden box from her estate, the author demonstrates that her family history and the history of the interned members of the German minority are closely intertwined in a way which had been unknown to her family. Finally, the author argues that similar personal objects may reveal further untold stories and entangled memories from the postwar years.

**Keywords:** cultural heritage, family history, collective memory spaces, internment camp, German minority

In meinem Beitrag gehe ich der Frage nach, ob man von Kulturerbe oder einfach von Kriegsspuren sprechen kann, wenn man die mit dem Krieg zusammenhängenden Gegebenheiten erforscht.<sup>1</sup> Um diese Frage beantworten zu können, habe ich ausgewählte Erscheinungen der Nachkriegszeit im Oberen Theißgebiet untersucht. Ein weiteres Auswahlkriterium dieser

---

<sup>1</sup> Die Autorin ist wissenschaftliche Mitarbeiterin der *MTA-DE Ethnology Research Group* [*MTA-DE Néprajzi Kutatócsoport*]. Die Forschungen der Autorin wurden vom *János Bolyai Research Scholarship of the Hungarian Academy of Sciences* [*MTA Bolyai János Kutatási Ösztöndíj*] unterstützt. Korrektorleser: Karl Katschthaler. Ich möchte mich für den fachlichen Ratschläge von Sándor Trippó auch bedanken.



Untersuchung stellte der ethnische Charakter der Gemeinden dar, demzufolge lässt sich Ethnizität als gemeinsames Merkmal der ausgewählten lokalen Gesellschaften nennen, wobei dieses vorrangig durch die (ungarn)deutsche Zugehörigkeit oder das (ungarn)deutsche Kulturerbe der Vorfahren zum Ausdruck kommt. In meinem aktuellen Forschungsprojekt setze ich mich damit auseinander, ob die ausgewählten Beispiele als einfache Spuren zu betrachten sind, die die Ereignisse des 20. Jahrhunderts hinterließen, oder ob diese als ‚Patrimonisierung‘<sup>2</sup> [eng. *heritagisation*; ungar. *örökségésítés*] zu interpretieren sind, wobei gleichzeitig auch ein Funktionswechsel erfolgte. Ferner stellt sich die Frage, ob diese Beispiele gegebenenfalls eine Funktionspluralität aufweisen, d.h. das ausgewählte Beispiel nicht nur als Denkmal fungiert und an das historische Ereignis erinnert, sondern auch eine Interpretation des Kriegsgeschehens darstellt.

Aus diesem aktuellen Forschungsprojekt, das auf lokale, kulturelle und gesellschaftliche Beispiele fokussiert, habe ich für meinen Beitrag ein Thema ausgewählt, das für die erfundene ungarndeutsche Gemeinschaft einen besonderen symbolischen Stellenwert hat: die Denkmäler, die an das Leiden in den Zwangsarbeitslagern und an die Folgen des Zweiten Weltkrieges erinnern. Die Entstehungs- und Wahrnehmungsgeschichte dieser Denkmäler möchte ich hier in drei Stufen analysieren, indem ich den Umgang mit diesen Unrechtserfahrungen zunächst als *Vergessen*, dann als *Erinnerung* und schließlich als ‚Patrimonisierung‘ beschreibe. Außerdem sollte man in diesem Kontext nicht die Denkmäler als wichtigste Ausdrucksformen ansehen, sondern verschiedene Gegenstände, die mit dem historischen Ereignis zusammenhängen und dem Vergessen entgegenwirkten.

Als erster Schritt folgt eine kurze Begriffserklärung, um Besonderheiten und die Schnittstellen von Vergessen, Erinnerung und ‚Patrimonisierung‘ zu veranschaulichen. ‚Patrimonisierung‘ als Deutungskategorie verwende ich in diesem Beitrag in Anlehnung an Bertalan Puztai. Er betont die „Prozesshaftigkeit“ des Begriffes und zitiert eine genaue Begriffserklärung aus dem von Dorothee Hemme – Markus Tauschek – Regina Bendix herausgegebenen Tagungsband *Prädikat ‚Heritage‘: Wertschöpfungen aus kulturellen Ressourcen*. (Berlin/Münster 2007).<sup>3</sup> Auch Vilmos Keszeg betrachtet Patrimonisierung als einen Prozess, in dem die institutionellen Rahmenbedingungen der Kultur geschaffen werden.<sup>4</sup> Wenn vom ‚Patrimonium‘ die Rede ist, wird damit zwangsläufig auch Erinnerung impliziert, was jedoch

---

<sup>2</sup> Siehe Puztai 2018: 24.

<sup>3</sup> Siehe Puztai 2018: 24.

<sup>4</sup> Siehe Keszeg 2018: 21.

zum Präsentismus führt. So gesehen ist der Gegenwartsbezug ein sehr wichtiger Faktor im Prozess der Patrimonialisierung. Diesbezüglich lenkt François Hartog die Aufmerksamkeit darauf, dass „*sich das Patrimonium mit dem Ort und dem Gedächtnis verbindet*“<sup>5</sup> und die Konstruktion des ‚Patrimoniums [in diesem Fall die Herstellung von etwas für die Zukunft und für die Vergangenheit] eine sehr wichtige Handlung ist. Dieser Prozess sieht ihm zufolge eben so aus, als wäre die Patrimonialisierung eine Art Vorbereitung auf die zukünftige Amnesie der Identität.<sup>6</sup> ‚Patrimonialisierung‘ ist stark gegenwartsbezogen, d.h. das Patrimonium wird in der Gegenwart konstruiert und dadurch erhält auch das historische Ereignis eine Bedeutung in der Gegenwart, wodurch dieses kulturelle Konstrukt wiederum einen Ausgangspunkt für die Zukunft bedeutet. Die Zukunft stellt in diesem Sinne die zeitliche Dimension dar, in der sich die Wirkung der Patrimonialisierung entfaltet. Zur Funktionalität dieses Konstrukts gehört auch ein Erinnerungsfaktor.

Demzufolge ist die ungarndeutsche ‚Patrimonialisierung‘ zunächst als ein Erinnerungsprozess zu betrachten, der paradoxerweise um Vergessen bemüht ist (bewusste Amnesie<sup>6</sup>). Angesichts der politisch-gesellschaftlichen Situation Ungarns in der Nachkriegszeit ist außerdem nicht nur im ungarndeutschen Kontext, sondern auch in der ganzen Gesellschaft von einer bewussten Geschichtsvergessenheit zu sprechen.

In meinem Beitrag möchte ich das Zwangsarbeitslager in der Gemeinde *Tiszalök* nicht nur aus der Perspektive der ungarndeutschen Erinnerungskultur in den Blick nehmen, sondern auch aus der Perspektive einer Frau darstellen, die nicht zur imaginierten/erfundenen ungarndeutschen Gemeinschaft gehörte. Ich möchte hier nicht eingehend die psychologischen Eigenschaften der Vergessenheit diskutieren, sondern Vergessenheit nur als Gegenpol zur Erinnerung beschreiben. In diesem Sinne kann man Vergessenheit als einen kognitiven Zustand verstehen, d.h. als eine bewusste, erlernte Funktionsweise des menschlichen Gehirns und dadurch als eine Verhaltensweise des Menschen. Hier soll Vergessenheit als Fähigkeit zum Überleben gedeutet werden. Wenn man über etwas nicht sprechen darf, kann Vergessen eine Strategie des Überlebens sein. Gegenstände vermitteln jedoch Erinnerungen und können dadurch verhindern, dass Erfahrungen langfristig verdrängt und verschwiegen werden. Meines Erachtens kann dieser Forschungsansatz, der auf die durch Gegenstände vermittelten Botschaften fokussiert, neue Impulse für die Erforschung der Folgen des Zweiten Weltkriegs geben und produktiv zur weiteren Auseinandersetzung mit dem Thema der Verschleppung

---

<sup>5</sup> Hartog 2006: 148. Übers. MM.

<sup>6</sup> Siehe Hartog 2006: 148.

beitragen. Die Gegenstände, die im Lager entstanden sind, damit die Leiderfahrungen nicht in Vergessenheit geraten, können nicht nur Teil des ungarndeutschen Kulturerbes sein, sondern diese Gegenstände vermitteln auch die Erinnerungen derer, die mit den Ungarndeutschen und ihren Leiderfahrungen in Berührung kamen. So gesehen vermitteln diese Gegenstände eine doppelte Erinnerung und erzählen von gemeinsamen historischen Erfahrungen – in diesem Fall vom Zwangsarbeitslager *Tiszaalök*. Aus diesem Grund können diese Gegenstände auch als Teil des ungarndeutschen Kulturerbes angesehen werden.

### **Das Zwangsarbeitslager in Tiszaalök: ein historischer Abriss**

Es ist schwer, einen kurzen Überblick über die Zeit nach der Auflösung von Zwangsarbeitslagern zu geben, deshalb beschränke ich mich hier auf ausgewählte Eckdaten und verzichte bewusst auf eine eingehende Darstellung der historischen Kontexte. Nachdem Kriegsgefangene Amnestie erhielten, wurden sie aus den russischen Lagern nach Ungarn transportiert. Ab 1951 konnten die deutschstämmigen Kriegsgefangenen, die keine Wehrmachtssoldaten gewesen waren, und dazu noch bereit waren, in Ungarn zu bleiben und zu leben, heimkehren.<sup>7</sup> Etwa 1500 schwäbische und deutschstämmige Gefangene wurden jedoch von der Staatsgrenze Ungarns nach *Tiszaalök* gebracht, um dort ein Wasserkraftwerk<sup>8</sup> zu bauen.

Zwischen Dezember 1950 und Herbst 1953 bauten ungarische und auch ungarndeutsche Kriegsgefangene das Wasserkraftwerk. Die Umstände waren sehr schlecht, aus mehreren Quellen erfahren wir, wie anstrengend diese Arbeit war und wie miserabel noch dazu die Versorgung der Bauarbeiter war. Für die vorliegende Analyse ist es wichtig hervorzuheben, dass sich die Lebensumstände im Zwangsarbeitslager nach einem schweren Jahr infolge der politischen Veränderungen in Ungarn allmählich verbesserten. Die Gefangenen konnten einen sogenannten *Künstlerzimmer* [ungar. *művészszoba*]

---

<sup>7</sup> Siehe Tóth 2018: 260.

<sup>8</sup> „Dieses wichtigste Wasserbauwerk der Region jenseits der Theiß wurde nach den Plänen von Emil Mosonyi erbaut. Mit Hilfe des im Jahre 1945 übergebenen Stauwerks kann über den östlichen und Westlichen Hauptkanal Wasser in die wasserarmen Regionen der Gegend jenseits der Theiß, ins Kooperative Wasserwirtschaftssystem der Theiß und des Körös-Tals geleitet werden. Das im Jahre 1959 erbaute Wasserwerk ermöglicht die Nutzbarmachung der Wasserkraft der Theiß. Die Schiffsschleuse kann Schleppboote mit 1.200 Tonnen aufnehmen.“ Fejér–Dr. Szlávik 2008: 145.

ausgestalten, und es gab auch eine Tischlerei.<sup>9</sup> Diese Umstände waren in der Geschichte des Lagers von besonderer Bedeutung, weil die Gefangenen hier Bilder, Gemälde und auch andere Kunstwerke gestalten konnten. Ebenfalls erwähnenswert ist, dass es Bereiche gab, in denen die Gefangenen mit anderen BürgerInnen zusammenarbeiten mussten, die nicht Gefangene waren. Wie meine Feldforschungen beweisen, kamen Bauarbeiter jedoch nicht nur aus *Tiszalök*, sondern auch aus anderen Gemeinden und Städten.



Abb. Nr. 1: *Staudamm und Wasserkraftwerk in Tiszalök*. Aufnahme von MM., 2020

Ab Juni 1953 hatten die Gefangenen deutscher Herkunft wegen des deutsch-ungarischen Handelsvertrags die Möglichkeit, das Lager zu verlassen. Inzwischen wurde auch die Auflösung der Zwangsarbeitslager versprochen. Allerdings verließen nicht mehr als 254 Personen *Tiszalök*, die nach Bischofswerda kamen. Deshalb war es eine brennende Frage, die Lage der Kriegsgefangenen im Zwangsarbeitslager zu verbessern.<sup>10</sup> Bis September 1953 erhielten die Gefangenen jedoch die früher versprochene Amnestie nicht und wurden nicht freigelassen, weswegen die Gefangenen am 4. Oktober 1953 eine Lagerversammlung in der sog. Kulturbaracke hielten, wo einige die Freilassung verlangten. Nach Ende der Versammlung kehrten die Gefangenen in ihre Barackenhäuser zurück, aber die Sprecher der Versammlung wurden eingesperrt. Als die anderen Gefangenen davon erfuhren, zogen sie auf den Hof des Lagers.<sup>11</sup> Der ‚Aufstand‘ wurde mit Schusswaffen niedergeschlagen, wobei fünf Kriegsgefangene ums Leben kamen und viele verletzt

---

<sup>9</sup> Görbedi 1989: 23, 43.

<sup>10</sup> Tóth 2018: 262.

<sup>11</sup> Görbedi 1989: 27.



wurden.<sup>12</sup> Nach dem ‚Aufstand‘ wurde eine Untersuchung eingeleitet und noch im Oktober fing die Auflösung des Lagers an.

Die Mehrheit der Gefangenen wurde zwischen 24. Oktober und 4. Dezember 1953 in die BRD gebracht. Einige mussten in Ungarn bleiben, darunter auch diejenigen, die wegen Anstiftung des Aufstandes verurteilt wurden.<sup>13</sup> 15 ehemalige Gefangene blieben in *Tiszalök* und bis Ende der 1980er wurde vom Zwangsarbeitslager geschwiegen.

### Quellen und Zeitzeugen

Die Geschichte des Zwangsarbeitslagers *Tiszalök* wurde in den letzten zwei-drei Jahrzehnten bereits in mehreren Arbeiten dargestellt, aber viele Aspekte wurden vermutlich bis heute nicht ausdiskutiert.

Die ersten Auseinandersetzungen mit dem Thema stammen von Miklós Görbedi (1922–2016). Er war Lehrer und stammte aus *Tiszalök*. Im Zweiten Weltkrieg war Görbedi Motorradbote und nach Kriegsende arbeitete er in seinem Heimatort bis 1980 als Lehrer. Im Ruhestand erforschte er die Geschichte von *Tiszalök* und war überhaupt der erste, der das Zwangsarbeitslager ausführlich beschrieb.<sup>14</sup> In seinem Werk *1020 nap az őrtornyok árnyékában. A tiszalöki fogolytábor története* [1020 Tage im Schatten der Wachtürme. Geschichte des Gefangenenlagers *Tiszalök*]<sup>15</sup> stellte er die Zeit zwischen 1951–1954, d.h. die Baujahre des Wasserkraftwerkes dar. Görbedis Buch erschien erst am Ende der 1980er Jahre – eine frühere Auseinandersetzung mit dem Thema war nicht möglich. Nach der Auflösung des Lagers waren 15 ehemalige Gefangene in *Tiszalök* geblieben, so konnte Görbedi diese Personen befragen. Görbedi fing 1982 mit der Datenerhebung an, aber am Anfang wollten die ehemaligen Gefangenen, für die das Thema tabuisiert war, nicht sprechen. Als erstes führte Görbedi ein Zeitzeugengespräch mit Frigyes Tasnádi<sup>16</sup> (1926–2014), der später weitere Informationen – auch zu den in Deutschland lebenden Gefangenen – mitteilen konnte. In Görbedis erstem Buch deuten auch die Quellenangaben darauf hin, dass schon damals eine weitere eingehende Auseinandersetzung geplant war. Görbedi be-

---

<sup>12</sup> Gajdos-Frank 2012: 168, 175–186.

<sup>13</sup> Tóth 2018: 263.

<sup>14</sup> Kelemen 2016: 7.

<sup>15</sup> Görbedi 1989.

<sup>16</sup> Tasnádis Erinnerungen über das Leben im Lager sind in mehreren Medien erschienen. Für ihn war es auch wichtig, über seine Erfahrungen zu berichten. Vgl.: *Tiszalöki Hírlap*, XXVI. 8. 4.

schäftigte sich mit diesem Thema bis zu seinem Tod, und seine weiteren Werke zeigen, dass er immer wieder von bis dahin unbekanntem Umständen zu berichten wusste.<sup>17</sup>

Als weitere Darstellungen sind die Veröffentlichungen von Frigyes Tasnádi, Josef Ringhoffer und Hans Feinrich zu erwähnen. Mit einem hohen wissenschaftlichen Anspruch wurde die Geschichte des Zwangsarbeitslagers von Ágnes Tóth, Katalin Gajdos-Frank und Barbara Bank diskutiert.<sup>18</sup> Die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit *Tiszalök* sorgte auch wesentlich dafür, dass die Geschichte des Zwangsarbeitslagers nicht in Vergessenheit geriet. Gleichzeitig lieferten die verschiedenen Arbeiten immer wieder neue Informationen dazu, wie an das Zwangsarbeitslager erinnert wurde.



Abb. Nr. 2: *Opferdenkmal auf dem Platz des ehemaligen Zwangsarbeitslagers in Tiszalök.* Aufnahme von MM., 2020

Das Kraftwerk wird wahrscheinlich nur als eine industrielle Sehenswürdigkeit an der Theiß wahrgenommen und man fährt vielleicht auch am Denkmal vorbei, das gegenüber der Kreuzung am Kraftwerk steht, wenn man überhaupt keine historischen Vorkenntnisse hat, obwohl die Gemeinde *Tiszalök* dafür sorgte, dass die Erinnerung an das Zwangsarbeitslager erhalten bleibt. Auf die Initiative des Gemeinderats und der ehemaligen Gefangenen wurde am 4. Oktober 1989 ein Denkmal auf dem ehemaligen Platz des

---

<sup>17</sup> Görbedis Werke: Görbedi 1998; Görbedi 2003; Görbedi 2005.

<sup>18</sup> Beispiele für die Auseinandersetzung mit dem Thema: Bank 2005; Gajdos-Frank 2012; Tóth 2018.

Lagers enthüllt. An der Einweihungsfeier nahmen mehr als 100 ehemalige Gefangene und ihre Verwandten aus dem In- und Ausland teil.<sup>19</sup> Auch die Erinnerung an die Opfer ist für die Gemeinde *Tiszalök* wichtig. Es gibt mehrere Ausdrucksformen der örtlichen Erinnerungskultur wie Gedenkfeiern und andere Riten, welche die Geschichte des Zwangsarbeitslagers bewahren.

Die größten Feste und die Gedenkveranstaltungen sind ausführlich dokumentiert, deshalb kann man über die Geschichte des Lagers nicht nur in Görbedis ortsgeschichtlichen Arbeiten, sondern auch in mehreren anderen Quellen lesen. Mehrere Zeitschriften berichteten von den Gedenkfeiern und auch von der Erinnerungsgemeinschaft der ehemaligen Gefangenen.

Die Gedenktafel enthält die Namen der fünf Todesopfer und auch eine zweisprachige Inschrift:



Abb. Nr. 3: *Opfer des niedergeschlagenen Aufstandes vom 4. Oktober 1953 in Tiszalök* – Aufnahme von MM., 2020

*„Von 1951 bis 1953 stand hier  
ein Kriegsgefangenenlager  
mit etwa 1200  
ungarndeutschen und 300  
ungarischen Gefangenen.*

<sup>19</sup> Siehe Kovács 2004: 6.

*Bei menschenunwürdiger  
Behandlung mussten sie  
das Tiszalöcker  
Wasserkraftwerk bauen.“*

*„Zum Gedenk an die Opfer der Gewalt  
Tiszalök 4 Oktober 1953“*

In diesem Sinne stellt das Denkmal einen Teil der ungarndeutschen Erinnerungskultur dar und wurde dadurch, dass von der Gewaltgeschichte des Zwangsarbeitslagers immer wieder erzählt wurde, auch zum Teil der ungarndeutschen Patrimonisierung. Diese (Nach-)Erzählungen gehören jedoch eher zum kollektiven Patrimonium. In einem letzten Schritt zeige ich an einem konkreten Beispiel, dass die Erinnerung an das Zwangsarbeitslager auch als persönliches und familiäres Erbe erscheinen kann.

### **Ein Erinnerungsstück aus Tiszalök – Fallbeispiel Klára**

In diesem Fallbeispiel geht es um Fragmente einer „anderen Erinnerung“ nach dem Zweiten Weltkrieg. Und zwar möchte ich veranschaulichen, wie das Zwangsarbeitslager als historische Erfahrung, als erlebte Geschichte („oral history“) – bewusst – nicht entstellt, sondern ein bisschen „stilisiert“ und teils verschwiegen in die persönliche Erinnerung und in das Familiengedächtnis einging und wie es dadurch zur Versöhnung kam. Die „Strategie des Vergessens“ und das „Sprechen durch Objekte“ wurden Teile der „Familiengeschichte“ und des „Familienerbes“. Nach den Ausdrucksformen der örtlichen Erinnerungskultur folgt ein Beispiel dafür, wie Einzelpersonen und Familien mit diesen historischen Erfahrungen umgehen.

Als Ausgangspunkt für diese Auseinandersetzung dient ein Teil des Nachlasses einer Frau, die hier Klára genannt wird. Die befragten Personen waren Kláras Nachkommen, von denen ich zu Forschungszwecken mehrere Gegenstände (Fotos, Bilder, Dokumente, Aufzeichnungen und Gebetsbücher) aus Kláras Nachlass erhielt. Daraus stelle ich im Folgenden einen ausgewählten Gegenstand dar, der die Geschichte der Gemeinde *Tiszalök* widerspiegelt: eine kleine, etwa 22x9x16,5 cm große Holzschachtel, in der Fotos aufbewahrt wurden und die eine Inschrift mit ihrem Namen trägt. (Abb. Nr. 4–5)

Aus Kláras Lebensgeschichte (1932–2012) kann man erfahren, dass sie 1953 als Küchenaushilfe zu arbeiten begann und ihre erste Arbeitsstelle

zwischen 06.01.1953 und 03.12.1953 in *Tiszalök* war. Sie war damals schon verheiratet, und hatte ein Kleinkind, das die Großeltern in ihrem Heimatort (60 km weit von *Tiszalök*) betreuten, während sie in *Tiszalök* arbeitete. Später bekam sie noch einen Sohn, und von den beiden Kindern hatte sie 5 Enkelkinder. Ich habe mit Kláras beiden Söhnen gesprochen, aber insbesondere von der Familie des jüngeren Sohns erhielt ich wertvolle Informationen.



Abb. Nr. 4: Kláras Holzschachtel. Aufnahme von MM., 2020

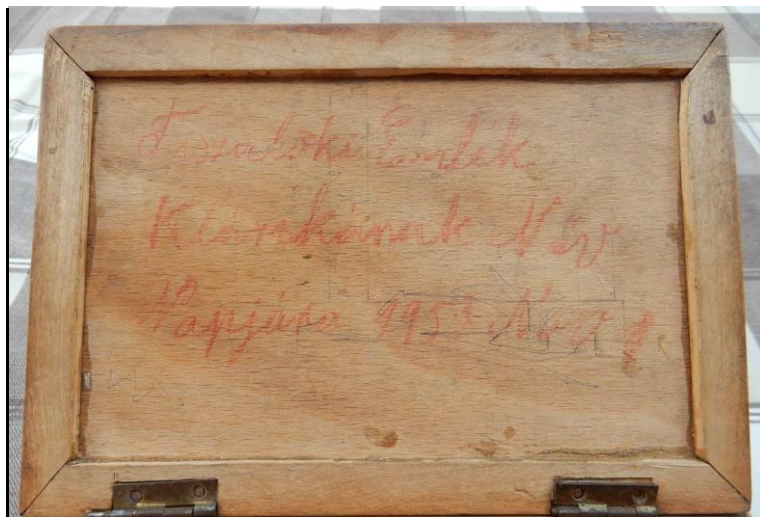


Abb. Nr. 5: Innenseite des Deckels der Holzschachtel:  
„Als Erinnerung aus *Tiszalök* für die kleine Klara [Kláríka] zum Namenstag, 1. Nov. 1953.“  
Übers. und Aufnahme von MM., 2020

Ein Enkelkind von Klára erzählte von der Holzschachtel und berichtete von den Erinnerungen an das Zwangsarbeitslager *Tiszalök* mit folgenden Worten:

*„Über das Lager in Tiszalök habe ich von meiner Oma mehrmals gehört, aber sie sprach nur kurz in einigen Worten darüber, und deshalb konnte ich mir als Kind nicht vorstellen, welche Bedeutung dieses Lager im Leben der Ungarndeutschen hatte. [...] Aus Omas Erzählung wusste ich, dass einmal die Gefangenen aus dem Lager ausbrachen. Meine Oma sagte nie, dass das Lager ein Zwangsarbeitslager war und die Gefangenen Ungarndeutsche waren, und wann dieser ‚Ausbruch‘ war (– Sie nannte das immer das ‚Ausbrechen der Gefangenen‘). Sie sagte nur, hier waren Deutsche, die am Kraftwerk arbeiten mussten. [...] Oma arbeitete auch im Lager, aber nicht als Gefangene. [...] Sie hatten im Lager ein kleines Häuschen, das war sozusagen ein Diensthaus. Darin gab es nichts anderes als ein Bett, einen Schrank, einen Tisch und einen Ofen (– wie Oma erzählte). Oma war Aushilfe in der Küche der Soldaten. Mittags musste sie das Essen für die Soldaten servieren, am Morgen musste sie Tee kochen, wenn die Soldaten kamen, um zu frühstücken. [...] Sie erzählte nur einmal, dass sie Angst gehabt hatte, darüber zu sprechen, dass sie da war, als sich die Gefangenen auflebten. Sie sagte, dass es wirklich zu verstehen war, da sie immer sah, wenn der Lebensmittelwagen kam und Lebensmittel für die Soldaten und auch für die Gefangenen brachte, wie anders die Lebensmittel waren. Und sie bedauerte die Gefangenen [...] Ich habe nur davon gehört und diese Holzschachtel mit ihren Fotos hatte ich mehrmals in meiner Hand, erst später, mehrere Jahre nach ihrem Tod bemerkte ich, dass diese Holzschachtel ein Stückchen aus dem Lager von Tiszalök ist. ...“<sup>20</sup>*

Kláras Familie dachte, dass das Zwangsarbeitslager ein Gefängnis sei, wo Verbrecher seien und als Strafe arbeiten und den Staudamm und Wasserkraftwerk bauen hätten müssen. Aber die Familie wusste nicht, dass es ein Zwangsarbeitslager war, und die Gefangenen Ungarndeutsche waren.

Der Gegenstand aus Kláras Nachlass aus *Tiszalök* ist nicht nur als Teil des Familiengedächtnisses und als Familienerbe eines historischen Ereignisses zu betrachten, sondern auch als Teil der Erinnerung der „erfundenen Gemeinschaftes“ der Ungarndeutschen, obwohl diese Familie nicht ungarndeutsch ist. Weitere ähnliche Gegenstände können noch auftauchen, wenn man an das oben erwähnte *Künstlerzimmer* denkt, wo die Gefangenen malten und zeichneten und auch andere Gegenstände gestalten konnten.<sup>21</sup>

Wenn man das Opferdenkmal aus der Perspektive dieser Familie betrachtet, stellt sich die Frage, an wen mit dem Opferdenkmal erinnert wird und welche weiteren Bedeutungen das Opferdenkmal in *Tiszalök* (genauer

---

<sup>20</sup> Interview mit Kláras Enkelkind, in Kláras ehemaligem Heimatort, geführt von MM, 2020. Übers. MM.

<sup>21</sup> Siehe Görbedi 1989: 23–24.

gesagt: 4 km weit von der Stadt) hat? Für Kláras jüngeren Sohn war es wichtig, das Denkmal aufzusuchen, nachdem er von mir gehört hatte, dass ein Denkmal auf dem ehemaligen Platz des Lagers steht. „*Vom Kraftwerk musste ich und ich habe es auch gesehen, aber ich wusste nicht, dass dort ein Denkmal errichtet wurde.*“<sup>22</sup> Für ihn war es noch wichtig, wo seine Mutter gearbeitet hatte, wie weit entfernt das Lager vom Bahnhof gelegen war. Was ihn jedoch am meisten interessierte, wie weit entfernt sich das Lager von Kláras Heimatort befunden hatte. Als wir gemeinsam den Platz des ehemaligen Lagers besuchten, bemerkte er abschließend:

*„Es war eine sehr harte Welt. Mutter musste aus ibrerem Heimatort mit dem Zug nach Tiszalök fahren und dann noch so viel laufen, um ins Lager arbeiten zu geben. Und sie musste ihren [älteren – MM] Sohn zu Hause lassen.“*<sup>23</sup>

Diese Strecke zwischen Kláras Heimatort und *Tiszalök* war nur 60 km lang – man könnte sagen, es ist nicht mit der Strecke zu vergleichen, die die Deportierten nach Russland zurücklegen mussten. Für Kláras jüngeren Sohn war es auch wichtig, dass wir diese Entfernung mit dem Auto genau messen. Er dachte lange darüber nach, wie schwer es für seine Mutter gewesen sein musste, diese Strecke immer wieder zurückzulegen.<sup>24</sup> Empatisch sprach er darüber, wie schwer Kláras Leben gewesen sein muss, auch wenn Kláras (älterer) Sohn bei seinen Großeltern geblieben war, und der jüngere Sohn noch nicht da war. Der jüngere Sohn wurde erst zwei Jahre nach Ende der Arbeit im Zwangsarbeitslager geboren.

Diese geheimnisvolle Familiengeschichte wurde von mir 67 Jahre später rekonstruiert. Kláras jüngerer Sohn teilte mit, dass er Jahre lang glaubte, er wäre das Kind, das die Großeltern betreut hatten und nicht sein Bruder. Ein Enkelkind von Klára erzählte auch, dass die Geschichte von *Tiszalök* im Familiengedächtnis zeitlich ein bisschen verschoben oder bewusst verzerrt dargestellt wurde. Das Lager wurde Ende 1953 aufgelöst, aus Kláras persön-

---

<sup>22</sup> Interview mit Kláras jüngerem Sohn, in Kláras ehemaligem Heimatort, geführt von MM, 2020. Übers. MM.

<sup>23</sup> Interview mit Kláras jüngerem Sohn, in Kláras ehemaligem Heimatort, geführt von MM, 2020. Übers. MM.

<sup>24</sup> Während Erforschung dieses Themas habe ich mehrmals gelesen, dass für den Zivilarbeiter diese Zeit auch sehr schwer war. Laut Görbedi's erfahren wir, dass diese Arbeit auch für die Zivilarbeiter anstrengend war. „Am 4. Oktober 1953 war ich in *Berente*, deshalb habe ich keine eigene persönliche Erfahrung über den ‚Aufstand‘. Ich weiß, dass es Zivilarbeiter gab, die drei Tagen lang nicht nach Hause gehen durften.“ Erinnerung des Tiszalöcker Einwohners B. F. an den Erbau des Kraftwerkes. Görbedi 1989: 45. Übers. MM.

lichen Dokumenten geht hervor, dass sie bis Dezember 1953 im Lager arbeitete. Die Holzschachtel beweist demzufolge, dass Klára tatsächlich im Lager arbeitete, aber es war nicht bekannt, warum sie diese Holzschachtel zu ihrem Namenstag bekam. In der Holzschachtel gabe es drei kleine Metallschilder, die eine identische Inschrift hatten. Diese Schilder zeugen auch davon, dass die Gefangenen vielleicht erinnert werden wollten. (Abb. Nr. 6.)



Abb. Nr. 6: Eines der Metallschilder aus Klaras Holzschachtel:  
„Als Erinnerung aus Tiszalök“. Übers. MM

Man könnte deshalb sogar behaupten, dass die Personen, die diese Gegenstände im Lager gestalteten, schon eine bewusste Erinnerungsarbeit leisteten, als hätten sie die Gegenstände gestaltet, damit es nicht in Vergessenheit gerät, was im Lager passierte. Sie wussten, dass sie nicht sprechen dürfen, aber die Gegenstände selbst sprechen können. So wurde aus der Vergessenheit Erinnerung und im Fall von Kláras Nachlass aus einem persönlichen Gegenstand ein Teil des kulturellen Erbes. Demzufolge könnte man fragen, ob die Gestaltung von solchen Gegenständen im Zwangsarbeitslager *Tiszalök* bereits als eine Art ‚Patrimonisierung‘ zu betrachten ist.

### Vom Schweigen sprechen

Wie Kláras Familie berichtete, hatte Klára Angst, vom Zwangsarbeitslager zu sprechen. Die ungarndeutschen Opfer, die in *Tiszalök* zur Zwangsarbeit verpflichtet wurden und deren Nachkommen zerstreut in der Welt leben, konnten von diesem Unrecht auch nicht sprechen. Das Zwangsarbeitslager *Tiszalök* wurde „Schweigelager“<sup>25</sup> genannt, und die Gefangenen bezeichnete man als „Spätheimkehrer“<sup>26</sup>.

Als Paradoxon sehen wir das Phänomen „Sprechen vom Schweigen“ Ende des 20. Jahrhunderts. Die Generation, die diese historischen Ereignisse

---

<sup>25</sup> Siehe Zimmermann 2007: XXXVII.

<sup>26</sup> Siehe Ember 1997: 1730.



erlebt hatte, fing an, davon zu sprechen, und sie erzählten auch von der Angst vor dem Sprechen und von der Angst vor dem Wiederleben und vor allem von der Angst vor dem Tod. Als Beispiel dient ein Zitat aus der Festrede des ungarndeutschen Schriftstellers Ferenc Sziebert:

„Darüber hinaus kehrten 1953 die noch am Leben gebliebenen Kriegsgefangenen aus Russland zurück, nämlich aus Tiszalök, wohin sie vor ihrer Heimkehr schon an der [Staats-]grenze zum Bau des Wasserkraftwerkes interniert wurden. Natürlich war es ihnen strengstens verboten, darüber zu sprechen. ‚Schweige davon bis zum Grab oder du kommst selber ins Grab!‘“<sup>27</sup>

Die Einwohner der Gemeinde *Tiszalök* mussten auch schweigen. „...es gab 1020 Tage, über die wir vier Jahrzehnten lang schwiegen, wenn das trotzdem in der Gemeinde erwähnt wurde, musste man sich umschauen...“<sup>28</sup>

Über die Geschichte von *Tiszalök*, besser gesagt über das Verschweigen der Geschichte von *Tiszalök*, kann man aus mehreren Perspektiven sprechen. *Was bedeutet Vergessen? Erinnern und vergessen?*<sup>29</sup> Denkmäler der Erinnerung können Denkmäler des Verschweigens und der Vergessenheit sein und Faktoren der ‚Patrimonisierung‘ der Ungarndeutschen, die im Lager trotz ihrer Hilfslosigkeit etwas tun wollten, also durch die Gegenstände (sozusagen durch Erinnerungsstücke) nicht in Vergessenheit geraten wollten.

Von unserem Fallbeispiel ausgehend sollte man die Denkmäler und die Gegenstände aus *Tiszalök* eher als Erinnerungen an die Vergessenheit verstehen. Und in den diskursiven Positionen von denen, die über diese Geschichte schreiben, sollte man auch die Unvergesslichkeit der Gefangenschaft sehen können.<sup>30</sup> In Anlehnung an die Begriffe ‚Image-Produktion‘ und ‚Imagebau-Prozess‘ von Bertalan Pusztaï<sup>31</sup> könnte ich mit den Begriffen ‚Gedenkobjekt-Produktion‘ und ‚Gedenkaufbau-Prozess‘ operieren. Der erste Begriff würde den Patrimonium- und Erinnerungscharakter der Lagerkultur und der zweite den Prozess der Patrimonisierung bezeichnen. Die Objekte, Gegenstände und Denkmäler an einem Ort (hier das Lager in *Tiszalök*) sind also nicht einfache Kriegsspuren, sondern Teile des Kulturerbes. Und nicht nur für die erfundene ungarndeutsche Gemeinschaft, sondern

<sup>27</sup> *Sziebert Ferenc beszéde a Kitelepítési emléknapon.*  
[http://heimatmuseum.hu/index.php?option=com\\_content&view=article&id=186:sziebert-ferenc-beszede-a-kitelepitesi-emleknapon&Itemid=100038&lang=hu](http://heimatmuseum.hu/index.php?option=com_content&view=article&id=186:sziebert-ferenc-beszede-a-kitelepitesi-emleknapon&Itemid=100038&lang=hu) Übers. MM.

<sup>28</sup> Kovács 2004: 6. Übers. MM.

<sup>29</sup> Vilas 2020: 10–20. <https://bop.unibe.ch/iw/artide/view/7067/9904>

<sup>30</sup> Als Beispiel kann man die Interpretation von Mária Ember sehen: ‚Was nicht vergessen werden kann: Gefangenschaft in *Tiszalök*‘ Ember 1997: 1730. Übers. MM

<sup>31</sup> Pusztaï 2018: 21, 37.

auch für die ungarische Gemeinschaft einer Epoche, zu den ähnlichen Familien wie Kláras Familie gehören. Meines Erachtens gibt es noch weitere ähnliche kleine Gegenstände aus dieser Zeit, die wegen des Verschweigens ihrer Geschichte immer noch ‚unbewusst‘ – besser gesagt: im Funktionswechsel – in den Nachlässen liegen, wie das auch in Kláras Familie der Fall war.

## Literatur

- BANK, Barbara – ÖZE, Sándor  
2005 „A német ügy“ 1945–1953. *A Volksbundtól Tiszalökiig*. München–Backnang: Magyarországi Németek Országos Önkormányzata  
<http://mek.nif.hu/13600/13654/13654.pdf> – 05.06.2020
- EMBER, Mária  
1997 Amit nem lehet elfejteni: tiszalöki rabság. *Barátság*, 4/2. 1730–1731.  
<http://nemzetisegek.hu/repertorium/1997/02/51.pdf> – 07.05.2020
- FEJÉR, László – DR. SZLÁVIK, Lajos  
2008 Vízlépcső és vízerőmű – Tiszalök. In Fejér László – Dr. Szlávik Lajos: *111 vízi emlék Magyarországon*. 144–145. Budapest: Közlekedési Dokumentációs Kft.
- GAJDOS-FRANK, Katalin  
2012 *Die Sonjetisierung Ungarns. Die Überwachung der Ungarndeutschen durch die Staats Sicherheitsdienste zwischen 1945 und 1956*. (Dissertation)  
<https://www.andrassyuni.eu/uploads/landing/594-gajdos-frankdissertationbibliothek.pdf> – 05.06.2020
- GÖRBEDI, Miklós  
1989 *1020 nap az őrtornyok árnyékában. A tiszalöki fogolytábor története*. Tiszalök: Tiszalöki Költségvetési Üzem  
1998 *Az Arnyékok Hosszára Nyúlnak. Kiegészítés Kecskemét – Tiszalök – Kazincbarcika kényszermunkatáborainak történetéhez*. Tiszaújváros: „Október 4.” Baráti Társaság Tiszalöki Tagozata  
2003 *Emlékkönyv. A tiszalöki kényszer – hadifogolytábor ÁVO-s sortűzének és felszámolásának 50. évfordulójára. 1953. október 4. – 2003. október 4.* (Tiszalöki füzetek, 16. szám.) Tiszalök: Tiszalök Város Önkormányzata  
2005 *Sorsok... Életpályák... A táborok UTÁN*. Tiszaújváros: „Október 4.” Baráti Társaság Tiszalöki Tagozata
- HARTOG, François  
2006 *A történetiség rendjei. Prezentizmus és időtapasztalat*. Budapest: L'Harmattan–Atelier
- KELEMEN, Gábor  
2016 Görbedi Miklós Bátyám emlékére. *Tiszalöki hírlap*. (2016 szeptember) 7.

KESZEG, Vilmos

- 2018 Introduction: Cultures and Cultural Researches. In Árpád Tőhötöm Szabó – Mária Szikszai (eds.): *Cultural heritage and cultural politics in minority conditions*. 11–40. Cluj-Napoca–Aarhus: Kriza János Ethnographic Society – Intervention Press

KOVÁCS Gábor

- 2004 Ajánlás. In Görbedi Miklós (Hg.): *Elékkönyv. A tiszalöki kényszer – hadifogolytárbor ÁVO-s sortűzének és felszámolásának 50. évfordulójára. 1953. október 4. – 2003. október 4.* (Tiszalöki füzetek, 16. szám.) 5–7. Tiszalök: Tiszalök Város Önkormányzata

PUSZTAI, Bertalan

- 2018 Das Schicksal der Kultur und des Lokalen in der postmodernen Image-Produktion. In Csilla Schell – Michael Prosser-Schell – Bertalan Pusztai (Hg.): *Re-Invention of Tradition in Ostmitteleuropa nach 1991. Neue, „gefundene“ und revitalisierte Feste mit Schwerpunkt auf Ungarn.* (Schriftenreihe des Instituts für Volkskunde der Deutschen des östlichen Europa. Band 19.) 21–38. Münster–New York: Waxmann

TÓTH, Ágnes

- 2018 Diplomáciai erőfeszítések a német nemzetiségű internált hadifoglyok szabadon bocsátásáért (1951–1955). *Kisebbségkutatás*. 2018/4. 247–267.

VILAS, Cécile

- 2020 Schnappschüsse für die Ewigkeit? *Informationswissenschaft: Theorie, Methode und Praxis*. 6 (1.) 10–20. <https://doi.org/10.18755/iw.2020.3> – 29.07.2020

ZIMMERMAN, Dr. Friedrich A.

- 2007 Dr. Friedrich A. Zimmerman, Ehrenbundesvorsitzender der Landsmanschaft der Deutschen aus Ungarn. *Barátság*. 14. 6. XXXIV–XXXVII. [http://nemzetisegek.hu/repertorium/2007/06/belivek\\_44-47.pdf](http://nemzetisegek.hu/repertorium/2007/06/belivek_44-47.pdf) – 05.06.2020

*Andrea Horvátb*

## **(Nicht-)Fiktive Kriegserfahrungen und Kriegsgeschichten**

**(Non-)fictitious war experiences and war stories**

### **Abstract**

The First World War not only destroyed almost all life, it also restructured established traditions and structures and completely redefined social relations. In my contribution I try to present the generation and time experience of that time by examining in more detail the reactions of German intellectuals to the shattering of occidental values. It is about the crisis of the monarchical principle, the call for democratization, the experience of death and the evaluation of knowledge.

**Keywords:** World War I, generation, intellectuals, democratization, interpretations of war

Die Kriegsgeschichte ist nicht die ganze Geschichte, wie man spätestens seit Jacob Burckhardt weiß. Dennoch sind Kriege geschichtliche Ereignisse und schaffen Zeitzäsuren.<sup>1</sup> Mit dem Ersten Weltkrieg begann 1914 eine Epoche der Gräuel. Der Krieg zerstörte nicht nur fast das ganze Leben, sondern er entwickelte gewachsene Traditionen und Strukturen und definierten gesellschaftliche Verhältnisse ganz neu. In meinem Beitrag versuche ich, die damaligen Generations- und Zeiterfahrung darzustellen, indem die Reaktionen der deutschen Intellektuellen auf die Zertrümmerung der abendländischen Werte detaillierter unter die Lupe genommen werden. Es geht aber dabei um eine Masse der literarischen Weltkriegsproduktion, so kann ich mich in meiner literaturwissenschaftlich-geschichtliche Arbeit nur auf ausgewählte Autorinnen und Autoren und Themen konzentrieren.

Laut Kurt Flasch können auch Strukturen „inhaltlicher“ Natur in der großen Masse von Texten über den Weltkrieg erkannt werden. Es zeigten

---

<sup>1</sup> This paper was supported by the János Bolyai Research Scholarship of the Hungarian Academy of Sciences. Korrekturleser: Karl Katschthaler.



sich bei der geforderten summarischen Betrachtung Konvergenzen in den Resultaten, wiederkehrende Reflexionen zur theoretischen, gesamtgeschichtlichen und ästhetischen Erfahrung des Krieges. Das Nachdenken über seine reale und fortwirkende Bedeutung, oft im Nachhinein ausgesprochen, habe sich innerhalb bestimmter thematischer Vorgaben bewegt. Autoren, die sich fragten, wie die Weltkriegserfahrung die intellektuelle, die kulturelle Situation und damit auch die politische insgesamt nach 1918 verändert habe, hätten aus gemeinsamen Problemen, Lösungsmustern und Metaphern geschöpft, mit denen sie in Deutschland bis 1933, in Österreich und der Schweiz bis etwa 1938/39 gearbeitet hätten.<sup>2</sup>

Wenn man an die intellektuelle Aufarbeitung des Weltkriegs denkt, fragt man noch immer nach den philosophischen, literarischen, künstlerischen und politischen Konsequenzen. Als Erstes zeichnet sich als allgemeine intellektuelle Kriegsfolge eine Krise des monarchischen Prinzips ab. 1918 bedeutete für die meisten das definitive Ende des Gottesgnadentums als politisches und kosmologisches Modell. Das führte zu einer Strukturkrise der Gesellschaft der Mittelmächte, und zwar nicht nur der aristokratischen, sondern auch der bürgerlichen Schichten. Die Krise erreichte besonders stark die evangelische Kirche in Deutschland. Die Monarchie und das Konzept von Ordnung als Unterordnung, diese Tradition von exemplarischer Funktion verschwand zwar nicht völlig als Wertkonzept und Erziehungsideal, aber es fehlte fortan die sichtbare politische Abstützung und die Korrektur durch die Empirie. Das monarchische Prinzip hatte nicht nur die Berliner Politik bestimmt, auch Gymnasialdirektoren und Bahnhofsvorstände hatten es nach Kräften nachgeahmt. Seine Krise setzte Reflexionen über eine Parlamentarisierung frei, führte aber auch zur Suche nach einem neuen Typus höchster Autorität: Der charismatische Führer erschien bei Max Weber und Max Scheler und Carl Schmitt schrieb über die Diktatur. Auch die Mythisierung des Helden antwortete auf diese Situation und endete daher nicht im November 1918.

Zweitens war der Ruf nach „Demokratisierung“ auch eine relevante Folge der Kriegserfahrung. Die Hierarchie des „Standeskonzeptes“ ist in die Krise geraten, die Arbeiter und die Frauen verlangten wenigstens formal gleiche Rechte und so lag die Stufenordnung als Weltmodell in den letzten Zügen. Als dritte Folge brachte der Krieg eine umwälzende Erfahrung des „Zeitbruchs“. Allgemein war das Bewusstsein, dass im Weltkrieg eine „Welt unterging oder schon untergegangen war“.<sup>3</sup> Im Sinne von Bergson wird die Zeiterfahrung durch die Erfahrung von Diskontinuitäten der privaten Le-

---

<sup>2</sup> Flasch 2000: 259–260.

<sup>3</sup> Flasch 2000: 260.

bensführung, der politischen Organisation, der ökonomischen Basis (Geldentwertung) immer problematischer. Viertens brachte der Weltkrieg für das gesellschaftliche Denken einen markanten Verlust des „Vernunftvertrauens“, ein offenkundiges Scheitern vieler Arten von „Rationalismus“. Durch die Erfahrung der Gleichgültigkeit von Intentionen haben diejenigen auch einen anderen Krieg erwartet, die ihn gewollt haben. Es schien so, als ob der Zufall alles dominierte, die einfache Relation von Meinung und Resultat gab es nicht mehr. Das Verhältnis von innen und außen trat in eine epochal neue, in eine kritische Phase, eine der Enttäuschung über die höchsten Instanzen. Die Kriegszintellektuellen haben nicht mehr an die idealistischen Wendungen des Guten geglaubt, weder an Gott noch an dem Kaiser.<sup>4</sup>

Der millionenfache Tod junger Männer veränderte das Verhältnis von Leben und Tod. Die moralisierenden Politikschreiber forderten die Opferbereitschaft bis zum Tode. Die Schützengrabenerfahrung zeigte, dass dieser Tod auf keine moralische Disposition Bezug nahm, dass er bisherigen psychologischen Vorwahn widersprach. Das Missverhältnis von Rhetorik und Todeserfahrung wurde offensichtlich und verstärkte die Tendenz, den Tod vergessen zu wollen. Denker und Dichter kritisierten diese wohlverständliche Tendenz als Ausweichen; sie wollten den Tod gegenwärtig halten. Leopold Ziegler veröffentlichte im Winter 1914/15 seinen Essay *Vom Tod*, Scheler schrieb über die Einheit von Leben und Tod, Rilke verfasste 1919 sein *Requiem*.

Eine weitere Folge der Kriegserfahrung war, dass sich die Rolle des Staates veränderte. Sie erhielt im Krieg eine Dominanz, wie sie zuvor kaum denkbar gewesen wäre. Der »Staat« wurde mehr oder weniger ein »totaler Staat«. Diese Erfahrung setzte sich um in die Rede vom Ende des Individualismus, des Subjektivismus und des Liberalismus. Das Zeitalter des Privaten ging zu Ende, die Menschen erfuhren sich als abhängig, als sekundär. Im Krieg und in der Nachkriegszeit kam es zur Erfahrung der Geringsfügigkeit der Persönlichkeit in der Geschichte.

Die Kriegserfahrung veränderte die Bewertung des „Wissens“. Die offiziellen Kriegsdeutungen sagten nichts, die akademischen Erklärungen waren leer, die Menschen fühlten sich allein gelassen. Dies führte einerseits zur Einsamkeitserfahrung des zum bloßen Mittel herabgesetzten Individuums, andererseits zur Neueinschätzung des Wissens und Schreibens, insbesondere zur Kritik an der bloß »historischen Gelehrsamkeit«. Immer mehr Direktheit und Lebensbezug wurde verlangt, Traditionen wurden gebrochen, Historismus ist auf einmal passé. Der Staat ist zu neuer Macht gekommen,

---

<sup>4</sup> Mayer 2010: 48–50.

nicht nur internationale Verträge wurden missachtet, sondern auch Privatmoral und politische Ethik. Man sprach von „ethischem Imperialismus“: Der Staat war demnach eine ethische Größe, seine Selbsterhaltung und seine Machtsteigerung eo ipso sittlich – nur nicht nach dem beschränkten Horizont privater Ethik.

Der Krieg tauchte nicht nur die alten Instanzen von Vernunft und Freiheit, von Willen und Geschichte, von Persönlichkeit und Großgruppe in neues Licht, sondern führte auch zur Problematisierung der »Sprache«. Sprache wurde als Kommando, als nationale Rhetorik, als abgehobene Kriegspredigt, als totes Formular und als Propagandalüge neu aktualisiert. Kriegsgedichte und Kriegsreden bestanden aus unüberschaubaren Formen. Dies verstärkte das Bewusstsein vom Sprachzerfall, das Hofmannsthal schon vor dem Krieg im sogenannten *Chandos-Brief* ausgesprochen hatte, während der Papst der Sprachkritik, Fritz Mauthner, ganz kritiklos in die Weltkriegsrhetorik einstimmt.

Die Intellektuellen haben diese Wandlungen oft mit Verspätung verfolgt. In ihren politischen Haltungen findet man Verschiebungen, man sucht vergeblich nach konkreten Positionierungen. Wie Flasch feststellt, es gibt kein zeitfreies Gesamtbild. Wie es am Beispiel von Thomas Mann gezeigt werden kann, der 1914/15 zu den bedeutendsten Kriegsschriftstellern gehörte, können von dem 1915 erschienenen Buch über *Friedrich und die Große Koalition* bis zu *Von deutscher Republik* (1922) eher Wege gezeichnet werden, wie sich die Tonarten der Autoren verändert haben.<sup>5</sup>

Der Weltkrieg hat die Bewertung von Traditionen verändert, Motive kehren zurück, die früher keine Beachtung gefunden haben. Das gilt für den Expressionismus in der Malerei und in der Lyrik. Es gibt aber zwei noch charakteristischere Beispiele: Franz Kafka und Oswald Spengler. Sie bestimmten in höchster Relevanz die deutsche intellektuelle Nachkriegssituation. Schon seit 1912 gab es Vortexte über Bedrohung und Apokalypsis, negative Vorkriegsgefühle beherrschten die Kriegstexte. Fichte entwickelte sich zum meistzitierten Philosophen, bei Nietzsche suchte man die Rechtfertigung der Rücksichtslosigkeit und Bedenkenlosigkeit, Kierkegaard ist für alle bekannt geworden und anerkannt worden und Georg Lukács entschied sich 1917 für den Marxismus.<sup>6</sup>

Die Weltkriegstexte hatten nicht nur regelmäßige Themenvorgaben und Muster für ihre Ergebnisse, sondern variierten auch eine limitierte Anzahl von Auffassungsweisen. Sie folgten bestimmten Denk- und Redestilen, die

---

<sup>5</sup> Flasch 2000: 265.

<sup>6</sup> Koch 2005: 29–30.

durch die Kriegserfahrung teils bestätigt, teils erzeugt, teils eliminiert und teils verändert worden sind. Mit ein wenig Leseerfahrung lässt sich daher schon anhand eines einzelnen Satzes, erst recht bei einem längeren Text ziemlich sicher bestimmen, ob er vor oder nach dem Weltkrieg geschrieben worden ist. Der Weltkrieg hat nicht nur viele Alltagseinzelheiten verändert, sondern auch Stile des Lebens, des Denkens und des Sprechens. Damit kann nicht gemeint sein, dass es einen einheitlichen Denkduktus für alle vor und einen anderen für alle *nach* dem Krieg gegeben habe, aber es zeigen sich gedankliche und verbale Knotenbildungen, Wandlungen in den formalen Tendenzen des Auffassens und Schreibens. Die Differenzen etwa zwischen Scheler und Bloch, zwischen Ball und Borchardt können sie nicht vergessen machen, aber je tiefer wir auf den Stufen intellektueller Qualität steigen, um so auffälliger werden die gemeinsamen Denkstrukturen deutscher Weltkriegstexte.

Das gesamte Gelände ist noch unübersichtlich und dazu kommt die schwer zu umgehende Gefahr, sich an die „großen“ Autoren zu halten. Es gibt deutsche Kriegsreden von solcher Banalität und Selbstsicherheit, dass sie heute nur noch lächerlich wirken. Aber auch diese Reden gehören zum Gesamtbild. Niemand hat beispielsweise einen Überblick, was in der Presse an theoretisch Ambitioniertem alles vorgebracht worden ist.<sup>7</sup>

Während des Krieges produzierten die Intellektuellen nicht nur auf theoretischer Ebene, sondern sie haben wirklich versucht, die Stellung einzelner gesellschaftlicher Gruppen nicht nur zu bestimmen, sondern auch zu verbessern. Diese Hilfefunktion der Kriegstexte ist gerade in der Alltagsrealität von größter Aktualität, da der Weltkrieg die gesellschaftliche Hierarchie in die Krise gestürzt hat. Die nichtdominanten Gruppen der Gesellschaft, die Frauen, die Juden und die Katholiken, konnten ihren sozialen Status verbessern. Zwischen 1914 und 1919 erhielten Frauen das Wahlrecht und wurden an den Universitäten zugelassen und die Katholiken und die Juden kamen auch in höhere politische Positionen.

Der Anteil von Frauen an nichtfiktiver Weltkriegsliteratur ist von großer Relevanz. Sie nahmen an der intellektuellen Mobilmachung wie an der Demobilisierung teil. Die Schwestern Elisabeth und Mathilde Metzendorf-Teschner publizierten ein 40-Seiten-Heft über *Die allgemeine Wehrpflicht der Frau während des Krieges* (1914). Agnes von Harnack, die Tochter des berühmten Theologen, die auch die Biographie ihres Vaters verfasst hat, hielt einen Vortrag *Der Krieg und die Frauen*, den sie publiziert hat und der öfters neu gedruckt wurde. Aus der Schweiz meldete sich unter den ersten Friedensstimmen 1916 Clara Ragaz mit *Die Frau und der Friede*. Rosa Luxemburg

---

<sup>7</sup> Koch 2014: 98.



bekämpfte seit 1916/17 literarisch den Militarismus und die Halbheiten der Sozialdemokratie, zuerst in der Zeitschrift *Die Aktion*, seit 1918 in *Die Rote Fahne*. Nach ihrer Ermordung erschienen die *Briefe aus dem Gefängnis*.

Aber auch Männer beschäftigten sich mit Frauenfragen: Heinrich Planck formulierte den Text *Was lehrt der Krieg unsere Frauen und Töchter?* (1916), Pastor Friedrich Niemöller schrieb 1916 über *Der deutschen Kriegsfrauen Not und Hilfe*, und Friedrich Naumann verfasste einen Artikel über *Die Frau im Kriege*.<sup>8</sup>

Gertrud Bäumer arbeitete bei der Zeitschrift *Die Hilfe*, sie war von 1910 bis 1919 Vorsitzende des Bundes deutscher Frauenvereine. Sie veröffentlichte mit Helene Lange zusammen die Zeitschrift *Die Frau*. Als die wichtigste Vertreterin der deutschen Frauenbewegung hatte Bäumer 1914 die Möglichkeit, in der Reihe *Der deutsche Krieg* eine politische Flugschrift zu verfassen. Gertrud Bäumer knüpft, wie fast alle Autoren im Herbst 1914, an die Rauscherfahrung der Mobilmachung an: „Eine Erschütterung, eine Erhebung, ein Weitwerden der Seelen.“<sup>9</sup> Sie gibt dann der weiblichen Rolle eine nationale und soziale Bestimmung und endet mit dem Aufruf zum Opferwillen: „Die deutschen Frauen werden ihrem Lande mit täglich gefestigter Kraft und täglich geklärtter Einsicht durchhalten helfen, und sie werden einst die Schwelle des Friedens reifer, treuer und ernst überschreiten.“<sup>10</sup>

Dies ist in verhaltener Form die übliche Rhetorik über die Werte schaffende Rolle des Krieges, als mache die Kriegserfahrung die deutschen Frauen »treuer« und als seien sie nicht auch ohne den Krieg schon „ernst“ genug gewesen. Bäumer spricht in rigoros-moralistischem Ton von der „unwägbarer Wehrleistung der Frauen“, die im „Erziehungswerk deutscher Mütter“ und in der „Fürsorge deutscher Gattinnen“<sup>11</sup> bestehe, wendet sich dann aber lebenskundig und organisationserfahren den Problemen der Haushaltsführung und vor allem den sozialen Kriegsaufgaben zu. Ihre Rede zerfällt in zwei ungleich große Teile: Im ersten, kleineren Teil fasst sie die Mobilmachungserfahrung der Frauen zusammen, während der zweite Teil der Sozialpolitik gilt. Für die Suche nach einer weiblichen Sichtweise bei der intellektuellen Arbeit am Weltkrieg kommt nur der erste Teil in Betracht.

In der Einleitung zitiert Gertrud Bäumer einen Brief aus dem Jahr 1813, verfasst von einer Gräfin Sophie Schwerin aus altem preußischen Militäradel. Die Gräfin fragt nach dem Sinn des Todes ihres Mannes im Krieg. Bäumer kritisiert den „leidenschaftlichen Egoismus einer solchen Liebe“ und behauptet, keine Frau, die den August 1914 erlebt habe, könne eine solche

---

<sup>8</sup> Flasch 2000: 291.

<sup>9</sup> Bäumer 1914: 30.

<sup>10</sup> Bäumer 1914: 30.

<sup>11</sup> Bäumer 1914: 6.

„beinahe frevelhafte Ausschließlichkeit“ noch nachempfinden, denn die deutschen Frauen hätten jetzt erlebt, dass das Vaterland nicht nur das ihrer Gatten und Söhne sei, sondern dass es „eine lebendige, beseligende und erschütternde Macht in ihrem eigenen Herzen ist“.<sup>12</sup> Sie sähen sich nicht mehr wie 1813 dem Staat gegenüber, sondern nähmen nun jubelnd von ihm ihre weibliche Identität erst entgegen: „Ja, wir Frauen sind in diesen Augustwochen wie in eine neue Welt eingetreten.“<sup>13</sup> Auf die Mobilmachung, auf dieses „Einswerden, dies rauschende Zusammenfließen unserer Volkskraft in einen ehernen Willen, die heroische Stimmung unserer Truppen“<sup>14</sup> antworte die weibliche Seele mit einer Mystik der Nation,

„mit heiligem Schaudern. Keine Liebe, so sehr sie uns beseligte oder schmerzte, keine Kunst, so sehr sie uns erhob und hinriß, keine Arbeit und kein Glück haben uns diese Erhebung kennen lehren. In uns sprach, fühlte, wollte Deutschland, unsere persönliche Seele ging auf in der Seele unseres Volkes.“<sup>15</sup>

Es bestand in der Weltkriegsliteratur insgesamt eine Tendenz zur Psychologisierung. Der Krieg als „Erlebnis“, nicht als politischer, militärischer oder diplomatischer Vorgang, stand im Mittelpunkt der Besinnung.<sup>16</sup> In Bäumers Texten ist das weibliche Mitgefühl tonangebend: Mit „unsere Generation, die deutschen Frauen“, oder einfach „wir“, spricht sie die deutsche Kollektive an. „Aber die unermesslichen Opfer?“, fragt die verantwortungsvolle Autorin. „Wie kommen die Frauen über die Grausamkeit dieser Tatsache hinweg?“ Die Frau sei dann zur „Hüterin und Pflegerin des Lebens“ geworden, viele hätten nach religiösen Aufgaben gesucht, denn in allen Frauen sei „eine heilige Kraft“.<sup>17</sup>

Bäumer sprach auch über die Sinnlosigkeit des Todes, laut ihrer Metapher entkleide der Krieg den Tod seiner Sinnlosigkeit. Sie argumentiert gegen den bürgerlichen Tod, da man dort für nichts sterben könne. Im Gegensatz dazu stehe der Soldatentod, der „für“ etwas geschehe, „eingefügt in die große Kette menschlichen Strebens und Ringens“, was offenbar für das bürgerliche Leben und Sterben nicht gelten soll.<sup>18</sup>

Nach dem Lob des Soldatentodes legt Bäumer den Akzent auf die

---

<sup>12</sup> Bäumer 1914: 6.

<sup>13</sup> Bäumer 1914: 6.

<sup>14</sup> Bäumer 1914: 6.

<sup>15</sup> Bäumer 1914: 30.

<sup>16</sup> Flasch 2000: 293.

<sup>17</sup> Bäumer 1914: 7.

<sup>18</sup> Bäumer 1914: 10.

weibliche Weltsicht. *Dulce et decorum est pro patria mori*, das „können die Frauen in tiefster Seele nachfühlen. Es ist ein mütterliches Grunderlebnis, daß Leben und Kraft hingeopfert werden muß, damit neues Leben um so schöner erblühen kann.“<sup>19</sup> Die deutschen Mütter, die ihren Sohn verloren haben, trösteten sich mit der „Größe des Schicksals, für das sie ausersehen waren“. Sie schließt mit einem ins Nationalistische gewendeten Paulus-Zitat: Den deutschen Frauen sei der „Tod verschlungen in den Sieg“. Im Neuen Testament bezog sich das auf die Auferstehung Christi, aber Bäumer erklärt, was der Satz für die deutschen Frauen 1914 bedeutet: Der Tod ihrer Söhne sei verschlungen in den „Sieg ihrer Enkel und Urenkel.“<sup>20</sup>

Während des Weltkrieges meldete sich auch eine ganz andere weibliche Stimme: Anette Kolb war in Deutschland als Dichterin, Essayistin und Übersetzerin bekannt. Sie schrieb 1914 im ersten Band des *Zeit-Echo* ihre *Briefe an einen Toten*; 1915 verfasste sie in den *Weißten Blättern* ihren Vortrag *Die Internationale Rundschau und der Krieg*; 1916 schrieb sie den Briefroman *13 Briefe einer Deutsch-Französin*.

Aus einer neutralen Position schreibt die deutsch-französische Dichterin Annette Kolb abgegrenzt und zurückgezogen. Ihr Halt erlaubt ihr die Freiheit, um aufzuschreien und nachzudenken. In ihrem Buch versucht sie Lügenmeldungen über Kriegsereignisse objektiv zu untersuchen. Auch ihr Vortrag *Die Internationale Rundschau und der Krieg* wird in dem Buch wiedergegeben. Die beiden Textsorten – Jenseitsbriefe und Vortragstext – erlauben es der Autorin, Reflexionen in eine narrative Umgebung zu setzen, also theoretische Passagen mit genauer, leicht ironischer Situationsschilderung zu verbinden.

Sie unterscheidet sich von anderen Kriegsautoren, indem sie in ihren Kriegsreden ihren Ausgang, ihre Redevorbereitung, die Reaktion der Presse und des Publikums beschreibt. Der Redetext tritt dadurch auf mehreren Ebenen auf, wird vielfach gespiegelt. Auch er hat den Charakter eines Appells, aber ihm fehlt der Gestus der moralistischen Selbststilisierung, der auffordert, über Leiden und Trauer „hinwegzukommen“. Die Autorin zensiert nicht ihre Erfahrung der Zerrissenheit als Deutsch-Französin, sondern versteht sich als Kundschafterin. In dieser extremen Situation macht sie Wahrnehmungen, die denjenigen verschlossen bleiben, die sich aus ihrer eindeutigen nationalen Bestimmung verstehen. Sie ist anders als ihre Zuhörer und sie denkt anders als ihr Publikum. *Deswegen* spricht sie und besteht darauf, ihre Rede zu Ende zu führen, auch wenn der Saal tobt. Den Gestus,

---

<sup>19</sup> Bäumer 1914: 10.

<sup>20</sup> Bäumer 1914: 10.

mit dem sie dieses Recht durchsetzte, hatte sie vorher bei einer Münchner Schauspielerin eingeübt.<sup>21</sup>

Wie Kurt Flasch feststellt, erfindet Annette Kolb die mythische Metapher von Philoktet für den Intellektuellen im Weltkrieg. Anfang des 20. Jahrhunderts war die Geschichte des Philoktet noch bekannt: Der griechischen Sage zufolge hat Herakles dem Philoktet seinen Bogen und Pfeile geschenkt. Doch Philoktet wurde auf der Fahrt nach Troja von einer Schlange gebissen, und die Wunde heilte nicht. Sie strömte einen so furchtbaren Gestank aus, dass die Griechen ihren besten Kämpfer auf einer Insel zurückließen, wo er unter entsetzlichen Qualen neun Jahre lebte. Ohne den Bogen des Herakles war Troja aber nicht zu erobern und so holte Odysseus den Leidenden schließlich doch in das griechische Belagerungsheer vor Troja. Philoktet tötete Paris und Troja fiel.<sup>22</sup>

Annette Kolb betrachtet Philoktet als Urbild des Nachdenkers und Betrachters des Krieges, und zwar wegen seiner Schmerzensschreie:

„Wie Philoktet mit der schwärenden Fußwunde jede Betrachtung, die er faßt, was immer er sagt oder vernimmt, mit seinem Schmerzensgeheul unterbricht, so wird ihm jeder Gedanke zerrissen, jeder Schlag seines Herzens durch das Bewußtsein dieses grauenhaften Krieges zerhämmt.“<sup>23</sup>

Gedanken, Gefühle, Reden werden durch den Krieg zerrissen, man kann die Wahrheit nicht aussagen, man soll nur die Schmerzen unterdrücken. Sie bleiben fiktiv und die dichterische Fiktion enthüllt ihren fiktiven Charakter. Trotz aller Versuche kann man diesen Krieg nicht denken, denn

„vom Tag an, wo das Sengen und Brennen und Schießen und Erstechen und Erwürgen und Bombenwerfen und Minenlegen anging, von dem Tag an, siehst du, bin ich eine Ausgestoßene; von einer solchen Welt bin ich geschieden, wie ein Idiot. Denn ich verstehe ja nicht. Wie ein Idiot erschrecke ich vor den Menschen und fürchte mich seitdem.“<sup>24</sup>

Bei den Autorinnen unterscheidet man zwischen solchen, die gruppenorientiert waren und an die Frauen gerichtet von Ernährung, Krankenpflege, Kindererziehung und sozialem Bereich geschrieben haben, und Autorinnen, die nicht als Frau für Frauen geschrieben haben. Annette Kolb hat ihren Briefroman nicht speziell für Frauen geschrieben, auch nicht *als*

---

<sup>21</sup> Kolb 1917: 12.

<sup>22</sup> Flasch 2000: 298.

<sup>23</sup> Kolb 1917: 126.

<sup>24</sup> Kolb 1917: 11.

Frau, sondern als individuelle Person in einer Ausnahmesituation, in ihrem Fall als Deutsch-Französin im Krieg zwischen beiden Völkern.

Die Autorin Lily Braun war am Beginn des Weltkrieges eine der führenden Personen in der sozialistischen Frauenbewegung. Lily Braun war bekannt als Sozialpolitikerin, Publizistin und Romanschriftstellerin, sie ist 1916 gestorben. Ihr bekanntester Text *Die Frauen und der Krieg* zeigt einerseits allgemeine, eher philosophische Erwägungen zu Krieg, Frieden und der Bestimmung der Frau, andererseits nähert er sich der Sozialpolitik an. Sie glaubt, dass die Männer angesichts der Kriegseinstellungen der Frau mehr Respekt vor ihren Fähigkeiten bekommen hätten, und betont dann die „Kulturbedeutung des Krieges“.<sup>25</sup> Der Krieg habe gezeigt, dass der Staat die Frauen braucht. Sie schlägt auch für Frauen eine Dienstpflicht vor:

„Was würde der Staat besonders in schweren Zeiten ersparen und gewinnen, wenn er ein Heer von Frauen zur Verfügung hätte, von denen eine jede sofort wüßte, wo das kleine Rädchen ihrer Leistungskraft sich in die große Maschine einzufügen hat. Es gäbe keine Zankereien titelsüchtiger Weiber mehr und keine Fahnenflucht. Die Frauen würden endlich lernen, Uniform anzuziehen, in Reih und Glied zu marschieren, wenn es in die Schlacht geht.“<sup>26</sup>

Die Dichterin Lily Braun glaubte stark an den Staatssozialismus und plädierte gegen Frauen, die für eine geringe Kinderzahl verantwortlich waren. Ganz direkt rief sie die Frauen auf, „zum heiligen Gesetz ihrer Natur zurückzukommen durch den starken, bewußten Willen zur Mutterschaft“.<sup>27</sup> Sie betrachtet es positiv, dass der Krieg den Intellektualismus und den Individualismus hinwegfegte und der „natürliche weibliche Instinkt“ jetzt mit „elementarer Wucht zum Durchbruch“ komme – gemeint ist die soziale Bestimmung der Frau. Der Text von Lily Braun macht auch auf die Vielfalt der Positionen innerhalb der deutschen Frauenbewegung aufmerksam.<sup>28</sup>

Die große Patriarchin Hedwig Dom veröffentlichte *Das Land Goethes 1914/1916*. Sie hatte schon 1873 das Frauenstimmrecht gefordert, wirkte als eine der größten Vertreterinnen der Frauenbewegung, und war fünfundachtzig Jahre alt, als sie schrieb:

„Wäre ich ein glühender Patriot – es zu sein heischt der Geist der Zeit – in meiner Seele würden Psalter und Harfe erwachen, und ich sänge dem Heroentum

---

<sup>25</sup> Braun 1915: 48.

<sup>26</sup> Braun 1915: 48.

<sup>27</sup> Braun 1915: 53.

<sup>28</sup> Flasch 2000: 304.

des deutschen Volkes ein hohes Lied. Wäre ich ein Held der Feder – ich sage nicht Zeitungsschreiber – welchen Ranges und welcher Partei auch immer, von Heiligkeiten würden meine Kriegsbetrachtungen strahlend strotzen. Heilig, heilig der Krieg! heilig die Schlacht! heilig die Seligkeit des Sterbens auf dem Feld der Ehre, heilig der Feindeshaß! Gottes Donner hörte ich aus den Kanonen brüllen, und anstatt der dunklen Taube, der bombenwerfenden, Menschenleiber zerreißenden, sähe ich nur die weiße Taube, das Symbol der Ausgießung eines heiligen Geistes. Nach der Taube mit dem Ölzweig spähe ich vergebens aus.

Wäre ich ein Fatalist, ich spräche: es ist die Bestimmung der Völker, sich von Zeit zu Zeit gegenseitig zu vernichten. Wäre ich ein Teufel, ich täte lachen, lachen, in wollüstiger Schadenfreudejauchzend über den Sieg, den die Hölle errungen. Wäre ich der liebe Gott, ich beauftragte Petrus, meinen Pförtner, allen Kriegsanstiftern, Kriegshetzern, Kriegsbrünstigen und Kriegsliebenden die Himmelpforte zu sperren, mit dem Donnerwort: Unbefugten ist der Eingang nicht gestattet. Bin ich ein Mensch – nichts als ein Mensch – ich müßte ob dieses Krieges weinen, weinen, bis meine Augen vor Tränen blind geworden. Hedwig Dohm.<sup>29</sup>

Hedwig Dohm war immer klar, wovon sie sich abgrenzte. Alle Haltungen, die sie selbst nicht teilen wollte, wie der Nationalismus, die Theologisierung des Krieges, der Fatalismus, die Kriegsbrunst und der Preis des Heldentodes, waren in demselben Buch doch vertreten. Die geistige Führerin der Frauenbewegung, die 1917 noch den Anti-Kriegstext *Der Mißbrauch des Todes* veröffentlichte, spricht hier auch nicht als *Frau*. Die einzige Rolle, die sie annimmt, ist die des *Menschen*. Sie muss Worte machen, um sich von herrschenden Kriegsphilosophien und ihrer Todesmystik abzusetzen. Sie muss echte Kriegstexte verfassen. Und zwar nicht als Frau, sondern als Mensch.

## Literatur

BÄUMER, Gertrud

1914 *Der Krieg und die Frau. Der deutsche Krieg.* (Politische Flugschriften. Heft 15. Hg. von Ernst Jäckh) Stuttgart/Berlin: Deutsche Verlags-Anstalt

BRAUN, Lily

1915 *Die Frauen und der Krieg.* (Zwischen Krieg und Frieden. Heft 17.) Leipzig: Hirzel

---

<sup>29</sup> Dohm 1916: 27.

DOHM, Hedvig

- 1916 *Das Land Goethes: 1914–1916: ein vaterländisches Gedenkbuch.* In Isidor Landaur (Hg.): Berliner Goethebund. Stuttgart: DVA

FLASCH, Kurt

- 2000 *Die geistige Mobilmachung. Die deutschen Intellektuellen und der Erste Weltkrieg. Ein Versuch.* Berlin: Alexander Fest Verlag

KOCH, Lars

- 2005 *Der Erste Weltkrieg als Medium der Gegenmoderne: zu den Werken von Walter Flex und Ernst Jünger.* (Epistemata – Würzburger wissenschaftliche Schriften. Reihe Literaturwissenschaft) Würzburg: Königshausen & Neumann
- 2014 *Der Erste Weltkrieg als kulturelle Katharsis und literarisches Ereignis.* In Niels Werber – Stefan Kaufmann – Lars Koch (Hg.): *Erster Weltkrieg. Kulturwissenschaftliches Handbuch.* 97–141. Stuttgart: Metzler

KOLB, Anette

- 1917 *Briefe einer Deutsch-Französin.* 3. Aufl. Berlin: Verlag Erich Reiss

MAYER, Matthias

- 2010 *Der Erste Weltkrieg und die literarische Ethik. Historische und systematische Perspektiven.* (Ethik – Text – Kultur) Paderborn: Wilhelm Fink Verlag

*Michael Prosser-Schell*

## **Das 1919 verschüttete Modell des multiethnischen Habsburgerstaates und dessen Entbergung nach 1989 für die Europäische Union**

**The image of the multi-ethnic Habsburg Empire: From its dismissal  
in 1919 to its rediscovery for the European Union after 1989**

### **Abstract**

This article delineates the image of the Habsburg Empire in the 20<sup>th</sup> century in order to analyse its current representation in historiography in the German language. Before the Great War, the comprehensive compendium „Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild“ (The Austrian-Hungarian Monarchy in Word and Image) presented the old Habsburg Empire in a very positive light. According to the compendium, the strong and progressive multi-ethnic state served as a model for the institution of the nation state. After the Great War, the Habsburg Empire appears as a weak, even non-functional state in historiography in the German language. It is described as internally divided due to ethnic conflicts of interest. However, after 1990, following the publication of Claudio Magris' renowned works, in particular his book on the river Danube, the image of the multi-ethnic Habsburg Empire as a culturally and politically dynamic actor has been reclaimed. After the enlargement of the European Union in 2004, the state's multi-ethnic character has frequently been presented as a role model for European integration. To further illustrate this point, this article will examine the reasons for which Temeswar in the Banat was selected as European Capital of Culture.

**Keywords:** Habsburg Empire, World War I, Banat, *Kronprinzenwerk*, Central Europe

### **I.**

„Die Mächte der Zersetzung arbeiteten stark im Innern, der Nationalitäten-Hader war so scharf geworden, dass spätestens beim Tod des alten Kaisers eine Krise ausbrechen musste. [...] ‚In der Verwaltung, in der Finanzpolitik und im Kulturleben‘ habe die Donaumonarchie vor dem Ersten Weltkrieg zwar ‚immer





noch Gewandtheit und Leistungsfähigkeit‘ besessen, aber in einem insgesamt doch ‚morbiden Staatsgebilde.‘<sup>1</sup>

So steht es in der großen *Illustrierten Weltgeschichte* des deutschen Publizisten und Historikers Veit Valentin, einem populären Hausbuch,<sup>2</sup> das in der Zwischenkriegszeit vorgelegt worden war und dann 1959, schon nach Valentins Tod, erfolgreich wieder neu gedruckt wurde. Die herangezogene Stelle komprimiert auf einzigartig-zusammengedrängte und doch allgemein geteilte Weise das, was nach dem Ersten Weltkrieg jahrzehntelang in Deutschland Schulbuchwissen war und bis über die 1970er- und 1980er-Jahre im gymnasialen Unterricht und im Studium über den Habsburgerstaat gelernt wurde. Einige wesentliche Signalwörter, die die Semantik des Zitats ausrichten, sind: „Nationalitäten-Hader“, mit der Assoziation aggressiver und bohrender ethnischer Konflikte; der „alte Kaiser“ als Assoziation derjenigen persönlichen Instanz, die – *monarchisch* – als einzige den Staat integriert hatte; „Zersetzung“ und „Morbidität“ mit der Assoziation: dem Tod geweiht. Die Modellvorstellung jedoch, in der die Donaumonarchie sich selbst beschrieben haben wollte, fand sich von Geisteswissenschaftlern aus k.u.k. Österreich-Ungarn ebenfalls in Hausbuchform veröffentlicht dargelegt und vermittelte vor dem großen Krieg eine ganz andere Aussage: Es war die Beschreibung des Modells eines gemischtethnischen und doch gemeinsamen, wirtschaftlich wohlständigen und durchaus vitalen, kräftigen Staatswesens – und *dieses* Modell, das *nach* dem Ersten Weltkrieg geradezu verpönt, dem Beschweigen anheimgegeben war, kehrt gegenwärtig im Diskurs der EU zurück, wird wieder beschrieben, positiv beschrieben.

Der folgende Beitrag möchte das skizzenhaft in vier aus der Überschrift sich bereits ergebenden Arbeitsschritten nachzeichnen: Zunächst muss es um diejenigen Darlegungen gehen, in denen das Modell „Vielvölkerstaat“ als Rahmen der Beschreibung der Wirklichkeit unmittelbar vor dem I. Weltkrieg formuliert worden ist. Sodann sind noch einmal Einschätzungen des Habsburgerstaates aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts aufzugreifen, um das lange vorherrschende Bild eines, wie man heute pointiert sagen würde: *failed state* um einige relevante Bedeutungszuschreibungen zu ergänzen und zu

---

<sup>1</sup> Valentin 1959: 944.

<sup>2</sup> Die „Illustrierte Weltgeschichte“, ein bebildeter Band von 1.128 Seiten, war keine wissenschaftliche Untersuchung mit Fußnotenapparat und Forschungsdiskussion, sondern als Hausbuch gedacht, als Synthese mit der narrativen Stringenz eines einzigen, wissenschaftlich autorisierten Verfassers. Valentin war Historiker, musste 1933 wegen missliebiger Äußerungen emigrieren, zuerst nach England, dann nach Amerika. Die „Illustrierte Weltgeschichte“ in deutscher Sprache hat er in den USA geschrieben und zunächst dort drucken lassen.

vervollständigen. Drittens werden nun jüngere, gerade in der Diskussion befindliche Darstellungen zu referieren sein, die den Habsburgerstaat wieder in einem vorteilhafteren Licht sehen, oder anders ausgedrückt, die das in der Vorkriegszeit formulierte, positive Konzept der Wirklichkeit ethnischer Vielfalt wieder entbergen. Und schließlich viertens soll es punktuell und exemplarisch um ein ganz aktuelles Aufgreifen der Habsburgerzeit im Zusammenhang der Selbstverständigung und Selbstvergewisserung der EU gehen – um die Auszeichnung der Banatstadt Timișoara zur „Kulturhauptstadt Europas“ 2021.

## II.

„Die ethnographische Mannigfaltigkeit unserer Monarchie [habe eine soziale Entwicklung zur Folge gehabt] die von jener der übrigen Staaten Europas vielfach abweicht. [...] Vom ethnographischen und socialpolitischen Standpunkte aus wird man diesen Zustand kaum bedauern können. Wir erblicken in dem Wettkampfe geistig ebenbürtiger Nationalitäten ein untrügliches Anzeichen lebendiger Thätigkeit im Gesamtorganismus und die sicherste Gewähr gegen die Erschlaffung, welcher vollkommen assimilierte, wenn auch so hochstehende Nationen so leicht verfallen.“<sup>3</sup>

Dies ist der Initialsatz zur Idee und zu einem Konzeptgedanken für den Habsburgerstaat kurz vor dem Ersten Weltkrieg. Er findet sich an prominenter Stelle, nämlich in der programmatischen Einführung zu dem Monumentalwerk „Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild“, das 1887-1902 in 24 Bänden erschien. Verfasst haben den gesamten ethnographischen Einleitungstext die beiden Wissenschaftler Pál Hunfalvy und Ferdinand L. von Andrian-Werburg: Hunfalvy war Linguist und Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften sowie Mitglied der Preußischen Akademie der Wissenschaften. Andrian-Werburg war Geologe, war zugleich Gründungsmitglied und Leiter der Anthropologischen Gesellschaft in Wien,<sup>4</sup> Mitglied der Leopoldina sowie Ehrenmitglied der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte.

---

<sup>3</sup> von Andrian-Werburg–Hunfalvy 1887:2.

<sup>4</sup> In der österreichisch-ungarischen Forschungsorganisation des ausgehenden 19. Jahrhunderts war die heute weitgehend vergessene, 1870 gegründete „Anthropologische Gesellschaft in Wien“ eine bestimmende Größe. Sie widmete sich – unter dem Leitbild der Erforschung der „Naturgeschichte des Menschen“ – der Urgeschichte (Prähistorie aufgrund von Grabungsergebnissen), der medizinischen und physikalischen Anthropologie und der Ethnographie. Das Generalinteresse galt der „Erforschung der Naturge-

Weiter heißt es im selben Zusammenhang:

„In dem unverfälschten Volksthume unserer Nationalitäten ruht nicht blos ein reicher Schatz von Idealismus und von nachhaltiger Kraft, sondern auch eine Vielseitigkeit der Begabung, welche die erfolgreiche Lösung der der österreichischen Monarchie im geschichtlichen Wettkampfe zufallenden Aufgaben verbürgt.“<sup>5</sup>

Das ist der Kern der Idee: Man soll also die verschiedenen ethnisch-kulturellen Identitätsaspekte nicht verändern, nicht assimilieren wollen, sondern „unverfälscht“ belassen und beibehalten, damit sie in produktiven Austausch und produktiven Vergleich treten können. Denn, und so steht es in dem von Kronprinz Rudolf verfassten Vorwort zum Gesamtwerk: zur Wohlfahrt des Staates sei das „wissenschaftliche und künstlerische Selbstgefühl der einzelnen Nationen“ (sprich: der einzelnen „Ethnien“) innerhalb des Gebietes der Monarchie nicht nur anzuerkennen, sondern als solches auch öffentlich zu bestätigen und zu fördern: Durch publizierte ethnographische Darstellungen sei ein Einblick in die „Vorzüge“<sup>6</sup> der einzelnen „ethnographischen Gruppen und ihre gegenseitige und materielle Abhängigkeit von einander“ zu erhoffen. Es sei zu erwarten, dass das „Gefühl der Solidarität, welches alle Völker unseres Vaterlandes verbinden soll, wesentlich gekräftigt werde“ – so wäre nun die politische Maxime.<sup>7</sup> Das programmatische und konzeptionelle Anliegen zielte, im Grunde genommen, auf kulturelle Repräsentation aller Ethnien, auch der kleineren Bevölkerungsgruppen, es zielte auf eine staatlich gewollte Repräsentation, damit den unterschiedlichen einzelnen „nationalen“ Gruppen das für sie Wesentliche der Kultur nicht nur nicht verlustig gehe, sondern sie es behalten und weiter

---

schichte des Menschen“, wobei Urgeschichte, physische Anthropologie und Ethnografie gewissermaßen „verflochtene“, oder vielleicht besser gesagt, *zusammensetzende* Teilbereiche bildeten. Ihre Selbstpräsentation und Aufgabenstellung zielte dabei auch auf die Versöhnung und den Ausgleich der im Reich bestehenden nationalen, sprich: ethnischen Unterschiede und Gegensätze. Gleichwohl solle deutlich bleiben, dass diese anthropologische Gesellschaft Wien als „Centrale“ des Reiches anzusehen sei und die Geschäftssprache (nicht die *einzig*e zu verwendende Sprache, aber die Geschäftssprache der Zusammenarbeit) die deutsche Sprache bleiben müsse: Wörtlich aus dem Protokoll einer Ausschusssitzung 1883: es muss „auch jedem das Recht gewahrt [werden], in seiner Sprache sprechen zu können“, obschon „die Geschäftssprache das Deutsche“ zu bleiben hat. Siehe Ranzmaier 2013: 57, 66–70.

<sup>5</sup> von Andrian-Werburg–Hunfalvy 1887: 2.

<sup>6</sup> Hervorh. MPS: Das Wort „Vorzüge“ ist hier nicht nur im Sinne von Bestleistungen gemeint, sondern auch im Sinne von „kennzeichnenden Eigenheiten.“

<sup>7</sup> Rudolf 1887: 5–6.

pflegen und zeigen dürfen – gerade um sich *deshalb* in gegenseitiger Achtung und Anerkennung für die Wohlfahrt des sie umgreifenden Staatswesens loyal weiter anzustrengen (nicht aber, um durch demonstrative Alterität eine Desintegration zu befördern). Damit haben wir eine bestimmte Staatsdoktrin, eine offen vorbewertete politische Intention, weshalb diversifizierte Ethnographien unterstützt und betrieben werden sollen.<sup>8</sup>

Ergänzend zu den oben bereits zitierten Textpassagen lässt sich eine weitere entsprechende Passage des Einführungsbeitrags von Andrian-Werburg und Hunfálvy hier heranziehen:

„*Natur und Geschichte* sind die beiden gleichwerthigen Factoren, welche die ethnographische Mannigfaltigkeit unserer Monarchie bedingten, [eine Mannigfaltigkeit, die sich ergeben habe] aus dem unabänderlichen Walten der diese beiden Factoren beherrschenden Gesetze.“<sup>9</sup>

Damit wird unumwunden postuliert, dass die multiethnische Zusammensetzung und das Aufeinander-Verwiesensein der verschiedenen Volksgruppen nicht nur die geschichtlichen Ereignisse und Begebenheiten, sondern bereits durch die *Natur* des Landes, durch seine *physikalische* Beschaffenheit *immer schon* so und unabänderlich angelegt sei.

Bezogen nur auf das südliche und südöstliche Ungarn – d.h. auf das Banatgebiet und Siebenbürgen (im Wesentlichen also das damalige Großkomitat *Torontal Vármegye*) – schreibt der Archäologe Gabriel Téglás: „alle Zeichen deuten also darauf, [dass] keine einzige der in raschem Wechsel hier herrschenden Rassen unserem Lande ihren eigenen Stempel irgend für die Dauer aufprägen konnte.“<sup>10</sup>

Obschon es akademische Kritik gab, war das „Kronprinzenwerk“ öffentlich kaum umstritten, und es war schon gar keine Streitschrift; doch ist es, nach allem was wir wissen, im Österreichischen Landesteil (Cisleithanien) auf größeres Wohlwollen des Publikums und auf eminent mehr Verkaufsinteresse gestoßen als im Ungarischen Landesteil. In Kenntnis dessen ist es kaum verwunderlich, dass das „Kronprinzenwerk“ im Reich der Stephanskronen nicht die einzige landeskundliche Schrift dieser Art blieb. Gleichsam als ein „Parallelunternehmen“ kann die auf 24 Bände angelegte, seit 1896

---

<sup>8</sup> Siehe hierzu aus der Sicht der politischen Geschichtsschreibung: Leonhard-von Hirschhausen 2009: 35; die Quelle ist augenscheinlich der erst 2011 veröffentlichte Aufsatz von Daniel Unowsky. Unowsky 2011: 237–265, hier insbes. S. 253–257. Bezug zum „Kronprinzenwerk“ S. 255.

<sup>9</sup> von Andrian-Werburg–Hunfálvy 1887:2.

<sup>10</sup> Téglás 1902: 36.

erscheinende und von Samu Borovszky herausgegebene Landesbeschreibung gelten: *Magyarország Vármegyéi és Városai. A magyar korona országai történetének, földrajzi, képzőművészeti, néprajzi, hadügyi és természeti viszonyainak, közmívelődési és közgazdasági állapotának enciklopédiája* [Ungarns Komitate und Städte. Enzyklopädie von der Geschichte, der Erdkunde, der Bildenden Kunst, der Volkskunde [Ethnographie], des Militärwesens und der Naturverhältnisse, des Mittelschulwesens und des Zustands der Volkswirtschaft des Landes der Ungarischen Krone].

Ein programmatischer und konzeptueller Einführungstext zu diesem Gesamtwerk ist mir nicht bekannt, doch wird auch im „Borovszky“ eine sehr umfangreiche und tragende Säule der Darstellung den verschiedenen ethnischen Gruppen innerhalb der Komitate zugebilligt, und diese werden ebenfalls in durchaus positiver Schilderung *genüßigt*. Ein Beispiel bietet der Band *Temes Vármegye* [Das Komitat Temes], als letzter Einzelband noch 1914 erschienen. Unter *Temes vármegye népe* sind beschrieben die ethnischen Gruppen und Siedlungen der Ungarn, der Serben, der Deutschen (*Németek*, nicht *svábok*), der Rumänen (wörtlich: Walachen/*Oláhok*)<sup>11</sup> und verschiedener anderer „Balkanischer Volksstämme“ (*Balkáni vegyes népfajok*, wie Bulgaren, Albaner, Griechen, makedonische Walachen). Die Deutschen bzw. „Schwabben“ werden so charakterisiert:

„Eine bedeutende Volksgruppe, die großen materiellen Wohlstand angesammelt hat, sind die Deutschen oder auch das ‚Schwabentum‘. [...] Sie sind ein fleißiges Volk; deutsch geblieben sind nur die einfachen Leute, ihre Intelligenzschicht aber wurde ungarisch.“<sup>12</sup>

Mit diesem letzten, sehr bedeutsamen Nebensatz wird implizit gesagt, wohin der richtige Weg im Sinne des „Borovszky“-Werkes führt: Die verschiedenen ethnischen Gruppen existieren nebeneinander, sie werden als solche anerkannt und sie tragen ihren spezifischen und wertvollen Teil zur Wirtschaft bei. Wer jedoch der Bildungs- und Führungsschicht zugehören will, kann dies erst, wenn er das Ungarntum annimmt. Das war ein hier

<sup>11</sup> Vgl. *Magyarország Vármegyéi és Városai. A magyar korona országai történetének, földrajzi, képzőművészeti, néprajzi, hadügyi és természeti viszonyainak, közmívelődési és közgazdasági állapotának enciklopédiája*. Dr. Borovszky 1914: 144.

<sup>12</sup> Dr. Borovszky 1914: 130. [Jelentékeny népelem, melynek kezében nagy anyagi gazdaság van összegyűjtve, a német vagyis a svábság. [...] Szorgalmas nép, melynek csak népi része német, de az intelligenciája magyar.] Der Satz ist schwierig zu übersetzen. Das Angebot einer Übersetzung ins Englische im Exzerpte-Band S. 319 lautet: „They are hardworking people, German only in their traditions, but of Hungarian intellect“ trifft das, was gemeint ist, m.E. nicht korrekt. Dr. Borovszky 2018: 319.

unaufgeregt formulierter, aber sehr markanter Unterschied zum „Kronprinzenwerk“ hinsichtlich des Konzepts für den richtigen Weg.<sup>13</sup>

### III.

Schauen wir nun, wie von späteren Historikern in der Zeit nach dem I. Weltkrieg die Realität von vor dem I. Weltkrieg gesehen wurde. Im wissenschaftlichen Publikationskreis, dort also, wo empirische Nachweise zur Darstellung gehören und wo Studierende und Akademiker sich Geschichte aneignen, wurde von der Aussage her ganz dasselbe Bild vermittelt wie dasjenige, das im Eingangszitat aus der „Illustrierten Weltgeschichte“ aufscheint. Nicht ein produktiver Wettbewerb wird hier konstatiert, sondern eine eher lähmende und zerstörerische Konfliktgegebenheit („Hader“) unter den verschiedenen ethnischen Gruppen. Der einschlägige Beitrag im *Handbuch der Europäischen Geschichte* etwa, dem von Theodor Schieder herausgegebenen, deutschsprachigen Standardwerk der Historik für die 1970er-Jahre, stand dazu Folgendes:

„Der Sprachen- und Nationalitätenstreit, der am schärfsten in der deutsch-tschechischen Auseinandersetzung in Böhmen, zugleich aber auch in deutsch-slowenischen Gegensatz in der Südsteiermark, in Kärnten und Krain, in deutsch-italienischen Gegensatz in Südtirol sowie in den Auseinandersetzungen zwischen dem magyarischen Staatsvolk und den nichtmagyarischen Nationalitäten – Kroaten, Slowaken, Serben, Rumänen und Deutschen – im Königreich Ungarn ausgetragen wurde, war dabei nur eines, wenngleich das von Jahr zu Jahr an Bedeutung zunehmende der vielen Probleme im Habsburgerreich.“<sup>14</sup>

Um dies zu belegen, referiert der Beitrag einzelne ethnisch begründete, aggressive Straßendemonstrationen und Scharmützel an verschiedenen Orten des Habsburgerreiches, referiert vor allem aber die andauernden entzündlichen Schwierigkeiten und Streitigkeiten in der Regierungsbildung und unter den Vertretern der verschiedenen Gruppierungen im Parlament. Und als deutliche Diskreditierung der Programmatik des rudolfinischen „Kronprin-

---

<sup>13</sup> Kronprinz Rudolf hatte 1896 den Freitod gewählt. Nach dem Tod des nächsten Thronprätendenten Karl Ludwig 1896 fiel die Thronfolge dessen Sohn Franz Ferdinand zu.

<sup>14</sup> Wandruszka 1973: 368. Im selben Zusammenhang zieht Wandruszka weitere Konfliktlinien: [Dies] „überkreuzte sich mit dem kulturpolitischen Gegensatz zwischen Klerikalen und Konservativen auf der einen, Liberalen und Antiklerikalen auf der anderen Seite sowie mit den sozialen und wirtschaftlichen Gegensätzen zwischen Adel, Bürgertum, Bauern, industriellem und ländlichen Proletariat.“

zenwerks“ heißt es in diesem selben Handbuchartikel 1973 zur „Europäischen Geschichte“ weiter:

„Im Gegensatz zu manchem oberflächlichen Optimisten aus seiner Umgebung und auch sonst im öffentlichen Leben, der an die Wirksamkeit einer Zauberformel zur Umwandlung der Doppelmonarchie in einen friedlichen Bund freier Völker glaubte, war sich Franz Ferdinand [Thronfolger bis 1914] der Gefahren bewußt, die sich aus der Verwirklichung seiner Pläne ergeben konnten, und sah die Möglichkeit von Bürgerkrieg und Intervention von außen voraus.“<sup>15</sup>

Der Artikel bekennt und betont daneben im Habsburgerreich vor dem Ersten Weltkrieg eine kulturelle und wissenschaftliche Hochblüte mit literarischen Meisterleistungen – nur eben *neben* und *außerhalb* der maladen politischen Verfasstheit, ohne den insgesamt sehr schlecht beurteilten Staatszustand positiv zu beeindrucken. Das war jahrzehntelang das gültige „Narrativ“, wenn man so sagen möchte.<sup>16</sup>

Auch in der führenden Historik der Deutschen Demokratischen Republik wurden sinngemäß ähnliche Charakterisierungen in den akademischen Handbüchern vorgelegt – etwa in Joachim Streisands Buch „Deutsche Geschichte in einem Band“ 1980:

„Ursprünglich progressiv, den im Vielvölkerstaat zusammengeschlossenen Nationalitäten Schutz gegen die türkische Gefahr gewährend, war das Regime Habsburgs mehr und mehr zum Völkergefängnis geworden, hatten sich mit der Entwicklung bürgerlich-kapitalistischer Formen auch die nationalen Unabhängigkeitsbestrebungen in der österreichisch-ungarischen Doppelmonarchie verstärkt.“<sup>17</sup>

Ganz unabhängig von Joachim Streisand konnte man 1999 wiederum wörtlich die Metapher vom „Völkergefängnis“ in dem in der neuen Bundesrepublik weitverbreiteten Bestseller „Bildung. Alles was man wissen muss“ von Dietrich Schwanitz lesen. Weitere schlagende Metaphern kommen hier hinzu: „Im Säurebad der Freiheitsbewegungen seiner Völker“ habe sich Do-

---

<sup>15</sup> Wandruszka 1973: 386.

<sup>16</sup> Diese Zitate wurde hier nicht deshalb ausgesucht, um ihre Richtigkeit nach Prüfung wissenschaftlicher Standards zu diskutieren, sondern um das damalige „Bild“, die Vorstellung vom historischen Habsburgerstaat des endenden 19. und frühen 20. Jahrhunderts als Fehlkonstruktion, als eines *failed state* zu umreißen.

<sup>17</sup> Streisand 1980: 133. Und Streisand nimmt noch eine Aussage von Robert Musil aus dem Roman „Mann ohne Eigenschaften“ mit hinzu: „Die Bürokratie ... empfand Genie und geniale Unternehmungssucht an Privatpersonen, die nicht durch hohe Geburt oder einen Staatsauftrag dazu privilegiert waren, als vorlautes Benehmen und Anmaßung“. Streisand 1980: 134.

naumonarchie Österreich-Ungarn schon vor dem Ersten Weltkrieg „langsam aufgelöst“, habe sich im „Zerfall“ befunden. Die k.u.k. Monarchie Österreich-Ungarn, so urteilte Schwanitz, war „im Zeitalter des nationalen und demokratischen Aufbruchs eigentlich ein unmögliches Gebilde.“<sup>18</sup> Absichtlich habe ich diese gnadenlosen Formulierungen bei Schwanitz hier wieder gegeben, weil sie zwar im Prinzip dasselbe wie das Eingangszitat von Valentin mitteilen und mit denselben Assoziationshöfen arbeiten, aber das Ganze noch einmal so verschärfen, dass keine Chancen mehr offen sind: Wo also Valentin von den „Mächten der Zersetzung“ als Mächten unter anderen schreibt, wo er von „Krisenhaftigkeit“ als einem Geschehen mit mehreren Möglichkeiten schreibt, steht hier „Unmöglichkeit“ und „Säurebad.“ Ein „Hader“ unter ethnischen Gruppen, wie Valentin noch formuliert, lässt sich vielleicht noch heilsam beenden, ein „Säurebad“ nicht. Entscheidend wirkt aber semantisch das zusätzliche Wort vom „Völkergefängnis“, denn dieses führt im Assoziationshof den Impetus des Ausbrechens mit sich: „Völkergefängnis“ unterstellt, dass sich bestimmte ethnische Gruppen aus der Donaumonarchie hätten befreien, heraustrennen wollen. Solche Formulierungen haben die Grundlage der im „Kronprinzenwerk“ dargelegten Konzeptualisierung diametral konterkariert.

#### IV.

Ganz anders urteilen einige jüngere, zu unserer Gegenwart gehörige Darstellungen. Sie bezweifeln nun, dass die Rede vom Habsburgerreich als *Völkergefängnis* eine zutreffende war. Au contraire, die Geschichte der Donaumonarchie könne durchaus als bedenkenswerter Versuch der Herstellung einer übernationalen Ordnung aufgefasst werden. Ein Buchtitel aus dem Jahr 2016, der dies mit mehreren Einzelbeiträgen zu unterstreichen beabsichtigt, heißt zum Beispiel: „Habsburg neu denken. Vielfalt und Ambivalenz in Zentraleuropa.“<sup>19</sup>

Bemerkenswert hier auch das 2017 vorgelegte Buch des in Irland lehrenden deutschen Historikers Robert Gerwarth zum „blutigen Erbe“ des Ersten Weltkriegs.<sup>20</sup> Es kommt zum Ergebnis, dass eine Loyalität der vielen

---

<sup>18</sup> Schwanitz 1999: 170, 180. Dieser Zerfallsprozess „des einzigen Verbündeten“ habe den Politikern des Deutschen Kaiserreichs „das Gefühl des Zeitdrucks“ gegeben und eine erhöhte Risikobereitschaft zu kriegerischen Handlungen erzeugt.

<sup>19</sup> Feichtinger-Uhl (Hg.) 2016. Darin s. insbes. S. 9–18, hier S. 9–11; Bhatti 2006: 171–180; Jöhler: 229–236; Peer 2016: 89–95.

<sup>20</sup> Gerwarth 2017: Zitat im Untertitel, S. 3.



verschiedenen ethnischen Gruppen im Habsburgerstaat beim Ausbruch des Krieges *durchaus* gegeben gewesen sei, gerade auch bei den Tschechen in Böhmen und Mähren. Die Loyalität der mannigfaltigen ethnisch-sprachlichen Gemeinschaften sei als eine „im Wesentlichen dynastischer Art“ wirksame Loyalität durchaus gegeben gewesen und habe sich vor allem auf die Figur des „langlebigen Kaisers Franz Joseph“ bezogen. Die Institutionen seien auch unter dem Umstand der Mehrsprachigkeit durchaus funktionstüchtig gewesen. Nur die „absolute Ausnahme“ seien Forderungen nach „völliger staatlicher Unabhängigkeit“ einzelner ethnischer Gruppen gewesen; das hochkomplexe System regionaler Kompromisse habe so funktioniert, dass, wäre der Krieg für die Mittelmächte nicht verloren gegangen, die Donaumonarchie auch den Übergang der Macht an Franz Josephs Neffen Karl I. „schadlos überstanden“ hätte.<sup>21</sup>

Vorsichtiger formulierend und in dieser Frage eher unentschieden zeigt sich das 2018 erschienene Standardwerk zum Ausgang des Ersten Weltkriegs, „Der überforderte Frieden“ von Jörn Leonhard.<sup>22</sup>

In unserem Zusammenhang ebenfalls hervorzuheben sind nunmehr die Arbeiten des Historikers Pieter M. Judson, vor allem der 2017 erschienene Buchtitel „Habsburg. Geschichte eines Imperiums 1740-1918.“ Für das ausgehende 19. Jahrhundert kommt Judson, ebenso wie Gerwarth, zu dem Schluss, dass, obwohl sich Großdeutsche, tschechische Nationalisten, ungarische Nationalisten, Liberale, Föderalisten gravierende Auseinandersetzungen lieferten, nur wenige wirklich illoyal gegenüber der Dynastie und dem Imperium gewesen seien. Insgesamt wird das Habsburgerreich als institutionelles Gefüge und Plattform dargestellt, das im Grunde von den meisten Bewohnern als geeigneter Rahmen für die politische, vor allem aber für die kulturelle und wirtschaftliche Entfaltung ihrer „Nationalitäten“ (ihrer ethnischen Gruppen) betrachtet wurde. Die Institutionen seien akzeptiert gewesen, die verschiedenen Gruppen/ Minderheiten hätten sich allenfalls Reformen *innerhalb* dieses Staates gewünscht, ohne sich aber wirklich aus dem Habsburgerreich lösen zu wollen.<sup>23</sup> Mehr noch: Das Habsburgerreich habe

---

<sup>21</sup> Gerwarth 2017: 230, 232.

<sup>22</sup> Leonhard 2018. Zuvor schon vom selben Autor, zusammen mit von Hirschhausen (Hg.) 2011: 16f. mit der Frage: Welches Selbstbild das Habsburgerreich sich im späteren 19. und frühen 20. Jahrhundert gab, sowie Unowsky 2011: 237–265.

<sup>23</sup> Dies hatte Judson auch mit seinem Beitrag „Nationalism and Indifference“ in dem oben genannten Sammelband „Habsburg neu denken“ insbesondere am Beispiel Böhmens und der dortigen tschechischen Institutionenträger formuliert. Judson 2016: 148–155. Der Historiker Pieter Judson, in Utrecht/ Niederlande 1956 geboren, hatte zunächst in den USA gelehrt und ist seit 2016 Professor am *Europäischen Hochschulinstitut* in Florenz.

die Herausbildung nationaler Identitäten mit dem das Konzept eines „Imperiums“ in wechselseitiger Beziehung gedacht und nicht als einander ausschließende Pole. Man müsse, so Judson, auch im Auge behalten, dass Institutionen und Praktiken, die sich auf das „Imperium“/„Reich“ bezogen, und jene, die sich um eine „Nation“ drehten, einander stärken konnten.<sup>24</sup> Mit anderen Worten wird also hier dasselbe gesagt, was in der Programmatik des „Kronprinzenwerks“ steht.

Die lange Zeit verbreitete – und vor allem: die lange Zeit *durchgesetzte* – Interpretation des Habsburgerreiches als unterminiertes, dysfunktionales und morbides Gebilde erklärt Robert Gerwarth damit, dass die Sieger des Krieges, und dazu zählten sich dann auch die Repräsentanten der aus der Donaumonarchie hervorgegangenen, neuen mitteleuropäischen Staaten, ein geeignetes Narrativ gebraucht hätten, um - zum einen - die Zerschlagung der k.u.k.-Monarchie zu rechtfertigen und - zum anderen - den dann nach 1920 neu entstandenen Staaten eine kontrastive Grundlage zu geben. Das schlechte Bild, die negative Vorstellung, die vom Habsburgerreich über mehrere Generationen hinweg geprägt worden sei, habe sicher damit zu tun, dass die Interpretationsvorgaben der Sieger des Krieges auch die Wertungsart, wie über die Vorkriegssituation und das Kriegsende zu reden und zu urteilen sei, im Wesentlichen bestimmt hätten. Dass insbesondere die Tschechen „bestenfalls halbherzig“ für den Habsburgerstaat 1914 in den Krieg gezogen seien, erklärt Gerwarth als „Mythos“, als Erfindung der Nachkriegszeit und als eine „Vorstellung, die auch Jaroslav Hašeks Romanklassiker *Der brave Soldat Schwejk* (1921–1923) widerspiegelt.“<sup>25</sup> Inwieweit und wie stark Gerwarth den Einfluss des Schwejk-Romans reflektiert hat, weiß ich nicht – jedenfalls aber eignet sich dieser Hinweis sehr gut für eine Veranschaulichung und lohnt eine konkretere Betrachtung dieses überaus populären Literaturstücks: Denn gerade auch in Hašeks Schwejk-Roman liest man von loyalen Tschechen, die für den Habsburger-Staat aktiv eintreten. Reichlich finden sich Szenen mit konsequenten Anhängern und Verfechtern des Systems „Habsburg-Monarchie“ in seinen Roman eingebaut, mit Personen, die der Treue zum Habsburg-Staat überzeugten Ausdruck geben. Der Schriftsteller lässt sie als Beamte, als Lehrer, als Politiker und tschechische Offiziere auftreten - in dem Bild, welches der Schwejk-Roman vom System der späten k.u.k.-Monarchie entstehen lässt, erscheinen diese jedoch alle, kolloquial gesagt, als vollkom-

---

<sup>24</sup> Judson 2017: 406–410, 426–489. Ich nehme hier Anleihen aus Formulierungen in der Besprechung von Kaps–Kühschelm 2018.

<sup>25</sup> Gerwarth 2017: 231.

mene Idioten.<sup>26</sup> Es darf hier nicht darum gehen, verschiedene Textgattungen wie den mit wissenschaftlichem Anspruch geschriebenen Text von Judson und den literarischen von Hašek sozusagen *in einen Topf zu werfen*, markant aber soll darauf aufmerksam gemacht sein, dass derselbe empirische Tatbestand, die aktive Mitwirkung von Beamten tschechischer Nationalität an der habsburgischen Staatsadministration, je nach persönlicher Position auf diametral unterschiedliche Weise dargestellt werden kann.

## V.

Unter den heutigen Schriftstellern, die den Staat der Habsburger rehabilitieren, ist ganz zweifellos Claudio Magris der prominenteste. Magris ist zugleich Universitätsprofessor für germanistische Literaturwissenschaft und hat mit der Arbeit „Der habsburgische Mythos in der modernen österreichischen Literatur“<sup>27</sup> promoviert; sein bedeutendstes Buch in unserem Fragezusammenhang heißt „Donau - Biografie eines Flusses“ (in elf europäische Sprachen übersetzt).<sup>28</sup> Wie A. v. Werburg und P. Hunfalvy setzt Magris die Einheit, die *Zusammengehörigkeit* des Gemeinwesens mit der Natur und einer geologischen Gegebenheit in Beziehung, wenn er den Flusslauf zur Grundlage nimmt, den Donaufluss, der dem Buch allerdings als *philologisch-metaphorische*, nicht als physische Klammer dient: Mit einer wirklich gewagten Metapher benennt er die Donau als *Koiné* (nicht Allegorie, sondern *Koiné*), als gemeinsame Sprach- und Verstehensgrundlage einer vielsprachigen und multiethischen staatlichen Einheit, deren Staatshymne, wie Magris im Kontrast zum Deutschen Reich erwähnt, am Vorabend des Ersten Weltkriegs Hymne in elf verschiedenen Sprechsprachen gesungen wurde.<sup>29</sup> (Dazu hin hatte Franz Joseph den Diensteid der Soldaten ebenfalls in elf Sprachen entgegenzunehmen.) Weil der Donaustrom seinen Ausgangspunkt auf den

---

<sup>26</sup> Deutliche Belegstellen in der deutschen Übersetzung des Schwejk-Romans (Hašek 1981: 563f, 620f). Hašek hatte selbst am Weltkrieg teilgenommen, war aber, und das ist zum Verstehen des ganzen Werkes unverzichtbar wichtig, zur „Tschechischen Legion“ auf der russischen Seite übergelaufen. Der Habsburgerstaat konnte unter diesen Umständen nur so, derart einseitig dargestellt werden, sonst wäre der Desertion Hašeks, dieser entscheidenden Wende im Lebenslauf, jeglicher Sinn genommen worden.

<sup>27</sup> Magris 1966.

<sup>28</sup> Magris 1996. (Hier wurde die deutschsprachige Ausgabe Wien: Zsolnay 1996 herangezogen; frühere deutsche Ausgabe München 1988; übersetzt auch in Ungarisch, Englisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Niederländisch, Polnisch, Tschechisch, jüngst noch in Schwedisch.)

<sup>29</sup> Magris 1996: 30.

südlichen Schwarzwaldhöhen hat, stellte er nicht nur einen Erzählstrang von Quelle bis Delta quer durch Mitteleuropa zur Verfügung, sondern eben auch eine konzeptuelle Kontrastmöglichkeit: Mit der Schilderung derjenigen geografischen Stelle, wo auf einer europäischen Wasserscheide das Regenwasser aus dem Himmel sich in Richtung Nordsee und Schwarzes Meer teilt,<sup>30</sup> war am Anfang der „Donau“-Erzählung ein rhetorischer Kunstgriff zwischen Donau und Rhein möglich. Bekanntermaßen galt der Rhein im 19. Jahrhundert und in der Zeit des Ersten Weltkrieges und auch in der Zwischenkriegszeit als „Deutschlands Strom, nicht Deutschlands Grenze“, er galt als Symbol der ethnischen Homogenität. Magris gibt also die Donaumonarchie als *alternative* Möglichkeit des plurifizierten, „hinternationalen“<sup>31</sup>, kulturell vitalen und friedlichen Zusammenlebens verschiedener Völker im Unterschied zum Nationalstaat zu erkennen (wenn auch unter Kautel, dass die vielfältige kulturelle „Harmonie“ im Habsburgerstaat nicht zu sehr idealisiert werden dürfe<sup>32</sup>). So hatte kaum jemand zuvor im Kreis der akademischen und intellektuellen Publizistik geschrieben, weil das Modell des Nationalstaats in den 1980er-Jahren einfach noch allgemeine Alltagszustimmung genoss.

Claudio Magris wird hier deshalb als prominent bezeichnet, weil er für sein Werk außerordentlich viele Preise und Auszeichnungen erhalten hat – und fast alle waren *pro Europa* konnotiert: Ernennung zum *Mitglied der Academia Europaea* 1989, *Würth-Preis für Europäische Literatur* 2000, *Erasmus-Preis* 2001, *Leipziger Buchpreis zur Europäischen Verständigung* 2001, *Österreichischer Staatspreis für Europäische Literatur* 2005, *Walter-Hallstein-Preis für ein einiges Europa* 2008, den *Prix européen de l'essai Charles Veillon* 2009, den *Friedenspreis des deutschen Buchhandels* 2009, das Große Bundesverdienstkreuz mit Stern der Bundesrepublik Deutschland 2015, die Ehrendoktorwürde an der Universität der Donaustadt Regensburg 2018 sowie weitere 16 europäisch bedeutende Auszeichnungen und Ehrendokorate, u.a. in Italien und Spanien.<sup>33</sup>

Diese Auszeichnungen und Preise sind unmissverständliche Zeichen, dass diese literarische Entbergung und Würdigung der mit Habsburg verbundenen Idee gegenwärtig repräsentativ anerkannt ist. Man kann sich, um nur einen Fall heranzuziehen, die Laudationes bei der Verleihung des Friedenspreises

---

<sup>30</sup> Vgl. die Umkreisungen des Problems bei Magris 1996: 11–41, s. insbes. auch S. 28–35.

<sup>31</sup> „Hinternationale“ Ökumene spielt auf eine Wortschöpfung des Schriftstellers Johannes Urzidil (1896–1970) an, der damit das deutsch-ungarisch-slawisch-romanisch-jüdische Mitteleuropa fassen will, s. Magris 1996: 29–30.

<sup>32</sup> Magris 1996: 31.

<sup>33</sup> Letzter Kenntnisstand: Ende Jahr 2019.

des deutschen Buchhandels anschauen, als der Vorstand des Buchhandelsvereins an Magris' Mitteleuropa-Schriften lobte, dass durch sie erkennbar werde, wie „kreativ die Verschiedenheit sein kann, wenn sie denn in ihrer Eigenart geachtet und betrachtet“ werde. Die wichtigste Herausforderung und die Zukunft des zusammenwachsenden Europa bestehe darin, „eine Kultur der einander begehrenden Kulturen zu entwickeln.“<sup>34</sup> Eine zweite *laudatio* lobt das schriftstellerische Werk als Gedankenformulierung „eines geeinten Europa als Zustand beständigen Austauschs“, hin zu einem Leben der Europäer, das diese „in wechselseitiger Anerkennung gemeinsam gestalten.“<sup>35</sup> So lautete, wenngleich in anderen Worten, ganz genau die einleitende Botschaft zu den 24 Bänden des rudolfinschen Gesamtwerks „Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild.“ Und als genau hundert Jahre nach dem Ende des I. Weltkriegs die Universität der Donaustadt Regensburg dem Schriftsteller Claudio Magris 2018 das Ehrendoktorat zuerkannte, wurde auch dort in der *laudatio* auf den Habsburgerstaat und dessen Beschreibung durch Magris als perspektivisches (statt: unmögliches) Identifikationsangebot rekuriert:

„Der Vielvölkerstaat unter den wachsamen vier Doppel-Adler-Augen besaß und besitzt ein kulturelles Identifikationspotential, das nach den völkermordenden Exzessen der nationalen und nationalistischen Phase in der Geschichte Europas neue und trotz aller inzwischen veränderten politischen und wirtschaftlichen Konstellationen zukunftsweisende Aktualität gewinnt.“<sup>36</sup>

Der für den vorliegenden Beitrag interessanteste Abschnitt des Donaubuches von Magris ist der Banat-Abschnitt, der in mehreren Kapiteln über 25 Seiten läuft.<sup>37</sup> Dass der Banat-Region, obschon sie nicht direkt an den Ufern der Donau, sondern im weiteren Einzugsbereich liegt, so viele Seiten gewidmet werden, ist kein Zufall, denn sie kann als Kristallisationsgebiet für eine Modellhaftigkeit des Habsburgerstaates gelten: Dorthin waren unter habsburgischer Verwaltung seit dem frühen 18. Jahrhundert europaweit

---

<sup>34</sup> Auszüge aus dem Urkundentext und dem Grußwort des Vorstehers des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels. Publiziert als pdf im Internet s.v. „Friedenspreis des Deutschen Buchhandels 2009“ [2009]: S. 3, 4, 5. Der Redetext verkneift sich das Wort „Habsburg“.

<sup>35</sup> Auszüge aus dem Grußwort der Oberbürgermeisterin der Stadt Frankfurt am Main. Publiziert als pdf im Internet s.v. „Friedenspreis des Deutschen Buchhandels 2009“ [2009]: S. 6.

<sup>36</sup> Wetzel 2018. Zu den Verdiensten Magris' gehöre es, „transnationale europäische Erinnerungsorte“ wieder aktualisiert zu haben, s. Pressemitteilung der Universität Regensburg 17.01.2018.

<sup>37</sup> Magris 1996: 341–366.

Siedler angeworben worden, vor allem Deutsche, aber auch Franzosen (Lothringer), Italiener, sogar Katalanen,<sup>38</sup> Tschechen, Slowaken, Ruthenen, Albaner, Bulgaren und andere mehr.<sup>39</sup> Das Banat steht bei Magris für eine Region und ein Sozialgebilde, das „in mehreren Völkern“ dachte<sup>40</sup>; seine Bewohner hätten genau daraus ihre Identität bezogen, es war normal und gewöhnlich, dass dort anfangs des 20. Jahrhunderts eine Verhandlungs- und Umgangsfähigkeit in drei Sprachen erwartet werden konnte (in der Regel ungarisch- deutsch-rumänisch oder deutsch- ungarisch-serbisch). In „mehreren Völkern denken“, das bezeichnet nicht nur Begegnung, sondern eine interethnische Identität.

Die Banathauptstadt Timișoara erscheint bei Magris in der Epoche um 1900 bis zum Ersten Weltkrieg als lebhaft literarische Szene. Die Stadt habe Literatencafés nach Wiener Vorbild gehabt – mit einer lebendigen, mehrsprachig-vielfältigen Publizistik in Ungarisch, Deutsch, Serbisch, Slowakisch, Ukrainisch, Jiddisch und in anderen Sprachen.<sup>41</sup> Magris erwähnt wertschätzend, dass im Jahr 1902 in Temeswar 25 Zeitungen erschienen sind, 12 deutschsprachige, 12 ungarischsprachige und eine rumänischsprachige.<sup>42</sup> Auch die Technik der Elektrizität wird hier hervorgehoben – die Stadt könne mit Stolz auf die sehr frühe Einrichtung einer elektrischen Straßenbahn verweisen (die erste im heutigen Rumänien).<sup>43</sup>

Magris beschreibt die multiethnische Zusammensetzung am Anfang des 20. Jahrhunderts in Alltag und Verwaltung im Banatgebiet demnach gerade nicht als „Morbidity“, sondern als eine nachahmenswerte Faszination, und er vermittelt vom Habsburgerstaat das *Gegenteil* von der Vorstellung eines Gefängnisses. „In mehreren Ethnien denken“ heißt in Magris' Erzählung auch, bereit zu sein, sich zu vermischen, sich auch in der Sprache anzupassen. So betont er, dass der als größter Dichter Österreichs ästimierte und aus dem Banat stammende Nikolaus Lenau „auch ungarische und slawische Vorfahren

---

<sup>38</sup> Katalanische Zuwanderung erwähnt Magris selbst, s. Magris 1986: 347.

<sup>39</sup> Fata 2014: 87–118; Hausleitner 2014: 19–25; Wolf 2007: 13–70; Wolf 2017: 265–294; Marjanucz 2017: 101–116; Marjanucz 2019: 77–100; Seewann 2012: 55, 78–79, 105–106.

<sup>40</sup> Magris 1996: 343.

<sup>41</sup> Magris 1986: 326. „*Ora lo stato romeno incrementa e incoraggia la produzione delle minoranze linguistiche; case editrici specializzate pubblicano riviste e un alto numero di volumi in ungherese, tedesco, serbo, slovacco, ucraino, jiddisch e in altre lingue.*“

<sup>42</sup> Magris 1996: 362.

<sup>43</sup> Übersetzung oben etwas frei gestaltet, im Original drückt Magris den Touch des Populären mit einer Transposition auf die Fremdenführerkommunikation aus: „*J déplianti turistici della città preferiscono sottolineare che essa ha avuto il primo tram elettrico [...]*“ Magris 1986: 325.

besaß.“<sup>44</sup> Die Temeswar-Passage hebt zuletzt hervor, dass der Bürgermeister in „einer saftigen polemischen Schrift“ im Kriegsjahr 1916 den im Banat geborenen und in Wien wirkenden deutschsprachigen Dichter Adam Müller-Guttenbrunn (1852–1923) und seine „Forderung nach Schutz der deutschen Minderheit“ verurteilt habe – „doch war dieser Bürgermeister, der die Magyarisierung befürwortete, ein Schwabe.“<sup>45</sup>

Temeswar ist auch deshalb für uns interessant, weil sich diese Stadt gerade aktuell für das Jahr 2021 um den Titel einer „Kulturhauptstadt Europas“ beworben hat und erfolgreich ausgewählt worden ist. Dies gibt uns Gelegenheit, nach Begründungspunkten aus der Kür zur „Kulturhauptstadt Europas“ zu fragen. Denn eine solche Kür gehört notwendigerweise zu den Indikatoren dafür, auf welche Werte die Selbstvergewisserungsbemühungen der EU im Spiegel einer Stadt sich jeweils stützen.

## VI.

Einen aussagekräftigen deutschsprachigen Begründungstext dafür, warum und mit welchen Argumenten Temeswar in die erfolgreiche Bewerbung um den Titel „Kulturhauptstadt“ eingetreten ist, findet man 2017 in der akademischen Zeitschrift *Deutsch-Rumänische Hefte*.<sup>46</sup> Victor Neumann, Museumsdirektor und Hochschullehrer für Historik in Temeswar und zugleich Mitglied des Bewerbungskomitees, ist der Autor. Der Text führt als positives Argument heran, dass ein für Temeswar typisches Merkmal die traditionelle Mehrsprachigkeit und eine andauernde religiöse und ethnische Vielfalt mit ebenso andauernd friedlichem Zusammenwohnen der ethnischen Gruppen war.<sup>47</sup> Auch beruft sich der Text auf eine besondere „zivilgesellschaftliche Tradition“<sup>48</sup> (im Sinne einer engagierten bürgerlichen Selbstverwaltung), die in der Stadt wirksam sei seit dem 18. Jahrhundert – als das „Habsburger Reich die Verwaltung des Banats übernahm“ und „eine aufgeklärte Sozialordnung zu errichten“ begann.<sup>49</sup> „Menschen unterschiedlicher Konfession,

---

<sup>44</sup> Magris 1996: 353.

<sup>45</sup> Magris 1996: 362.

<sup>46</sup> Neumann 2017: 10–11.

<sup>47</sup> Neumann 2017: 10. Victor Neumann ist Museumsdirektor, Hochschullehrer und eine der Initiativpersönlichkeiten der Kulturhauptstadtkampagne.

<sup>48</sup> Neumann 2017: 10.

<sup>49</sup> Neumann 2017: 11.

Sprache und Herkunft waren aufgerufen, miteinander auf engem Raum zu leben und Wirtschaft, Gesellschaft und Verwaltung voranzubringen.<sup>50</sup>

Temeswar wird in Neumanns Text zudem als die erste Stadt in Europa bezeichnet, in der – seit 1884 – eine elektrische Straßenbeleuchtung eingerichtet worden war.<sup>51</sup> Unter anderem diese Koinzidenz erschien den Verantwortlichen dazu geeignet, um in einem doppelten Sinne – geistig-intellektuell und physikalisch-technisch – ein Leitmotto für die gesamte Kampagne zu formulieren: „*Shine your light. Light up your city.*“ Dieses Motto steht sowohl für die Geschichte Temeswars als auch für die angestrebte Erneuerung der Stadt weit über 2021 hinaus.<sup>52</sup> Dafür beruft sich die Stadt heute auf geschichtliche Errungenschaften, die aus der Zeit der habsburgischen Verwaltung herrühren. Unter dem genannten Leitmotto hat die Stadt ein Plakat veröffentlicht, auf dem sie vor der eigenen Einwohnerschaft im Kontext der Kulturhauptstadtauszeichnung zehn wichtige historische Daten zeigt („*Momente importante din istoria TIMIȘOAREI*“). Es erscheint bemerkenswert, dass acht von zehn Daten bestimmte Einrichtungen der Stadt betreffen, die der Habsburgerzeit zuzuordnen sind:

*„1718 prima fabrică de bere de pe actualul teritoriu al României;  
1728 primul canal navigabil de pe actualul teritoriu al României;  
1745 primul spital municipal de pe actualul teritoriu al României;  
1771 editarea primului ziar de pe actualul teritoriu al României;  
1819 primul vaccin antivariolic din Europa Centrală;  
1884 primele străzi iluminate electric din Europa;  
1895 prima stradă asfaltată de pe actualul teritoriu al României;  
1899 primul tramvai electric de pe actualul teritoriu al României;  
1953 singurul oraș european cu trei teatre de stat în limbile română, maghiară și germană;  
1989 primul oraș liber de comunism din România.“<sup>53</sup>*

[1718 erste Bierbrauerei auf dem Gebiet des heutigen Rumänien;  
1728 erster Binnenschiffahrts-Kanal auf dem heutigen Gebiet Rumäniens;  
1745 erstes städtisches Krankenhaus auf dem heutigen Gebiet Rumäniens;  
1771 erste Zeitung auf dem heutigen Gebiet Rumäniens;  
1819 erste Pockenschutzimpfung in Mitteleuropa;

---

<sup>50</sup> Neumann 2017: 11.

<sup>51</sup> Neumann 2017: 10. „In Temeswar, das ist recht wenig bekannt, gab es die erste Straßenbeleuchtung Europas“, im gleichen Jahr also wie in Triberg.

<sup>52</sup> Neumann 2017: 10–11.

<sup>53</sup> Nachweis: Fotoaufnahme während eines großen Stadt- und Marktfestes auf der *Piața Victoriei*, dem Zentralplatz zwischen orthodoxer Kathedrale und Theatergebäude in der Osterzeit, Samstag, 6. April 2019, Exkursion des IVDE Freiburg, Foto im Bildarchiv „Banat“ Michael Prosser-Schell, IVDE Freiburg.



- 1884 erste elektrische Straßenbeleuchtung in Europa;
- 1895 erste asphaltierte Straße auf dem heutigen Gebiet Rumäniens;
- 1899 erste elektrische Straßenbahn auf dem heutigen Gebiet Rumäniens;
- 1953 einzige europäische Stadt mit drei Staats-Theatern – in den Sprachen rumänisch, ungarisch und deutsch;
- 1989 erste Stadt, die in Rumänien vom Kommunismus frei wurde.]

Der Text von V. Neumann hebt dann insbesondere auf die Zeit *nach* dem Ersten Weltkrieg ab, als Temeswar und das Temescher Banatgebiet zum Nationalstaat Rumänien eingegliedert wurden:

„Während andemorts der Nationalismus das Leben einengte, gestalteten die Bewohner Temeswars ihr Zusammenwohnen nach wie vor friedlich, hielten an der Mehrsprachigkeit fest und bewahrten so die religiöse und ethnische Vielfalt, die für den Ort seit dem 18. Jahrhundert typisch war.“<sup>54</sup>

Wie in Claudio Magris' Narrativ stellt sich also hier, in dieser gegenwärtigen Kulturhauptstadtbeschreibung, die ethnische Vielfalt friedlich dar (statt als zerstörerischer „Hader“). Und eine ethnisch bestimmte Nationalbewegung erscheint hier nun als *negativer* Gegenpart (als „einengend“, wie Neumann schreibt; nun wird also ein nationalistisches Staatsgebilde mit der Metapher des Gefangenseins versehen).

Das „Mit- und Gegeneinander der Lebenswelten“ aber, so schreibt Victor Neumann, sei nicht ohne Konflikte zu haben gewesen, es habe Mühe und Toleranz erfordert und „vieles auch recht kompliziert [gemacht].“<sup>55</sup> Der Text nimmt mit „Lebenswelt“ einen von dem Philosophen Edmund Husserl<sup>56</sup> kulturanalytisch eingeführten und umrissenen Begriff auf, der sich auf je verschieden geprägte Gruppen anwenden lässt. Er macht deutlich, dass kulturell und konfessionell verschieden geprägte Gruppen auch verschiedene Selbstverständlichkeiten internalisieren und je verschiedene präfigurierte Einstellungen anwenden, mit der sie ihre Wahrnehmung der Welt und Erlebnisverarbeitung von vornherein – d.h.: unhinterfragt, diskussionslos – organisieren. Wenn jemand bemerkt, dass die eigenen Selbstverständlichkeiten für Angehörige anderer Gruppen nicht selbstverständlich zu sein brauchen, treten zuweilen Konflikte auf. Neumanns Formulierung macht

---

<sup>54</sup> Neumann 2017: 10–11.

<sup>55</sup> Neumann 2017: 11.

<sup>56</sup> Edmund Husserl, Philosoph, 1859–1938, geboren in Proßnitz im habsburgischen Mähren, lehrte Philosophie in Halle, Göttingen und in Freiburg i.Br., wo er begraben liegt. Unter mehreren einschlägigen Schriften sei hier nur verwiesen auf: Husserl 1986; Gander 2006, hier insbes. S. 118–125.

also deutlich, dass es ihm bei der Ethnographie von sprachlich und lebensweltlich gemischten Bevölkerungszusammensetzungen nicht um ein Harmonisieren oder Idealisieren geht, nicht um ein Kleinreden von ethnisch oder konfessionell verursachten Problemkonstellationen. Was blieb, war die Toleranz, und schließlich, wie Magris das nannte, die Möglichkeit, „in mehreren Völkern zu denken.“

## Literatur

- von ANDRIAN-WERBUNG, Ferdinand L. – HUNFALVY, Pál  
1887      Geschichtliche Übersicht der österreichisch-ungarischen Monarchie: Ethnographische Einleitung. In *Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild*. Hg. auf Anregung und unter Mitwirkung des Kronprinzen Erzherzog Rudolf, hier: Übersichtsband, 2. Abteilung, 1–32. Wien: Hof- und Staatsdruckerei
- BHATTI, Anil  
2016      Plurikulturalität. In Johannes Feichtinger – Heidemarie Uhl (Hg.) *Habsburg neu denken. Vielfalt und Ambivalenz in Zentraleuropa*. 171–180. Wien–Köln–Weimar: Böhlau
- dr. BOROVSZKY, Samu  
1914      *Magyarország Vármegyéi és Városai. A magyar korona országai történetének, földrajzi, képzőművészeti, néprajzi, hadügyi és természeti viszonyainak, közművelődési és közgazdasági állapotának enciklopédiája*. Budapest: Apolló Irodalmi és Nyomdai Rt.  
2018      *Historical counties and cities of Hungary. Excerpts from Magyarország vármegyei és városai*. Budapest: Méry Ratio
- FATA, Márta.  
2014      *Migration im kameralistischen Staat Josephs II. Theorie und Praxis der Ansiedlungspolitik in Ungarn, Siebenbürgen, Galizien und der Bukowina von 1768 bis 1790*. Münster: Aschendorff
- FEICHTINGER, Johannes – UHL, Heidemarie (Hg.)  
2016      *Habsburg neu denken. Vielfalt und Ambivalenz in Zentraleuropa*. Wien–Köln–Weimar: Böhlau.
- [Friedenspreis des Deutschen Buchhandels 2009]  
[2009]      Claudio Magris 2009. [https://www.friedenspreis-des-deutschen-buchhandels.de/fileadmin/user\\_upload/preistraeger/2000-2009/2009/2009\\_Friedenspreis\\_Reden.pdf](https://www.friedenspreis-des-deutschen-buchhandels.de/fileadmin/user_upload/preistraeger/2000-2009/2009/2009_Friedenspreis_Reden.pdf) – 27.02.2020

- GANDER, Hans-Helmuth  
2006 Selbstverständnis und Lebenswelt: Grundzüge einer phänomenologischen Hermeneutik im Ausgang von Husserl und Heidegger. *Philosophische Abhandlungen*. 80. 2. 118–125.
- GERWARTH, Robert  
2017 *Die Besiegten. Das blutige Erbe des Ersten Weltkriegs*. München: Siedler
- HASEK, Jaroslav  
1981 *Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk*. Übersetzung von Grete Reiner [1926]. Berlin–Weimar: Akademie-Verlag
- HAUSLEITNER, Mariana  
2014 *Die Donauschwaben 1868–1948. Ihre Rolle im rumänischen und serbischen Banat*. (Schriftenreihe des Instituts für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde. 18.) Stuttgart: Steiner
- HUSSERL, Edmund  
1986 *Phänomenologie der Lebenswelt*. (Ausgew. Texte; Bd. II.) Stuttgart: Reclam
- JOHLER, Reinhard  
2016 Vielfalt. In Johannes Feichtinger – Heidemarie Uhl (Hg.): *Habsburg neu denken. Vielfalt und Ambivalenz in Zentraleuropa*. 229-236. Wien–Köln–Weimar: Böhlau
- JUDSON, Pieter M.  
2016 Nationalism and Indifference. In Johannes Feichtinger – Heidemarie Uhl (Hg.): *Habsburg neu denken. Vielfalt und Ambivalenz in Zentraleuropa*. 148-155. Wien–Köln–Weimar: Böhlau
- JUDSON, Pieter M.  
2017 *Habsburg. Geschichte eines Imperiums 1740–1918*. München: C.H.Beck
- KAP, Klemens – KÜHSCHELM, Oliver  
2018 Besprechung: P. M. Judson: *Habsburg. Geschichte eines Imperiums 1740–1918*. *H-Soz-Kult* 17.04.2018  
[www.hsozkult.de/publicationreview/id/reb-25848](http://www.hsozkult.de/publicationreview/id/reb-25848) – 27.02.2020
- LEONHARD, Jörn – von HIRSCHHAUSEN, Ulrike (Hg.)  
2011 *Empires und Nationalstaaten im 19. Jahrhundert*. Göttingen: Vandenhoeck–Rupprecht
- LEONHARD, Jörn  
2018 *Der überforderte Frieden*. München: C.H. Beck
- MAGRIS, Claudio  
2000 *Der habsburgische Mythos in der modernen österreichischen Literatur*. Deutsche Ausgabe. Wien: Zsolnay [Erstauf. Salzburg: Müller 1966]
- MAGRIS, Claudio  
1986 *Danubio*. Milano: Garzanti  
1996 *Donau. Biografie eines Flusses*. Aus dem Italienischen von Heinz-Georg Held. Wien: Zsolnay [Erstauf. München: Hanser 1988]

- MARJANUCZ, László  
2017 A Temesi Bánságba Irányuló Német Migráció Kezdetei. In Péter Fodor – Orsolya Gyöngyössi (Hg.): *Sodrásban. Tanulmányok Dr. Szűcs Judit köszöntésére*. 101–116. Csongrád: Csemegi Károly Könyvtár  
2019 Administration, Colonization and Culture. In Victor Neumann (Hg.): *The Banat of Timișoara. A European melting pot*. 77–100. London: Scala
- NEUMANN, Victor  
2017 Arbeit am Selbst. Wie Temeswar die Ausscheidung zur europäischen Kulturhauptstadt gewann. *Deutsch-rumänische Hefte. Halbjahreschrift der Deutsch-Rumänischen Gesellschaft*. Jg. XX. H. 2. 10–11. Berlin: Eigenverlag
- PEER, Christian  
2016 Integration. In Johannes Feichtinger – Heidemarie Uhl (Hg.): *Habsburg neu denken. Vielfalt und Ambivalenz in Zentraleuropa*. 89–95. Wien–Köln–Weimar: Böhlau
- RANZMAIER, Irene  
2013 *Die Anthropologische Gesellschaft in Wien und die akademische Etablierung anthropologischer Disziplinen an der Universität Wien, 1870–1930*. Wien/Köln/Weimar
- RUDOLF, Erzherzog und Kronprinz  
1887 Einleitung. In *Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild*. Übersichtsband, I. Abtheilung. 5–17. Wien: Hof- und Staatsdruckerei
- SCHWANITZ, Dietrich  
1999 *Bildung. Alles was man wissen muss*. Frankfurt: Eichborn
- SEEEWANN, Gerhard  
2012 *Geschichte der Deutschen in Ungarn*. Band 2. Marburg: Herder-Institut
- STREISAND, Joachim  
1980 *Deutsche Geschichte in einem Band*. Berlin: VEB Verlag der Wissenschaften
- TÉGLÁS, Gabriel  
1902 Denkmäler der Urzeit, Römerzeit und Völkerwanderungszeit. In *Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild*. Hg. auf Anregung und unter Mitwirkung des Kronprinzen Erzherzog Rudolf, hier: Ungarn, 6. Bd.: Das südöstliche Ungarn, Siebenbürgen und die benachbarten Berggebiete. 19–36. Wien: Hof- u. Staatsdruckerei
- UNOWSKY, Daniel  
2011 Dynastic Symbolism and Popular Patriotism. Monarchy and Dynasty in Late Imperial Austria. In Jörn Leonhard – Ulrike von Hirschhausen (Hg.): *Comparing Empires. Encounters and Transfers in the Long Nineteenth Century*. 237–265. Göttingen: Vandenhoeck & Rupprecht
- VALENTIN, Veit  
1959 *Illustrierte Weltgeschichte*. (Fortgeführt v. Albert Wucher.) München–Zürich

WANDRUSZKA, Adam

- 1973 Österreich-Ungarn vom ungarischen Ausgleich bis zum Ende der Monarchie (1867–1918). In Theodos Schieder (Hg.): *Handbuch der europäischen Geschichte, hier Bd. 6: Europa im Zeitalter der Nationalstaaten und europäische Weltpolitik bis zu Ersten Weltkrieg*. 354–400. Stuttgart: Klett-Cotta

WETZEL, Hermann H.

- 2018 Laudatio auf Claudio Magris zu Verleihung der Ehrendoktorwürde an der Universität Regensburg am 1. Januar 2018, s. *Romanische Studien*. <http://blog.romanischestudien.de/laudatio-claudio-magris> (Papierausdruck 27.02.2020 Archiv d. Verf., IVDE Freiburg)

WOLF, Josef

- 2007 Zur Genese der historischen Kulturlandschaft Banat. Ansiedlung, Siedlungsgestaltung und Landschaftswechsel im Banat vom frühen 18. bis Anfang des 20. Jahrhunderts. In Walter Engel (Hg.): *Kulturraum Banat. Deutsche Kultur in einer europäischen Vielvölkerregion*. 13–70. Essen: Klartext
- 2017 Das Mapping der Peripherie. Raumwissen im Temeswarer Banat 1716–1778. In Wolfgang Zimmermann – Josef Wolf (Hg.): *Die Türkenkriege des 18. Jahrhunderts. Wahrnehmen – Wissen – Erinnern*. 265–294. Regensburg: Schnell & Steiner

## About the Authors

### **Hans-Werner RETTERATH**

European Ethnologist

Executive Manager, Deputy Director and Research Associate at the *Institut für Volkskunde der Deutschen des östlichen Europa (IVDE)*/Institute of Cultural Anthropology of Germans in and from Eastern Europe, Freiburg i. Br./Germany

Research areas: monuments of German refugees of World War II, and of Expellees; cultural history of “*Auslanddeutsche Volkstumsarbeit*” (Ethnical Work for People of German Descent); town twinning between German towns and Croatian, Polish and Hungarian towns; postcard messages

E-mail: [hans-werner.retterath@ivde.bwl.de](mailto:hans-werner.retterath@ivde.bwl.de)

Europäischer Ethnologe

Geschäftsführer, Stellvertretender Institutsleiter und Wissenschaftlicher Mitarbeiter, Institut für Volkskunde der Deutschen des östlichen Europa (IVDE), Freiburg i. Br.

Forschungsbereiche: Denkmale deutscher Flüchtlinge des Zweiten Weltkriegs und Vertriebenen; Kulturgeschichte der „Auslanddeutsche Volkstumsarbeit“; Städtepartnerschaften zwischen deutschen Städten und kroatischen, polnischen und ungarischen Städten; Ansichtskarten-Botschaften

E-Mail: [hans-werner.retterath@ivde.bwl.de](mailto:hans-werner.retterath@ivde.bwl.de)

### **Csilla SCHELL**

Since 2003 member of staff at the *Institut für Volkskunde der Deutschen des östlichen Europa (IVDE)*/ Institute of Cultural Anthropology of Germans in and from Eastern Europe, Freiburg i. Br./Germany

Research areas: German-Hungarian intercultural and interethnic relations; migration and forced migration, revitalisation of traditions, popular literacy, ethnomusicology

E-mail: [Csilla.Schell@ivde.bwl.de](mailto:Csilla.Schell@ivde.bwl.de)

Seit 2003 Mitarbeiterin im Institut für Volkskunde der Deutschen des östlichen Europa, Freiburg i. Br.

Interessengebiete: deutsch-ungarische interkulturelle und interethnische Beziehungen; Migration und Zwangsmigration, revitalisierte Feste, Denkmalforschung; Schriftlichkeit der unteren Bevölkerungsschichten, musikalische Volkskunde

E-Mail: [Csilla.Schell@ivde.bwl.de](mailto:Csilla.Schell@ivde.bwl.de)

**Tamás CSÍKI**

Senior Research Fellow, MTA-DE Ethnology Research Group

My research focuses on the social and cultural history of the peasantry, especially in the interwar years. On the basis of archival records, my recent work explored how WW1 and state intervention transformed rural life, mentalities and collective experiences.

E-mail: [csikit@freemail.hu](mailto:csikit@freemail.hu)

Wissenschaftliche Mitarbeiter, *MTA-DE Ethnology Research Group* (MTA-DE Ethnologische Forschungsgruppe)

Meine Forschung konzentriert sich auf die Sozial- und Kulturgeschichte der Bauernschaft, insbesondere in der Zwischenkriegszeit. Auf der Grundlage von Archivquellen beschäftige ich mich derzeit mit dem Wandel der ländlichen Gesellschaft und der Lebensweisen in Ungarn während und nach dem Ersten Weltkrieg.

E-Mail: [csikit@freemail.hu](mailto:csikit@freemail.hu)

**Levente SZILÁGYI**

Research fellow at the Research Centre for the Humanities, Institute of Ethnology (Hungary)

Fields of interest: social anthropology, borders and borderlands, economic anthropology, rural communities in Transylvania

E-mail: [szilagyi.levente@btk.mta.hu](mailto:szilagyi.levente@btk.mta.hu)

Wissenschaftlicher Mitarbeiter, Forschungszentrum für Geisteswissenschaften, Institut für Ethnologie (Ungarn)

Forschungsgebiete: Sozialanthropologie, Grenzen und Grenzgebiete, Wirtschaftsanthropologie, ländliche Gemeinden in Siebenbürgen

E-Mail: [szilagyi.levente@btk.mta.hu](mailto:szilagyi.levente@btk.mta.hu)

**Viktória MUKA**

PhD student at Andrassy University, Budapest/ Hungary and member of the doctoral programme Central European History.

Her research interests include the culture and history of the German minority in Hungary, the history of the German press in Hungary in the early 20<sup>th</sup> century, as well as the expellee associations and periodicals of the Hungarian-German expellees in the German Federal Republic. Currently, she is working on her dissertation about flower carpets which are laid for the feast of Corpus Christi by the German minority in Budaörs/Wudersch, Hungary.

E-mail: [viktoria.muka@andrassyuni.hu](mailto:viktoria.muka@andrassyuni.hu)

Doktorandin und Mitglied am Doktorandenkolleg für mitteleuropäische Geschichte an der Andrassy Universität Budapest/ Ungarn.

Im Fokus ihrer Forschungen stehen die Kultur und Geschichte der Ungarndeutschen, die Geschichte der deutschsprachigen Presse in Ungarn in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, sowie die Vertriebenenorganisationen und Periodika der ungarndeutschen Heimatvertriebenen in der Bundesrepublik Deutschland. Zurzeit arbeitet sie an ihrem Promotionsprojekt zum Thema Fronleichnamtblumenteppeiche in Budaörs/Wudersch, Ungarn.

E-Mail: [viktoriamuka@andrassyuni.hu](mailto:viktoriamuka@andrassyuni.hu)

### **Árpádné ENDRÉSZ**

Teacher of German with 40 years of teaching experience in an elementary school, currently retired

President of the German School Association in Zemplén County (*Zemplén Német Iskolaegylet*)

E-mail: [zemplenyongyszem@gmail.com](mailto:zemplenyongyszem@gmail.com)

Deutschlehrerin mit 40 Jahren Unterrichtserfahrung in der Grundschule, derzeit im Ruhestand

Präsidentin des Semplin Schulvereins (*Zemplén Német Iskolaegylet*)

E-Mail: [zemplenyongyszem@gmail.com](mailto:zemplenyongyszem@gmail.com)

### **Róbert Gergely SCHOLTZ**

Archaeologist-historian

Research areas: ancient and medieval nomadic peoples in the Carpathian Basin

E-mail: [scholtzrobert@gmail.com](mailto:scholtzrobert@gmail.com)

Archäologe-Historiker

Forschungsgebiete: antike und mittelalterliche Nomadenvölker im Karpatenbecken

E-Mail: [scholtzrobert@gmail.com](mailto:scholtzrobert@gmail.com)

### **Melinda MARINKA**

Ethnologist, Research fellow, MTA-DE Ethnology Research Group

Research areas: identity of the German community in Hungary, settlement of German people in the Upper Tisza Region, cultural elements and heritagisation within the German community in north-eastern Hungary.

E-mail: [marinka.melinda@arts.unideb.hu](mailto:marinka.melinda@arts.unideb.hu)



Volkswundlerin, Wissenschaftliche Mitarbeiterin, *MTA-DE Ethnology Research Group* (MTA-DE Ethnologische Forschungsgruppe)

Forschungsgebiete: ungarndeutschen Identität, Umsiedlung der Deutschen im Oberen Theißgebiet. Kulturelle Elemente und Patrimonisierung der deutschen Siedlungen im nordöstlichen Teil Ungarns.

E-Mail: [marinka.melinda@arts.unideb.hu](mailto:marinka.melinda@arts.unideb.hu)

### **Andrea HORVÁTH**

Senior lecturer, Institute of German Studies, University of Debrecen/ Hungary.

Fields of research: Gender Studies, migration literature, theories of alterity and identity, political literature.

E-Mail: [Horvath.andrea@arts.unideb.hu](mailto:Horvath.andrea@arts.unideb.hu)

Universitätsdozentin, Institut für Germanistik, Universität Debrecen/ Ungarn.

Forschungsbereiche: Gender Studies, Migrationsliteratur, Identitäts- und Alteritätstheorien, Politische Literatur

E-Mail: [Horvath.andrea@arts.unideb.hu](mailto:Horvath.andrea@arts.unideb.hu)

### **Michael PROSSER-SHELL**

Research associate at *Institut für Volkskunde der Deutschen des östlichen Europa (IVDE)*/Institute of Cultural Anthropology of Germans in and from Eastern Europe, Freiburg i. Br./Germany. Since 2009 Adjunct Professor in Cultural Anthropology/European Ethnology at Albert-Ludwigs-University, Freiburg i. Br. / Germany.

Research interests and publications: feasts and festivals, oral and written traditions, religion and society (esp. pilgrimage), and intercultural phenomena.

Focus areas (regional): South-Western Germany, Hungary, and Romania.

E-mail: [michael.prosser@ivde.bwl.de](mailto:michael.prosser@ivde.bwl.de)

Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Volkskunde der Deutschen des östlichen Europa Freiburg/Deutschland. Seit 2009 Außerplanmäßiger Professor für Volkskunde/Kulturanthropologie an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg i. Br.

Forschungen und Veröffentlichungen in den Themenbereichen Festwesen, gedächtniskulturelle und schriftliche Überlieferung, Religion und Gesellschaft, insbesondere Wallfahrtsforschung, sowie Interkulturalität.

Regionale Schwerpunkte: Südwestdeutschland, Ungarn, Rumänien.

E-Mail: [michael.prosser@ivde.bwl.de](mailto:michael.prosser@ivde.bwl.de)